



EUGÈNE ROLLAND

FLORE POPULAIRE

OU

HISTOIRE NATURELLE DES PLANTES

DANS LEURS RAPPORTS

AVEC LA LINGUISTIQUE ET LE FOLKLORE

TOME I



LIBRAIRIE ROLLAND
2, RUE DES CHANTIERS, PARIS

1896



INTRODUCTION

Sous le titre de *Flore populaire* nous publions un recueil systématique des noms populaires donnés aux végétaux et des proverbes, devinettes, contes et superstitions qui les concernent. Le domaine exploré, à ces divers points de vue, est l'Europe ancienne et moderne, l'extrême nord de l'Afrique et l'Asie occidentale. Le lecteur s'apercevra bien vite que les diverses parties de ce vaste champ d'enquête sont très inégalement représentées dans notre *Flore* et que l'Europe occidentale y occupe une place prépondérante. C'est que, pour cette région, les sources nous ont été plus facilement accessibles.

Les documents que nous avons mis à contribution sont les suivants :

1° Les ouvrages imprimés de toutes sortes, principalement les Vocabulaires des divers idiomes et les Flores locales. (On trouvera la liste des auteurs cités à la fin de chaque volume).

2° Ceux que nous avons été chercher nous-même dans ce puits sans fond qu'on appelle la *Tradition orale*. Ils sont suivis des mots : *recueilli personnellement* ou, en abrégé, *rec. pers.*

3° Ceux que nous devons à l'obligeante communication de nos amis et correspondants. Ils sont suivis chaque fois de la mention du nom de la personne qui a bien voulu nous les envoyer.

4° Enfin ceux que divers savants ont extraits pour nous d'ouvrages qui pour être utilisés, demandaient une compétence spéciale. Ils sont suivis des initiales de leurs noms mises entre crochets.

Voici la liste de ces personnes, que nous tenons à remercier d'une façon toute particulière :

M. H. Gaidoz, pour les langues celtiques (moins le breton). — Abréviation : [H. G.]
M. E. Ernault, pour le breton. — [E. E.]
M. A. De Cock, pour le néerlandais (hollandais et flamand). — [A. de C.].
M. H.-F. Feilberg, pour les langues scandinaves. — [H. F. F.]
M. Th. Volkov, pour les langues slaves. — [Th. V.]
M. A. Gorovei, pour le roumain. — [A. G.]
M. J. Vinson, pour le basque. — [J. V.]
M. Er. Lalayantz, pour l'arménien. — [Er. L.]
MM. J. Camus [J. C.], Ed. Edmont [Ed. E.), et feu H. Jenssen-Tusch [H. J.-T.], pour divers noms de plantes relevés dans des ouvrages de botanique.

Nous avons classé les plantes dans l'ordre généralement adopté par les botanistes modernes, c'est-à-dire que nous avons suivi pour *les Familles* la classification de A.-P. de Candolle (*Théorie de la Botanique*, 1819, p. 243-250) et pour les Genres et Espèces celle de Nyman (*Sylloge florae europeae*, 1854-1855).

Nous avons classé les langues et les dialectes dans l'ordre suivant :

Grec ancien, grec du moyen-âge, grec moderne.
Latin ancien, latin du moyen-âge.
Nomenclature latine savante de la Renaissance et de nos jours.
Français ancien et moderne, dialectes et patois gallo-romans (de la France, de la Suisse romande, du Pays wallon, des Iles Normandes, du Val d'Aoste).
Italien, ladin.
Espagnol.

Portugais.
Catalan.
Roumain.
Allemand.
Néerlandais (flamand et hollandais).
Anglais.
Langues celtiques.
Langues scandinaves.
Langues slaves.
Langues lithuaniennes (lithuanien et letton).
Albanais.
Tsigane.
Basque.
Magyar, esthonien, finnois.
Arabe, persan, turc, arménien et autres langues orientales.

Nous terminons en faisant appel à de nouveaux collaborateurs pour les volumes suivants de la *Flore populaire*.

Eugène ROLLAND.



FLORE POPULAIRE

RENONCULACÉES

ATRAGENE (1) *ALPINA*. (LINNÉ, 1753)

NOMS DE CETTE PLANTE.

clematis alpina geranifolia, nomenclature savante, C. BAUHIN, *Prodromos theatri botanici*, Basil. 1671, p. 135.
clematis cruciata alpina, nomencl. sav., PONA cité par BAUHIN, *Pinax*, 1671, p. 300.
clematis alpina, nomencl. sav., MILLER, *Dict.* 1768.
vitalbina dei sassi, italien, *Nomi adoperati.* 1873.
vabies, Mont Cenis, J. F. RE, *Flora segusiensis.* 1805.
curpenilça, naprasnic, roumain, BRANDZA.
naprasnica, roumain, CIHAC.
doppelblume, allemand.
umwund, Altenau, PRITZEL et JESSEN.
goasstrauben, bavarois, SCHMELLER.
srobotina, serbo-croate, ŠULEK.
dikoï chmiel, russe, FALK, *Beytr.* 1786.
zurgamysch, tatare, FALK, *Beytr.* 1786.

CLEMATIS VITALBA. (LINNÉ). — LA CLÉMATITE DES HAIES.

1. NOMS DE CETTE PLANTE.

ἄμπελος ἀγρία, grec anc., DIOSCORIDE, selon BILLERBECK, 1824. [H. J.-T.]
ἀγριάμπελος, grec anc., THÉOPHRASTE, selon BILLERBECK, 1824. [H. J.-T.]
κληματίς, κληματῖτις, grec ancien.
κληματίδα, grec mod., PORTIUS, *Dictionarium gr. barb.* 1635.
clematis, latin, PLINE, *Hist. nat.*

(1) Ἀθραγένη dans Théophraste (livre V, chap. 10) est le nom d'une *clématite* dont l'identification n'est pas très certaine. Linné a eu le tort de ne pas écrire *athragene* comme l'avaient fait ses prédécesseurs Anguillara, Césalpin, J. Ray. (Voy. à ce sujet A. GRAS, dans *Bull. de la Soc. bot.*, 1860, p. 907).

clematis, *clematitis*, *clematitis sylvestris*, *clematitis sylvestris latifolia*, *vitis sylvestris*, *vitis nigra*, *vitalba*, *viburnum gallorum*, *atragene Theophrasti*, *vitis sylvestris caustica*, *viorna*, nomencl. sav. du Moyen-Age et de la Renaissance, BAUHIN, *Pinax*. 1671.
clématite, f., *clématite des haies*, f., *clématite grimpante*, f., français.
clématide, f., français populaire.
vidalbo, f., Toulouse, AZAÏS, *Dict. des idiomes rom.*
bidalbo, f., Hérault. — Aveyron. — Haute-Garonne. — Lot. — Tarn. — Tarn-et-Garonne.
vidaouba, f., Tulle (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms*.
vidaoubo, f., Corrèze. — Gard.
guidaoubo, f., Brive et Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms*.
bidaoua, f., *bidaouèrés*, f. pl., Luchon (Pyr.), comm. par feu J. SACAZE.
bidaouo, f., env. de Moissac (Tarn-et-Gar.), rec. personnell.
bidablé, f., Haute-Garonne, POUMARÈDE. — Montauban, GATERAU.
guidalbé, f., Périgord, *Poésies popul. de la France, Mss. de la Bibl. nat., f. fr., 3341, f° 147.*
bidaoude, f., Tarn-et-Garonne, ADRIEN PAGÈS, p. 193.
bidaoucle, f., Landes, MÉTIVIER, 1839; et comm. de M. J. DE LAPORTERIE.
bidaouclo, f., sud-ouest du Lot-et-Garonne, comm. par M. l'abbé L. DARDY. — Gers, comm. par M. H. DAIGNESTOUS.
bidaoule, f., *bidaoulère*, f. Armagnac, comm. par M. J. DE LAPORTERIE.
bidaou, Gironde, LATERRADE, 1846. [H. J.-T.].
bidaouguero, f., gascon, AZAÏS, *Dict.*
biraougo, f., Lot, PUEL, *Catal. des pl.*
biraoügueros, f. pl., gascon, *Guide des Gascons*, Tarbes, 1858.
bilargo, f., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.
visable, f., Isère, A. GRAS, *Hist. nat.*, (dans *Statist. de l'Isere*, II. 1846).
visaube, f., Saintonge, JÔNAIN; BOUCHERIE, *Patois*.
visoueille, f., Corniéville (Meuse), comm. par M. F. BONNARDOT.
viablè, f., canton d'Aime (Savoie), comm. par M. MARJOLLET.
yable, f., envir. d'Albertville (Savoie), rec. pers.
vouable, f., Genève, BEAUQUIER, *Dict. du Doubs*, 1881.
ouable, f., Sallanches (Savoie), rec. pers.
vouablla, f., Suisse romande, BRIDEL, *Glossaire*.
wouaublla, f., Vallorbes (Suisse rom.), *Vallotton-Aubert*.
vôblè, f., La Salle (Val d'Aoste), rec. pers.
wabthe, f., (avec *th* doux anglais), Bas Valais, *Gilliéron*.
vouailles, f. pl., Jura, rec. pers.
vouaille, f., Doubs, BEAUQUIER, *Vocab. du Doubs*.
veillée, Franche-Comté, PERRON, *Proverbes de la Fr.-Comté*, 1876.

vélier, m., *véhier*, m., *éveuillie*, m., Doubs, BEAUQUIER, *Voc. du Doubs.*
villé, m., Forêt de Clairvaux (Aube), BAUDOUIN, *Patois de la Forêt de Clairv.*
véillie, m., *voudiè*, m., *bois à la vieille*, m., *bois à la vigne*, m., Franche Comté, DARTOIS.
vélie, m., *véïe*, m., Montbéliard, CONTEJEAN, *Gloss. du pat. de M.*
veuillet, m., *vieux*, m., *viée*, f., *viie*, f., Hte-Marne, c. par A. DAGUIN.
vieille, f., Tranqueville (Vosges), HAILLANT, *Flore pop. des Vosges.*
vellhana, f., Suisse romande, BRIDEL, *Gloss. du pat. de la Suisse rom.*
valiniè, m., provençal mod., GARCIN, *Nouv. dict. provençal*, 1841.
vioche, f., Anjou, DESVAUX, 1827. — Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ. — Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), BEAUCHET-FILLEAU.
viouche, f., Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ.
vioche blanche, f., Charente-Inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.
virgouenne, f., *vigouenne*, f., *vigougne*, f., Centre de la France, JAUBERT.
vigane, f., *vicane*, f., Centre, JAUBERT.
vigoune, f., Ineuil (canton de Châteauneuf, Cher), rec. pers.
vis, Meuse, DOISY, *Hist. nat. de la Meuse*, 1835.
vissano, f., *avissano*, f., Gard, *Rev. des lang. rom.*, 1884, p. 70. — Anduze (Gard), VIGUIER.
ravissano, f., Languedoc, SAUVAGES, *Dictionn.*
bissana, f., Montpellier, LORET, *Flore.*
vigne sauvage, f., Mayenne. — Ille-et-Vilaine.
vifranche, f. Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers.
folle vigne, f., *fausse vigne*, Manche et Calvados, JORET.
vigne de la Vierge, f., Envir. de Caen, JORET.
vigne blanche, f., *aubevigne*, f., français de diverses provinces.
aoubavit, f., Var, MISTRAL.
aoubovit, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.
aoubavis, f., Var, Hanry. — Porquerolles, OLLIVIER.
abravis, f., Marseille, MISTRAL.
aoubujo, f., Alpes, MISTRAL.
aoubugea, f., Digne, HONNORAT.
obi, m., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss.*
obisse, Nivernais, c. par M. A. MILLIEN.
vigno de Salamoun, f., provenç. mod., MISTRAL.
vigne du diable, f., Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.
viorne (1), f., français ancien et mod. — Normandie. — Orléanais. — Anjou. — Berry. — Poitou. — Champagne. — Nivernais. — Bourgogne.
viourna, f., Basse-Auvergne, MALVAL.

(1) Du mot latin *viburnum*, qui plus ordinairement, s'applique à d'autres plantes.

viorne des pauvres, f., français, NEMNICH, *Catholicon.*
vienne, f., *grande vrône*, f., Anjou, DESVAUX, *Flore.*
grosse vrône, f., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
viône, *f.*, Mayenne, IDEM. — Normandie, JORET.
vianne, f., Berry, JAMET-MASSICAULT, *Thibaud*, roman berrichon, 1870.
viennes, f. pl., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss. du Centre.*
viène, f., Vendée, LALANNE, *Gloss. du pat. poit.*
vieyne, f., Pays messin, D. LORRAIN, *Gloss. du pat. lorrain.*
vêne, f., Pays messin., rec. personnell.
jorne, f., pays d'Ouche (Normandie), JORET.
yorne, f., Annoville (Manche), comm. par M. J. COURAYE DU PARC.
liorne, f., *liône*, f., *liane* (1), f., normand, JORET.
vianchi, f., Villefranche (Rhône), PUITSPELU.
lianchi, f., lyonnais, PUITSPELU.
lièbos, m., Issoire (Puy-de-Dôme). c. par M. J. BAREIRE.
tortile, f., Valenciennes, HÉCART.
redorta, f., Montpellier, LORET, *Flore de Montp.*
redouorto, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Flore d'Apt.*
ridorte, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYO, *Hist. nat. des Pyrénées Orient.*
regourtiol (2), m., Aveyron, VAYSSIER, *Dict. patois de l'Aveyron.*
riorte, f., français.
rampille, f., Haute-Normandie, DELBOULE ; JORET.
rampioûle, f., wallon, GRANDGAGNAGE. — Spa, LEZAACK.
gripette, f., wallon, FELLER.
traineau, m., Centre de la France, BOREAU, *Flore du centre.*
trainiau, m., Centre, JAUBERT.
trainasse, f., Morvan, CHAMBURE, *Gloss. du Morv.*
tréna, m., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET.
entrevadis, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE, 1838. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — Aix-en-Provence, BOYER DE FONSCOLOMBE. — Var, AMIC. — Environs d'Avignon, PALUN.
entrevigé, m., Gard, comm. par M. P. FESQUET ; — POUZOLZ.
entrevedil, m., Gard, POUZOLZ, *Flore*, 1857.
anbriri, f., Létra (Rhône), CHABERT, *Patois de Létra* (dans *Revue des patois*, 1888).

(1) Ces mots viennent de *viorne* devenu *yorne* avec l'article *l* soudé protéthiquement. — Voilà probablement l'origine du mot *liane* qui aura été transporté en Amérique où il a servi à désigner diverses plantes sarmenteuses et grimpantes.

(2) En patois cévenol *regourtilha* a le sens d'*entortiller, enrouler* (AZAÏS, *Dict. des idiomes du midi*).

beligás, m., *beligasso*, f., *birgasso*, f., Aveyron, VAYSSIER.
coulmon, m., Allier, comm. par M. C. BOURGOUGNON.
sariéjo, f., Gard, comm. par M. C. FESQUET.
sariuéjho, f., languedocien, SAUVAGES.
sain bois (1), m., Centre de la France, JAUBERT.
sén-bvas, m., Ile d'Elle (Vendée), *Revue de Philol. franç.*, 1889, p. 117.
bois-garou, m., Nivernais, c. par M. A. MILLIEN.
houblon, m., *hoblôn*, m., Haute-Marne, comm. par A. DAGUIN.
liseron (2), m. français du XVIe siècle, LINOCIER, *Hist. des Plantes*, 1584. — MATTHIOLE, *Commentaires*, 1655.
drabieux, Côte Saint-André (Isère), ROBIN, *Essai de topographie médicale de la Côte-Saint-André*, Lyon, 1855.
bois de bique, m., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
coûne de gaïsse, f., (= corne de chèvre), Retonfey (Pays messin), c. par M. AURICOSTE DE LAZARQUE.
jassemi de borro, (c'est-à-d. jasmin d'âne), Pyrénées-Orientales, COMPANYO.
jaoussemi dés azés, m., *erbo del vent*, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.
range, Verviers, LEJEUNE.
rang, Spa, LEZAACK.
rantch, wallon, FELLER.
herbe aux gueux, f., français.
yèp' du bribeu f., (herbe du mendiant), Spa, LEZAACK.
barbe de chieuve, f., Centre, JAUBERT.
barbe de chèvre, f., Anjou, DESVAUX. — Normandie, JORET.
barbe au bon Dieu, f., *barbe du bon Dieu*, f., Normandie. — Champagne.
barbe de Judas, f., Maine, DESPORTES. [H. J.-T.].
barbe de capucin, f., Aube, DES ETANGS.
barbabuto, f., Alpes, MISTRAL, *Tres. d. Fel.*
cheveux de la Vierge, m. pl., Berry. — Champagne. — Dauphiné.
cheveux de la Bonne-Dame, m. pl., *barbe de Notre-Seigneur*, f., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss.*
trait de chin, (c.-à-d. laisse, corde, trait de chien), Gendreville (Vosges) et Vircecourt (Meurthe), HAILLANT, *Fl. pop. des V.*
bois à fumer, m., Normandie. — Champagne.
bois de fume, m, Wignehies, près Avesnes (Nord).

(1) Cette plante est ainsi appelée parce qu'elle peut remplacer, au point de vue médical, le véritable sain bois, *Daphne Gnidium*. — JAUBERT.

(2) La figure représentée par Linocier sous le nom de *liseron* est bien une clématite et non pas un *convolvulus*. Est-ce par suite d'une erreur ? — Comparez le mot *lisoni*, nom vénitien de la *clematis flammula*.

bô fumant, m., *bô fumâ*, m., Vosges, HAILLANT, *Flore*.
bois fumerot, m., Doubs, BEAUQUIER. — Montbéliard, CONTEJEAN.
bô femerot, m., Montbéliard, CONTEJEAN, *Gl. du pat. de M.*
fumerotte, f., Doubs, BEAUQUIER, *Voc. du Doubs*.
fumailles, f. pl., Salins (Jura), rec. pers.
fumeû, m., environs de Cambrai, rec. pers.
feum bo, m., *bouè d' toûbak*, m., *bo d' toubak*, m., wallon, FELLER.
bois de pipe, m., *herbe de pipe*, f., Haute-Marne, comm. par A. DAGUIN.
djon, *tournan-bouè* (bois tournant), m., wallon, FELLER.
crankegni, m., Somme, LEDIEU.
crinquillier, m. Samer (Pas-de-Calais), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
crinkiyie, f., *incrinque-hayure*, f., Saint-Pol (Pas-de-Calais), com. par M. Ed. EDMONT.
cranquillure, f., Manin (Pas-de-Cal.), com. par M. Ed. EDMONT.
crinquillure, f., *crinque-hayure*, f., Ramecourt (Pas-de-Calais), com. par M. Ed. EDMONT.
diable en haie, m., Manche, JORET.
vitalba, *clematide*, italien.
fior di minuè, ital., TARGIONI, *Diz. botanico*, 1825.
capponi, m. pl., (les fruits cotonneux de la plante), TARGIONI, *Diz. botanico*.
vis sarvaja, piémontais, *Annales de l'Observ. de Turin*, 1811, p. 144.
viorna, piémontais, BALBIS, *Piante dei contorni di Torino*. Torino, an IX. — ZALLI, *Diz. piem*.
vitalbera, *visrabbia*,, Turin, *Nomi adoperati*.
liarba, piémontais, ZALLI, *Diz. piem*.
bialba, *mialba*, *rialba*, *vialba*, Vérone, POLLINI, *Flora veronensis*, 1824.
vialber, *erba dei pitocch*, milanais, BANFI, *Voc. mil*.
vidárbola, Côme, MONTI,. — Brescia, MELCHIORI.
viderbola, Plaisance, *Nomi adop*.
videlbora, Milan et Côme, *Nomi adop*.
vidalbora, Côme, COMOLLI. [H. J.-T.].
vinèrbola, *cavriœùla*, *ligabosch*, milanais, CHERUBINI.
vidèlbour, Pavie, MANFREDI.
vidalba, bolonais, CORONEDI-BERTI. — Mantoue, CHERUBINI.
vidèlba, Modène, Parme, Plaisance, *Nomi adop*. — romagnol, MORRI.
vitabia, Rome, Pérouse, *Nomi adop*.
vitabbia, Env. de Pérouse, ZANETTI, p. 203.
vitarba, Sicile, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696; *Nomi adop.*, 1873.
visalba, Pérouse. [H. J.-T.].
vialba, Vérone, POLLINI. [H. J.-T.].
inalba, Valle Imagna, près de Bergame, TIRABOSCHI, 1873. [H. J.-T.].

inambola, Valle San Martino, près de Bergame, TIRABOSCHI. [H. J.-T.].
viturbo, Messine, *Nomi adop.*
vitarvole, Calabre, PASQUALE et AVELLINO.
vitarva, Cosenza, Catanzaro, *Nomi adoperati.*
vidasa, *idasa*, Brescia, MELCHIORI.
vidison, Vicence, *Nomi adoperati.*
videson, Trévise, SACCARDO.
vidigade, Trévise, *Nomi adoperati.*
vidercia, Parme, MALASPINA.
vit bastarda, *eua de bosch*, Bergame, *Nomi adoperati.*
vite falsa, Forli, Ravenne, Ferrare, Bologne. [H. J.-T.].
vida salvadga, Parme, PESCHIERI, 1828. [H. J.-T.].
viticella, *vitaglia*, Avellino, *Nomi adoperati.*
viticedda , sicilien, MORTILLARO.
vitaura, Ischia, GUSSONE, 1854. [H. J.-T.].
vidizela, Brescia, MELCHIORI, 1817. [H. J.-T.]
irzér, Valle Gandino (près de Bergame), TIRABOSCHI. [H.. J.-T.].
veticchia, *viticchia*, *vitácchia*, *vitjielva*, *vita selvatica*, Abruzzes, FINAMORE, *Vocabulario dell' uso abruzzese.*
viticchio, Aquila et Ascoli-Piceno, *Nomi adop.*
viticchie, Ancône, *Nomi adoperati.*
vitosa, Sud de l'Italie, *Nomi adop.*
vitacchiosa, Chieti, *Nomi adop.*
vitoja, *vitalbo*, *vitacchia*, Potenza, *Nomi adop.*
vitajo, Bari, *Nomi adoperati.*
grambollino, Cosenza, *Nomi adop.*
vitusara, *vitusa*, Catanzaro, *Nomi adoperati*, 1873.
vitaja, *tortavitaja*, Vésuve, PASQUALE, *Flora vesuviana*, 1869.
vitara, *vitrara*, Naples, PASQUALE et AVELLINO, *Flora medica di Napoli*, 1841.
vitura, *vitusara*, Reggio (Calabria), *Nomi adoperati.*
ligabosch, *reabla*, Brescia, *Nomi adop.*
ligara, Mirto (Sicile), CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696. — Sicile, *Nomi adoperati*, 1873.
ligana, Sicile, CUPANI, *Hort. cathol.*, 1696.
ligonia, Calabre, PASQUALE, 1841. [H. J.-T.].
passionén, Parme, MALASPINA.
gusserna, Parme et Plaisance, *Nomi adoperati.*
guzzeder, Reggio, *Nomi adoperati.*
erba dei censiosi (1), italien, d'après SPANO.

(1) Dicesi in Toscana *erba dei censiosi*, perchè i poveri applicano sulla cute le foglie

clemati, Gênes, *Nomi adop.*
sciarboa, Gênes, Casaccia, *Dicc. genovese.*
blaudin, *blaudinarle*, *brundinarie*, Frioul, Pirona, *Vocabolario friulano*, in-8°, 1871.
vidigada, *guiz*, *roaje*, *vidigon*, *vidison*, *viligada*, *regoleze*, Belluno, *Nomi adoperati.*
benzigliu, *zara*, Sardaigne du sud, Moris, *Flora sardoa*, 1837-1859.
auzzára, *azzara*, *zara*, Sardaigne méridionale, Spano.
isterzu, *sterzu*, Lanussei (Sardaigne), Moris, *Flora sardoa*, in-4°, 1837-1859.
auciada, Iglesias (Sardaigne), Moris, *Fl. sardoa*, in-4°, 1837-1859.
bidighinzu, Cuglieri (Sardaigne), Moris, *Fl. sardoa.*
vitichingiu, Fonni (Sardaigne), Moris, *Fl. sardoa.*
idrighinzu, sarde logodourien, Spano.
vidalba, *muermo*, *muermera*, *yerba del pordiosero*, *vid blanca*, espagnol.
erba d'os pordioseiros, *erba d'os mendigos*, *erba d'o póbre*, gallicien, Valladares.
vidauba, catalan.
vidalba, *ridorta*, Vall de Nuria, Vayreda.
viadella, Calella (Catalogne), Cuni, *Flora de Calella* (dans *Anuari de la Associacio d'excurs. catalana*, 1883.
vidaura, *vidarsa*, catalan, Colmeiro, 1846. [H. J.-T.].
vidriella, Valence, Colmeiro, 1846. [H. J.-T.].
vitigera, Aragon, Willkomm et Lange. [H. J.-T.].
virgaza, *virgaraza*, Santander, *Comission*, 1872. [H. J.-T.].
botigueras, *enredadera*, Aragon, *Comission*, 1872. [H. J.-T.].
erba de llagos, *manaiula*, catalan, Colmeiro, 1846. [H. J.-T.]
nuezza, *nuezza blanca*, castillan, Colmeiro, 1846. [H. J.-T.].
vide branca, *sipó de reino*, portugais.
mormeira, gallicien, Cuveiro, *Dicc. gallego.*
luminosa, *vitça alba*, roumain, Brandza, *Limba botanica.*
curpen, *kurpen*, roumain, Cihac, *Dict. daco-rom.* — roumain transylvanien, Fusz.
waldrebe, *brennkraut*, *brennwurz*, allemand.
liela, *liola*, *hranka*, anc. haut allemand, Diefenbach, *Glossarium.*
bettlerseil, allemand, Grimm, *Deutsches Woert.*
waldstrick, allemand, Grassmann, *Deutsche Pflanzennamen*, 1870.
tockebart, *bocksbart*, *düwels-tweren*, Gœttingue, Pritzel et Jessen.

stiacciate per farvi dell' escoriazioni che sembrano ulcere, ond'eccitar l'altrui commiserazione, Spano.

gänsemord, Alsace.
judesel, Luxemb., KOLTZ, *Flore du Grand duché de Lux.* 1873.
lelhekken, Luxembourg, J. WEBER.
lehnheck, Eifel, WIRTGEN, *Vegetation der Eifel*, 1865.
liene, Autriche allemande, PRITZEL et JESSEN.
teufelsreben, Carinthie, ZWANZIGER.
niala, *'raücherli*, canton de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.
petersbart, *teufelszwirn*, Golling, PRITZEL et JESSEN.
hekkenlärm, f., *hurenseil*, n., Souabe, SCHMID.
lählen, allemand de Transylvanie, FUSZ.
lirlisch, Merkersdorf (Basse-Autriche), comm. par M. F. BRANKY.
nursche, *nirschn*, *lirisch*, *lirchn*, *jüln*, *lirlacher*, *lirchkozn*, *lurschn*, *lülgen*, *liarlisch*, *jüllische widn*, *ulawiedn*, *ulischwidn*, *hatt'n* (= les fruits de la pl.), Autriche all., F. HŒFER.
lynen, flamand, DODONAEUS, 1644; OUDEMANS, 1872. [A. DE COCK].
heykoorde, *klimkoorde*, flamand. [A. DE COCK.]
heete klim, flamand, ROUCEL, *Flore du Nord de la France*, 1803.
clementine, flamand, DE BO, *Westvlaamsch idiotikon.*
virgin's bower, *wild clematis*, *climber*, anglais.
traveller's joy (1), anglais, COTGRAVE, *French. dict.*, 1650.
smoke-wood, anglais, PRIOR, *Popular names of british plants*, 1870.
grey beards, *old man's beard*, *old man*, *smoking cane*, Devonshire, FRIEND.
old man's woozard, *lady's bower*, *beggar-brushes*, *maiden's honesty*, *honesty*, *honey-stick*, *love*, *love bind*, *bullbind*, *bellywind*, *bedwine*, *bethwine*, *bindwith*, *hag-rope*, *crocodile*, dans les diff. dial. de l'Anglet., BRITT. et HOLL., 1878.
lus-streapach (= plante grimpante), gaélique d'Ecosse, MAC ALPINE et autres [H. G.].
ysgarllys bychan (= la petite *ysgarllys*; *ysgarllys* = la plante qui se divise), gallois, J. DAVIES, 1632 et J. WALTERS, 1794. [H. G.].
barf y gwr hen (= barbe du vieillard), *cudd y coed* (= qui cache le bois), gallois, HUGH DAVIES, 1813. [H. G.].
dringiedydd (= grimpeur), gallois, S. EVANS, 1852. [E. E.].
roüanès (= reine), breton, P. GRÉGOIRE DE ROSTRENEN. [E. E.].
rouanez, breton, LE GONIDEC, TROUDE, LIÉGARD. [E. E].
barvinek, tchèque, A. MUELLER, *Alph. Wœrterb. synonymer Namen der offic. Pflanzen*, Prag, 1866.
trta, *trtol*, *lom*, *biela loza*, *leza*, serbo-croate, ŠULEK.

(1) Ainsi appelée parce que le voyageur reconnait qu'il est arrivé auprès d'un village lorsqu'il voit les haies couvertes de cette plante.

borodavnyk (plante des verrues (1)), petit russien [TH. V.].
aihen zuri, basque, LACOIZQUETA, 1888, [J. V.]
szulak, magyar, MIKLOSICH, *Slav. Elem. im mag.* p. 117.
fejer venitz, magyar, FUSZ, *Trivialnamen d. Pflanzen in Siebenbürgen.*
melaa', arabe du Mont-Liban, BERGGREN, *Guide français-arabe*, 1844.
tschermaluk, tatare criméen, STEVEN, *Verz. d. taurischen Pflanzen.*
tschermawuk, tatare criméen, PALLAS, *Observations faites dans un voyage en* 1793-94, II, 393.

2. — USAGES DE LA CLÉMATITE GRIMPANTE.

Ist in allen Theilen brennend scharf, so dass sie auf der Haut leicht Blasen und Geschwüre hervorruft. Man hat das Kraut, Herba et Stipites Clematidis sylvestris bei syphilitischen und rheumatischen Zustænden, Wassersucht, Wechselfieber, æusserlich gegen Krætze und Geschwüre, die Wurzel als Abführmittel, in früherer Zeit auch das zerquetschte Kraut als Vesikator angewendet. Die Triebe dienen in Slavonien zur Anfertigung von Bienenstocken, Korben u. dgl. — ROSENTHAL, *Synopsis plantarum.*

Toutes les parties de la clématite des haies ont une saveur âcre et brûlante. Ses feuilles fraîches écrasées et appliquées sur la peau, rougissant d'abord la partie avec laquelle elles sont en contact, y font naître de l'inflammation, y produisent des vessies, et par suite des ulcères superficiels. C'est de là que cette plante a reçu le nom d'*herbe aux gueux*, parce que certains mendiants s'en servent pour se faire venir des ulcérations aux bras ou aux jambes, et par là exciter la commisération. Ces ulcères ont peu de profondeur, sont larges à volonté, et se guérissent facilement ; il suffit de les couvrir avec des feuilles de poirée, et de les garantir du contact de l'air.

Les paysans en font un cautère, ils prennent la fine pellicule qui est sous l'écorce, la roulent en forme de pois et se l'appliquent sous un sou fortement comprimé par une bande. Le trou se forme aussi bien qu'avec un caustique plus puissant. — Nivernais, c. par M. A. MILLIEN.

La cuisson dans l'eau fait perdre à ses jeunes pousses leur âcreté, et dans quelques parties de l'Italie, principalement dans l'État de Gênes et dans la Toscane, les gens de la campagne les mangent après les avoir ainsi préparées (2). En Provence les paysans se servent de la clématite quand elle est

(1) Il vient des verrues aux mains à celui qui touche cette plante. [TH. V.]

(2) Dans le département de l'Hérault on mange les jeunes pousses de la clématite en guise d'asperges sous le nom de *bidablous*. (BARTHÉS, *Gloss. bot. de Saint-Pons*). — En Italie, selon TARGIONI, *Diz. bot.*, la jeune pousse est appelée *vitalbino.*

sèche, pour guérir la morve des chevaux, des mulets et des ânes, en forçant ces animaux à l'aspirer par les narines. LOISELEUR-DESLONGCHAMPS.

Les branches traînantes servent de cordes à lessive pour faire sécher le linge.

La clématite est employée dans la vannerie grossière, principalement pour faire des muselières pour les bœufs et les chevaux.

On en fait des paniers où doivent couver les poules, les pigeons.

Les chapeliers en font des ronds qu'ils mettent à l'intérieur des casquettes pour les maintenir.

Les enfants, à la campagne, font déssécher la tige de la clématite et la fument, en guise de cigare.

3. LOCUTIONS DIVERSES.

« On appelle *vidaoubo* une personne dont la taille est longue et effilée. » Corrèze, BÉRONIE, *Dict. du pat. du Bas-Limousin.*

« Toumbà dins un beligàs. — S'empêtrer dans une affaire épineuse ou ruineuse. » Aveyron, VAYSSIER, *Dict. du pat. de l'Av.*

« *Vitalbaio :* luogo pien di vitalbe e figuratamente luogo pericoloso. » Italien, MANUZZI, *Dizionario ital.*

4. FOLKLORE.

Le rossignol chante la nuit parce qu'autrefois il s'endormit sur une branche d'arbre, où il y avait une *guidalbe* (Clematis vitalba). Les vrilles de cette plante grimpèrent pendant la nuit et lui entortillèrent tellement les pattes qu'il ne put s'envoler; aussi pour éviter d'être retenu pendant la nuit, il chante : *dormiraï pu, pu, pu... me toursounaio la vi!* (Je ne dormirai plus, plus... m'entortillerait la vigne !) — Périgord. — *Poésies pop. de la France,* Mss. de la B. Nat., f. fr. 3341, f° 147. Tradition recueillie par M. DE GOURGUES.

« Colta la mattina di S. Giovanni, ha virtù di preservare da' dolori di capo e di ventre chi se ne cinge il capo e i lombi. » Abruzzes, FINAMORE.

Pour se guérir du mal de dents on se met sur le pouce une feuille de cette plante. — Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.

CLEMATIS FLAMMULA. (LINNÉ). — LA CLÉMATITE ODORANTE.

1. NOMS DE CETTE PLANTE (1) :

ἀγριαμπέλι, île de Zante, MARGOT, *Flore de l'île de Zante*, in-4, 1841.
χελιδρόνια, grec moderne de l'Attique, SIBTHORP.

(1) Cette plante porte très souvent les mêmes noms que la précédente.

ἀλογάκι γλυκύγη, grec moderne de Laconie, BILLERBECK. [H. J.-T.].
flammula viticella, *clematis urens*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
flammula Jovis (1), anc. nom., HYAC. AMBROSINUS, 1666. [H. J. T.].
vincula, anc. nomenclat. savante, J. CAMUS, *Circa instans*, n° 198.
flammule, f., français du XVIe s., ROCH LE BAILLIF, *Le demosterion*, Rennes, 1578, p. 71.
clématite odorante, f., *clématite flammule*, f., français savant.
clamatico, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
viradelo, f., Castres, AZAIS, *Dict. des idiomes du midi*.
biradelo, f., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS. — Sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
rivouarto, f., Var, HANRY. — Ile de Porquerolles, OLLIVIER.
entrevadis, m., Aix-en-Provence, BOYER DE FONSCOLOMBE.
entrevijé, m., Montpellier, LORET. — Nîmes, VINCENS.
jaousémin d'asé (jasmin d'âne), Apt, COLIGNON, — Env. d'Avignon, PALUN.
jassemi de borro, m., Pyrénées orientalec, COMPANYO, *Hist. n. des P.-O.*
liseron espagnol, m., français du XVIe s. LINOCIÉR, *Hist. des Plantes*, 1584.
vitalba piccola, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
fuoco morto, Vésuve et Capri, PASQUALE, *Flora vesuviana*. — Ischia, GUSSONE.
binzillu, *binzigliu*, Sardaigne mérid., SPANO.
gelsomino bastardo, Emilie, *Nomi adoperati a designare le piante di bosco*.
geusmi bastard, *vitalba odorusa*, Bergame et Crémone, *Nomi*.
brundinarie rosse, Udine, *Nomi adoperati*.
tetti, Sardaigne du Nord, MORIS, *Fl. sardoa*.
urzula, Arrizo et Bari (Sardaigne), MORIS, *Flora sardoa*.
lisoni, Venise, BOERIO. — padouan, PATRIARCHI.
güsmina, Brescia, *Nomi adoperati*.
vidraria, *flamula trepadora*, espagnol, COLMEIRO.
muelmera, Grenade, BOISSIER, *Voyage botanique dans le midi de l'Espagne*.
vidriella, Minorque, COSTA, *Flora de Cataluña*, 1864.
erba de flámula, *erba de Job*, catal., WILLKOMM et L. [H. J.-T.].
badiella, *badialla*, catal., COLMEIRO, 1846. [H. J.-T.].
erba de las llagas, catalan, COSTA, *Fl. de Cat.*
scharfe waldrebe, *kriechende waldrebe*, allemand.
plamének, tchèque.
divizmina, *skrobut*, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl. im. bilja*.
sebeuq, arabe algérien, MUNBY, *Noms arabes des plantes de l'Alg.*, 1866.
narberd, arabe algérien, HANOTEAU, *La Kabylie*.

(1) *flammula* dicitur, quod contusa applicata, veſicas flammæ instar excitet. BAUHIN.

zenzou, arabe algérien, HANOTEAU. — arabe tunisien, *Not. s. les forêts de la Tunisie*, 1889.
azenzou, *thouzzimth*, kabyle, HANOTEAU.

2. USAGES.

On la cultive aux environs d'Aigues-Mortes, et on en donne les feuilles sèches aux bestiaux qui les mangent avidement, tandis que la plante fraîche est un poison pour eux. — DE LAMARCK ET DE CANDOLLE.

CLEMATIS RECTA. (LINNÉ).

flammula recta, *flammula Jovis*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
clematis erecta, nomencl. de DE CANDOLLE.
jaoussemi, m., Nîmes, AZAIS, *Dict. des id. du midi.*
entrevadis, m., *treverin*, m., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
entrevigé, m., Gard, comm. par M. P. FESQUET.
fiammolo, *vitalbino*, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
fiammola, Tessin, LENTICCHIA. [J. C.].
erba bormera, catalan, COSTA. — Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.
virumbellas, Vall de Nuria, VAYREDA.
naprasnica, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*, etc.
naprasnic, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
naprasnike, roumain transylvanien, FUSZ, *Trivialnamen.*
blatterzug, Thuringe, PRITZEL et JESSEN, *Volksnamen.*
lomonıs (= casse-nez) (1), *lomynis*, *lomynos*, petit russien. [TH. V.]
lotorma, magyar, FUSZ, *Trivialnamen...*, 1848.

CLEMATIS VITICELLA. (LINNÉ).

clématite bleue, f. *clématite à fleurs bleues*, français.
entrévijhé, m., canton du Vigan (Gard), ROUGER.
vitalba pavonazza, *vitalbino*, *viticella*, italien, TARGIONI.

CLEMATIS CIRRHOSA. (LINNÉ).

κληματῖτις, grec ancien de Dioscoride, selon SIBTHORP, *Floræ græcæ prodomus*, 1806.
ἀθραγένη, grec ancien de Théophraste, selon FRAAS.

(1) On provoque les saignements de nez en se fourrant des parties de cette plante dans les fosses nasales.

χελιδρονάκι, grec mod. des environs de l'Hymette, FRAAS.
clématite toujours verte, français, *Bon jardinier pour* 1843.
yerba de foco, anc. espagnol, IBN BEITHAR, traduit par LECLERC, II, 430.
pidighignu, *pidighinzu*, Sardaigne du Nord, MORIS, *Fl. sardoa.*
bintirizzu, Sardaigne du Sud, MORIS, *idem.*
trezzu, Muravera (Sardaigne), MORIS, *idem.*
mussorgia, Iglesias (Sardaigne), MORIS, *idem.*
zenzou, *ramous*, arabe algérien, MUNBY, *Notice sur les noms arabes.*
dheyian, arabe, IBN BEITHAR, trad. LECLERC, II, p. 430.
zenzou, *gamous*, arabe tunisien, *Not. sur les forêts de Tunisie*, 1889.
azenzou, kabyle, HANOTEAU, *La Kabylie.*
aïzenzou, kabyle, IBN BEITHAR, trad. LECL. II, 430.
thouzzimt, berbère, E. G. PARIS. — arabe du Boghar (Algérie), DEBEAUX.
maraa'n, arabe du Mont-Liban, BERGGREN, *Guide français arabe*, 1844.
dâliyyé souda, arabe syrien, BERGGREN.
dalia souda, arabe algérien, DURANDO, *Calendrier de Flore algérienne.*

CLEMATIS INTEGRIFOLIA. (LINNÉ).

klokutze, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen*, etc.
clocotici, (pl.), roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
siberische waldrebe, allemand.
tsiganky (= les bohémiennes), *zabiy-kroutcha* (= l'ouragan mortel), petit russien, comm. par M. TH. VOLKOV.
tsiganka, (plante des Tsiganes), *sinii lomonos*, Petite Russie, DE GUBERNATIS, *Mythologie des plantes.*
bèrtse-virag, magyar, NEMNICH, *Cathol. d. Naturg.*, 1793.
bértse, magyar, FUSZ, *Trivialnamen in Siebenb.*, etc.

FOLKLORE

En Tartarie, un chef cosaque vaincu, désespéré de voir ses soldats l'abandonner, se suicida avec sa lance. Cet acte de lâcheté ne tarda pas à être cruellement puni, car il survint bientôt un ouragan qui mit les cosaques en lambeaux et les fit entrer en terre où ils furent transformés en *clématites*. Saint Pantaléon les voyant toutes nues en hiver, eut pitié d'elles et leur donna ce duvet qui aujourd'hui couvre leurs fruits. Cependant elles étaient très tristes de demeurer en terre étrangère et ces âmes cosaques finirent par obtenir de Dieu, d'être transportées en Oukraïne pour que les jeunes filles en fissent des couronnes.

Petite Russie, comm. de M. TH. VOLKOV.

CLEMATIS MAURITIANA. (De Candolle).

vigne vierge, f., île Maurice, Baker, *Flora of Mauritius*, 1877.

PULSATILLA VERNALIS. (Miller). — L'ANÉMONE PRINTANIÈRE.

1. NOMS DE CETTE PLANTE.

anemone vernalis, nomenclature de Linné.
anémone printanière, f. français savant.
flur de luf, Grisons et Engadine, Durheim, 1856.
anemolo primaticcio, Tessin, Lenticchia. [J. C.].
pulsatilla, Vall de Nuria (Catalogne), Vayreda, *Catal.*
wilde tulpe, allemand, Nemnich, *Catholicon*, 1793.
waldtulpe, Silésie, Pritzel et Jessen.
schlaapblaum, *wilder crocus*, Poméranie, Pritz. et Jess.
schafblume, Prusse occidentale, Treichel, *Volksth.*
eselsglocken, Tyrol, Zwanziger.
ganslan, *gugguhosen*, Carinthie, Zwanziger.
gänserle, Ratisbonne, Hoppe, *Flora.*
oxeöron, *gökeklokka*, *tjælatuppa*, *kjælsippa*, *mosippa*, *movippa*, *liungsnören*, *rosk*, suédois dialectal, Jenssen-Tusch.
gjéthivel, norvégien dialectal, Idem.
verjurt, danois. [H. J.-T.].

On donne souvent à l'*anémone printanière* les mêmes noms qu'à l'*anémone pulsatille.*

2. FOLKLORE.

Die Schlaflume soll nicht ins Haus gebracht werden, wenn die Gänsen brüten, weil sonst die Embryonen im Ei ersticken würden. — Prusse occident., Treichel, *Volksth.*

PULSATILLA VULGARIS. (Miller). — L'ANÉMONE PULSATILLE.

1. NOMS DE CETTE PLANTE.

pulsatilla, *pulsatilla vulgaris*, *anemone communis*, *anemone montana*, *herba venti*, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.

herba sardoa, nomencl. de DODOENS, cité par BAUHIN, *idem.*
anemone limonia, *samolus Plinii*, nomencl. de DALECHAMPS, citée par BAUHIN, *idem.*
anemone pulsatilla, nomencl. de LINNÉ.
anémone, *anémone pulsatille*, *pulsatille*, (1) français savant.
cocles, f. pl., anc. fr., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544; CH. ÉTIENNE, Dict. latinogallicum, 1561.
colquelourdes, f. pl. anc. fr., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
coquelourdes, f. pl. (le mot est presque toujours employé au pluriel), franç. anc. et mod. — Centre de la France. — Orléanais. — Champagne. — Normandie.
coqueluriau, m. Yonne, JOSSIER, 1882.
coquerelles, f. pl., anc. franç., BROHON, *De stirp.*, 1541; DUCHESNE, *De stirp.* 1539. — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
coqueret, f. Les Riceys (Aube), GUÉNIN, *Statist. du cant. des Riceys*, 1852. — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
coquerette, f., Côte-d'Or, ROYER, *Flore*, 1883.
clochette, f. *fils avant le père*, m., *herbe à la teinture*, f. Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
couchot, m., Lemmecourt (Vosges), HAILLANT, *Flore pop. des Vosges.*
couchiri, m., Meuse, CORDIER, *Voc. des mots patois de la Meuse*, 1833.
couchiri, m., *coucheriu*, m., *coucheru*, m., *couchereu*, m., *coucheriot*, m., Meuse, LABOURASSE, *Gloss. du pat. de la Meuse*, 1887.
coucherieu, m., Meuse, DOISY, *Ess. s. l'hist. nat. de la Meuse*; LABOURASSE. *Gloss. du pat. de la Meuse.*
coucou, m., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss. du Centre.* — Côte-d'Or, ROYER, *Flore de la Côte-d'Or*, 1883.
canquoin, m. Châtillon-sur-Seine (Côte-d'Or), c. par M. F. DAGUIN.
canquoins, pl., *cougias*, pl., Côte-d'or, ROYER, *Idem.*
coincoin, m., Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT.
fleur de Pâques f., Haute-Marne. — Normandie.
flou de Pasco, f. Forcalquier (B.-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
passobélours, *erbo d'entée* (2), Lot-et-Gar., c. par M. l'abbé L. DARDY.
passevelours, m., *passefleur*, français du XVIIe s., DUEZ, *Dict. françois-ital.* 1678.
erbo del vent. f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.

(1) Le mot *pulsatille* est déjà dans COTGRAVE, *A french. dict.*, 1650.

(2) *Entée* signifie poison lent, langueur. — Les paysans atteints de fièvre intermittente l'appliquent autour du poignet, à l'endroit des *pulsations* [Abbé L. DARDY]. Comparez le nom de la plante : *pulsatille.* [E. R.].

herbe au vent, f., Champagne. — Normandie. — Bourbonnais.
écorche viau, Aube, DES ETANGS, *Noms pop. des pl. de l'Aube*, 1844.
herbe au diable, f., Aube, DES ETANGS, *Idem*. — Canton des Riceys (Aube) GUÉNIN, *Statist. du Cant. des Ric.* 1853.
flour de lou, f., Briançonnais, comm. par M. J. A. CHABRAND.
tête de loyze, f. Suisse romande, VICAT, *Hist. des plantes vénéneuses.*
tita de louaise, f., *teta de louaise*, f., Suisse romande, BRIDEL, *Gloss. des pat. de la Suisse* ; DURHEIM, *Schweiz. Pflanzen-Idiotikon.*
gironato, f., Var, AMIC, *Catal. des Plantes du Var.*
mourgue, f., Cantal, recueilli personnellement.
coripiène, *culotte*, Normandie, CHESNON, cité par JORET.
passafiór, *fior de Pasqua*, *erba de vent*, milanais, CHERUBINI.
erba del diavolo (1), italien, DUEZ, *Diz. ital. franz.*, 1678.
stelaro, Venise, BOERIO, *Diz. del dial. venez.*
flor del viento, espagnol.
erba do vento, gallicien, CUVEIRO, *Dicc. gallego.*
adormitzele (2), f. pl., *deditzei* (3), pl., *oitza*, *flórea-vîntului*, *flórea-pascelui*, roumain, HASDEU.
tagschlaf, *tagschlag*, ancien allemand, DIEFENBACH, *Gloss. lat. germ. med. aet.*, 1857 ; s. v° *pulsatilla.*
bergmändel, *bergmännlein*, allemand, GRIMM.
kuhschelle, *küchenschelle* (4), *osterschelle*, *osterblume*, *bocksbart*, *mutterblume*, *wildmannskraut*, *tageschlaf*, *das graue bergmännchen* (*wegen des grauharigen Kopfes den man nach der Blüthe auf dieser Pflanze sieht)*, allemand, NEMNICH, *Catholicon*, 1793.
krônblôm, bas allemand, GRIMM, *Wörterb.*
hackelkraut, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wörterb.*
beisswurz, *bisswurz*, Suisse, NEMNICH, *Catholicon.*
arschkucke, Autriche allemande, NEMNICH.
arstguck'n, *aschgub'n*, *blaue arschkum*, *merznbêcherl*, *oarguka*, Basse-Autriche, F. HOEFER.
schlotterblume, cantons de Schwitz et d'Unterwald, DURHEIM, *Schweiz. Pfl. Idiot.* — Prusse, FRISCHBIER.

(1) Ainsi appelée parce qu'elle fait du tort aux blés. (DUEZ.)

(2) C.-à-d. *les petites endormies*. — Le calice de la fleur de la pulsatille se referme, quand vient la nuit.

(3) CIHAC, *Dict. daco-roman*, explique ainsi ce mot : de *dadacesc* = faire la bonne d'enfant, soigner un petit enfant. On emploie la plante tout entière pour les bains des petits enfants.

(4) Par fausse étymologie populaire.

heuschlafen, f., Souabe, SCHMID.
güggelblume, Suisse allem., PRITZEL et JESSEN, *D. d. Volksn. d. Pfl.*
ruug moderkrut, Holstein, *Idem.*
tagschläferle, Henneberg, REINWALD, 1793. [H. J.-T.]
wolfspfote, bords de la Moselle, PRITZEL.
plumpblomen, allem. transylvanien, PRITZEL.
uihstereblomm, *biereblommen*, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen in Siebenb.*
klockenblome, environs de Brême, FOCKE, *Volksth. Pflanzennamen*, Brême, 1870.
mânskraut, Luxembourg, J. WEBER.
oschterblum, Luxembourg, KOLTZ, *Flore du Grand Duché*, 1873.
kuchenschell, Alsace, MAPPUS, *Historia plantarum alsaticarum*, 1742.
bilzwurz, allemand, DIEFENBACH et WUELCKER, *Hoch und niederdeutsches Wœrterb.*
belswort, moyen bas allem., *Idem.*
beizwurz, Saxe, BAUMGARTEN, 1790. [H. J.-T.]
kueckenschelle, flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
wildemanskruid, flamand, OUDEMANS, 1872. [A. DE C.]
pasque flower, anglais.
passe flower, *flau flower*, anglais du XVIIe siècle, COTGRAVE, *French dict.*, 1650.
dane's blood, *dane's flower* (1), *Coventry bells*, anglais dialectal., BRITTEN et HOLLAND.
blodeuyn y pasc (= fleur de Pâques), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
coculoçc, breton, *Nomenclator* de 1633. [E. E.]
coculoçz, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
oxöron, *ysnöron*, *koskälla*, *öxnabjälla*, *vippa*, *bakktulpan*, *bakksippa*, *tiälroser*, suédois dialectal, JENSSEN-TUSCH, *Nordiske plantenavne*, 1867.
kubjelle, norvégien, *Idem.*
blă vejrurt, *blă vœrurt*, *blă kobjelde*, *blă oxeøre*, danois dialectal, *Idem.*
pohanina, *pulzlatnik*, tchèque, A. MÜLLER, *Wört d. off. Pflanzen*, 1866.
sasa, *poklonac*, *kosmatinec*, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl. im. bilja.*
sasanka, polonais.
sanki, *sek*, polonais, ERNDTEL, *Warsavia physice illustrata*, 1730.
czarne ziele, polonais, LINDE.

(1) Ces noms sont une corruption par fausse étymologie populaire des mots *Adonis blood*, *Adonis flower*.

son-trawa, wetrezina, prostrel, russe, FALK, *Beytr. z. topog. Kenntn. des russ. Reichs*, 1786.
nahas-loraki, basque, LACOIZQUETA. [J. V.].
tavaszi, kœkœrtsin, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*
karro keppad, esthonien, HUPEL.
hawayé, arabe syrien, BERGGREN, *Guide français-arabe*, 1844.
sortschup, kirghiz, FALK, *Beytr.*, 1786.

« L'ensemble des fruits plumeux de l'anémone pulsatille est nommé *chaboussel* ; au figuré on appelle *chaboussel* un homme qui a les cheveux hérissés et mal peignés. » Briançonnais, comm. par M. J.-A. CHABRAND.

Les fleurs de cette plante servent à teindre les œufs au temps de Pâques.

PULSATILLA PRATENSIS. (MILLER).

anemone pratensis, nomencl. de Linné.
pulsatilla nigricans, nomencl. des pharmaciens, XVIIIe siècle.
barbanto, f., provenç. mod., AZAIS. *Dict. des idiomes du midi.*
sisinei, roumain, BRANDZA, *limba botanica*, 1882.
wiesenkuhschelle, allemand.
osterblume, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wörterb.* 1882.
bitzwurzel, allemand, GRIMM, *Wörterb.*
glockrose, Brandebourg, PRITZEL et JESSEN.
schwarze arschtgucken, heanaug'n, heanglock'n, schafglocken, Basse-Autriche, F. HŒFER, *Woerterb.*
sasanka, pohanina, tchèque, A. MUELLER, *Alph. Wörterb.*, 1866.
ozarne ziele (= herbe noire), polonais, NEMNICH, *Cath.*
lesjak mali, mali lesjak, sasa, zaspanka, serbo-croate, ŠULEK.
son blakitny (= sommeil bleu), *prostril* (= traversant comme une flèche), petit russien, comm. par M. TH. VOLKOV.
leany kükörstin (= herbe noire), magyar, NEMNICH, *Catholicon*, 1793.
numanu perri, turc, *Pharmacopea româna*, 1862.

PULSATILLA MONTANA. (MILLER).

anemone montana, nomencl. de LINNÉ.
anemouno de mountagno, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
graulon, Forez, A. LEGRAND, *Statist. botan. du Forez*, 1873.
osterglöckchen, Tyrol, PRITZEN et JESS., *D. d. Volksn. d. Pfl.*

PULSATILLA PATENS. (MILLER).

anemone patens, nomenclat. de LINNÉ.
heideblume, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wörterb.*

arschglocken, *erstgucker*, Basse-Autriche, F. HOEFER.
wetrenik, *wetreniza*, russe, FALK, *Beytr.*, 1786.
son (sommeil), *son trava* (herbe du sommeil), *son blakitny* (sommeil bleu), petit russien, comm. par M. TH. VOLKOV.

On dit en Russie que si l'on place cette plante sous l'oreiller, elle vous fait voir en rêve ce qui vous arrivera en réalité. — DE GUBERNATIS, *Mythol. des pl.*

PULSATILLA ALPINA. — (LOISELEUR DESLONCHAMPS).

anemone alpina, nomenclature de LINNÉ.
éponsè, f., (= épouse), canton d'Aime (Savoie), comm. par M. MARJOLLET.
amimone, f., Montreux (canton de Vaud), DURHEIM.
pel de rat, m., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
péou d'arrat, m., (= poil de rat), Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
pei di cu, m, Alpes vaudoises, DURHEIM.
barbua, f., provençal mod., HONNORAT, *Voc. provenç.*
barbudo, f., Gard, comm. pa. M. P. FESQUET.
booumiano, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
viola blanca, catalan, COSTA,, *Intr. à la Flora de Cat.* 1864.
pulsatilla, Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA, *Catal.*
bärentatzen, *wilder jager*, *schneerosen*, *räuchling*, *weisser räuchling*, *räucherlan*, Carinthie, ZWANZIGER.
haarige mann, Berne, DURHEIM, *Schweiz. Pflanzen-Idiot.*
haarmanteli, Oberland bernois, IDEM.
teufelsbart, Silésie, PRITZEL et JESSEN.
sidahuat, *schaudermann*, *fotzabäsa*, *tüfelsbart*, *bergmännli*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Beitr. z. Saint-Gall. Volksbot.*, 1874.
hoar im arst, *schnearoase*, Basse-Autriche, F. HOEFER, *Wörterb. d. nieder-österr. Pflanzenn.* — Carinthie, LEXER, *Kärntisches Wörterb.* 1862.

ANEMONE NEMOROSA. (LINNÉ). — L'ANÉMONE DES BOIS.

1. NOMS DE CETTE PLANTE :

anemone sylvestris vulgaris, *ranunculus candidus*, *ranunculus nemorosus*, *ranunculus sylvarum*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.
anémone des bois, f., *renoncule des bois*, f., *anémone sylvie*, f., *sylvie*, f., *sylvie blanche*, f., français.
anemona dels prats, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYO, *Hist. nat.*
alimoïno dei boués, f., provençal, LIONS, *Ess. s. les végét. des Bouches-du-Rhône*, 1863.

anemouno du bouos, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
limouna, f., provençal mod., HONNORAT, *Voc. provençal*, 1848.
alémânne, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
amimone, f., Montreux (canton de Vaud), DURHEIM.
bassin blanc, m., *bassinet blanc*, m., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
risoletta, f., Château d'Œx (Suisse romande), VICAT, *Pl. vénéneuses*. — BRIDEL, *Gloss. du pat. de la S. rom.*
tourne-midi, *casse-verre*, Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT.
queudron-païèle (= *chaudron-poële*), Saint-Just (Oise), *L'Intermédiaire*, Vol. I, p. 169..
coucou, m., Normandie, JORET, *Fl. pop.*
fleur aux cocus, f., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss. du Centre*.
passe-fleur, *pihatte é lé*, f., Spa, LEZAACK, *Dict. des noms wallons*.
sochelâ, Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET.
sohhlâye, f., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT, *La vallée de Cleurie*.
sohlâye, f., Vosges, HAILLANT, *Flore pop. des Vosges*.
hhohhlauye, f., Cornimont (Vosges), IDEM.
hhohhlaue, f., *fourfelaue*, f., La Bresse (Vosges), IDEM.
fourfelae, f., Gerbamont (Vosges), IDEM.
fourfelaye, f., Vagney (Vosges), IDEM.
jeannette, f., Bainville (Vosges), IDEM.
demoiselle, f., Normandie, JORET, *Fl. pop.*
fleur des dames, f., Normandie, IDEM.
bilés de cheuve, Ban de la Roche, H. G. OBERLIN, *Description géognostique*.
écorche viau (1), Aube, DES ÉTANGS, *Noms pop. des pl. de l'Aube*, 1844.
pommerole, f., *cloche*, *clochette*, *claquets*, m. pl., Normandie, JORET.
pâquette, f., Oise, GRAVES. — Herlin-le-Sec (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
fleur de Pâques, f., normand, JORET.
fleur du vendredi saint, f., Oise, GRAVES.
fleûr do vinrdi sin, f., *fleûr du printin*, f., *fleûr du mâ* (fleur de mars), *yèp' du môss* (herbe de mars), *blan mâ*, *pihèlè*, m., *hit' d'oûhê*, wallon, FELLER.
rosella borda, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA, *Catal. de la Flora*.
mapóla silvestre, gallicien, VALLADARES.
oitza, *flórea vîntului*, *flórea pascilor*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.
floare aschtilor, *mustenitsch alb*, roumain de Transylvanie, FUSZ.

(1) Cette plante cause le pissement de sang et la dyssenterie aux vaches.

weisse osterblume, *märzblümchen*, *windröschen*, *käseblume*, *käseblümchen*, *weisse windblume*, *buschwindröschen*, allemand.
katzenblume, *käsblume*, Henneberg, PRITZEL et JESSEN.
luk, Tubingue, IDEM.
morgendämmcher, allem. de Transylvanie, IDEM.
schneekaterl, Salzbourg, IDEM.
zegenblaume, Gœttingue, IDEM.
abrelblum, *beschblum*, *kèsblimchen*, *keschtblimchen*, *holzblum*, *leffelkraut*, *hefflerblum*, Luxembourg, J. WEBER.
waldhänchen, Oldenbourg, FOCKE, *Volksth. Pflanzenn.*
storchenblume, Suisse allem., DURHEIM, *Schw.-Idiot.*
bettseichara, *osterbluoma*, *eierbluoma*, *wildi zitlosa*, *tubateckel*, *zitlosa*, *gaisblüomli*, *merzaglöggli*, *äschabluoma*, *schneeglöggli*, *gässähägeli*, *gaissanägeli*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Beitr.*
gänsblümli, canton des Grisons, DURHEIM, *Schw.-Idiot.*
gäsglöggli, cant. d'Appenzell, IDEM.
kronhaxn, Basse-Autriche, F. HŒFER, *Wört. d. niedösterr. Pflanzenn.*
naaken hiemdken, *naakte wiewken*, Westphalie, LANDOIS, *Die westfälischen Pflanzennamen* (dans *Botanisches Centralblatt*, 1882).
käsblümchen, *kuckuksblume*, Eifel, WIRTGEN, *Vegetation der Eifel*, 1865.
mühlradeln, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*
bosch-hanen-voet, flamand, DODONAEUS, 1644. [A. de C.]
melkbloem, *bosch-hanevoet*, *windbloem*, flam., OUDEMANS. [A. de C.]
kwade-oogen-bloemen, *berstbloemen*, *eierkens*, Flandre orientale, c. par M. A. DE COCK.
melk-wortel, Groningue, DE GORTER.
anemony, *emony*, *wood crowfoot*, anglais, PRIOR, *Pop. names of br. pl.*
enemy, *anenemy* (par suite de fausse étymologie populaire), anglais dialectal, BRITTEN et HOLLAND, *Dict. of engl. plant-names*, 1878.
cuckoo flower, *granny's nightcap*, anglais dialectal, IDEM.
cowslip, nord de l'Écosse, IDEM.
bowbells, *cuckoo spit*, Devonshire, FRIEND, *Gloss. of Devonsh. plant-names*, 1882. — West Worcestershire, CHAMBERLAIN, *Gloss. of Worcestersh.*
lus na gaoithe (= plante du vent), irlandais, FOLEY. [H. G.]
plùr na gaoithe (= plante du vent), gaëlique écossais, CAMERON. [H. G.]
lus na geagee (= plante du vent), mannois, CREGEEN et KELLY. [H. G.]
blodau 'r gwynt (= fleur du vent), *ffrithogen* (= forestière), gallois, *Meddygon Myddfai.* [H. G.]
blodeuyn y gwynt (= fleur du vent), *llys y gwynt* (= plante du vent), *ffrithlys* (= plante du taillis), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
nead chailleach, (= old woman's nest), irlandais, O' REILLY. [H. G.]

disgrab, breton, D. LE PELLETIER. [E. E.]
diskrab, breton, LIÉGARD. [E. E.]
hvitsippa, *hvithverf*, *hvitmeja*, *tjälblomma*, *lukk*, suédois dialectal, JENSSEN-TUSCH, *Nordiske plantenavne*, 1867.
simmer, *kvidvis*, *hvitveis*, *hvidsimmer*, norvégien dialectal, IDEM.
hvidvisse, *hvidsippe*, *snogeblombster*, danois dialectal, IDEM.
růžička hajni, tchèque, A. MUELLER, *Alph. Woerterb.* 1866.
ranilica, *breberina*, *rupetnica*, *minica*, serbo-croate, ŠULEK,
kouroslip (= cécité des poules) [1], petit russien, comm. par M. TH. VOLKOV.
fejér berek-virág, magyar, FUSZ, *Trivialnamen in Siebenb.*
fejér pipats, magyar, NEMNICH, *Catholicon*, 1793.
fedjela, arabe algérien, FLORIAN PHARAON, *Voc. ar.*, 1860.

2. FOLKLORE.

Die Kinder pflegen die drei ersten Windröschen, welche sie im Frühjahre finden, zu essen, weil sie dann das ganze Jahr hindurch nicht krank werden. » Prusse occidentale, TREICHEL, *Volksth. aus der Pflanzenvelt f. Westpreussen.*

Cf. " Magi multum quidem iis tribuere, quumprimum aspiciatur, eo anno tolli jubentes; dicique, colligi eam tertianis et quartanis remedio. Postea alligari florem panno roseo et in umbra asservari ita, quum opus sit, adalligari. " — Les mages ont attribué de grandes vertus à ces plantes (aux anémones), ordonnant de cueillir aussitôt la première qu'on aura aperçue de l'année, et de dire qu'on la cueille pour guérir de la fièvre tierce ou de la fièvre quarte; après quoi on enveloppera la fleur dans du drap incarnat, on la gardera à l'ombre, pour la porter en amulette, quand il en sera besoin. PLINE, *Hist. nat.* édit. Littré, XXI, 94.

ANEMONE CORONARIA. (LINNÉ). ET *ANEMONE HORTENSIS*. (LINNÉ) [2]. — L'ANÉMONE DES JARDINS.

NOMS.

ἀνεμώνη, grec ancien.
ἄγρια παπαροῦνα, grec mod , FRAAS, *Synopsis plantarum.*
παπαροῦνα, grec mod., SIBTHORP, *Florae Prodromus*, 1806.

(1) On appelle ainsi certaine maladie des yeux. Celui qui en est atteint ne voit plus clair à partir du coucher du soleil, même auprès d'une lampe allumée. [Th. V.]
(2) Cette dernière est l'*anemone stellata* de LAMARCK.

μανα̣ξιλάλε (ὁ), grec moderne, SOMAVERA, *Tesoro della lingua greca.*
anemone, latin.
anemone sativa, ancienne nomenclature.
anémone, f., *anémone des jardins*, f., *anémone des fleuristes*, f., *anemone cultivée*, f., français.
anemouno dei jardin, f., *anemouno des ouort*, f., Forcalquier, comm. par M. E. PLAUCHUD.
animone, f., Valenciennes, HÉCART.
coucudo, f., *anemouno*, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
iol de perdigal, m., Agde (Hérault), AZAIS, *Dict. des idiomes rom.*
anemone, *anemone de giardino*, *anemolo*, italien.
anemola, napolitain, SAVASTANUS, *Botanicorum libri IV*, Neapoli, 1712, p. 93.
anemul, Frioul, PIRONA, *Voc. friulano.* — Bologne, CORONEDI-BERTI, *Voc.*
nèmula, *franzesiglia*, sarde méridional, SPANO.
anébolo, m., Gênes, CASACCIA, *Dict. genov.*
anemolo, *anemone*, m. sarde logodourien et septentrional, SPANO.
anemone areste, Sardaigne, MORIS, *Flora sardoa.*
fagottino, *lindadóro*, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
paparinedda azzola [1] (?), Sicile, LAGUSI, *Erbuario-italiano-siciliano*, Napoli, 1742, in-4°.
argemone, Sicile, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.
argemolo, *argemolo dal fioco*, Vérone, POLLINI, *Flora veronensis.*
anemone de coronas, *anemone coronada*, espagnol, NEMNICH, *Cath.*
nemora, catalan, Colmeiro, 1846. [H. J.-T.]
anemone, *anemola*, portug., BROTERO, *Flora lusitanica*, 1804.
anemona, gallicien, VALLADARES.
kronenanemone, *gartenanemone*, *anemone*, allem.
salamönli, *salomönli*, Suisse allem., DURHEIM, *Schweiz. Idiot.*
alemönli, Suisse allem., PRITZEL et JESS., *D. d. Volksn. d. Pfl.*
tuin-anemone, hollandais, NEMNICH, *Catholicon*, 1793.
gallant, ancien anglais, BRITTEN et HOLL., *Dict. of. engl. plant-names.*
trägårds-sippa, suédois, NEMNICH, *Catholicon*, 1793.
kaloš, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl. im. bilja.*
an-no'mân [2], *cheqâ'iq an-no'man*, arabe.

(1) LAGUSI traduit *paparinedda azzola* par *anémone sauvage.* De quelle anémone veut-il parler ?

(2) Selon DOZY, *Gloss. des mots dérivés de l'arabe*, p. 373, et DE SLANE, *Traduct.*

na'moun, *arghamoûni*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide français arabe.*
lala, arabe algérien, MUNBY, *Noms arabes des pl. de l'Algérie*, 1866.
kahwiela, Malte, DELICATA, *Flora melitensis*, 1853.

On trouvera les noms français des variétés d'anémones cultivées, dans VALLOT, *Hortus regius*, 1665, p. 13-19.

Les jardiniers et les fleuristes se servent, dans la culture de ces fleurs, de termes particuliers qu'on pourrait appeler l'argot des amateurs d'anémones. Voir ces termes dans ROZIER, *Cours d'agriculture*, 1793, sub verbo *anémone*, p. 477-483 et le *Bon jardinier pour 1811*, p. 141-149.

2. FOLKLORE.

Selon Bion, Ἐπιτάφιος Ἀδωνίδος, vers 66 et suivants, l'anémone est née des pleurs de Vénus, et la rose du sang d'Adonis. Selon Nicander, dans ses *scholies* sur Théocrite, V, 92, c'est l'anémone qui est née du sang d'Adonis.

ANEMONE PAVONIA. (DE CANDOLLE). — ANEMONE ŒIL DE PAON.

anemone pavonina, nomencl. de LAMARCK.
griffe de chat, f., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss. du C.*
œil de paon, m. français.
iol de pavou, m., Agde (Hérault). AZAIS, *Dict. des idiomes du midi.*
olho de pavão, portugais, BROTERO, *Flora lusitanica*, 1804.

ANEMONE HEPATICA. (LINNÉ). — L'HÉPATIQUE (1).

trifolium hepaticum, *hepaticum trifolium*, *trifolium magnum*, *trifolium aureum*, *hepatica*, *hepatica trifolia*, *hepatica terrestris*, *herba trini-*

angl. d'Ibn Khallicân, II, p. 57, le mot arabe *an-no'man* est une corruption du grec ἀνεμώνη. — Les Syriens expliquent ce nom, en disant que No'man, le célèbre roi arabe de Hira, ayant le premier introduit cette plante dans son pays, lui donna son nom. M. CLERMONT-GANNEAU (*Etudes d'Archéologie orientale*, Paris, 1880, p. 26 et suiv.) pense que le No'man dont il est question, n'est pas le roi de Hira, mais une divinité de l'ancienne Syrie, correspondant à Adonis.

(1) C'est une plante dont les racines fibreuses poussent des touffes de feuilles à long pétiole, nombreuses, d'un vert luisant, tavelées de blanchâtre, divisées en trois lobes ; ce qui leur a fait trouver quelque ressemblance avec le *foie*, et a valu à la plante le nom d'HÉPATIQUE, de mot grec ἡπατικός. — *Bon jardinier pour 1805.*

tatis, *trinitas*, nomenclature savante du Moyen-Age et de la Renaissance, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.
trinitas-unitas, latin du XVe siècle, G. CAMUS, *L'opera salernitana.*
hepatica triloba, nomenclat. de DE CANDOLLE.
hepatica nobilis, nomenclat. de MŒNCH.
hépatique, f., *hépatique des jardins*, f., *anémone hépatique*, f., *anémone bleue*, f., *herbe de la Trinité*, f., français.
hépatique des fleuristes, f., *hépatique trinitaire*, f., français, BARBEU-DUBOURG, *Le Botaniste françois*, 1767. [Ed. EDM.].
patica, Valenciennes, HÉCART. (terme corrompu introduit par les jardiniers.)
erba del fetje, f., *erba del bajou*, f., *buxol*, Pyrénées-Orientales, COMPANYO, *Hist. nat. des Pyr.-Orient.*
erba d'aou fégé, f., Gard, POUZOLZ, *Flore du Gard.*
erba d'aou fétghé, f., Le Vigan (Gard), ROUGER, *Topographie.*
erbo d'oou fégé, f., Aix en Prov., BOYER DE FONSCOLOMBE. — Var, HANRY. — Apt (Vaucluse), COLIGNON.
erbo dou fège, f. Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
erba au fedzo, f., vaudois, DURHEIM, *Schw. pfl. idiot.*
eirb' au fedje, f., *ouvelletta*, f., Suisse romande, BRIDEL, *Gloss. des pat.*
lierre de terre, m., Beaumesnil (Normandie), JORET.
violeto dé Sante-Madeleine, f., Aix en Provence, BOYER DE FONSCOLOMBE.
anemone fegatella, italien, NEMNICH, *Catholicon.*
erba figadela, Venise, BOERIO, *Diz. del dial. venet.*
figadela, Brescia, MELCHIORI, *Voc. bresc.*
erba Trinità, *erba Trinitas*, *Trinitas*, *ranuncolo tridentato*, *trifolio epatico*, italien, TARGIONI, *Diz. botanico.*
piadasna, f., romagnol, MORRI.
erba fetgera, catalan, COSTA.
erba da Trinitade, gallicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
yerba de la Trinitad, esp., COLMEIRO; aragonais, WILLKOMM. [H. J.-T.]
trebol de prados, esp., CLUSIUS, 1601. [H. J.-T.]
higadela, espagnol, OUDIN, *Tres. des deux langues esp. et franç.*, 1660.
crucea voinicului (= la croix du fort), *trei-rei* (= les trois méchants), roumain, BRANDZA, *Limba botanica*, 1882.
foi de juare, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen d. Pfl.*
leberblume, *leberkraut*, *herzkraut*, *blaue osterblume*, *edel-leberkraut*, allemand.
gulden klee, allemand, CLUSIUS, *Rar. plant. historia*, 1583.
güldenklee, allem., LONICERUS, 1540; DODOENS, 1644.
fisawan lepèr, m., Luxembourg, J. WEBER.
blatterkraut, allemand, GRIMM, *Deutches Wört.*

vorwitzchen, Paderborn, PRITZEL et JESS. *Volksn. d. Pfl.*
haselmünich, Tyrol, I. V. ZINGERLE, *Wald, Bäume*, etc. (dans *Zeitsch. f. d. d. Myth.* I, 323.)
katzenaug'n, lebakraud, Autriche allemande, F. HŒFER, *Wört.*
märzblume, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wœrt.*
läbarablüamli, steiblüomli, merzablüomli, Saint-Gall, WARTMANN.
mühliblüamli, Sargans (Canton de Saint-Gall), WARTMANN.
blaue violen, Prusse orientale, PRITZEL et JESSEN.
blaue holzblume, Henneberg, PRITZEL et JESSEN.
liewerkrockt, hasselvoaltcher, allemand de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
apateka (1), flamand. [A. de COCK].
liver wort, anglais.
Trinity, herb Trinity, noble agrimony, noble liverwort, three leaved liverwort, anglais, COTGRAVE, *French diction.*, 1650.
squirrel cups, heart liverwort, spring beauty, Etats-Unis, BERGEN.
lifrarurt, islandais, JENNSEN-TUSCH, *Nordiske plantenavne.*
lefverört, blåsippa, läkk, blåläkk, killingblomma, suédois, IDEM.
blåsimmer, blåveis, norvégien, IDEM.
leverurt, adelklever, blåsimmer, gyldenklever, danois. [H. J.-T.]
jaternick, podliška, tchèque, A. MÜLLER, *Wört. d. off. pfl.*, 1848.
alenčik, jatrenka, trojica, mačka, tetenek, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl.*
trilistnik (= trois feuilles), russe, FALK, *Beytr. z. Kenntn. d. russ. R.*
kwiat watrobiany, polonais de la Prusse, TREICHEL.
watrobnik, polonais, ERNDTEL, *Warsav. phys. illust.*
aknu sahle, letton, ULMANN, *Lettisches Wört.*
pehtera sahles, aknuabding, letton, HUPEL.
külma-alune, külma-elajad, külma-elased, esthonien, WIEDEMANN.
maksa rohhud, esthonien, HUPEL.
mäjfü, magyar, FUSZ, *Trivialn. d. Pfl.*

Remarque importante. — Ne pas confondre cette *hépatique* qui appartient à la famille des Renonculacées avec la *pulmonaire*, espèce de lichen qu'on appelle quelquefois aussi *hépatique*.

ANEMONE RANUNCULOIDES. (LINNÉ). — L'ANÉMONE A FLEURS JAUNES.

ranunculus nemorosus luteus, anemone nemorum lutea, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.
anémone à fleurs jaunes, f., *sylvie jaune*, f., *fausse renoncule*, français.

(1) Par corruption du terme savant *hepatica*.

elléborine, f., français des jardiniers, *Le Bon Jardinier pour 1805*.
casse-verre jaune, Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT.
gelbe osterblume, allemand.
aprilblume, *märzblume*, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört*.
goldhähnchen, *geelögschen*, *gelbe waldveilchen*, Silésie, PRITZEL et JESS.
gelbe waldviolen, *geele haselblumen*, Prusse orientale, IDEM.
gul simmer, danois. [H. J.-T.]
gulsippa, suédois, JENNSEN-TUSCH, *Nord. planten*.
guldsimmer, *gulveis*, norvégien, IDEM.
żuta šumarica, *polčnik*, *časa*, serbo-croate, ŠULEK.
kozeletz, petit-russien, comm. par M. Th. VOLKOV.

ADONIS ÆSTIVALIS. (LINNÉ). ET *ADONIS AUTUMNALIS*. (1) (LINNÉ). — LES GOUTTES DE SANG.

ἀργεμώνη, grec ancien de Dioscoride, selon BILLERBECK, 1824, et FRAAS.
ἀγριαπαπαροῦνα, île de Zante, MARGOT, *Flore de l'île de Zante*.
adonium (2) (??), latin, PLINE, *Hist. nat.*
adonis, *flos adonis*, *adonium*, *anemone tenuifolia*, *anemone agrestis*, *eranthemum*, *chamæmelum eranthemum vel purpureum vel rubrum*, *aculeata*, *ranunculus arvensis flore rubicundo*, *anthemis eranthemos*, Nomenclat. du Moyen-Age et de la Renaissance, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.
helleborus Hippocratis (3), nomenclature pharmaceutique ancienne, ROSENTHAL, *Synopsis plantarum diaphoricarum*, 1861.
goutte de sang, f., *gouttes de sang*, f. pl., *sang de Vénus*, m., *sang de Jésus*, m., français.

(1) Ces deux plantes sont quelquefois confondues sous le nom de *Adonis annua*.

(2) A propos de ce mot Eug. FOURNIER a inséré dans le *Dict. botanique* de BAILLON, 1876, t. I, p. 53, le petit art. suivant :
Adonium, plante inventée par Pline, qui a mal rendu, comme cela lui est arrivé souvent, le texte de Théophraste et qui a traduit par *adonium* les mots Ἀδώνιδος κῆποι, les jardins d'Adonis.
La même opinion avait déjà été émise par LITTRÉ dans sa traduction de l'*Histoire naturelle* de PLINE, t. II, p. 73, note 10.

(3) Clusius rapporte que de son temps (XVIe s.) les pharmaciens allemands substituaient sa racine à celle de l'hellebore et la regardaient même comme le véritable hellébore d'Hippocrate à cause d'une sorte de ressemblance extérieure avec la racine que le père de la médecine décrit sous ce nom.

goutte ed' sang, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
gottes di sonk, f. pl. wallon. FELLER.
fleur d'Adonis, f., DUEZ, *Diz. ital. franz.* 1678.
saigne-nez, Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anjou.*
coq-thé, m. Loiret, c. par M. J. POQUET.
bassin, Jouy (Loiret), c. par M. J. POQUET.
rubitz, m. anc. francais, DECAISNE, *Catalogue des plantes représ.*
roubisso, f. environs d'Avignon, PALUN, *Cat. des plantes d'Avignon.* — Gard, comm. par M. P. FESQUET.
rubisso, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Flore d'Apt.* — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist. des B.-du-Rh.* — languedocien, SAUVAGES, *Dict.*
rougeotte, f., Ménil en X. (Vosges), HAILLANT, *Fl. pop. des Vosges.* — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
brunette, f., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.* — Somme, LEDIEU. — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN. — Moyenmoutier (Vosges), HAILLANT.
roouro bastardo, f., *gouto de sang*, f., *flou dou masclun*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
rouelo bastardo, f. (mot à mot *faux coquelicot*), Apt (Vaucluse), COLIGNON.
œil de perdrix, m., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN. — Normandie, JORET, *Fl. pop.*
œil de faisan, m. français, VILMORIN, *Fleurs de pleine terre*, 1870.
œil du diable, m. français, *Dict. d'hist. nat.*, 1804-1830. [H. J.-T.]
galan, (1) m., Toulouse, TOURNON, *Flore de Toul.* — Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT. — gascon, NOULET, *Flore.*
erbo d'amour, f., Var, HANRY, *Catal. des pl. du Var.*
aourignol, m. sud-ouest du Languedoc, A. DUBOUL.
moussurèt, m., (= petit monsieur), *aouriflan routjé*, m. sud-ouest du Languedoc, DUBOUL. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
bouleck rouge, m. Villefranche de Lauragais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.
gratâ, masculin pluriel, Charente-Inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.
jalbert salbage, m., Hérault, BARTHÈS, *Gloss. bot. de Saint Pons.*
bramèfouam roudze, Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par M. J. BAREIRE.
fior d'Adone, *ranunculo dei grani*, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
adonide, *occhio di diavolo*, italien.
adonio, ital., DUEZ, *Diz. ital. franz.*, 1678.
gozze de sangue, Vérone, POLLINI, *Flora veronensis.*
gioze de sangue, Trévise, SACCARDO, *Flora trevigiana.*

(1) Comparez *gallant*, nom anglais de l'*anemone hortensis*, plante de la même famille.

paparinicchia di ventu, Sicile, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.
russulidda, Sicile, G. BIANCA, *Flora dei dintorni d'Avola* (Dans *Atti dell' Accad. di scienze nat. di Catania*, 1842-1857.)
piumétta, Parme, MALASPINA, *Voc. parm.*
ogu de boi, Sardaigne du Sud, MORIS, *Flora sardoa.*
cardinalin, *pianta malanni*, Tessin, *Zeitschr. f. d. deutsche Mythol.* IV, 177.
camomilla rossa, italien, selon MORRI, *Diz. romagn.*
gattapozza, *chegasanghv*, m., romagnol, MORRI.
uy de perdiu, Minorque, COSTA, *Introd. a la Flora de Catal.*
ull de perdiu, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA, *Catal. de la Fl. de V.*
salta-ojos, *gota de sangre*, espagnol, COLMEIRO, *Diccion.* 1871.
ollo de perdis, gallicien, VALLADARES.
rushcutça (= la petite russe), roumain, CIHAC, *Dict. daco-roman;* BRANDZA, *Limba bot.*
cocoshei (1), plur., roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
adonisröschen, *ackerröschen*, *feuerröschen*, *teufelsauge*, allemand.
schabab, canton de Lucerne, DURHEIM, *Schw. Idiot.*
bluatströpfli, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *B. z. St-Gall. Volksbot.*
blutströpfli, canton de Berne, *Zeitsch. f. d. d. Mythol.* IV, 177.
braune mädel, *marienröslin*, *feuerrösel*, *rosa kamillen*, Silésie, PRITZEL.
schwarzbraun mädchen, Hesse, IDEM.
hadderbleam, Schässburg (Transylvanie), IDEM.
füerfünksken, Westphalie, LANDOIS, *Westfäl. Pflanzennamen*, 1882.
bluetströpflan, *toiflaugen*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*, 1888.
düwelsooge, bas allemand, FOCKE, *Volksth. Pflanzennamen*, 1870.
füerooge, Frise orientale, IDEM.
wäld kokeschblommen, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen*, etc.
bruynettekens, flamand, DODONAEUS et OUDEMANS, *Flora van Ned.* [A. de C.]
duivelsoog, *koolken-vuur*, Flandre et Brabant. [A. de COCK.]
adonis flower, *purple camomile*, *red camomile*, *red mathes*, *love-lies-bleeding*, anglais dialectal, BRITTEN et HOLL. *Dict.*
pheasant's eye, *rose-a-ruby*, anglais, PRIOR, *Popul. names.*
bloddroppar, *gossen i det gröna*, suédois, JENNSEN-TUSCH.
brune piger, *jomfruen i det grönne*, danois dialectal, IDEM.
rdeča mrvca, *rudeča kamilica*, *plamenčic*, *ognjenice*, serbo-croate, ŠULEK, *Jugoslav. im. bilja.*

(1) *Cocosh* en roumain signifie *coq*: La plante est ainsi nommée à cause de sa couleur rouge comparée à la crête de l'oiseau domestique. En France, dans quelques provinces, on appelle le papaver rhœas *coq*, pour la même raison.

hlaváček jarni, *ohniček*, tchèque, A. MÜLLER, *Wört. syn. nam.*
pavlyni otchi (= yeux de paon), petit russien, comm. par TH. VOLKOV.
kakas virág, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*
ben na'aman, arabe algérien, MUNBY, *Not sur les noms ar. des pl.*
nâb djemel (mot à mot *dent de chameau*), arabe de Constantine, PRAX, *Plantes de Constantine*, etc. (dans *Revue de l'Orient*, 1850).

ADONIS VERNALIS. (LINNÉ).

1. NOMS DE CETTE PLANTE.

aourignol, Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
spînţ, *cucoshel*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica.*
böhmische christwurzel, *böhmische nieswurzel*, *falsche christwurzel*, allemand.
böhmische christwurz, Silésie, MATTUSCHKA, 1779. [H. J.-T.]
gelbe arschtgucken, Basse Autriche, F. HŒFER.
koe-ooghe (= œil de vache), flamand, DODONAEUS, *Cruydt-boeck.* [A. de C.]
kastlöser, *arontorpsros*, *aronsros*, suédois dialectal, JENSSEN-TUSCH.
trold-öjn, danois dialectal, IDEM.
gorocvet, *zečji mak*, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl. etc.*
scheltoi zvet (prononcez *jeltoi zviet*), russe, FALK, *Beyträge etc.*
starodoubka, russe sibérien, PALLAS, *Voy. en Russie*, III, 26.
horytzvit (= fleur flamboyante), petit russien, comm. par TH. VOLKOV.

2. USAGES.

Die schwarze, bittre Wurzel wirkt scharf purgirend und emetisch und wird in den (namentlich franzœsischen) Apotheken oft statt der schwarzen Nieswurz gehalten. — ROSENTHAL, *Synopsis plantarum diaphoricarum.*

Le *spînţ* est employé dans la médecine vétérinaire popul. des Roumains pour guérir certaines maladies des chevaux. — comm. par M. A. GOROVEI.

ADONIS CUPANIANA. (GUSSONE).

uy de perdiu, Baléares, MARÈS, *Cat. des plantes des Baléares*, 1880.
a'llet el serduck, Malte, DELICATA, *Flora melitensis.*

ADONIS MICROCARPA. (DE CANDOLLE).

nab-djemel (c. à d. *dent de chameau*), arabe algérien, DEBEAUX, *Cat. des pl. du Boghar*,
boû garoûna, arabe algérien, DUVEYRIER, *Les Touaregs.*
a'ïn el bûma (c. à d. œil de chouette), arabe de Cyrénaïque, ASCHERSON, *Pflanzen der Rohlf's Expedition* (dans G. ROHLF, *Kufra*, 1881).

ADONIS DENTATA. (Delile).

schubbôtan, arabe de Tripoli, Ascherson, Idem.

THALICTRUM FLAVUM. (Linné). — LA RUE DES PRÉS.

θάλικτρον, grec ancien, Dioscoride.
μουλπιά, grec moderne, Fraas, *Syn. floræ class.*
thalictrum, latin, Pline, *Hist. natur.*
accipitrina, *sophia*, *eruca geratina*, latin du Moyen-Age, Diefenbach, *Gloss. lat. germ. med. ætatis.*
piganum, *ruta pratensis*, *saxifraga lutea*, *barba caprina minor*, *thalictrum majus*, *thalictrum*, *thalietrum* (1) (sic), nomenclat. du Moyen-Age et de la Renaiss. Rauhin, *Pinax theatri bot.*, 1671.
rue des pauvres, f., *rue des prés*, f., *rhubarbe des pauvres*, f., *fausse rhubarbe*, f., *pigamon*, m., français.
rude dels prats, f., Pyrénées orient., Companyo, *Hist. nat. des P. or.*
rubarbo saoubajo, f., Béziers, Azais, *Dict. des id. du midi.*
rubarbo salbatjo, Sud-Ouest du Languedoc, Duboul.
raw, f., *row dè prés*, f., wallon, Feller.
persil des prés, Aube, Des Etangs; Guénin, *Statist. du canton des Riceys.*
frenelle, f., Anjou, Desvaux, *Flore de l'Anjou*,
verdemarco, Toscane, Caesalpinus, *De plantis*, 1583.
ruta di prato, *ruta salvatica*, *pigamo*, *erba pina*, *talittro*, italien, Targioni.
erba pinera, *erba pignoeu*, milanais, Banfi, *Voc. mil.*
ruda dels prats, *ruibarbo dels probes*, Vall de Nuria (Catalogne), Vayreda.
rutishor, *ruta de livedçi*, roumain, Brandza, *Limba bot.*
feld rude, anglo-saxon, Cockayne, *Leechdoms*, 1866.
meadow rue, *false rhubarb*, anglais.
fen rue, anglais, Prior, *Popular names.*
sophienkraut, *heilblatt*, allemand.
krötendill, *krottendill*, ancien allem., Diefenbach, *Gloss.*
grau bergmännlein, *sonnenwirbel*, Silésie, Pritzel et Jessen, *Volksn. d. Pfl.*

(1) Ce nom dû originairement à une fausse lecture a été adopté par plusieurs botanistes du Moyen-Age et de la Renaissance.

federbusch, Ulm, *Idem*.
valsche rhabarber, *water-ruyte*, *poel-ruyte*, flamand, **Dodonaeus**, *Cruydt-boeck*. [A. de C.]
heilblad, hollandais, **Oudemans**, *Flora*. [A. de C.]
veldruit, *poelruit*, hollandais, **Nemnich**, *Catholicon*.
troed y barcud, (= pied de milan) gallois, **Hugh Davies**. [H. C.]
arrianllys (= herbe d'argent), gallois, **Silvan Evans**. [H. G.]
engjeruta, *torrvärksgräs*, *iktegräs*, suédois dialectal, **Jennsen-Tusch**, *Nord. plantenavne*.
raenselgras, norvégien dialectal, **Idem**.
knaep i panden, *froestjerne*, danois dialectal, **Idem**.
metiljka, *ljetna pavenka*, *kozlačica*, serbo-croate, **Šulek**, *Jugosl. im. bilja*.
ruta, lithuanien, **Jacoby**, *Litauische Pflanzennamen*, 1884.
rutka zolta, polonais, **Linde**, *Slown. jez. polsk*.
wrzodowiec, *stulisz*, polonais, **Nemnich**, *Cathol*.
solotucha trawa (= herbe à la scrofule), *saplisa*, russe, **Falk**.
zolotoucha, russe, **Nemnich**, *Catholicon*.
vad virnantz, magyar, **Nemnich**, *Catholicon*.
angelma, finnois, **Fellman**, *Index plantarum in Lapponiâ fennicâ lectarum*, 1835.
rist-rabanduze-rohi, esthonien, **Wiedemann**, *Ehstniches Wört*.

Folklore.

On dit que le thalictrum suspendu avec fleurs, feuilles et racines dans les chambres à coucher, ou fiché dans les berceaux, peut préserver les jeunes enfants de tout mal et accident ou de maléfices et que l'odeur est utile dans l'épilepsie.

Trad. de **Dodonaeus**, *Cruydt-boeck*. [A. de C.].

THALICTRUM MINUS (Linné).

θάλικτρον, grec ancien de **Dioscoride**, selon quelques auteurs.
ruta pratensis tenuifolia, *ruta pratensis minor*, *thalictrum tenuifolium*, nomenclature du Moyen-Age et de la Renaissance, **Bauhin**, *Pinax theatri bot.* 1671.
erba scopaia, ital., **Targioni**, *Diz. botanico*.
kleine wiesenraute, allemand.
graumändel, *grau mennlin*, Silésie, **Pritzel** et **Jessen**, *Volksn. d. Pfl.*
očobajka, serbo-croate, **Šulek**, *Jugosl.*, etc.
kozberet-el-habechy (c. à d. coriandre d'Abyssinie), *kozberet-eth-thaleb*, arabe, **Ibn-el-Beithar**, Edit. Leclerc.

THALICTRUM ALPINUM (LINNÉ).

vélindisurt, *krossgras*, *jufrsmein*, *brjostagras*, *kverkagras*, Islande, JENSSEN-TUSCH, *Nord. planten.*

THALICTRUM ANGUSTIFOLIUM (LINNÉ).

erba cipressa, ital., TARGIONI, *Diz. botanico.*
žlutucha, tchèque, A. MUELLER, *Wört. syn. namen*, etc.
talin, *trambulika*, *mrkovec*, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl.*

THALICTRUM GLAUCUM (LINNÉ).

ruda dos prados, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gallego.*

THALICTRUM FŒTIDUM (LINNÉ).

silfu, *fu agrestis*, *martagon* (selon quelques-uns), lat. du XVe s., CAMUS, *L'opera salernitana*, etc., p. 117.
valeriane sauvaige, f., français du XVe s., IDEM, p. 117.

THALICTRUM AQUILEGIFOLIUM (LINNÉ).

panatché (1), sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
panachérés, f. pl., Luchon (Pyrénées), Jules SACAZE.
colombine panachée, f., français, GILLET et MAGNE, *Nouv. flore française.*

THALICTRUM CALABRICUM (SPRENGEL).

adiàntu biancu (2), sicilien, MORTILLARO.

BATRACHIUM FLUITANS (WIMMER). — LA RENONCULE D'EAU (3).

ranunculus palustris, *ranunculus aquaticus*, *ranunculus fluviatilis*, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri bot.* 1671.
ranunculus aquatilis, nomenclat. de LINNÉ.

---

(1) Allusion à la fleur formant panache.

(2) Si vende presso noi falsamente per l'*adianto bianco.* (MORTILLARO).

(3) Le vulgaire confond, sous les noms qui suivent, diverses espèces de renoncules aquatiques.

ranunculus fluitans, nomenclat. de **Lamarck.**

renoncule d'eau, f., ***grenouillette***, f., *grenouillette d'eau*, f. ***bassin d'eau***, m., ***bassinet d'eau***, m., français.

herbe aux grenouilles, f., env. de Domfront (Orne), c. par M. Aug. **Chevalier.**

grapaoudino, f. Apt (Vaucluse), **Colignon**, ***Flore d'Apt.***

ranouncles, Gard, comm. par M. P. **Fesquet.**

ranombe d'aiwe, ***blanc ranombe***, *ranombe di* ***sanquiss***, *iébe di* ***corauye*** wallon, **Semertier.**

herbe à l'écrevisse, f., *herbe à la* ***crabosse***, f., ***crabosse***, f., *herbe à la* ***moutelle*** [1], f., Aube, **Des Étangs**, ***Noms pop. des pl.*** — Haute-Marne, comm. par M. A. **Daguin.**

herbe aux égrevisses, f., Meuse, **Labourasse**, ***Gloss. du pat. de la Meuse.***

grabosse, f., *greubeusse*, f., ***creubeusse***, *f.*, Haute-Marne, communiqué par M. A. **Daguin.**

erbo dei grapaou, *erbo dei granouio*, Forcalquier, c. par M. E. **Plauchud.**

fanes, *trempette*, f., Normandie **Joret**, *Fl. pop.*

fanau d'ivoué, m., Suisse romande, **Vicat**, ***Hist. des pl. vénén. de la Suisse***, 1776.

fanau d'aigue, m., Suisse romande, **Durheim.**

tirasseto d'aïgo, f., Var, **Hanry**, *Cat. des pl. du Var.* — Apt (Vaucluse), **Colignon**, *Fl. d'Apt.*

brouille blanche, f., Bresse, **Bossi**, *Statistique de l'Ain.*

nego-fol, m., gascon, **Azais**; Tarn-et-Garonne, **Lagrèze-Fossat**; Toulouse, **Tournon**; Castres, **Couzinié.**

nego-foou, m., environs d'Avignon, **Palun**, *Catal. des pl. du terr. d'Av.*

nayées, f. pl., *mort chevaô*, f., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.

pihelé, m., *piholè*, m., *picholè*, m., *pichali*, m., *pichâ-o-lè*, m., *dyènin*, m., wallon, **Feller.**

éperdriosse, f., *herbe qui gratte*, f., Méry-sur-Seine (Aube), *Mém. de la Soc. d'agric. de l'Aube*, 1863, p. 286.

marguerite de rivière, f., Aube, **Des Étangs**, *Noms pop. des pl.*

marguerite des rus (= m. des ruisseaux), f. Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. **Marlot.**

sainme (prononcez *sain-me*), f., Montbéliard, **Contejean**, *Gloss. du pat.*

bovairon, m., fribourgeois, **Grangier**, *Gloss. frib.*

morso di rana, italien, **Duez**, *Diz. it. franz.*, 1678.

yerba lagunera, espagnol, **Colmeiro**, *Dicc. de los nombres.*

---

[1] La *moutelle* est le poisson appelé en français *loche.* (Cobitis barbatula).

naprasnic, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
sîm, m., *sèm*, m., Luxembourg, J. WEBER.
lock, *winterlock*, *flaslock*, Alsace, PRITZEL et JESSEN.
haarkraut, *wasser-flachs, queis-flachs*, Silésie, IDEM.
wasserfenchel, Berne, IDEM.
petersilienkraut, *wasser-anemone*, Prusse occident., TREICHEL, *Volksth.* IX, 1894.
fluszhähnchen, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. Wört.*
jâekelkruud(1), bords de la Weser, FOCKE, *Volksth. Pflanzenn. der Weser.*
eel-beds, *eel-ware*, anglais dialectal, BRITTEN et HOLL., *Dict. of engl. plant-names.*
rate, West Worcestershire, CHAMBERLAIN, *Gloss. of West-Worcestersh. words.*
reits, *white crowfoot*, Shropshire, JACKSON, *Shropsh. word-book.*
fleann uisge (= le suiveur de l'eau) (2), *lion na h'aibhne* (= lin de rivière), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
neul uisge (= nuage ou étoile d'eau), irlandais, CAMERON. [H. G.]
tuirchis fiadhain (= renoncule sauvage), irlandais, O'REILLY. [H. G.]
kupalnika, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl.*, etc.

RANUNCULUS ACONITIFOLIUS (LINNÉ). — LE BOUTON D'ARGENT (3)

groffe, f., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT, *La Vallée de Cl.* — Vallée de la Moselotte (Vosges), CLÉMENT, *Quelques vallées vosg.*, 1864. — Gérardmer, La Forge, (Vosges), HAILLANT.
pottas, plur., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN, *Descript. du Ban de la Roche*, 1806.
bouton d'argent, m. (variété double cultivée), français.
belle pucelle de France (4), f. (idem), français, VILMORIN, *Fleurs de pleine terre*, 1870.
boutoun d'argent, m. (idem), provençal mod., LIONS.
broutou d'argent, m., Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.
poumpoun d'argent, m., Luchon (Pyrénées), Jul. SACAZE.

---

(1) Weil die Pflanze Jucken erregen soll. (FOCKE).

(2) La renoncule d'eau vit en groupes nombreux et serrés dont les longues tiges flottantes suivent le cours de l'eau.

(3) Le vulgaire ne la connait guère qu'en tant que cultivée, à fleurs doubles.

(4) Ce nom, introduit récemment dans la langue française, est la traduction de l'anglais *fair maid of France.*

pounpoun d'argent, m., Lot et Gar., c. par M. l'abbé L. Dardy.
pimpoun d'argent, Sud-Ouest du Languedoc, Duboul.
merlè, canton d'Aime (Savoie), comm. par M. Marjollet.
merlon, m., Bas Valais, Gilliéron, *Patois de Vionnaz*.
merlot, m., Bex (Suisse romande), Bridel, *Gloss. du pat. de la Suisse rom.*
bouton d'argent d'Angleterre (la variété cultivée), français, *Le bon jardinier pour* 1811, p. 210.
piè di cornacchia, ital., Targioni, *Diz. bot*
boton de Francia, m., espagnol, Colmeiro, *Dicc. de los nombres.*
schönes mädchen aus Frankreich, allemand, Pritzel et Jess.
fair maid of France (la variété double), *fair maid of Kent*, anglais, Britten et Holl.
solöjkonge, *rommegraes*, norvégien, Jenssen-Tusch.

RANUNCULUS ALPESTRIS (Linné), *RANUNCULUS MONTANUS* (Linné) et *RANUNCULUS GLACIALIS* (Linné).

NOMS :

eirba de l'étaila, f., Suisse romande, Bridel, *Gloss. du pat. de la Suisse.*
carlina, Les Ormonts (Suisse romande), Durheim, *Schweiz. Idiot.*
camozèra, f., Valteline, Monti.
alpenhahnenfusz, allemand.
jägerkraut, Suisse allemande, Clusius, *Rarior. plant. historia*, 1601.
fieberkraut, Autriche all., Idem.
gamskress, Autriche allem., F. Hœfer.

FOLKLORE.

Im Berner Oberlande tragen die Gemsjäger den Alpenhahnenfusz bei sich, um sich gegen den Schwindel zu schützen. — *Zeitsch. f. d. d. Mythol.*, IV, 175.

RANUNCULUS ASIATICUS (1) (Linné). — LA RENONCULE DES JARDINS.

βατράχιον, grec anc. d'Hippocrate selon Rosenthal, *Syn. pl. diaph.*
'αγριοσέλινον, grec moderne de Chypre, Sibthorp, *Floræ gr. prodr.*
renoncule des jardins, f., *renoncule des fleuristes*, f, *renoncule*, f. français.

(1) D'une manière générale on donne aux autres espèces de renoncules cultivées les mêmes noms qu'au *Ranunculus asiaticus*.

ranounculo, f., provençal mod., LIONS, *Végétaux utiles.*
renouncula, f., Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, p. 8.
ranuncle, f., Pyrénées orient., COMPANYO, *Hist. nat. des P. or.*
renonculo, f., Toulouse, TOURNON, *Fl. de Toulouse.*
renounculo, f., Forcalquier. c. par M. E. PLAUCHUD. — Lauraguais, c. par M. P. FAGOT. — Lot-et-Gar., c. par M. l'abbé L. DARDY.
reloncora, f., Menton, ANDREWS, *Voc. ment.*
renonque, f., *ernongue*, f., *ernonque*, f., Valenciennes, HECART, *Dict. rouchi.*
ranomb, *raimonk*, Spa, LEZAACK, *Dict. des noms wallons des plantes.*
renôpe, f., Verviers, GRANDGAGNAGE, *Dict. wall.*
ranonke, f., *ranompe*, f., *rénonke*, f., *ralongue*, f., wallon, IDEM.
arnoncule, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
renoncule semi-double, f , *semi-double*, f. (la renoncule à laquelle il reste quelques étamines et par conséquent la faculté de porter des graines), français des jardiniers, *Bon jardinier pour 1805.*
renoncule-double, *renoncule-pivoine*, [1], f., celle dont toutes les étamines ont été changées en pétales et par suite inféconde), français des jardiniers, *Bon jardinier pour 1805.*
rosellini di giardini, *rosellina*, *ranuncolo*, *ranuncolo persiano*, italien.
ranúncolo, napolitain, GUSUMPAUR.
ranuncole, Saluces, EANDI, *Stat. della prov. di Saluzzo.*
arnouncoula, piémontais, CAPELLO, *Dictionn. piémontais.*
arnoncola, piémontais, ZALLI, *Diz. piem.*
naroncolo, Venise, BOERIO, *Diz. d. dial ven.*
noroncol, milanais, BANFI, *Voc. milan.* — Parme, MALASPINA, *Voc.*
ranunculu, Sicile, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.
narunculo, Vérone et Lombardie, POLLINI, *Flora veronensis.*
rusètta, Bologne, CORONEDI-BERTI ; romagnol, MORRI.
rusella, *rusellu*, Sicile, MACALUSO, *Voc. sic.*
rôseutt d'Olanda, Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora piacentina*, 1877.
ruslën d'Ulanda, *naröncal*, romagnol, MORRI.
uocchio de voje, napolitain, GUSUMPAUR.
giganti (= ranunculus asiaticus flore pleno rubro), italien, TARGIONI.
ranunculos dos jardins, *borboletas*, *flores de quaresma*, portugais, BROTERO, *Flora lusitanica*, 1804.

---

(1) Aussi appelée *renoncule d'Afrique*. Il y en a 5 variétés : la *pivoine rouge* ou *rouma*; la *séraphique d'Alger*, couleur jonquille ; le *souci doré* ou *merveilleuse*, couleur de souci doré, cœur vert ; et le *turban doré*, rouge panaché de jaune. — *Bon jardinier pour* 1827, p. 608. — Le *Ranunculus africanus* est peut-être une espèce différente du *ranunculus asiaticus*.

marimoña, espagnol, COLMEIRO.
fransasilla, catalan, COSTA, *Intr. à la Fl. de Cat.*
ranunkel, *gartenranunkel*, *türkische ranunkel*, allemand.
ranunkelchen, Luxembourg, J. WEBER.
arunkele, Alsace, KIRSCHLEGER, *Fl. d'Alsace.*
renonkels, flamand. [A. DE C.]
edaskia, basque [J. V.]
saghlil, arabe de Cyrénaïque, ASCHERSON, *Pflanzen der Rohlf's Expedition*, 1881.
heranounghe, arménien.
zérène, turc.

On trouvera les noms français des variétés de Renoncules cultivées dans :

1° VALLOT, *Hortus regius*, 1665, in-fol., p. 149-153.

2° D'ARDÈNE, *Traité des renoncules*, Paris, 1746, in-8.

Quelques auteurs prétendent que cette plante, originaire de l'Asie mineure, a été introduite en France par les Croisés, du temps de Saint Louis ; mais il paraît que ce ne fut que sous Mahomet IV que l'on se procura les belles variétés doubles que nous possédons aujourd'hui de cette espèce dont les racines appelées *griffes* servent à les perpétuer. MÉRAT. *Dict. de mat. médic.*, 1834.

RANUNCULUS ACRIS (LINNÉ), *RANUNCULUS REPENS* (LINNÉ) ET *RANUNCULUS BULBOSUS* (LINNÉ). LE BOUTON D'OR.

NOMS :

Ces trois espèces sont ordinairement confondues sous les noms suivants (1) :

βατράχιον (2), grec ancien, DIOSCORIDE.
ranunculus, latin.
batrachium, *polyanthemum*, latin du 1er siècle après J.-C., SCRIBONIUS LARGUS, cité par MEYER, *Geschichte der Botanik.*
batrachium, *pes corvinus*, *pes gallinaceus*, *gallipes*, latin du moyen âge, DIEFENBACH, *Gloss lat. germ. med. aet.*

(1) Le vulgaire confond encore sous ces mêmes noms un grand nombre d'autres espèces de renoncules, dont la fleur est jaune.

(2) Βατράχιον vient de βάτραχός, grenouille. — Ce nom lui vient de ce que la plupart des espèces du genre *Ranunculus* habitent les lieux marécageux.

ranunculus pratensis erectus acris (= Ranunculus acris, L.) anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax theatri bot.*, 1671.

bassin, m., français ancien et moderne. — Champagne. — Bourgogne. — Orléanais.

bassinet, m., français anc. et mod. — Champagne. — Bourgogne. — Orléanais. — Artois.

bassin d'or, m., Bresse châlonnaise, *L'Intermédiaire*, I, 184.

bachinet, m., Oise, GRAVES, *Cat. des pl. de l'Oise*. — Normandie, JORET, *Flore pop.* — Boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ. — Pas-de-Cal., c. par M. Ed. EDMONT.

bassinot, m., Côtes-d'Or, ROYER, *Flore de la Côte-d'Or*. — Bulgnéville (Vosges), HAILLANT. *Fl. pop. des V.*

bassignot, m., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.

bassingnot, m., Côte-d'Or, comm. par M. H. MARLOT.

bèssingnot, m., Forêt de Clairvaux (Aube), BAUDOUIN, *Gloss.*

bèssinot, m., Ronceux (Vosges), HAILLANT, *Fl. p. des V.*

clair bassin, m., Anjou, DESVAUX, *Fl. de l'Anjou*. — Environs de Pithiviers (Loiret), c. par M. J. POQUET.

gobelet, (1) m., ancien français, LIÉBAULT, *Maison rustique*, Edit. de 1658, IV, 4, p. 480; OUDIN, *Trésor*, 1660.

gobelet d'or, m., Loiret, c. par M. J. POQUET.

gobelet du diable. m., Noisy-le-Sec (Seine), rec. personnellement.

chaudière du diable, f., *feu d'enfer*, m., Franche-Comté, DARTOIS, *Etude des pat.*, 1850.

godinot, m., Meuse, LABOURASSE, *Gloss.*

pot au beurre, m., *poinsot*, m., *chouquet*, m., *herbe à la tache*, f., Normandie, JORET, *Fl. de N.*

pot de chambre, m., *pot d'étain*, m., environs de Vire (Calvados), comm. par M. J. COURAYE DU PARC.

grenouillette, f., ancien franç. PINAEUS, *Historia plantarum*, 1561.

grenouillet, m., ancien franç., *Proprietez des simples*, 1569, p. 41.

bouton d'or, m., *renoncule des prés*, f., *grenouillette*, f., français.

ranoncule, f., *bacin*, m., anc. franç. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 122.

boton d'or, m., HAILLANT, *Fl. p. d. Vosges*.

bouton d'or, m., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.

boton d'aur, m., Spa, LEZAACK, *Noms wallons*.

bouton d'ouai, m., Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTTON-AUBERT.

---

(1) DUEZ, 1664, ne donne le mot qu'au pluriel.

boutoun d'or, m., provençal mod.; languedocien.
boutoun d'or, m. *jaounoun*, m., *erbo dei mandiant* (1), f. Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
broutou d'or, m., Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.
bouton de Saint-Jacques, m., Pithiviers (Loiret), comm. par M. L. MALON.
beul' d'ô, f., Bourg (Haute-Marne), rec. personnell.
pimpon d'or, m., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
pimpoun d'or, m., Bas-Quercy, comm. par M. J. DAYMARD. — Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
pipoun d'or, m., (*pipoun* signifie *bouton*) Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
poumpoun d'or, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS. — Lauraguais, c. par M. P. FAGOT. — Languedoc, DUBOUL.
pounpoun d'or, m., *pinpoun d'or*, m. Lot-et-Gar., c. par M. l'abbé L. DARDY.
bouton d'or (la variété à fleurs doubles), Ramecourt (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
pompon d'or, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
gannet, m., Pays de Bray (Normandie), DECORDE, *Dict. du pat. du pays de Bray*. — Normandie, JORET, *Fl. p.*
jaunet, m., ancien français (2); normand.
jauneau, m., Haut-Maine, MONTESSON, *Voc. du Haut-Maine*. — Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anjou*.
jauniot, m., Normandie, JORET, *Fl. pop.*
jaounoun, m., env. d'Avignon, PALUN, *Cat. des plantes*. — Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Flore d'Apt*.
gane d'œu, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), comm. par M. Ed. EDMONT.
rouge bouqua, m., (Ranunculus acris), Vagney (Vosges), HAILLANT.
pâquerette jaune, f., anc. fr., DECAISNE, *Catalogue*.
fleur de lait jaune, f., gallo du Morbihan, recueilli personnellement.
fleur au beurre, f., *burre*, f., Mons, SIGART, *Gloss. montois*.
erba de bùro, f., *fllau de bûro*, f., Suisse romande.

(1) Ainsi appelée parce que les mendiants s'en servent pour se faire des plaies sur le corps et ainsi exciter la commisération. E. PL.

(2) On trouve ce mot dans SAINT-AMANT, *La Rome ridicule*, poème burlesque de la fin du XVII[e] siècle :

Là, mille robustes Carites
Folâtrent sur l'émail d'un pré
Agréablement diapré
De *jaunets* et de marguerites.

erbo de buri (1), f., Briançonnais, comm. par M. J.-A. CHABRAND.
beûrin, m., Avesne-lès-Aubert, près Cambrai, recueilli personnellement.
vilette ed' bûre, f., environs de Cambrai, rec. personn.
gâne bure, m., Isbergues (Pas-de-Cal), c. par M. ED. EDMONT.
pied de coq, (2), m., anc. franç. — franç. mod., *Bon jardinier pour 1843*.
piè coq, m., Le Mans, MAUNY.
patte de coq, f., français (de Bretagne ?), LE GONIDEC, *Dict. français-breton*. [E. E.]
pas de coq, m., normand, JORET.
pièco, m., Anjou, DESVAUX. — Haute-Bretagne, comm. par M. P. SÉBILLOT.
piècou, m., environ d'Albertville (Savoie), rec. personn.
piècour, m., Anjou, DESVAUX. — Mayenne, c. par un botaniste. — Veru (Ille-et-Vilaine), rec. personn.
pico, m., environs d'Amboise, rec. personn.
patte de jô, f., Ineuil (Cher), rec. personn.
pièpou (3), m., anc. franc., PINAEUS, 1561. — Morvand, CHAMBURE. — Doubs, BEAUQUIER. — Jura, MONNIER, *Vocab. du Jura* (dans *Mém. de la Soc. des antiq.* 1823). — Yonne et Loiret, c. par M. J. POQUET.
piapu, m., Suisse romande, VICAT, *Plantes vénéneuses de la Suisse*; DURHEIM, *Idiot*.
piapô, m., vaudois, CALLET. — Suisse rom., DURHEIM; BRIDEL.
piapor, m., lyonnais, PUITSPELU. — Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — Albertville (Savoie), F. BRACHET.
pipor, m., lyonnais, PUITSPELU.
piapoeu, m., Albertville (Savoie), F. BRACHET.
pîple, m., Arbois (Jura), comm. par M. H. DORBON.
piape, m., *pipe*, m., Jura, MONNIER, *Voc. du Jura*.
pipon, m., Oise, GRAVES; et *Annuaire de l'Oise, pour 1831*.
piépoin, m., dauphinois, PUITSPELU.
pipou, m., anc. franç., SEB. COLIN, *Onzieme livre de Trallian traitant des gouttes*, 1557, p. 165. — Montret (Saône-et-Loire), GASPARD, *Notice sur Montret*, 1866.
pipiô, m., Auneau (Eure-et-Loir), *rec. personn.*
pipo, m., Chaumont (Oise), FRION, *Descr. de Chaumont*, 1867.
pieipo, m., La Hogue (Manche), J. FLEURY, *Essai*.

(1) Dans le Briançonnais les fleurs de cette plante servent à orner le beurre, surtout le jour de la Saint Jean. (Comm. de M. CHABRAND).

(2) La plante est ainsi appelée à cause de la forme de la feuille.

(3) Cette forme correspond au latin *pes pulli*, pied de coq.

pied-bot, m. (par fausse étymol. pop.), Eure, ROBIN.
pipô, m., *pibo*, m., *piepo*, m., Normandie, JORET.
pipolet, m., picard, CORBLET. — Somme, comm. par M. H. CARNOY.
pied de poule, m., Centre, JAUBERT. — Normand, JORET.
pî d' pouye, wallon, FELLER.
pourpier, (1) m., anc. franç., *La Maison rustique*, XVIe s. — Doubs, BEAUQUIER, *Voc. du Doubs*.
porpier, m., Moussey (Vosges), Tranqueville (Vosges), HAILLANT *Fl. pop. des V.*
pourpie, m., Meuse, LABOURASSE, *Glos. du pat. de la M.* — Lemmecourt et Totainville (Vosges), HAILLANT, *Fl. des Vosges*.
porpie, m., Mortagne (Vosges), IDEM.
poupiè, m., Jura, BEAUQUIER, *Voc. du Doubs*.
popiè, m., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN, *Description du Ban de la Roche*, 1806.
poûpî, *pôpî*, wallon, FELLER.
poupeïe, m., Verviers (Belgique), LEJEUNE.
pas d'agache, m., env. de Samers (Pas-de-Calais), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
pas de corbin, m., Normandie, JORET, *Fl. pop.*
pied de corbeau, m., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544; Evon. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 122.
pied de courbin, m., franç. du XVIe siècle, *Maison rustique*, XVIe siècle.
patte de loup, f., Anjou, DESVAUX. — Normandie, JORET.
pas de loup, m., anc. franç., *Maison rustique*, XVIe siècle.
pèe de loup, m., Nogay (Béarn), LESPY.
pè de lou, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
pôcre de loup, f., Bressuire (Deux-Sèvres), LALANNE.
potteloube, f., poitevin, LÉVRIER. — Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), BEAUCHET-FILLEAU. — Anjou, DESVAUX. — Charente-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
paoutelou, f., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
paoutolouvo, f., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.
paoutolouo, f., Cantal, c. par M. J. MALVEZIN.
paoutolobo, f., Aveyron, VAYSSIER.
paoutoloubo, f., Ussel (Corrèze), G. de LÉPINAY.
pato de lou, f., *loutipaoudos*, f. pl., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
loupipaoudo, f., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.

(1) Ce mot correspond au latin *pulli pes*, tandis que les formes précédentes représentent *pes pulli*.

loupaouto, f., Tarn et Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT. — Corrèze, BÉRONIE. — Tulle, G. de LÉPINAY. — Cantal, c. par M. J. MALVEZIN. — Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
lipaouto, f., Brive (Corrèze), G. de LÉPINAY.
loupateix, Ussel (Corrèze), G. de LÉPINAY.
pliante-loube, f., Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ.
pas de lion, m., *pied de lion*, m., *padrion*, m., normand, JORET.
pas de chat, m. Domfront (Orne), c. par M. Aug. CHEVALIER.
pè de gat, m., béarnais, LESPY. — Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
pied de chat, m., *patte de chat*, f., *pied d'oie*, m., *patte de crapaud*, f., Normandie, JORET, *Flore pop.*
pied coulin, m., *poite*, f., Charente-Inf., comm. par M. E. LEMARIÉ.
patte de raine, f., Lisieux, DUBOIS et TRAVERS, *Dict. du pat. norm.*
pè de pourin, m., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
poterotte, f., Montbéliard, CONTEJEAN, *Glossaire*.
lagaino, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.
laghéino, f., Anduze (Gard), VIGUIER.
lagagno, f., *lagaigno*, f., Sud-Ouest du Langued., DUBOUL. — Toulouse, TOURNON.
mal d'els, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
pleur'-yeû, m. (c.-à-d. qui fait pleurer les yeux), Romorantin (Loir-et-Cher), rec. personnell.
mort aux vaches, f., Doubs, BEAUQUIER.
crebo-bioou, Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
mort-cheval, Anjou, DESVAUX.
més de maï, m., Var, AMIC. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE. — Basses-Alpes, *Annales des B.-Alpes*, II, p. 14 et 16.
cocu (1), m. Clairvaux (Aube), BAUDOUIN.—Environs de Cambrai, rec. pers.
coqueû, m., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET.
pihette è lé, f., Verviers (Belgique), LEJEUNE.
pihâte è lèt, f., Liège, c. par M. O. COLSON.
aîwî, m., *pihotte è lèt*, f., wallon, SEMERTIER.
cônet, m., *cosnuau*, m., Mayenne, c. par un bot. de la Mayenne.
tçassè, f., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par M. J. BAREIRE.
colon, m., (Ranunc. acris), Bainville (Vosges), HAILLANT.
paubran (mot d'origine bretonne, voyez ci-dessous), gallo des Côtes-du-Nord, ERNAULT, *Revue celtique*, V, 223.

(1) Les premières fleurs du printemps, qui paraissent au moment où le *coucou* ou *cocu* commence à chanter, sont souvent appelées *coucous* ou *cocus*. Nous en verrons nombre d'exemples par la suite.

batrachio, italien, TARGIONI.
tazza, *bacinella*, *ranuncolo*, italien, *Lexicon italico-latinum*, Taurini, 1648, p. 109.
boton d'oro, Trévise, SACCARDO. — lombard, POLLINI.
pè d' gall, Parme, MALASPINA.
pè d'oca, Plaisance, BRACCIFORTI.
pè di nibbio, lombard, SCANNAGATTI.
pè de nibbi, milanais, CHERUBINI.
pi d' nébbi, romagnol, MORRI.
pè d'oc, *cascadent*, Piémont, *Annales de l'Observatoire de Turin*, 1810, p. 56.
pè d'èsen, Modène, Riccardi, p. 60.
vesciolóni, Abruzzes, FINAMORE.
giaccaria, Saluces, EANDI, *Statist. d. prov. di Saluzzo*.
pedenebol, Brescia, MELCHIORI, *Voc. bresc.*
pid di crott, Frioul, PIRONA, *Vocab. friulano*, 1871.
ranuncla, Engadine et Grisons, DURHEIM, *Schweiz. Idiot.*
ranunculu, *erba de ranas*, Sardaigne, MORIS, *Flora*.
boton de oro, espagnol et catalan.
yerba belida, espagnol, J. VICTOR, *Tesoro de las tres lenguas*, 1609; MINSHEU, *Dict. in spanish and english*, 1623; COLMEIRO, *Dicc. de los nombres*.
guiabella, espagnol, MINSHEU, *Dict. in spanish*, 1623.
rarunchiu, *flóre broscésca* (= fleur de grenouille), *piciorul-cucoshului*, *bujorel*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.
gelbe schmaltzblumen, allemand, EBER et PEUCER, *Appellationes quadrupedum*, etc. 1556.
abbeis, *teufel-abbeis*, Autriche allem., CLUSIUS, *Plantarum rar. hist.* 1601.
froscfusz, *rappenfusz*, *gleiszblumen*, moyen haut allem., DIEFENBACH.
hahnenfuss, *krähenfuss*, *schmalzblümchen*, *ankelblume*, *wiesenhahnfusz*, *butterblume*, allemand.
botterblum, *pelpes*, *delpes*, *echelskraut*, Luxembourg, J. WEBER.
teufelsabbiss, Autriche allem., PRITZEL et JESSEN, *Volksn.*
pfännlein, Souabe, IDEM.
pfändle, Memmingen, IDEM.
gauseblömkes, Westphalie, LANDOIS.
galliseli, *glizerli*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
boglahrcher, all. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen*.
schmalzbleaml, *zengerblüemel*, *zengerkraut*, *zengearreasl*, *zengerrosen*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichniss*.
hanevoet, *hanepoot*, *boterbloem*, hollandais et flamand. [A. de C.].

polpit, **Denderleeuw (Flandre orientale), c. par M. A. DE COCK.**
lodeworte, *ramnes fot*, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms, etc.*
crowfoot, *crowflower*, anglais.
gold cup, Somersetshire, JENNINGS, *Obs. on some of the dial. of England.*
golden cup, *gilty cup*, West Somerset, ELWORTHY, W. *Som. word-book*, 1886.
king cup, Devonshire, FRIEND, *Gloss. of Devonsh.* — Lothian (Écosse), JAMIESON, *Etym. dict. of the scott. lang.*, 1882.
butter-rose, Devonshire, FRIEND, *Gloss. of Dev.*
bassinets, anglais, PRIOR, *Pop. names of pl.*
craw foot, *craw tae*, *locker*, Écosse, JAMIESON, *Etym. dict.*
crazy, *crazey*, Wiltshire, PRIOR, *Pop. names.* — Glocestershire, MARSHALL, *The rural economy of Glocestersh.*, 1796.
yallow call, *yallow cup*, île de Wight, LONG, *Wight dialect.*
butter creeses, anglais dialectal, BRITTEN et HOLLAND, *Dict. of the engl. plant-names.*
eggs and butter, IDEM.
butter daisy, IDEM.
horse gold, *gold crop*, IDEM.
goldy knob, *king's knob*, *king's cob*, IDEM.
blister plant, IDEM.
rams-claws, Somersetshire, JENNINGS, *On some of the dialects of England.*
crafang y fran (= griffes de corbeau), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.].
cearban feoir (= herbe des guenilles), gaélique écossais et irlandais, CAMERON. [H. G.]
olbrain (= empreinte de corbeau), gallois, J. WALTERS. [H. G.].
chwys Mair (= sueur de la Vierge Marie), gallois, J. WALTERS. [H. G.]
egyllt, gallois de Llanrust, John WILLIAMS. [H. G.].
pau-bran (= patte de corbeau), breton, *Nomenclator;* et GRÉG. DE ROSTRENEN. [E. E.]
paô-brân, LE GONIDEC [1]. [E. E.].
paubran, breton de Vannes, *Dict. de l'A****. [E. E.].
soley, *brennisóley*, Islande, JENNSEN-TUSCH, *Nord. plantenavne.*
svujna-kuannur, Iles Feroë, IDEM.
solöga, *solmöjegräs*, *smörblomster*, *majblomster*, suédois dialectal, IDEM.
kragefod, *hanefod*, danois dialectal, IDEM.

---

(1) Cet auteur donne encore à tort, comme synonyme de renoncule, dans son dict. français-breton, le mot *c'houervizon* qui veut dire *pissenlit* et au dict. br.-fr., il signale une confusion inverse de LE PELLETIER qui avait donné *paubran* = « pissenlit, » suivant d'autres = « marguerite. » [E. E.]

smørleger, *gigtblomster*, *smørblomster* (= fleur de beurre), danois dialectal. [H. F. F.].

jabokrek, *žabjak* (= plante des grenouilles), *iskrića* (= étincelle), *izjed* (= corrosif), *maslice*, *zlatica*, *zlatenca* (= dorée). *žežara*, serbo-croate, ŠULEK.

slatitza, Carniole, LINDE, *Słown. jez. polsk.*

vrâtich, croate, *Idem.*

jaskier, polonais, *Idem.*

srocyna pazora, *žoruž*, wende, SCHULENBURG, *Wendisches Volksthum*, 1882.

jâbnik (= qui a rapport aux crapauds), russe. [Th. V.]

kouriatcha slipotá (= la cécité des poules ; comparez ci-dessus p. 23, en note), petit russien. [Th. V.].

wedrynes, *gaidylai*, *gaidpirszczai*, lithuanien, JACOBY, *Litauische pflanzenn.*, 1884.

gaila pehdas, letton, STENDER, *Lettisches Lexikon*, 1789.

gaila kahjas, letton, ULMANN, *Lett. Wört.*, 1880.

narrililled, esthonien, FELLMAN, *Index pl. fenn.*, 1835.

tullikad, esthonien, HUPEL.

söbija-rohi, *näri-lille*, esthonien, WIEDMANN, *Ehstn. Wört.*

woi kukka, finnois, FELLMAN, *Index plantarum fenn.*, 1835.

beka fiu, magyar, CLUSIUS, *Rar. plant. hist.* 1601.

réti békavirag (Ranunc. acris), magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*

roubeyya ote, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc français.*

2. LOCUTION.

Jaune comme ein bèssingnot.

Forêt de Clairvaux (Aube), BAUDOIN, *Gloss.*

3. USAGES.

Pour échapper à la conscription les jeunes gens se font au moyen de compresses de *piépou* (ranunculus acris), des ulcérations dangereuses qu'ils gardent quelquefois toute leur vie.

Côte-d'Or, comm. de M. H. MARLOT.

Les deux plus grosses radicules de ces plantes, appliquées sur le pouls ont une singulière vertu pour chasser la fièvre... Si c'est un homme qui a la fièvre, liez ces radicules sur le pouls gauche, ou intérieurement sur le pouce gauche ; pour une femme, sur le pouls droit ou le pouce droit. Laissez-les pendant 9 jours, sans y toucher.

Trad. de DODONAEUS, *Cruydt-boeck.* [A. DE C.]

Le suc de la feuille est employé contre les verrues.

Lot-et-Garonne, comm. par l'abbé L. DARDY.

Les fleurs du ***bouton d'or*** (ranunculus acris, var. à fleurs doubles), écrasées et appliquées sur les *nids d'agaches* (cors aux pieds), les font rapidement disparaître.

Ramecourt (Pas-de-Calais), comm. par M. Ed. EDMONT.

4. FOLKLORE.

1. On répand les fleurs des renoncules des champs, dans la nuit de la Saint-Gengoult, devant la porte des maris trompés.

Forêt de Clairvaux (Aube), BAUDOIN, *Glossaire.*

2. On empêche les enfants de toucher à ces plantes caustiques en leur disant que cela ferait périr les poulets et les oisons de la maison.

Ineuil (Canton de Châteauneuf, Cher), recueilli personnell.

La renoncule fait, dit-on, pisser au lit les enfants qui la portent à la bouche.

Environs de Liège, c. par M. O. COLSON.

3. Les ménagères qui veulent avoir du beurre bien jaune en été doivent mettre dans le pot au lait les trois premières fleurs de renoncule qu'elles trouvent au printemps.

Danemark. [H.-F. F.].

Si en touchant le menton de la ménagère avec une renoncule, il y reste des traces jaunes, elle réussira son beurre dans le courant de l'année.

Danemark. [H.-F. F.].

Pour le mal de dents, on attache une fleur de renoncule au pouce gauche au moyen d'un fil non blanchi, enroulé trois fois; il s'élève une pustule et le mal de dents est guéri.

Suède. [H.-F. F.] *Comparez ci-dessus*, p. 11.

Si l'on veut avoir du bon beurre toute l'année, il faut manger la première renoncule aperçue au printemps.

Suède. [H.-F. F.]

RANUNCULUS REPENS. (LINNÉ). — LA RENONCULE RAMPANTE.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE : (1)

ranunculus hortensis, *ranunculus vinealis*, *ranunculus pratensis repens hirsutus*, *ranunculus pratensis reptante cauliculo*, *ranunculus polyanthemos*, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.

(1) Quand on ne la confond pas avec les *ranunculus acris* et *arvensis*.

ranunculus dulcis, *ranunculus mitis*, anc. nomenclature pharmaceutique, ROSENTHAL, *Synopsis plant. diaphoric.*
renoncule rampante, f., français savant.
aouriflan, m., Bas-Quercy, c. par M. J. DAYMARD. — Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSS. — Sud-Ouest du Langued., DUBOUL.
aouruflan, m., Tarn (?), POUMARÈDE. — Montauban, GATERAU.
aouriflam, m., environs d'Avignon, PALUN.
aouruflam, m., gascon, AZAIS.
oouriflon, m., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.
fraisier sauvage, m., *fraisier de grenouilles*, m., Loiret, c. par M. POQUET.
fresiè salbadge, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
vuide grange, *persu*, Oise, *Annuaire de l'Oise pour* 1831.
chasse, f., Centre, JAUBERT. — Allier, c. par M. C. BOURGOUGNON.
pourpier sauvage, m., Clairvaux (Aube), Baudouin. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
porpier, m., *pourpier*, m., Montargis, (Loiret), c. par M. L. MALON.
pourpieu, m., *galle*, Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
traînasse, f., Centre, JAUBERT. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
renounculo tirassièro, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
violons, m. pl., Manche, c. par M. J. COURAYE DU PARC.
esperoun, Sud-Ouest du Langued., DUBOUL. — Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
apit salbatje, m., *pato d'aouco*, f., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
herbe à la tire-goutte, f., Côte-d'Or, c. par M. MARLOT.
din d'tchin (= dent de chien), *flate di vatche*, f. (= bouse de vache), wallon, FELLER.
lompaouto, f., Aveyron, VAYSSIER.
paoutoloubo, f., languedocien, c. par M. H. FAU.
pié de pigeon, m., anc. franç., DECAISNE, *Catal.*
piapau, m., Suisse romande, BRIDEL.
piépo, m., *pié de po*, m., environs de Maintenon (Eure-et-Loir), c. par M. GABRIEL.
piépou, m., Châtillon-sur-Seine (Côte-d'Or), c. par M. F. DAGUIN. — Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.
piépou traçant, m., Aube, GUÉNIN, *Statist. du canton des Riceys*, 1852.
pas de chat traînant, m., env. de Domfront (Orne), c. par M. Aug. CHEVALIER.
pied de chat, m., Orne, LETACQ.
patrasse, f., béarnais, LESPY.
limaouco, f., *meliaouco*, f., *mihiaouco*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.
brancosin, milanais, BANFI, *Voc. milanese.*

4

pedochi, tremolini, momolini, supette, Vérone, POLLINI.
pè corvin, Frioul, PIRONA, *Vocab. friul.*
pataló, portugais, GRISLEY, *Viridarium lusitanicum,* 1660.
patelo, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gallego.*
strupfe, Autriche allem., PRITZEL et JESS.
grahfuss, graufuss, Eifel, WIRTGEN, *Vegetation der Eifel,* 1865.
gromes, Luxembourg, KOLTZ, *Flore du Grand-Duché,* 1873. — Eifel, WIRTGEN, *Vegetat. der Eifel.*
krobes, gröfoss, göfoss, Luxembourg, J. WEBER.
wetzel, Trèves et Mayence, PRITZ. et JESS., *Volksnamen.*
feldzonga, Basse Autriche, HŒFER, *Wört. d. niederöst. Pflanzenn.*
marks, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
meg-many-feets, granny threads, hod-the-rak (= hold the rake), anglais dialectal, BRITTEN et HOLLAND, *Dict. of engl. plant-names.*
brigheag (= yellow), gaélique écoss., CAMERON. [H. G.].
fearban, bairghin (= pilgrim's habit), *bairgin,* irlandais, CAMERON. [H. G.]
wisztkojos, lithuanien, JACOBY, *Litauische Pflanzennamen.*
woi kukka, finnois, FELLMAN, *Index plantarum fennicarum.* 1835.
tullikad, esthonien, IDEM.

2. = DICTONS RELATIFS A CETTE PLANTE.

Cette plante est très difficile à extirper d'un terrain. Pour la faire périr, il ne suffit pas de l'arracher, il faut encore la secouer, d'où le dicton :

Lo lompaouto
Quond ouon lo trago
Noun s'en chaouto,
Se l'ouon lo brandis
Ne péris.

(La renoncule rampante, si on l'arrache, elle s'en moque ; si on la secoue, elle en périt.) Aveyron, VAYSSIER, *Dict. du pat. de l'Aveyron.*

Dans le Languedoc, selon POUMARÈDE, *Dict. des termes usuels,* on dit à propos de la même plante :

Sé mé brandissés
Mé périssés.

Difficile à détruire comme le *piépou.* — Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.

Ce sont de mauvais prés, il n'y pousse que du *piépou.* — IDEM.

En Suisse on considère comme une terre excellente celle où la renoncule rampante croît en abondance :

Einke iô cret le taconnet
Laisse lo à kouï l'est,
Einke iô cret le piapau
Atzita-lo se te pau.

(Le terrain où croît le tussilage, laisse-le à qui il appartient; celui où croît la renoncule rampante, achète-le si tu peux.) — Suisse romande, BRIDEL.

RANUNCULUS BULBOSUS. (LINNÉ). — LA RENONCULE BULBEUSE.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE.

ranunculus tuberosus, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.

renoncule bulbeuse, f., français savant.

pied de corbin, m., franç., BARBEU-DUBOURG, *Le botaniste français*, 1767. [Ed. EDM.]

grenouillette, f., *rave de saint-Antoine*, f., franç., LAMARCK et CANDOLLE.

erbo dé sént Antôni, f., Lot-et-Garonne, c. par M. l'abbé L. DARDY.

herbe aux douves, (1) f., Aube, DES ÉTANGS, *Noms pop. des pl. de l'Aube*, 1844.

jaune bouqua, m., Vagney (Vosges), HAILLANT, *Fl. pop.*

potte dé chwau, f., (lèvre de cheval), Raon aux Bois (Vosges), *Idem.*

p'houtottes de chevaux, f. pl. Padoux (Vosges), IDEM.

paitte dé chwau, f., (patte de cheval), Uriméni](Vosges), IDEM.

pourpie bouda, m., Meuse, LABOURASSE, *Gloss. du pat. de la Meuse.*

mor-cheval (2), Anjou, MÉNIÈRE, *Gloss. angevin*, 1880.

peta-saouma, f., Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, p. 13.

peto-saoumo, f., envir. d'Avignon, PALUN, *Catal. des pl. du terr. d'Avignon.* — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

piépou-rave, m., canton des Riceys (Aube), GUÉNIN, *Statist. du canton des Riceys*, 1852.

pas de chat à ognons, m., env. de Domfront (Orne), c. par M. Aug. CHEVALIER.

---

(1) Selon les paysans cette plante fait naître des *douves* ou *fascioles* dans le foie des moutons qui en mangent (DES ÉTANGS). — De ce passage il résulte que l'étymologie donnée par LITTRÉ de *douve* (grande et petite douve) manque de fondement. (LITTRÉ croit, à tort qu'ici le mot *douve* signifie *fossé*).

(2) Les chevaux qui mangent de cette plante peuvent en périr. (MÉNIÈRE).

erba dè boc, f., Aime (Savoie), comm. par M. MARJOLLET.
rapo di santo Antonio, italien, ROGERI, *Catalogo d. piante*, 1677.
silrón, Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora piacentina.*
radicchia, sicilien, BIANCA, *Flora d'Avola*, 1842-1847.
rapángule, Abruzzes, FINAMORE.
cortèscia, Brianza (Milanais), CHERUBINI.
spilli d'oro, *margheritine*, *capo di turco*, italien.
spell d'ôr, romagnol, MORRI.
yerba velluda, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres.*
patèlo, galicien, VALLADARES.
drüswurz, allemand, GRIMM, *Deutsches Wört.*
sanct Antoni rüblein, Ulm et Alsace, PRIEZEL et JESS., *Volksn.*
spinnenwurz, Ulm, IDEM.
zängerkraut, Tyrol, IDEM.
rübenhahnenfusz, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
sint Antheunis raepken, flamand, DODONAEUS. [A. DE C.]
sint Anthonie's raapje, holland., OUDEMANS. [A. DE C.]
kraaiknie (= genou de corneille), *kruiknie*, flamand, DE BO. [A. DE C.]
saint Anthony's rape, *saint Anthony's turnep* (1), anglais, PRIOR, *Popul. names of plants.*
rape crowfoot, *cuckoo-buds*, anglais dialectal, BRITTEN et HOLLAND, *Dict.*
paigle, Suffolk, FORBY, *Voc. of East Anglia.*
fair grass, Écosse, JAMIESON, *Etym. dict.*
chwys Mair (= sueur de la vierge Marie), *blodeuyn yr ymenyn* (= fleur du beurre), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
fuile thalmhainne (= blood of earth; it exhausts the soil), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
solhvifver, *solviser*, suédois dialectal, JENNSEN-TUSCH.
mazleji laksztai, lithuanien, JACOBY, 1884.

2. — USAGES.

On emploie ses feuilles comme vésicantes. MÉRAT, *Dict. de mat. méd.*

C'est l'herbe de laquelle trempée en sang de dragon, les gueux malheureux se frottent les bras, jambes ou cuisses, pour se les exulcérer à fin qu'ils puissent esmouvoir le peuple à compassion pour tirer plus grande aumosne. — *La Maison rustique.* (XVIe siècle).

(1) From its tubers being a favourite food of pigs. (PRIOR). — On sait que le cochon est le compagnon de Saint-Antoine.

RANUNCULUS ARVENSIS (LINNÉ). — LA RENONCULE DES CHAMPS (1).

ranunculus echinatus, ranunculus arvorum, ranunculus sativus, ranunculus segetalis, anc. nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.

renoncule des champs, chausse-trape, chausse-trape des blés, français.

turlugeotte, f., *teurlugeotte*, f., env. de Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.

bec de corbin, m., arrond. de Bayeux, Fr. PLUQUET. [Ed. EDM.]

bachinet, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.

bassin des champs, m. *brosses*, f. pl., (les fruits), Jouy-en-Pithiveray (Loiret), c. par M. J. POQUET.

aourifol, m., *aouriflon*, m., *aoubrifon*, m., *aoubrifel*, m., Aveyron, VAYSSIER, *Dict. du pat. de l'Aveyron.*

aoubrifro, aourifo, Aveyron, *Revue de l'Aveyron et du Lot.*

garafol, m., *olvo*, f., arr. de Brive (Corrèze), comm. par M. G. DE LÉPINAY.

gaffarou (2), m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.

gafarot, m., *garafot*, m., *regognou*, m., *borboris*, m., *embrooul*, Aveyron, VAYSSIER, *Dict. du pat.*

escahéret, m,, Luchon (Pyrénées centrales), JUL. SACAZE.

gahoman, (= qui prend la main), Lot-et-Garonne, c. par M. l'abbé L. DARDY.

embrouille, f., *engrogne*, f., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss. du centre.*

gratâ, (masculin pluriel), Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ. — Charente-Inf., comm. par E. M. LEMARIÉ.

grètias, m. pl., Châtillonnais (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.

graterons (3), m. pl., Aube, DES ÉTANGS, *Noms pop. des pl.* — Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT. — Côte-d'Or, c. par M. H. MARLOT.

grateret, m., *patte d'oie*, f., Haute-Marne, comm. par A. DAGUIN.

---

(1) Cette plante porte souvent les mêmes noms que les renoncules précédentes. Voyez les articles ci-dessus.

(2) De *gaffà* = accrocher. [DUBOUL.] — Ce nom et quelques-uns de ceux qui suivent, sont le plus ordinairement donnés aux fruits qui sont verruqueux et munis de crochets.

(3) Du verbe *gratter*, à cause des épines qui garnissent le fruit.

gratons, m. pl., *graterais*, m. pl., *petites brosses*, f. pl., envir. de Semur, (Côte-d'Or), c. par M. H. Marlot.
piquerau, m., Anjou, Desvaux. — Bas-Gâtinais (Poitou), *Rev. de phil. franç.*, 1863, p. 120.
piquwas, m., Ile d'Elle (Vendée), *Rev. de phil. franç.*, 1889, p. 108.
macriè, m., *pico*, m., *pièco*, m., Anjou, Desvaux.
brûlante, f., Normandie, Joret, *Flore pop.*
rapoule, Allier, comm. par M. C. Bourgougnon.
patte d'oie, f., Orne, Letacq.
pé de grolle, m., Deux-Sèvres, comm. par M. B. Souché.
pas d'agache, m. Samer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. de Kerhervé.
ranonculo galet, f., Var, Hanry. — Porquerolles, Ollivier.
galet, m., Var, Amic, *Considérations topographiques sur Brignoles.* 1837.
aiwi, Spa, Lezaack, *Dict. des noms wallon des pl.*
bramefouam (1), Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par M. J. Bareire
chinot, m., (c.-à-d. petit chien), Médonville (Vosges), Haillant, *Fl. pop.*
goussés, m. pl., (= chiens) (les fruits) (2), Villeneuve de Lauraguais, c. par M. P. Fagot.
quoue dé renâ, f., Romont (Vosges), Haillant.
ranuncolo dei campi, *signorine salvatiche*, ital., Targioni, *Dict. bot.*
presora, Vérone, Pollini, *Flora veron.*
erba corona (3), Trévise, Saccardo, *Flora trevig.*
jèrbe nère, Frioul, Pirona, *Vocab. friulano.*
sackklieben, *striegel*, Wurtemberg, Pritzel et Jessen, *Volksn. d. Pfl.*
düwelshus, Goettingue, Idem.
knüli, *chinde*, *chnünä*, Grisons, Durheim.
pimpoele, *pinpoele*, flam., De Bo. [A. De C.]
polpit, *tnijtnit*, flamand des envir. d'Alost, c. par M. A. De Cock.
jackweed, *hungerweed*, *goldweed*, *hedgehog*, *crow's claw's*, *gye*, *urchin crowfoot*, *hellweed*, *devil's claws*, *devil's coachwheel*, *devil on both sides*, anglais dialectal, Britten et Holl.
hard iron, Centre de l'Angleterre, Marshall, *The rural economy of the midland countries*, in-8, 1790.

(1) C'est-à-dire *qui appelle la faim*, parce que cette plante fait le plus grand tort aux récoltes.

(2) Les fruits sont ainsi appelés parce que leurs piquants les font adhérer aux talons nus des paysans et s'y attachent comme des chiens qui mordent. [P. Fagot.]

(3) *Erba corona*, denominazione derivata della disposizione a corona dei suoi frutti (carpelli). (Saccardo).

devil's curry-comb, *worry-wheat*, *Jack-o'-two-sides*, Shropshire, JACKSON, *Shropsh. word-book.*
bygsädljeger (= fleurs des semailles d'orge), danois dialectal, c. par M. H.-F. FEILBERG.
babin zub (= dent de vieille femme), serbo-croate, ŠULEK.

RANUNCULUS PHILONOTIS. (EHRHART, 1788).

ranunculus sardous, (1) nomencl. de Crantz, 1762.
erba di Santo Martino, Calabre, PASQUALE et AVELLINO, *Flora medica*.

RANUNCULUS SCELERATUS. (LINNÉ). — L'HERBE SARDONIQUE.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE.

σελῖνον ἄγριον, grec ancien, DIOSCORIDE.
σαρδώνια πόα, grec anc., DIOSCORIDE.
apiastrum, latin, PLINE, *Hist. nat.* (Cette identification a été établie par Eugène FOURNIER dans ses *Essais d'archéologie botanique*, 1878).
herba sardonia, latin du IIIe siècle après J.-C., SOLIN, *Polyhistor*, 4.
sardinia, latin du IVe siècle après J.-C., THEODORUS PRISCIANUS, cité par MEYER, *Geschichte der Botanik*, II, 298.
apium rusticum, *apium risus*, *herba scelerata*, *apiastellum*, *dentaria*, *auricomum*, latin (Ve ou VIe s. apr. J.-C.), APULEIUS, *De medicaminibus*.
herba scelerata, latin du IXe s. apr. J.-C., PSEUDO-APULÉE, édité par F. LENORMANT, *Note sur une vignette* (dans *Bull. de la soc. bot.*, 1855, II, 315-320). — lat. du moyen-âge, MOWAT, *Alphita*.
scelerata, latin du moyen-âge, DIEFENBACH, *Gloss. lat. germ. med. lat.*
botracion, *brutacea*, *brutacia*, *brutaceoci*, *herba mirtilana*, *murtillana*, *ferula*, *smurnon*, *aquileia*, *aquilaria*, latin du moyen-âge, MOWAT, *Alphita*, *medicobot. gloss.*, Oxford, 1887.
ranunculus strumea, *scelerata Apuleii*, *herba sardoa*, *ranunculus sardo-*

(1) C'est-à-dire : renoncule de Sardaigne; voir, sur la synonymie savante de cette plante, AUGUSTE GRAS, Synonymie d'une esp. de *ranunculus* dans : *Bull. de la soc. bot.* 1862, p. 324-336.

nicus, *apium aquaticum*, *ranunculus aquaticus*, *ranunculus palustris*, nomenclature du moyen-âge et de la Renaissance, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.

apium raninum, latin du XVI[e] s., ARDOINO, *De venenis*, 1562.

kebikegi, latin du XVI[e] s. (d'après l'arabe d'Avicenne), IDEM.

herbe sardonique, f., français anc. et moderne.

ache de Sardaigne, anc. franç., *Proprietez des simples*, 1569, p. 236.

ache de ris, anc. franç., *Grand herbier en françoys* (vers 1520), f° VI, verso.

ache de risée, f., anc. franç., *Maison rustique* (XVI[e] s.)

ache riante, f. anc. franç., J. GRÉVIN, *Deux livres des venins*, 1568, p. 287.

apiostra, f., anc. provençal, RAYNOUARD, *Lexique roman*.

herbe de feu, f., Camembert (Normandie), JORET, *Fl. pop*.

erbo dé las bourugos, f., (= herbe des verrues), Lot-et-Gar., c. par M. l'abbé DARDY.

grenoullheta, f., Suisse romande, BRIDEL, *Gloss. du pat.*

erbo de grapaou, f., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.

appio riso, *erba sardoa*, *erba sardonia*, *sardonia*, *ranuncolo di padule*. *ranuncolo palustre*, italien.

apiu risu, sicilien, MORTILLARO.

erba giacca, milanais, BANFI, *Voc. mil.*

sédol, Parme, MALASPINA, *Voc. parm.*

pedenebol, Brescia, MELCHIORI, *Voc. bresc.*

apiu, Sicile, MACALUSO, *Voc. sicil.*, 1875.

sardonia, *yerba sardonia*, *malvada*, *riso sardonico*, *apio sardonico*, *riso sardonio*, espagnol.

gata rabiosa, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres*.

erba sardoa, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gallego*.

patalou dos valles, portugais, BROTERO, *Flora lusitanica*.

brandkraut, *brennewurz*, moyen haut allemand, DIEFENBACH, *Gloss.*

froscheppich, *froschpfeffer*, allemand, NEMNICH, *Catholicon d. Naturg.*

kneckenknie, Saxe, PRITZEL et JESSEN, *Volksnamen*.

schnîfchen, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wörterb.*

gichtkruud, bords de la Weser, FOCKE, *Volksth. Pflanzennamen*, etc., 1870.

düwelsbitt, Nord de l'Allemagne, FOCKE, *Pflanzennamen;* STRACKERJAN, *Abergl. d. Herz. Oldenburg*, 1867.

blaartrekkende boterbloem, *jeukkruid*, holland., OUDEMANS. [A. DE C.]

cluvthung (1), *cluvwurt*, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms etc. of early England*, 1886.

(1) *Thung* signifie *poison*.

ache, anglais dialectal, **Britten**, *Dict.*
crafang yr eryr (= griffes de l'aigle), gallois, J. **Davies**, 1632. [H. G.]
torachas biadhain, gaélique écossais et irlandais, **Cameron**. [H. G.]
tiggarranunkel, suédois dialectal, **Jennsen-Tusch**, *Nordiske planten.*
kjelsölöje, norvégien dial., **Idem**.
tiggerranunkel, *skarp hanefod*, *pugepeber*, *vandmœrke*, danois dialect. **Idem**.
ljutič, *ljutik*, *lisičnjak* (= plante des renards), *samojid*, *svodnica* (= entremetteuse), *pivčja noga* (= pied de coq), *vranja noga* (= pied de corbeau), serbo-croate, **Šulek**.
jaskier jadowity, polonais, **Linde**, *Słown. jez. polsk.*
tzar-zille (= la plante-roi), petit russien, c. par M. Th. **Volkov**.
dederwynés zoles, lithuanien, **Jacoby**, *Litauische Pflanzennamen.*
csomor, *csomorka*, magyar, **Miklosich**, *Slav. Elem. im mag.*, p. 68.
zaghlyl, arabe égyptien, **Delile**, *Floræ ægyptiacæ illustratio* (dans *Description de l'Egypte*, 1824).

2. — USAGES.

Cette plante passait autrefois pour causer des empoisonnements qui provoquaient un rire particulier, *le rire sardonique*.

Voici ce qu'en dit **Solin** (*Polyhistor*, 4) :

Herba sardonia rictu diducit ora, ut qui mortem appetunt, facie ridentium intereant.

Sur le rire sardonique, voyez :

Matthiolus, *Comm. sur les six livres de Dioscoride*, trad. par **Ant. du Pinet**, Lyon, 1655, p. 248.

Moris, *Flora sardoa*, 1837, in-8, I, 37-38. Ce botaniste fait de nombreux renvois aux auteurs ayant traité la question et cite les passages des anciens qui s'y rapportent.

Ettore Pais, *Il* Σαρδάνιος γέλως (dans *Atti della accad. dei Lincei*, 1879-1880, Ser. terza, *Memorie*, etc., p. 54 à p. 74.)

Ludwig Mercklin, *Die Talos-Sage und das sardonische Lachen*.... [Le mythe de Talos et le rire sardonique. Contribution à l'histoire du mythe et de l'art grec. Extrait des *Mémoires des savants étrangers*, tome VII, avec 2 pl. Saint-Pétersbourg, 1851, gr. in-4.]

Auguste Gras, *Synonymie d'une espèce de ranunculus* (dans *Bull. de la soc. botanique*, 1862, t. IX, p. 324-336.) L'auteur démontre que l'on sait peu de choses sur la plante qui passait pour causer le rire sardonique, qu'en tout

cas elle n'a rien à faire avec la Sardaigne et que quelques auteurs ont eu tort de l'identifier avec les *herbae sardoae* de Virgile et d'Horace. Par ce terme générique on désignait les plantes amères de la Sardaigne qui étaient cause de la renommée d'amertume du miel de cette île.

RANUNCULUS FLAMMULA. (LINNÉ). — LA PETITE DOUVE.

NOMS.

ranunculus longifolius palustris minor, *flammula ranunculus*, *ranunculus flammeus minor*, anc. nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.

sayette, f., Mons, SEMERTIER.

sansaie, f., wallon, SEMERTIER.

douve (1), f., *petite douve*, f., *flammette*, f., *petite flamme*, français.

deuve, f., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.

douvre, *drouve*, *droue*, *mort aux moutons*, Normandie, JORET.

dôrve, f., Montbéliard, CONTEJEAN, *Gloss. du pat.*

endarvo, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.

erbo dei douvo, f, Forcalquier, c. M. E. PLAUCHUD.

endervo, f., *flamaduro*, f., Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.

olvo, (2), f., Corrèze, G. de LÉPINAY, *Noms des pl.*

langue de brebis, f., Bayeux (Calv.), Fr. PLUQUET. [Ed. EDM.]

tiregotte, f., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT, *La vallée de Cleurie.*

herbe à la tire-goutte, f., Centre, JAUBERT, BOREAU. — Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT. — Côte-d'Or, c. par M. H. MARLOT.

tarbero, f., *talbero*, f., arrond. de Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.

erbo d'éntée, f., (= herbe de langueur), Lot-et-Garonne, c. par M. l'abbé L. DARDY.

yèp' de sansowe, f., *sansowe* f. (= sangsue), wallon, FELLER.

yerba de la flamula, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres.*

speerkraut, *egelkraut*, *gichtkraut*, *schwefelkraut*, *grensing*, allemand, NEMNICH, *Catholicon.*

---

(1) Le mot français *douve* est une simplification pour *herbe à la douve*, c.-à-d. herbe qui cause, aux moutons qui en mangent, la maladie appelée *douve*. — LITTRÉ, dans son dictionnaire, interprète donc à tort *douve* par *fossé*; *(herbe des douves = herbe des fossés*, parce qu'elle croît dans lieux humides).

(2) *Olvo* est aussi le nom de la maladie appelée *douve des moutons* (G. de LEPINAY).

kleines sperrkraut, *brennender hahnenfuss*, allemand.
eghel-koolen (= chou des hérissons), flam., DODONAEUS. [A. DE C.]
kleine egelkolen, *egelgras*, hollandais, OUDEMANS. [A. DE C.]
yellow crane, anglais dialectal, BRITTEN, *Dict.*
banewort (= racine poison) (1), anglais, PRIOR, *Pop. n. of plants.*
blaen y gwayw (= pointe de la lance), *fflamboeth*, *fflammog* (= l'enflammée), gallois, *Meddygon myddfai.* [H. G.]
poethfflam (= flamme brûlante), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
lassair lena, irlandais, THRELKELD. [H. G.]
lasair leana (lasair = flame; leana = swamp, spear), *glas-leun* (glas = green; leun = a swamp), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
ältgräs, *iktegräs*, *kjälleljunk*, *brändört*, *värkört*, suédois dialectal JENSSEN-TUSCH, *Nord.*
renselsgras, *myrtrauska*, norvégien dialect., IDEM.
froepeber, *pugepeber*, *gigturt*, *jegtblomme*, danois dialectal, IDEM.
plamenka (= plante de flamme), *plamuša*, *žujka*, *sunčena iskrica* (= étincelle du soleil) *petehova noga* (= pied de coq), *povodni žabjek* (= plante des crapauds), serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl. im. bilja.*
gorcyca (= amère), wende, SCHULENBURG, *Wendisches Volksthum*, 1882.
liutik, russe, FALK, *Beytr. z. top. Kenntn. d. russ. Reichs.*, 1786.
mazieji lùksztai, lithuanien, JACOBY, *Litauische pflanzenn.*
gaila pehdas, *gaito kahjas*, letton, ULMANN, *Lettisches Wörterbuch.*
maanpakkana, finnois, FELLMAN, *Ind. pl. fennicarum*, 1835.

RANUNCULUS LINGUA. (LINNÉ). — LA GRANDE DOUVE.

ranunculus longifolius palustris major, *ranunculus lanceolatus major*, *ranunculus flammeus major*, *ranunculus insectus*, *lingua Plinii*, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri botanici*, 1671.
grande douve, f., *douve*, f., français.
erbo dei douvo, Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
lagagno, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
bugallon, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
egel-koolen, flamand, ROUCEL, *Flore du nord de la France*, 1803.
sumpfhahnenfuss, *zungenblätterriger ranunkel*, allemand.

(1) From its being supposed to bane sheep; Salmon tells us that it does by ulcerating the entrails (PRIOR).

RANUNCULUS MURICATUS. (LINNÉ) ET *RANUNCULUS GRAECUS.* (GRISEBACH).

σκουρδοκοκύλα, grec mod., SIBTHORP, *Florae gr. prodromus*, 1806.
ranonculo rubisso, Var, HANRY, *Catalogue.*
ranunculu, sonnu grassu, Sardaigne du Nord, MORIS, *Flora sardoa.*
kosberbîr, arabe algérien, DUVEYRIER, *Les Touaregs du nord*, 1864.

RANUNCULUS PARVIFLORUS. (LINNÉ).

picot, m., Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anjou.*
herbe grasse, f., Charente-Infér., comm. par M. E. LEMARIÉ.

RANUNCULUS THORA. (LINNÉ). — ET *RANUNCULUS PSEUDO-THORA.* (HOST).

bassenet, m., *cabaret*, m., Suisse romande, VICAT, *Plantes vénéneuses.*
alpen giftranunkel, allemand, ROSENTHAL, *Syn. pl. diaph.*
otrovnica (= l'empoisonneuse), serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl. im. bilja.*

RANUNCULUS BULLATUS. (LINNÉ).

boton de Portugal, espagnol, COLMEIRO, *Diccion.*
flor de San Diego, Cordoue, BOISSIER, *Voyage botanique dans le midi de l'Espagne*, 1839-1845.
frol de San Diego, erba belida, galicien, VALLADARES.
montãa de outono, BROTERO, *Flora lusit.*
scheqiq en na'mân, arabe algérien, DURANDO, *Calendrier de Flore algér.*
zaghlîl, arabe des environs d'Alger, JOURDAN, *Flore murale du tombeau de la chrétienne*, 1867.

RANUNCULUS PARNASSIFOLIUS. (LINNÉ.)

erba del mal grá, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.

RANUNCULUS AURICOMUS. (LINNÉ).

peneuraidd, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
follasgain, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
folascain (= a tadpole), irlandais, CAMERON. [H. G.]

RANUNCULUS GLACIALIS. (LINNÉ).

carline, f., *caraline*, f., sud-est de la France, LAMARCK et CANDOLLE.

RANUNCULUS BREVIFOLIUS. (TENORE).

μουρνόχορτον, île de Crète, RAULIN. (On s'en sert pour cautériser les verrues.)

FICARIA RANUNCULOIDES. (ROTH). — LA FICAIRE.

1. NOMS DE CETTE PLANTE :

ἀφία, grec ancien de THÉOPHRASTE, selon SPRENGEL (dans son édit. de Théophr.) (Sprengel ne donne cette identification qu'avec doute).
σφερδούκλι, *σφουρδοκόκυλι*, grec moderne du Péloponnèse, LEAKE, *Travels in the Morea*, 1830.
σφουρδακύλα, grec moderne d'Arcadie, SIBTHORP, *Fl. gr. prodr.*, 1806.
ζοχάδοχορτον, grec moderne de l'Attique, IDEM.
σπορδακῖλα, île de Zante, MARGOT, *Fl. de Zante*. 1841.
chelidonia minor, *chelidonium minus*, *ficaria minor*, *scrophularia minor*, *testiculus sacerdotis*, *hæmorrhoidum herba*, *malacocissus minor*, anc. nomenclature, BAUHIN, *Pinax theatri botan.*, 1671.
testiculus sacerdotalis, *testiculus prespiteri*, latin du Moyen-Age d'après d'anciennes gloses, SCHMELLER, *Bay. Wört.* I, 1054.
mentula, *mentula episcopi*, *pes corvi*, *pes corvinus*, *apium emoroidarum*, latin du Moyen-Age, MOWAT.
appium emoroydarum, *botracion*, *staticere*, *vran*, nomenclature du XVe siècle, J. CAMUS, *L'opera salernitana*, etc., p. 36.
ranunculus ficaria, nomenclature de LINNÉ.
ficaire, f., *renoncule ficaire*, f., *herbe au fic*, f., *ficaire renoncule*, f., *petite chélidoine*, f., *herbe aux hémorrhoïdes*, f., *petite éclaire*, f., *éclairette*, f., *petite scrophulaire*, f., français.
petite esclaire, f., *bassinet*, ancien français.
petite claire, f., *éclairotte*, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
clariotte, f., Jouy en Pithiverais (Loiret), c. par M. J. POQUET.
clarégeassa, f., Luchon (Pyrénées centrales), Julien SACAZE, *Fl. de Luchon*.
boutaillets, m. pl., Vallorbes (Suisse romande), VALLOTTON-AUBERT.
godet, m., *godat*, m., *godinot*, m., Aube, DES ÉTANGS, *Noms pop. des pl.*, 1844.
clair bassin, m., Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anjou*.
cllair bassin, m., Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ.

bouton d'or, m., Charente-Inférieure, comm. par M. E. Lemarié. — Environs de La Rochelle, *Annales de la Soc. d'agric. de la Rochelle*, 1854. — Normandie, Joret.
boutoun d'oro, m., Apt, Colignon, *Fl. d'Apt.*
boutoun de gat, m., Bouches-du-Rhône, Villeneuve, *Statist. des B.-du-Rh.* — Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, 17.
poumpoun d'or, m., Hérault, Loret, *Fl. de Montpellier*; Barthès, *Gloss.*
pounpoun d'or, m., Hérault, Albert Fabre, *Hist. de Saint-Georges d'Orques*, 1882.
louis d'or, m., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
gannet, m., *jaunet*, m., *jaunette*, f., Normandie, Joret, *Fl. pop.*
ganne d'œu, m., *tite éclaire*, f., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. Edmont.
jauneau, m., Anjou, Desvaux, *Fl. de l'Anjou.*
jaounet, m., La Hague (Manche), Fleury, *Ess. s. le pat. norm.*
pissenllet, m., Guernesey, Métivier, *Dict. franco-norm.*
pissenlliet rond, m., Bessin, Joret, *Fl. pop.*
pissenlit rond, m., Anjou, Desvaux, *Flore de l'Anjou.*
pissenlit doux, m., Anjou, Desvaux. — Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
pissolièch, m., Aveyron, Vayssier, *Dict. du pat.*
caillonade, f., Charente-Inférieure, *Annales de la Soc. d'agricult. de la Rochelle*, 1854, nº 18, p. 90.
girounée, f., Charente-Infér., comm. par M. E. Lemarié.
giron, m., Saintonge, Brunaud, *Liste des pl. de Saintes*, 1878.
ciro, f., sud ouest du Languedoc, Duboul.
billonée, f., Centre, Boreau, *Flore du Centre.* — Anjou, Desvaux, *Flore.*
couténos, f. pl. (= couennes, peau râclée du porc, à cause de l'épaisseur des feuilles de la plante), gascon, c. par M. l'abbé L. Dardy.
pieds d' polain (= pieds de poulain) m. pl., Ban de la Roche, H. G. Oberlin, *Descript.*, 1806.
pied de polain, m., Moussey (Vosges), Haillant, *Flore pop. des Vosges.*
pieu de polain, m., Vexaincourt et Wisembach (Vosges), Idem.
pé de grole, m., Deux-Sèvres, c. par M. B. Souché.
paoutoloubo, f., Saint-Germain (Lot), Soulié.
lampaouto, f., *lempaouto*, f., *limpaouto*, f., *lompaouto*, f., Aveyron, Vayssier, *Dict. du pat.*
étaila tzóna (= étoile jaune), f., Suisse romande, Bridel, *Gloss.*; Durheim, *Schw. Idiot.*
coupa verruga, f. Luchon (Pyrénées centrales), Julien Sacaze, *Flore.*
rai á la figue, f., *fiquetta*, f., Suisse romande, Vicat, *Plantes vénéneuses.*

figuetta, f., Suisse rom., BRIDEL, *Gloss.*
erbo dei barrugo, Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
ache de emorroydes, f., anc. français, J. CAMUS, *L'opera salernitana*, p. 36.
erba de las morenas, f. (= herbe des hémorrhoïdes), Pyrénées-Orientales, COMPANYO, *Hist. nat. des Pyr.-Or.*
erbo de las mourenos, f,, Gard, comm. par M. P. FESQUET.
glaoubanel, m., gascon, NOULET, *Fl. du bassin pyrénéen.* — Toulouse, TOURNON. — Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT. — Sud-ouest du Languedoc, DUBOUL. — Villefranche de Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.
glaübanel, m., gascon, NOULET, *Flore du bass. pyr.*, 1837.
claouanet, Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
graouxol, Lot, c. par M. J. DAYMARD.
graoujol, Tarn, Tarn-et-Garonne, c. par M. J. DAYMARD.
mire-soleil, ancien français, DECAISNE, *Catal. des pl. du livre d'h. d'Anne de Br.*
aourelhetas, f. pl. Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, p. 17.
aourilleto, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist. des B.-du-Rh.*
aouriheto, f., Avignon, PALUN, *Catal. des pl. d'Avign.*
oureheto, Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
aoureilleto, f., *aoureieto*, f., Apt, COLIGNON, *Fl. d'Apt.* — Var, HANRY, *Catal. des pl.* — Aix, BOYER DE FONSCOLOMBE, *Calendr.* 1845.
ouriette, f., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE, *Nomencl. pat.*
couillons de prestre, m. pl., ancien français, DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544. — PINAEUS, *Hist. plant.*, 1561. — LINOCIER, *Hist. des pl.*, 1584.
couille à l'evesque, f., ancien français, COTGRAVE, *French dictionary*, 1650.
ranounclës, canton du Vigan (Gard), ROUGER, *Topogr.* 1819.
brenoulerie, f., Centre, JAUBERT, *Gloss. du Centre.* — BOREAU, *Fl. du Centre.*
épinard des bûcherons, m., Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT.
ail de crapia, m., Ile de Ré, comm. par M. E. LEMARIÉ.
rondotte, f., Doubs, BEAUQUIER, *Voc. du Doubs.*
rond'lotte, f., Romont (Vosges), HAILLANT, *Fl. popul.*
moruites de terre, f. pl., environs de Caen, JORET, *Fl. pop. norm.*
vilettes eud' bure (1), f. pl., environs de Cambrai, BONIFACE, *Hist. du village d'Esne*, 1863.
arolle, f., Centre, JAUBERT, *Gloss.*

(1) Dans le pays de Cambrai, le mot *vilette* signifie *fleur* en général. Par conséquent la traduction est *fleurs de beurre*.

cocarde, f., Ille-et-Vilaine, Orain, *Gloss.*
courdoun gat, Gers, comm. par M. H. Daignestous.
biscouloun, sud-ouest du Languedoc, Duboul.
favoscello, italien, Matthioli, *Comment. de med. mat.*, 1598.
favosello, Bologne, Ambrosini, *Phytologia*, 1666.
favarella, *badile*, italien, Idem.
coglie di prete, italien, Anguillara, *Semplici*, 1561.
favagello, Toscane, Caesalpinus, *De plantis*, 1583.
celidonia minore, *chelidonia minore*, *cenerognola minore*, *fasagello*, *faugello*, *favascello*, *favegello*, *favuccello*, formes diverses italiennes, Targioni.
favarella, *piadanella*, romagnol, Morri.
flavagello, Suse, F. Re, *Flora segusina*, 1881. [J. C.]
orie dij fra, *aurie d'i fra*, piémontais, G. Camisola, *Flora astense*, 1854. [J. C.]
ourie d'rat, piémontais, A. Bolla, *Herbarium pedemontanum*, 1837. [J. C.].
favoscello, *erba majestra*, *erba fava*, *favajola*, Tessin, *Zeitschrift für die d. Mythologie*, IV, 177.
erba majestra, milanais, Cherubini.
erba soradonne, milanais, Banfi, *Voc. milanese.*
orcela, Parme, Malaspima, *Voc. parm.*
erb' e ranas, Sardaigne du Nord, Moris, *Flora sardoa.*
pedouchet, piémontais, Capello, *Dict. piém.*, 1814.
ciapparedda, sicilien, Bianca, *Flora d'Avola*, 1842.
scrofularia menor, espagnol, J. Victor, *Tesoro*, 1609.
gatassa, Baléares, Marès, *Catal.*, 1880.
erba das almorranas, galicien, Cuveiro, *Dicc. gallego.*
celidonia menor, portugais, Brotero, *Fl. lusit.*
salagea, *calce mica* (1), *ierba-rindunelei-mici*, *untishor*, *salata mielului*, roumain, Brandza, *Limba bot.*, 1882.
salatsé (2), roumain, Cihac, *Dict. daco-roman.*
skeltsch mitsch, *jarbe rindunälie*, roumain de Transylvanie, Fusz, *Trivialn. in Sieb.*, 1848.
graûshor, roumain moldave, Brandza, *Limb. bot.*
feyckwartzenkraut, *meykraut*, allemand, Cordus, *Botanologicon*, 1533.
scorbocks kraut, allemand (apud Saxones), Idem.

(1) Dans *calce mica* le mot *calce* correspond au latin *caltha*, nom d'une autre renonculacée.

(2) On mange les feuilles de cette plante en salade, au printemps.

pfaffenhoetlin, *feigwurtzenkraut*, *blaternkraut*, *kleyn schwalbenkraut*, *meyenkraut*, allemand, Dodonæus, *Herbarius*, 1608.

pfennigsalat, *rannenhödlein*, *biberhödlein*, *lämmerblume*, *scharbock*, *rapunzchen*, allemand, Nemnich, *Cathol.*, 1793.

erdgerste, *feigwarzenkraut*, allemand, Grimm, *Deutsches Wört.*

kleines schöllkraut, *scharbockskraut*, *mäusebrod*, allemand, Rosenthal, *Synopsis plantarum diaphor.*

pfaffenhoden, bavarois, Schmeller, *Bayer. Wört.*

hänkelezalat, Transylvanie, Pritzel et Jessen, *Volksn. d. Pfl.*

henkelnzaloat, allem. de Transylvanie, Fusz, *Trivialn.*

himmelmehl, Autriche, Pritzel.

feigwurzel, Wurtemberg, Idem.

butterblätter, Eifel, Wirtgen, *Veget. d. Eif.*, 1865.

kreuzerlan, *schmalzblattl*, *schmalzplötschlan*, *zigeunerkraut*, *zigeunersalat*, Carinthie, Zwanziger.

eglkraud, *schârbockwurzn*, *schmalzbleaml*, Autriche, F. Hœfer.

schuôrbock, Luxembourg, Koltz, *Flore du Lux.*, 1873.

schmergel, *schmirgel*, Prusse, Frischbier, *Preuss. Wört.*

fettgitchen, allemand de Livonie, Hupel.

jägerkraut, Grisons, Durheim, *Schw. Idiot.*

bettlerkraut, Oberland bernois, Idem.

hergottsblüemli, *goldblüemli*, *gäl's gaisblüomli*, *glinzü*, canton de Saint-Gall, Wartmann, *Saint-Gall. Volksbot.*, 1874.

gliserli, *sternblümli*, Suisse allem., *Zeitsch. f. d. deutsche Mythol.*, IV, 177.

speencruydt, *kleyne gouwe*, flamand, Dodonæus, *Cruydtboeck*, 1644. [A. de C.]

haane-klootjes, Arnheim, De Gorter.

haneklootjes (= testicules de coq), hollandais, Oudemans. [A. de C.]

speenkruid, *boterbloem*, *haagboterbloem*, flam. et holl. [A. de C.]

cluvihte, anglo-saxon, Cockayne, *Leechdoms*, etc., 1866.

gollan, anc. anglais, Bartholomæus, *Sinonoma*, cité par Mowat.

crowefet, anc. anglais, Mowat.

small celandine, *marsh pilewort*, *crain*, *foalfoot*, *butterplate*, anglais dialectal, Britten, *Dict. of. pl.*

pilewort, anglais, Prior, *Pop. names.*

basquicq, breton, *Nomenclator*, 1633. [E. E.]

basqicg, breton, Grégoire. [E. E.]

baskik (1), breton, Legonidec. [E. E.]

(1) On trouve dans Liégard le mot *bâz-kik* appliqué à la scrofulaire noueuse, ce qui signifierait *bâton de chair* mais *bâz* est féminin, tandis que *baskik* est masculin. [E. E.]

5

sclaerik, (= petite éclaire), breton, GRÉGOIRE. [E. E.]
sklérik, breton, LEGONIDEC. [E. E.]
lousaouënn an dervoed, (= herbe aux dartres), breton, GRÉGOIRE. [E. E.]
louzaouen-ann-darvoed, breton, LEGONIDEC. [E. E.].
butun-nevez (= tabac nouveau (1) breton, TROUDE. [E. E.]
sklerik, *louzaouen ann darvoed*, breton, LIÉGARD.
llygad y diniewed (= œil de l'innocent), *llygad ebrill* (= œil d'avril), *llysiau 'r bronnau* (= herbe aux seins), *ffioled fraith* (= violette bigarrée), *mil*, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
gwenith y ddaear (= blé de terre), *gwenith y gôg* (= blé de coucou), *milfyw*, *melyn y gwanwyn* (= jaune du printemps), *bronwys* (= mammillaire), *bronwst*, (= maladie des seins), gallois, HUGH DAVIES. [H.G.]
toddedig wen (= fire dissolvent), gallois, CAMERON. [H. G.]
grain aigein, *searraiche* (= little bottle), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
searraigh, irlandais, O'BRIEN et O'REILLY. [H. G.]
svalört, *svalblomster*, *kerskål*, *möja*, *flengräs*, *prästepungar*, suédois dialectal, JENNSEN-TUSCH, *Nord. planten.*
smörkop (= coupe de beurre), danois. [H. F. FEILBERG.]
orsej jarni, tchèque, A. MUELLER, *Wört. syn. Pfl.*, 1866.
pszonka, polonais, ŠULEK, *Jugoslav.*, etc.
jaskier tredowy, polonais, LINDE, *St. jez. polsk.*
szmergiel, polonais, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
tschistiak, russe, FALK, *Zur Kenntn. d. russ. R.*, 1786.
salata (= salade), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
bobolj, *bobovnik*, *buboj*, *čeprlin*, *krupnik*, *ledinjak*, *maslac*, *mačja mudašca*, *mačji mud* (= testicules de chat), *mala rosopas*, *manja rosopast*, *strupnik*, *stupnik*, *zlatica*, *zlatousta*, *žuja*, *bradavičnek*, *lopatice*, *srbečica*, *načista misel*, *ništa misel*, serbo-croate, ŠULEK.
tuhkuma sahles, letton, HUPEL.
korradu belhar, basque. [J. V.]
kis ketske-fü, *füge-levelü-fü*, *galambbegy*, *vajumogyoro*, *golva-ronto-fü*, *szuly-fü*, magyar, KOLBANI.
sálata szirontak (c.-à-d. salade renoncule), magyar, CIHAC.
aranyal-versengö, magyar.
tavaszi saláta, magyar, FUSZ, *Trivialn.*
maan pakkana, finnois, FELLMAN, *Ind. pl. fenn.*
kanna kooljad, *sydamme rohhud*, esthonien, IDEM.

(1) Les anciens prétendaient que le suc de cette plante purgeait le cerveau.

marmiran zeghîr, *warâq mazqoûl*, *baqlet et kouthatheyf* (c.-à-d. légume des hirondelles), arabe syrien, Berggren., *Guide français-arabe*, 1844.

2. — DICTONS, USAGES, CROYANCES :

Le glaoubanel — couflo lou troupel. (La ficaire fait gonfler le troupeau, c'est-à-dire les moutons.) Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. Fagot.

Die Wurzel enthält Stärkemehl und ist gekocht essbar; die Blumenknospen, in Essig eingelegt, geben ein Surrogat der Kappern, während die schwach salzigen Blätter in manchen Gegenden als Gemüse oder Salat gegessen, besonders häufig aber zu Kräutersuppen verwendet werden. Die an den Wurzeln, sowie in den Blattstielwinkeln sich befindenden kleinen Knöllchen werden in bergigen Gegenden durch starken Regen häufig in grosser Menge zusammengeschwemmt und veranlassen so die Sage vom Getreideregen; sie werden als Himmels-Gerste oder Himmels-Manna von Armen gesammelt und gespeist.

Rosenthal, *Synopsis plantarum diaphoricarum.*

« Entre autres noms, la ficaire porte celui de *graushor*, les petites bulbes lavées par la pluie se répandant quelquefois sur la terre comme des graines de blé, ce qui a même donné lieu à la croyance populaire d'une pluie de blé. »

Roumanie, Cihac, *Dict. daco-roman.*

« Die Knöllchen dieser Pflanze gaben gegen das Ende der Vierziger-Jahre Veranlassung zur Sage vom Kartoffelregen. Sie wurden überall, selbst auf Dächern, wohin sie ausgetrocknet durch den Wind leicht getragen werden könnten, in Menge gesammelt und nachher in der Hoffnung gesteckt, gesunde Kartoffeln daraus ziehen zu können. »

Canton de Saint-Gall, Wartmann, *Volksbotanik*, 1874.

D'après le principe de la signature, les médecins du moyen âge attribuaient à cette herbe la propriété de guérir les hémorrhoïdes, en raison de l'analogie de forme de ses racines globuleuses avec les tumeurs hémorrhoïdales. Cette croyance a persisté en Flandre : une décoction de la ficaire (racines comprises) et de la réglisse y est encore employée pour guérir les hémorrhoïdes. (Hémorrhoïdes se dit en flamand *speen*, de là le nom flam. de la plante *speenkruid*.)

A. de Cock, *Volksgeneeskunde in Flaanderen*, 1891.

FICARIA CALTHÆFOLIA. (Reichenbach).

aoureilleto grosso, f., Var, Hanry, *Cat.*
thibiouth, kabyle, Hanoteau, *La Kabylie*, 1872.

CERATOCEPHALUS ORTHOCERAS. (De Candolle).

plosnicariu, ***cornishor***, roumain, **Brandza**, *Limba bot.*

MYOSURUS MINIMUS. (Linné).

queue de souris, f., français, **Dodonæus**, *Herbarius*, 1608.
couo de rato, Forcalquier, c. par M. E. **Plauchud**.
mioussuro, f., Var, **Amic**, *Cons. sur Brignolles.*
cola de raton, espagnol, **Colmeiro**, *Dicc.*
rabo de rato, galicien, **Cuveiro**, *Dicc. gall.*
tausentkorn, allemand, **Dodonæus**, *Herbarius*, 1608.
maüseschwanz, ***müsenstiel***, Suisse all., **Pritz**, et **Jess.**, *Volksn. d. Pfl.*
herrenzippel, Silésie, **Idem**.
muysen steertkens, hollandais, **Dodonæus**, *Herb.*, 1608.
müïzestaart, flamand et hollandais. [**A. de C.**]
bloodstrange, ***mouse-tail***, anglais, **Britten** et **Holl.**, *Dict.*
cynffon llygoden (= queue de souris), gallois, **Hugh Davies**. [**H. G.**]
lost rac'h, breton de Vannes, **Maréchal**.
lôst râz, breton, **Liégard**.
musrumpa, ***mustippa***, suédois dialect., **Jennsen-Tusch**, *Nord. planten.*
musehale, danois dialect., **Idem**.
mišji rep, serbo-croate, **Šulek**, *Jug. im. bilja.*
myszy ogon, polonais, **Linde**, *St. jez. polsk.*
myscheiy khvost (= queue de souris), russe, **Falk**, *Zur Kenntn.*

NIGELLA ARVENSIS. (Linné) et *NIGELLA DAMASCENA* (1). (Linné). — LA NIELLE.

1. — Noms :

μελάνθιον, grec du IXe s., **Miller**, *Gloss. gr. lat. de Laon*, 1880.
λεπίδι, ***μελάνθι***, grec moderne, **Somavera**, *Tesoro*, 1709.
πορδόχορτον, grec moderne, **Sibthorp**, *Fl. gr. prod.*
μαβροκόκο, grec moderne de l'Attique, **Idem**.
nigella sylvestris, ***melanthium sylvestre***, ***cuminum sylvestre***, ***nigella cornuta***, ***melanthium damascenum*** (= *nigella damascena*. L.), ancienne nomenclature, **Bauhin**, *Pinax theatri botanici*, 1671.

(1) L'espèce appelée par les botanistes *Nigella damascena* appartient plus particulièrement au midi de l'Europe. Elle est semblable à la *Nigella arvensis*, mais a des fleurs plus grandes. Le vulgaire les confond habituellement toutes deux sous les mêmes noms, qu'il applique aussi parfois à la *Nigella sativa*.

gith, *git*, anc. nomenclat.

nigella mala, anc. nomencl., ARDOINO, *De venenis*, 1562.

natea, (la graine de la nigella), latin du moyen âge, *Germania*, 1888, p. 307.

neyalla, f., *niella*, f., *gniella*, f., Suisse romande, BRIDEL, *Glossaire*.

niello, f., environs d'Aix en Prov., GARIDEL.— Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.* — Apt, COLIGNON, *Fl.* — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

aniela, f., canton du Vigan (Gard), ROUGER. — Gard, *Primes d'honneur*, 1878, p. 158.

anielo, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.

anièro, f., *barbo dé capuchin*, f., ouest du Lot-et-Garonne, c. par M. l'abbé L. DARDY.

nielle, f., (1), français ancien et moderne.

nielle des blés f., *nielle des champs*, f., *nielle sauvage*, f., *nigelle bleue*, f., *herbe à l'araignée*, f., *toute épice*, f., français.

neelle, f., ancien français, GODEFROID.

noelle, fr., anc. fr. (XIIe siècle), *Bibl. de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 331.

noiele, f., *noyelle*, f., anc. franç., J. CAMUS, *L'opera salernitana*. — Meuse, CORDIER, *Vocab.*, 1833.

nueule, f., (*ueu* se prononce d'une seule émission de voix, *u* très long et *eu* très bref, canton de Périers (Manche), rec. pers.

niole, f., *gnole*, f., Nièvre, comm. par M. A. MILLIEN.

noélle, f., *naiêle*, f., Vosges, HAILLANT, *Fl. Pop.*

naille, f., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET, *Vocab.*, 1878.

nèla, f., Tarentaise, PONT, *Patois de la Tar.*, 1872.

nele, f., *nelle*, f., *nèle*, f., normand, — picard, — berrichon.

léne (2), f., Yonne. — Aube. — Loiret.

poevrette, f., *poivrete*, f., *poivrette*, f. anc. franç., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544 ; PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555 ; PINÆUS, 1561.

poivrette, f., *poivrette commune*, f., français.

pebreto, f., Toulouse, TOURNON, *Fl. de Toul.* — Lauraguais, c. par M. P. FAGOT. — Avignon, PALUN, *Catal.* — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

(1) Ce mot de *nielle* prête à la confusion, car le vulgaire l'applique souvent encore à d'autres plantes, à l'*Agrostemma githago*, au *Lychnis githago* et au *Charbon des blés*, espèce de moisissure.

(2) Dans l'arrondissement on appelle *éléner* l'action qui consiste à retirer, avant de battre les gerbées, l'herbe la plus apparente, surtout *la nielle* afin d'avoir du grain plus net.

C. E. ROYER, *Catéch. des cult. p. l'arr. de Montargis*, 1839.

pebrino, Toulouse, TOURNON, *Fl. de Toulouse.* — Lauraguais, comm. par M. P. FAGOT.

especis, f. pl., provenç. mod., AZAÏS, *Dict. des idiomes.*

barbudo, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.

barbuo, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

nielo barbudo, f., Var, HANRY, *Catalogue.*

barbute, f., anc. français, HORNKENS, *Rec. de dictionnaires*, 1599.

barbue, f., anc. français, DUCHESNE, *De Stirpibus*, 1544 ; PINAEUS, *Hist. pl.*, 1561 ; — franç. moderne.

barbiche, f., *barbe de capucin*, f., français, ROZIER, 1793.

barbeau, m., *cheveux de Vénus*, m. pl., français, LAMARCK et CANDOLLE.

barbichoun, m., Luchon (Pyrénées-Centrales), Julien SACAZE.

patte d'araignée, f., Allier. — Loiret. — Charente-Inférieure. — Pas-de-Calais.

pètte de filère, f., (= patte d'araignée), Vosges, HAILLANT.

araignée, f., Centre de la France. — Haute-Marne. — Nord. — Normandie. Doubs. — Loiret.

aréniée, f., *ariniée*, f., *arégnie*, f., Valenciennes, HÉÇART.

arignie, f., environs de Saint-Pol (Pas-de-Calais), com. par M. ED. EDMONT.

arogne, f., *orègne*, f., wallon, FELLER.

irogné, f., Lot, PUEL.

tataragnos, f. pl., (= araignées), sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.

targagno, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS.

marmite, f., Doubs, BEAUQUIER, *Voc. du Doubs*, 1881.

armita, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*

religieuse, f. Centre, JAUBERT, *Gloss.*

tonnerre, m., *roue de Sainte-Catherine*, f., Aube, DES ÉTANGS, *Noms des pl. dans l'Aube*, 1844.

jolet (= petit coq), m., Vexaincourt (Vosges), HAILLANT.

marie cancaille, f. Ham (Picardie), CORBLET, *Gloss. Picard.*

micancaille, f., Noyon (Picardie), IDEM.

froumatche, Liége, c. par M. O. COLSON.

boutet, m., Gers, DRALET, *Plan de Topograph. du Gers.*

œil de chat, m., Aube, DES ÉTANGS, *Noms des pl.* — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN. — Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.

eu d'chet, m., Meuse, LABOURASSE, *Glossaire.*

œil de bouc, m., Pamproux (Deux-Sèvres), comm. par M. B. SOUCHÉ.

œil de Christ, m., Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anj.*

nigella, *git*, *gittone*, *gitterone*, *gittajone*, *melantio*, *nigellastro*, *melantio falso*, *ruosola*, italien, DODONAEUS, *Herbarius*, 1608.

anigella, *damigella*, *erba bozzolina*, *geppi*, *hysopiro*, *luigi*, *melantio sal-*

vatico, *scapigliate*, *scarmigliate*, *scompigli*, *streghe*, *scompigliate* (1), *fanciullace*, formes dialectales italiennes, TARGIONI, *Diz. bot.*
cominella, *fanciullaccia*, ital., MORRI.
agnela, piémontais, ZALLI, *Diz. piemontese*, 1830.
barba de fra, Parme, MALASPINA, *Vocab. parmigiano*.
panza de munega,, Trévise, SACCARDO, *Flora trevig.*
monaghela, Côme, MONTI.
ragn, m., romagnol, MORRI. — Frioul, PIRONA. — Brescia, ZERSI.
raj, Frioul, PIRONA.
occi de pavon, Vérone, POLLINI, *Fl. veronensis*.
strie, f. pl., Gênes, CASACCIA, *Diz. genovese*, 1873.
fraularia, Matera, GATTINI.
flori di passioni, Sardaigne du Sud, MORIS, *Fl. sard.*
fióre de passione, Sardaigne, SPANO.
nieddóne,sarde logodourien, SPANO.
xiuri di Dionisi, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
lampiunedda, *lantirnuli*, *occhiu di palummu*, sicilien, BIANCA, *Flora dei dintorni d'Avola*, 1842.
paverèla, Venise, BOERIO, *Diz. veneziano*, 1856. — Padoue, PATRIARCHI.
aranyas, *arañas*, catalan, MARÈS; — CUNI; — VAYREDA.
estrella de camp, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.
agenuz, *axenuz*, *alpivre*, *alipivre*, *neguilla*, *araña*, *arañuela*, espagnol.
negrushca, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
barba boiarului, *chica voinicului*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
raden, *ratten*, *rettel*, *schabab*, anc. allem., DIEFENBACH, *Gloss. med. latin.*
raten, anc. all., *Germania*, 1881, p. 402; PIPER, *Altd. Pflanzennamen*, 1881.
brotwurz, *protwurz*, anc. allem., DIEFENBACH, *Deutsches Wört.*; PIPER, *Altd. Pflanzennamen*.
feldschwarzkümmel, *ackernigelle*, allemand.
venushaar, *damascener schwarzkümmel*, *französischer schwarzkümmel*, (= Nigella damascena, L.), allem., ROSENTHAL, *Syn. plant. diaph.*
ledichtblume, allemand, G. R. BOEHMER, p. 53.
gredl in der stau'n, *gredl hinter der stauden*, *grüll in der stauan*, Basse-Autriche, F. HŒFER.
gretel, *gretel in der stauden*, Carinthie, ZWANZIGER.
jungfer im grünen, Luxembourg, KOLTZ. — Souabe, PRITZEL.
jofer am grengen, Luxembourg, J. WEBER.

---

(1) Nasce nei campi con flore celeste, contornato dalle foglie ultime finamente intagliate, d'onde il nome di *Scompigliate* (TARGIONI.)

jungfer im grase, *jungfer im netze*, allemand, GRIMM, *Wörterb.*
müsken in der heede, *nonnennagelein*, Hambourg, PRITZ. ET JESS. *Volksn.*
braut in haren, *gretchen im busche*, Silésie, IDEM.
gretchen im grünen, *kapuzinerkraut*, allem., A. MUELLER, *Synonym. Nam.*, 1866.
jangfer äm grähnen, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen*, 1848.
jumfer in't gröne, *jumfer in håren*, bas-allem., FOCKE, *Pflanzennamen.*
gretli im busch, *brut in grüana*, *greatli im struss*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Volksbotanik.*
schabab, canton de Lucerne, DURHEIM, *Schw. Idiot.*
spinnmüggli, Suisse allemande, *Zeitsch. f. d. deutsche Mythologie*, IV, 177.
juffrouwen in't haar, *beschaamde meisjes*, flamand, IS. TEIRLINCK, *Plantlore*, I, 1892.
kobben, flamand, DE BO, *Westvl. Idioticon.*
spinnekoppen, Flandre Orientale, c. par M. A. DE COCK.
duivelsbaard (= barbe du diable), flamand (Brabant), IS. TEIRLINCK.
juffertjes in't groen, hollandais, VAN DALE, *Woordenboek*, 1884.
saint-Catherine's flower, anglais, MINSHEU, *Dictionary*, 1623; COTGRAVE, *French dict.*, 1650.
bishop's wort, anglais, COTGRAVE, *Fr. Dict.* 1650.
love in a mist, *fennel flower*, *devil in the bush*, *kiss-me-twice-before i rise*, anglais, PRIOR, *Pop. names of. pl.*
jack-in-prison, *oldman's beard*, anglais dialect., BRITTEN ET HOLL. *Dict.*
love entangled, *love in a puzzle*, Devonshire, FRIEND, *Glossary.*
lus an fhograidh (= pursued plant), gaélique d'Ecosse, CAMERON. [H. G.].
lus Mhic Raonail (= Mac Ronald's wort), irlandais, CAMERON. [H. G.]
jungfrun i det gröna, suédois, GRIMM.
jómfruen i det grönne, *jomfrugrön*, *gret' i e grönn'*, danois dialectal, JENNSEN-TUSCH, *Nord. planten.*
černucha, (= la petite noire), tchèque, A. MUELLER, *Synonym. Namen.*
ćrnika, *ćurek*, *mohunica*, *tamburica*, *zvečak*, *trofilić*, *vetrnica*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja.*
çarnika, *cjurek*, bosniaque, LINDE, *Sl. jez. polsk.*
dyka tchernouchka, *netchessany pannotchky* (= demoiselles non peignées), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
czarnucha, *czarnuszka*, polonais, LINDE.
żydowa broda (= barbe de juif), wende, SCHULENBURG, *Wendisches Volksthum*, 1882.
kék kandilla, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*

II. FOLKLORE.

1. Wenn ein Mädchen im Kanton Zurich *Schabab* einem Jüngling überreicht, so ist es ein Zeichen dasz sie ihn verschmäht.

Zeitschr. f. d. deutsche Myth. IV, 177.

2. On prend la nielle en boisson à la dose d'une drachme contre les araignées.

PLINE, XX, 71, (Traduct. LITTRÉ).

Cette médication est sans doute basée sur la doctrine de la signature ; la plante ayant une certaine ressemblance avec l'araignée (voyez plus haut parmi les noms de la nielle), devait avoir pour vertu de guérir les morsures de cet animal.

NIGELLA SATIVA. (LINNÉ). — LA NIELLE DES JARDINS.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE.

μελάνθιον, grec ancien.
μαῦρον σησάμιον, grec moderne de Crète, RAULIN.
μαυροκούκυλι, grec mod., FRAAS, *Syn. fl*, *class.*
μαβροκουκάδεις, grec mod., de Chypre, SIBTHORP, *Floræ gr. prodromus.*
μαυροσήσαμον, *μαυροκούκκι*, grec mod., HELDREICH, *Die nutzpfl. Griechenl.*, 1862.
τζουρεστοῦ (ἡ) (1), grec mod., SOMAVERA, *Tesoro*, 1709.
melanthium, latin, COLUMELLE, (Ier siècle ap. J. C.)
papaver nigrum, latin, DIOSCORIDE.
gil, *gith*, latin, PLINE, (Ier s. ap. J. C) ; COLUMELLE, (Ier s. ap. J. C.) ; MARCELLUS EMPIRICUS (IVe s. ap. J. C.) ; *Capitulaires de Charlemagne* (VIIIe s. ap. J. C.) ; DE BOSCO, *Luminare majus*, 1490.
gitter, neutre, latin du VIe siècle ; dans une ancienne traduction latine, des œuvres médicales d'ALEXANDRE DE TRALLE (méd. grec du VIe s.) publiée par JACOB DE PARTIBUS, à Paris, en 1520, sous le titre de *Pratica Alexandri*. Le mot *gitter* s'y trouve *passim* et chaque fois il est traduit en note par *nigella*.
melanspermum, *melanthion*, lat., PLINE.
melancium, *ciminum ethiopum*, *ciminum ethiopicum*, *agrimalum*, *agrimulatum*, *acrimulatum*, latin du moyen âge, MOWAT.

(1) Ce mot vient du nom turc de la nigella sativa *cheurek ote*.

melantium, *melachion*, *nigella nigra*, anc. nomenclat., De Bosco, *Luminare majus*, 1490.
nigella romana, *melanthium sativum*, anc. nomenclature, Bauhin, *Pinax*, 1671.
cuminum nigrum, anc. nomencl., Rosenthal, *Syn. plant. diaph.*
melaspermon, anc., nomencl., Duchesne, *De Stirpibus*, 1544.
nigella, *nigella citrina*, anc. nomenclat., De Bosco, *Luminare majus*, 1490, in-fol., f° 20, r°.
ciminum nigrum, anc. nomencl., Alonso, 1606.
nigelle de Crète, f. français, *Bon jardinier pour 1811*, p. 376.
nielle des jardins, f., *nielle romaine*, f., *nielle de Candie*, f., *nielle du levant*, f., *nielle cultivée*, f., *cumin noir*, m., *faux cumin*, m., *graine noire*, f., *herbe aux épices*, f., *toute épice*, f., *quatre épices*, f. pl., français.
niello dei jardin, f., Forcalquier, c. par M. E. Plauchud.
piperelle, f., *nielle citrine*, f., anc. franç., Cotgrave, *Fr. dict.*, 1650.
poyvrade, f., anc. franç., Decaisne, *Catal.*
melantio, *melanzio*, *melantro*, *nigella*, *nigella romana*, *nigella odorata*, *gitterone*, italien.
gitono, italien, De Bosco, *Luminare majus*. 1490, f° 20, r°.
salusandria, italien, Duez, *Diz. ital. franz.*, 1678.
cinnamomea, *cinnamomia*, *cardamomo tratto*, *cominella*, *cuminella*, *erba spezie*, *melantio domestico*, ital., Targioni.
papavero nigro, ital., *Lexic. italico-gallicum*, 1648, p. 111. — Padoue, Patriarchi.
gittajone, ital., Arrivabene, *Dizionario domestico*, 1809.
giotton, milanais, Banfi, *Voc. mil.*
spezii, Parme, Malaspina, *Vocab. parmig.*
erba droga, milanais, Cherubini
scapiglieda, romagnol, Morri.
geta, *cheûsso*, *cösso*, *neirèt*, piémontais, Zalli, *Diz. piem.*
alpivre, *alipivre*, *axenus* (1), *agenuz*, *neguilla sativa*, espagnol.
neguilla, *melancio*, *simiente negra*, anc. espagn., Alonso, *Privilegios*, etc. 1660.
alipivre, portugais, Grisley, *Viridarium lusitanicum*.
chimen negru, *negrushca*, roumain, Brandza, *Limba bot.*
cernushca, roumain, Cihac, *Dict. daco-rom.*

(1) Ce mot vient de l'ancien arabe d'Espagne *ach chenou*. (Dozy, *Supppl. aux dict. arabes*).

narden samen, *zahme narden*, *schwarzer coriander*, *römischer coriander*, *schwarzkümmel*, *böhmischer schwarzkümmel*, allemand.

kimmel, Luxembourg, KOLTZ, *Flore du Lux.*

kreuzkümmel, bords de la Weser, FOCKE, *Pflanzenn.* — Prusse, FRISCHBIER, *Pr. Wört.*

swarten krützkäm, Mecklembourg, PRITZEL et JESS. *Volksn. de Pfl.*

schwartz komich, *schwarz coriander*, anc. all., CORDUS, *Botanologicon*, 1533.

schwarzer kümmich, *schabab*, *morkrut*, anc. aliem., DIEFENBACH, *Gl. med. latin.*

schwarz kimm, all. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*

koodkäem (les semences de la plante), *kookämel* (idem), bas allemand, FOCKE, *Pflanzenn.*

narduszaad, hollandais, DODONAEUS, *Cruydt-boeck*, 1644. [A. DE C.].

zwarte comyn, hollandais, NEMNICH, *Catholicon.*

garden nigella, *sweet flavour*, *bishop's wort*, *coriander of Rome*, anglais, COTGRAVE, *French Dict.*, 1650.

bwlwg Rhufain (= bwlwg de Rome), *llgsiau 'r bara* (= herbes du pain), gallois, J. DAVIES, 1642. [H. G.]

bwlwg lledfegin (= bwlwg domestique), gallois, *Meddygon Myddfai.* [H.G.].

svartkommen, danois, JENNSEN-TUSCH, *Nord. pl.*

černy kmin, tchèque, ZALUZIANSKY, *Methodi herbariae libri*, 1604.

černucha domáci, tchèque.

zamurski kumen, *zamorska kumina*, serbo-croate, ŠULEK.

tmine, russe. [Th. V.].

tchernouchka (= la petite noire), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.

vad koriándron, magyar, FUSZ, *Trivialn.*

upakuntchikâ, *kṛshnadjîraka*, *utkuntchikâ*, *çâli*, *djarana*, *karavî*, *bahugandha*, *pṛthvî*, sanscrit (1), BŒHTLINGK, *Sanscr. Wört.*

xamim, arabe, SÉRAPION L'ANCIEN, *Pratica Serapionis*, 1525.

chounîz, *ach-chounîz*, arabe, FREYTAG.

chenouz, *ach-chenouz*, arabe d'Espagne, DOZY.

choûniz, arabe syrien, BERGGREN, *Guide français-arabe.*

sanoudj, *sinoudj*, arabe algérien, DUVEYRIER, *Les Touaregs*, 1864 ; Leclerc, *Révélations des énigmes*, 1874.

hhabbet hellaua, arabe marocain, QUEDENFELDT, p. 247.

hhabbet es souda (= graine noire), arabe égyptien, DELILE. — arabe syrien, BERGGREN, *Guide.* — arabe algérien, DUVEYRIER.

(1) Ces noms sanscrits s'appliquent à la *Nigella indica*, Roxburgh, qui diffère peu de la *Nigella sativa.*

kabbe soude, arabe égyptien, CLOT-BEY, *Aperçu sur l'Egypte.*
kammoun asoûd (= cumin noir), arabe égyptien, DELILE, *Flor. aegypt. ill.*, 1824. — arabe d'Audjîla, ASCHERSON, *Nordafrica's Pfl.*, dans *Rohlf's Expedit.*, 1881.
hhebt el baraki, Alep, RUSSELL, *Nat. hist. of Aleppo*, 1794.
hhabbet el bourké, arabe syrien, BERGGREN, *Guide fr. ar.*
siahdana, Turkestan oriental, SHAW, *Sketch of turki lang.*, 1880.
ghaudona, *sijadona* (la semence), Turkestan, DRAGENDORFF, p. 54.
difli, persan, IDEM.
tcheurek ote, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*
asmud, amharique, HARRIS, *Highlands of Aethiopia*, 1844.

2. — Cette plante pousse à l'état spontané dans le Sud de l'Europe et en Orient ; dans le reste de l'Orient elle est cultivée. Elle sert aux usages suivants :

Die kleinen, scharf dreieckigen Früchtchen, die einen eigenthümlichen, gewürzhaften Geruch und ebensolchen, dabei stechend scharfen Geschmack besitzen, sind officinell, und wurden früher als gelind reizendes, Blähungen treibendes, auflösendes und diuretiches Mittel, besonders bei Verschleimungen, Würmern, Gelbsucht u. s. w. angewendet, sind jedoch jetzt nur mehr in der Thierheilkunde, sowie in Aegypten und im Orient allgemein als Gewürz im Gebrauch, auch lässt sich ein fettes Oel aus ihnen gewinnen.

ROSENTHAL, *Synopsis plantarum diaph.*

En Égypte on sème les graines de cette plante sur le pain (d'après Olivier, Sonnini, etc.) et les gâteaux après les avoir pulvérisées... elles leur donnent une saveur légèrement aromatique et passent pour faciliter la digestion et engraisser. Cet emploi est déjà mentionné dans l'Écriture (ESDRAS XXVIII, 25)... Dans l'Inde on se sert de la variété appelée *Nigella indica*...

MÉRAT, *Dict. des matières médicales.*

Même usage en Russie et en Roumanie.

La nielle des blés s'appelle à Liège : *froumatche* (fromage). Les enfants en mangent les graines auxquelles ils trouvent un goût très agréable de fromage.

Comm. par M. O. COLSON.

ISOPYRUM THALICTROIDES. (LINNÉ).

tolldocke, all. de Bohême, PRITZEL et JUSS., *Volksn.*
doltocke, Silésie, IDEM.
doldocke, Prusse, E. MEYER, *Preussens Pflanzengatt.* 1839. [J. C.]
turski fehol, *mačji cvit*, *sasa*, *pužarka*, serbo-croate, ŠULEK.

HELLEBORUS (*Genre*). LINNÉ. — L'HELLEBORE

1. — NOMS.

ἐλλέβορος, grec ancien. — grec moderne, SOMAVERA, 1709.
μελαμπόδιον (1), μελαμπόδειος ἐλλέβορος, grec ancien, THÉOPHRASTE.
marifilium (2), grec, selon MATTHAEUS SILVATICUS, auteur du XIIIe s., cité par MOWAT.
διάπυρον, grec mod., SCHNEIDER, *Scriptores rei rusticae*, t. II, 2e partie, p. 320.
σκάρφη, grec mod., POUQUEVILLE, *Voy. de la Grèce*, 1826; SIBTHORP, *Fl. gr. prodr.*; HELDREICH, *Nutzpfl. Griechenlands.*
helleborum, *helleborus*, *elleborus*, latin.
veratrum, latin, CATON (IIe s. av. J.-C.); PLINE (Ier s. apr. J.-C.).
consiligo (3), latin, CATON (IIe siècle av. J.-C.); VÉGÈCE (IVe s. ap. J.-C.).
pulmonaria, *radicula*, latin, VÉGÈCE (IVe s., ap. J.-C.), *Mulomedicina*, édit. Schneider, page 151.
pulmonacea, latin, IDEM, p. 22.
gentiniana, *aconita*, latin du moyen âge, SCHMELLER, *Bayer. Wörterb.*
faba lupina, *marsuillum*, *marcilium*, latin du moyen âge, MOWAT, *Alphita*
marsilium, lat. du moyen âge, *Germania*, 1888, p. 307.
marcilia, *folia lupina*, latin du moyen âge, BARTHOLOMAEUS, cité par MOWAT.
stradunella, *velax*, *barba alfugi*, anc. nomencl., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, fo 66, vo.
helleborastrum, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
eleboire, m.. français du XVe siècle, CAMUS, *L'opera salern.*, p. 63.
hellébore, f., *ellébore*, f., français.
ellebora, f., Nice, RISSO, *Hist. nat. des env. de Nice*, 1826.
ellebre, français du XIIIe s., EARLE, *Engl. plant-names*, 1880, p. 45.
aliborgne, f., *liborgne*, f., *liboûre*, f., Meuse, LABOURASSE, *Gloss.*
aliboron, anc. fr., *Roman du Renard*, édit. Méon, vers 19309 (4).

---

(1) La découverte des vertus de cette plante est attribuée à Melampus. Voyez PLINE, *Hist. nat.*, XXV, 21, 1.

(2) C'est sans doute une faute de lecture, pour *marisilium* et le mot semble plutôt être latin.

(3) Sur le mot *consiligo* et sur son étymologie voyez la savante note de SCHNEIDER, dans son édition des *Scriptores rei rusticae*, 1797, tome II, 2e partie, p. 320.

(4) Voici le texte : « *Aliboron* i a trové | Que plusors genz ont esprové | Qui est bone por eschaufer, | Et por fièvres de cors oster. » | A une certaine époque, l'*helleborum*, corrompu en *aliboron*, était la panacée par excellence, préconisée par les charlatans. Par suite on a pu appeler *Maître Aliboron*, un charlatan, un mauvais médecin, un ignorant, un âne (au figuré d'abord et finalement au propre).

aliboro, f., Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms des plantes*, 1886.
liboro, f., Tulle, IDEM.
alibor, Toulouse, TOURNON, *Flore de Toulouse*.
liborne, f., Vosges, HAILLANT, *Fl. p. des V.* — Ban de la Roche, OBERLIN, *Descr. du B.-de-la-R.*, 1806. — Haute-Saône, rec. pers.
lébore, f., *lébôre*, f., Vosges, PÉTIN, *Dict. pat.*, 1842. — THIRIAT, *Catalogue des végétaux employés*, 1883.
ébôre, f., env. de Domfront (Orne), c. par M. Aug. CHEVALIER.
rébor, m., Lille, c. par M. ED. EDMONT.
eubour, Ussel (Corrèze), G. de LÉPINAY, *Noms des pl.*
obre, anc. franç., LINOCIER, *Hist. des pl.*, 1584.
marsule agreste, anc. français, REINSCH, c. dans *Archiv* de Herrig, 1880, p. 175.
marsiouré, m., Gard. — Hérault. — Haute-Garonne. — Basses-Alpes.
siuré, m., (nom donné aussi à l'euphorbe), *mar-siuré*, m., (= euphorbe de mars (1), Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.
sidré, m., ouest du Lot-et-Gar., c. par M. l'abbé L. DARDY.
séré, m., Aucun (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
marsioulé, m., Agenais, c., par M. l'abbé L. DARDY.
marsiéouré, m., Aveyron, VAYSSIER. — Gard, comm. par M. P. FESQUET.
morsïoulé, m., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.
morsiéoulé, m., Aveyron, VAYSSIER, *Dict. du pat.*
marchïoulé, m., Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms des pl.*
marsiouné, m., Aveyron, *Revue de l'Aveyron et du Lot*.
marsouiré, m., Nîmes, VINCENS, *Topographie*, 1802.
moursublé, m., *maoussiblé*, m., Apt, COLIGNON, *Flore d'Apt*.
moursiblé, m., *mooussublé*, m., provenç. mod., CASTOR.
maoussiblé, m., Avignon, PALUN, *Catalogue*, 1867.
massigoul, m., Tarn, GARY. — Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL. — Hérault, BARTHÈS.
massivou, m., Gard, *Rev. des langues rom.*, août 1884, p. 60.
muzeivro, m., *muzeivroz*, m., Suisse romande, BRIDEL, *Gloss.*; DURHEIM, *Schw. Idiot.*
machar, m., Côte-d'Or, ROYER, *Flore*, 1881.
machère, Aube, DES ÉTANGS, *Noms des pl.*, 1844; GUÉNIN, *Statist. du canton des Riceys*, 1852.
vérart, m., anc. fr., DUCHESNE, *De Stirpibus*, 1544.
vrare, m., Sallenches (Haute-Savoie), rec. personn.

(1) Par opposition aux véritables euphorbes qui fleurissent en été. — L'ellébore et l'euphorbe servent toutes deux à faire des sétons aux bestiaux, dans le Lauraguais.

veraire, m., anc. fr.. **Duchesne**, *De stirp.*; **Ch. Estienne**, *Dict.*, 1561; **Cotgrave**, 1650.

varaire, veraire, veraille, franc-comtois, **Dartois**.

varaïré, m., Gard. — Hérault.

baraïré, m., sud-ouest du Languedoc, **Duboul**. — canton de Murat (Cantal), **Labouderie**. — Hérault, **Barthès**.

boraïré, m., Cantal, J.-B. **Veyre**, *Piaoulats d'un reïpetit*, 1860, p. 126.

vareyri, f., Forez, **Gras**, *Dict. du pat. foréz.*, 1863.

veratrigno, f., Var, **Amic**, *Considèr. s. Brignolles*.

herbe à la brochure, f., Centre, **Jaubert**, *Gloss.* — Allier, E. **Olivier**, *Flore pop. de l'Allier*, 1886. — Cher, rec. pers.

brochure, f., Centre, **Jaubert**, *Glossaire du Centre*.

erba à la broticha, f., vaudois, **Durheim**, *Schw. Id.*

ierb' à la brotsche, f., *brotze*, f., Suisse rom., **Bridel**, *Gloss.*

rai à la brotza, f., *brotza*, f., Suisse romande, **Durheim**.

herbe à l'encœur (1), f., *encœur*, Aube, **Des Étangs**, *Noms des pl.*

herbe aux bœufs, f., Centre, **Jaubert**. — Anjou, **Desvaux**.

herbe aux bestiaux, f., *herbe à herber*, f., Bocage normand, c. par M. **Ed. Edmont**.

herbe du feu, f., *yèp di feu*, f., wallon, **Feller**.

ièbe di fè, f., Orp-le-Grand (Belgique), **Semertier**.

herbe à sétons, f., Centre de la France. — Côte-d'Or. — Haute-Marne. — Normandie.

herbe do creux, f., *herbe do pointes*, f., Vendée, **Lalanne**, *Gloss. du pat.*

herbe du feu, f., Luxembourg, wallon, **Dasnoy**, *Dict. wallon*, 1858.

erbo daou fio, f., Apt, **Colignon**, *Fl. d'Apt.* — Arles, **Laugier de Chartrouse**, *Nomencl. pat.*

erbo daou fué, f., provençal mod., **Lions**, *Végétaux utiles*, 1863.

herbe d'enfer, f., Aube, **Des Étangs**, *Noms des pl.* — **Guénin**, *Stat. du canton des Riceys*.

enfer, Aube, **Des Étangs**, *Noms des pl. de l'Aube*.

herbe à la rage (2), f., Manche, comm. par M. J. **Couraye du Parc**.

herbe enragée, f., Avranchin, **Littré**, *Dict.* s. vº *ellébore*.

rage au loup, f., franc-comtois, **Dartois**, *Etude des patois*, 1850.

raidge á loup, f., *rèdge à loup*, f., Montbéliard, **Contejean**. — Bournois, (Doubs), **Roussey**.

---

(1) L'encœur est une tumeur qui se développe spontanément au poitrail du bœuf et du cheval ou artificiellement au moyen de la racine d'ellébore. (**Des Étangs**).

(2) Cette herbe sert à guérir une maladie des cochons appelée la *rage* qui n'a rien de commun avec la *rage canine*. (**Couraye du Parc**).

poulmelée, f., *pulmonée*, f., anc. fr., COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.
pommelaye, f., anc. français, VINET et MIZAULD, *La Maison champêtre*, 1607, p. 248.
pomelée, f., anç. franç., COTGRAVE, 1650. — HULSIUS, 1616.
poumeraie, f., Centre de la Fr., JAUBERT, *Gloss.*
herbe à la pomilière, f., Plaine de Saint-André (Normandie), JORET, *Flore.*
pomillière, f., canton de Périers (Manche), rec. pers.
poumillère, f., Guernesey, MÉTIVIER, *Dict. franco-normand*, 1870.
pomelière, f., *pomélière*, f., Bessin, PLUQUET, *Essai histor. sur Bayeux*, 1829, p. 297. — Normandie, JORET, *Fl.*
pommière, f., Bessin, JORET, *Flore pop.*
poumerelle, f., *poumerolle*, f., Nièvre, c. par A. MILLIEN.
herbe à la purge, f., Centre, JAUBERT, *Gloss.* — Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.
contrepoison (1), *herbe au fi*, Anjou, DESVAUX, *Fl. de l'Anj.*
pisso-can, Gard, comm. par M. P. FESQUET.
pisso-co, m., Aveyron, VAYSSIER.
pissacans, pl., Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, 1838, p. 172.
pisso-ca, sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
pisse à chien, Allier, com. par M. C. BOURGOUGNON.
pousse-neige, Aube, DES ÉTANGS.
herbe à la rose, f., dans le Roumois (Normandie), JORET, *Flore.*
rose de Noël, f., *rose d'hiver*, f.. français.
rosa de Nadal, f., Pyrén. orient., COMPANYO, *Hist. nat.*
rose di Noué, f., Le Mans, MAULNY, *Plantes des env. du Mans.*
rose ed Noé, f., Pas-de-Cal., comm. par M. ED. EDMONT.
rose de loup, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
rose des neiges, f., Loiret, c. par M. J. POQUET.
rose de serpent, f., Centre de la France, BOREAU, *Fl.*
herbe de Christ (2), f., anc. franç., COTGRAVE, *French. dict.*, 1650 ; DUEZ, *Dict. franç.* 1678.
christbloum (mot d'origine allemande), Ban de la Roche, H. G. OBERLIN *Descript. 1806.*
patte de lion, f., anc. fr., DECAISNE ; DUEZ ; HULSIUS.
pas de lion, m., Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anjou.*
pied de griffon, m., anc. franç., VINET et MIZAULD, *La Maison champêtre*, 1607, p. 248.

(1) *Contrepoison* signifie *double poison.* (DESVAUX).
(2) Ainsi appelée parce qu'elle fleurit à Noël. (COTGRAVE).

griffon, anc. fr., dans divers mss. du moyen-âge. [J.-C.].
pè de griffon, m., Var, AMIC, *Considérations*.
peou de grifó, Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*
griffes du diable, f. pl., Loiret, comm. par M. L. MALON.
couyos de gat, f. pl., Luz (Hautes-Pyrénées), rec. personnellement.
bragos de loup, f. pl., Aveyron, VAYSSIER, *Dict. du pat.*
brago de lout, f., Laroquebrou (Cantal), c. par M. J. MALVEZIN.
vrailou, m., Les Fourgs (Doubs), TISSOT, *Patois des F.*, 1865.
queue au loup, f., *fleur au loup*, f., Doubs, BEAUQUIER, *Vocab.*
pain du loup, m., IDEM.
pan u lô, m., Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTON-AUBERT, *Esquiss. de Val.*
pa de coulebros, m., Sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
pain de couïuvre, m., Lemmecourt (Vosges), HAILLANT, *Fl. p.*
arbe de quièvre, f., Tranqueville (Vosges), IDEM.
herbe à la couleuvre, f., *pain de couleuvre*, m., (Haute-Marne), comm. par M. A. DAGUIN.
herbe à porcs, f., Bocage et Avranchin (Normandie), JORET, *Flore pop.*
herbe ed' Saint-Antoine, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
fève de loup, f., ROYER, Côte-d'Or, *Flore*.
fabo de lout, f., Lot, PUEL, *Catalogue*.
fabo de loup, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
fava au lau, f., *pan au lau*, m., Suisse romande, VICAT, *Hist. des pl. vénén*, 1776.
fava-lau, f., Suisse romande, BRIDEL, *Gloss.*
herbe à enfiler, f., Le Mans, MAULNY, *Pl. des env. du M.*
cifonie, f., (1), français du XVe siècle, GACHET, *Gloss. du XVe siècle*, 1846.
cifoine, f., *chiphoene*, f., anc. franç., GODEFROID.
sephoine, f., anc. franç., PAUL MEYER, *Deuxième rapport*.
fayes du Sint Antône, f. pl., wallon, FELLER.
eleboro, *starnuto*, italien, MESUE, *Libro della consolatione*, 1575.
cavolo di lupo, *elleboro*, *elabro*, *erba nocca*, *nocca*, formes italiennes dialectales, TARGIONI, *Diz. bot.*
sebidiglia, sarde logodourien, SPANO.
anticircone, *anticirone*, anc. ital., DUEZ, *Diz. ital. fr.*, 1678.
erba del lantcoéur, Parme, MALASPINA, *Vocab.*
erba del lantcheur, Plaisance, BRACCIFORTI, *Fl. piac.*
lèpro, Frioul, PIRONA, *Vocab. friul.*

(1) La fleur de cette plante ressemble probablement à l'instrument de musique ancien de ce nom.

cucs (les fleurs), IDEM.

dragunnha, Carpeneto, G. FERRARO, *Bot. pop. di Carpeneto.*

branca lupina, *fava del lupo*, envir. de Pérouse, ZANETTI, p. 181 et 195.

duracô, Côme, MONTI.

nadéccia, romagnol, MORRI.

fior de quaresima, Padoue, PATRIARCHI.

visciàtere, f. pl., *lèburu*, Abruzzes, FINAMORE.

erba besteira, anc. portugais, GRISLEY, *Viridarium*, 1660.

eleboro, anc. espagnol.

toxico, *yerva de ballesteros*, anc. espagnol, PALMIRENO, *Vocabulario del humanista*, 1575.

yerba ballestera, espagnol, COLMEIRO, *Dicc.*

marxivols, catalan, *Bull. de la Assoc. d'excurs. catalana*, VIII, 232.

baladre, ancien catalan, PALMIRENO, *Vocab.*, 1575; AGUSTIN, *Libro de los secretos de agric.*, 1646.

cucurig, *cutcurig bojotsei*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*

hemera, anc. haut all., DIEFENBACH, *Gl. lat. germ. m. lat.* — PIPER, *Altd. pflanzenn.*

emere, anc. haut all., *Germania*, 1881, p. 402.

wikgen, anc. haut all., *Germania*, 1888, p. 307.

suterwurz, *sittirwurz*, *germarrun*, *germer*, *hemer*, *hemerwurz*, anc. all., DIEFENBACH, *Gl. lat. germ. m. lat.*

hemern, bavarois, SCHMELLER, *Bayr. Wört.*

nieszwurz, *bärenwurz*, *christwurzel*, *bärenfuss*, allem.

wrangkrut, Mecklembourg, PRITZ. et JESS., *Volksn.* — Westphalie, LANDOIS, *West. Pflanzenn.* 1882.

wrangenkrut, Westphalie, LANDOIS.

wrangblom, Mecklembourg, PRITZ. et JESS., *Volksn.*

feuerkraut, *eisblume*, Prusse occident., TREICHEL, *Volks.*

schneeberger, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. pers.

nieskruid, *nieswortel*, *wrangwortel* (= herbe à sétons), *hersenkruid*, hollandais. [A. DE C.].

brandwortel (1), flamand. [A. DE C.].

oxnalib, *setterwort*, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, etc.

lintwort, anc. angl., HULOET, *Dictionarie*, 1572.

bear's foot, *bearfoot*, *lungwort*, *setterwort*, *settergrasse*, anglais, COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.

(1) Ainsi nommée, parce qu'on l'emploie pour guérir les cochons malades *du feu de Saint-Antoine* (brand = feu). — [A. DE C.]

fellonwort, *boars'foot*, *barfoot* (par suite de fausse étymologie populaire, pour bearfoot), anglais dialectal, BRITTEN et HOLL., *Dict.*

pegroots (1), anglais, PRIOR, *Pop. names.*

gargut-root (2), Norfolk, MARSHALL, *Rural economy of Norfolk*, 1787.

troed yr arth (= pied d'ours), *llewyg y llynger* (= léthargie des lombrics), *llyngerllys* (= herbe des lombrics), *pelydr ysbain* (= pariétaire d'Espagne), *torrgos* (= gratte-ventre), *torrlaeth* (= lait de ventre), gallois, *Meddygon Myddfai.* [H. G.].

crafangc yr arth (= griffe d'ours), *palf yr arth* (= patte d'ours), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].

blaa-nollic (fleur de Noël), mannois, KELLY. [H. G.].

julerose (= rose de Noël), danois, c. par M. H. F. FEILBERG.

bruluenn, breton, LAGADEUC, *Le Catholicon.* [E. E.].

burluenn, breton, LIÉGARD ; TROUDE. [E. E.].

ėvor, Le P. GRÉGOIRE. [E. E.].

čemerica, slovaque, MIKLOSICH, *Slav. El. im. mag.* p. 68.

čemeřice, *čemerka*, *keychawka*, tchèque, LINDE.

cemerizza, *cemerikka*, ragusien, IDEM.

cemerica, *kukuvjek*, bosniaque, IDEM.

zdravac, *sprež*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja.*

čemerika, serbe.

tchemeritza, russe, MENTZEL, *Lexicon pl. polygl.*, 1715.

tchemerytzia, petit russien, c. par M. Th. VOLKOV.

ciemierzyca, polonais, ŠULEK, *Jug. im. bilja*,

ciemiennik, polonais, LINDE, *Słown. jez. polsk.*

gemeric, lithuanien, MENTZEL, *Lexicon polygl.*

tschemmura sahle, letton, STENDER, *Lettisches Lexicon.*

baladrea, basque labourdin, VAN EYS, *Dict. basque.*

lupu belar, basque espagnol. [J. V.]

kharbaq, arabe syrien, BERGGREN, *Guide*, 1844.

boinoz ote (= herbe à la corne), *qaradja*, (= noirâtre), *tcheuplèmè*, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*

USAGES.

a). Sur l'usage médical de l'hellébore chez les anciens, voyez : DAREMBERG, *Œuvres d'Oribase*, II, 800-806 et 809-810.

(1) From its roots being used by the cattle doctors in the operation of *pegging or settering*. (PRIOR).

(2) *Gargut*, = a disease incident to calves.

Voyez encore l'article *elleborisme* par Pinel, dans le t. V de l'*Encyclopédie méthodique* (médecine), p. 771 et suiv., enfin une note très importante dans Schneider, *Scriptores rei rusticae*, 1796, t. II, Pars II, p. 320.

La racine d'Hellebore sert à *siurá* les bêtes à cornes, surtout les bœufs. En introduisant un morceau de cette racine dans les plis de peau que fait naturellement le fanon, on obtient un engorgement énorme qui provoque un afflux de sang dérivatif souvent salutaire, mais il faut agir avec prudence, sous peine de voir la gangrène se produire.

Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. Fagot.

b). Nos maréchaux guérissent les bestiaux malades d'une maladie appelée *la pommelée* dont le siège est dans le front entre les deux cornes de l'animal, en lui mettant de l'éllébore dans les narines.

Affiches du Poitou, 4 mai 1780.

Le suc de l'hellébore est employé par le vulgaire pour calmer le mal de dents et hâter la chute des dents gâtées. (Lot-et-Garonne), c. par M. l'abbé Dardy.

On emploie la racine d'hellébore contre les maux de dents, Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. Marlot.

c) Voici ce que dit Clusius, sur la manière dont on peut reconnaître la vraie *pierre bezoar*, contre-poison de l'hellébore :

« Inuenitur interdum Vlyfipone venalis hic lapis alia atque alia forma; quem tametsimagno admodum æstiment mercatores, ea conditione vendere nolunt vt periculum, an legitimus sit, faciat emptor. Id autem fit in hunc modum, ducitur cum acu filum per toxicum(*herba balestera vocant*) deinde per canis aut alterius animalculi pedem transmittitur acus, atque filum relinquitur in vulnere. Canis ilico ea symptomata incipit habere quæ comitari solent eos qui toxicum biberunt. Cum planè concidit canis atque desperatus videtur, tum puluerem ab hoc lapide abrasum et aqua dilutum cani in os injiciunt, si auxilium senserit canis, legitimi probatio est: sin minus, adulterinum censent) ».

Clusius, *Aromatum historia*, 1567, p. 191, en note.

Ballestera est le nom espagnol de l'hellébore (et aussi quelquefois d'une espèce voisine le *veratrum album*).

LA POUDRE D'ORIBUS.

Selon Lebrun, *Etymologicon françois*, feuillet 38, le mot *poudre d'oribus* serait une corruption de *poudre d'elleborus*.

« J'ay demandé et redemandé aux doctes médecins, quelle poudre c'étoit que la *poudre d'oribus*, mais ils n'en sçavoient rien. Et l'apprins en Allemaigne, les années passées au pays messein, pour en avoir vu chez les mer-

ciers en petits cuyrs blancs de grosseur d'un doigt et autant de largeur, enfilez comme patenostres (1). Et vendent cela aux bonnes gens comme remèdes à tous maux ; dont est dict : contre toutes maladies il ne faut qu'un peu de poudre d'oribus. »

FOLKLORE.

1. — Sur l'ellébore chez les anciens, au point de vue iconographique et mythologique, voyez : *Comptes rendus de la Commission archéol. de Saint-Pétersbourg pour* 1865, in-fol., p. 90 et suiv.

Voyez encore : DAREMBERG, *Œuvres d'Oribase*, II, 796-797.

2. — Pour éloigner de l'écurie des porcs, les animaux malfaisants (salamandre, etc.) et ceux qui ont le mauvais œil, il faut suspendre un pied de *massivou*, arraché au bord du chemin.

Gard, comm. par P. FESQUET.

On suspend des rameaux d'hellébore dans les poulaillers pour éloigner la vermine, dans les étables pour purifier l'air et empêcher les maladies.

Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.

3. Un bouquet d'hellébore placé à la porte d'une jeune fille, le 1er mai, indique, comme symbole, qu'elle est intraitable.

Bournois (Doubs), ROUSSEY, p. 203.

HELLEBORUS FŒTIDUS (LINNÉ). — L'HELLÉBORE FÉTIDE (2).

helleborus niger fœtidus, pedicularia fœtida, helleborastrum magnum, sesamoides magnum, pulmonaria Vegetii, helleborine major, helleboraster maximus, enneaphyllon Plinii, consiligo, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax*, 1671.

héllébore fétide, français.

erba fétida, Pyrénées-Orientales, COMPANYO, *Hist. nat.*

réveil, m., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.

réveille-matin, Les Amognes (Indre), JAUBERT, *Gloss. du Centre.*

ébore, lébore, alébône, pied de griffon, pas de corbeau, herbe à sétons, herbe à la bosse, herbe au fi, mords-cheval, galle, pomilière, Normandie, JORET. *Fl. pop. de Norm.*

(1) Comparez ci-dessus, page 81, le nom manceau de la plante : *herbe à enfiler.*

(2) Voyez l'article précédent dans lequel presque tous les noms donnés peuvent convenir l'Hellébore fétide.

pomelière, f., Orne, LETACQ.
picha-can, m., Luchon (Pyrénées-Centrales), Julien SACAZE, *Flore pop.* — Menton, *Rev. des-trad. pop.*, 1894, p. 261.
pisse chien (1), m., *herbe au bœuf*, f., Lyonnais, CARRIOT. [Ed. EDM.].
picho-can, Lot-et-Garonne, c. par M. l'abbé L. DARDY.
poison, *herbe à arbi*, f., *pommeraie*, f., *parmeingnée*, f., Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT.
biquette, f., Côte-d'Or, ROYER, *Flore*.
erbè de la boba, f., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par M. J. BAREIRE.
marseyble, canton d'Aime (Savoie), comm. par M. MARJOLLET.
marsiouré, m., *alibor*, Sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
spuzzateste, Vérone, POLLINI, *Flora veron.*
elleboro puzzolente, ital., TARGIONI, *Diz. bot.*
rizzot, Calabre, *Tre mesi in Calabria*, 1863, p. 36.
rizitta, *rizzotà*, Calabre, PASQUALE et AVELL., *Flora di Napoli*, 1841.
munnolo, Pouille, IDEM.
campùren, *erba de biss*, *rais de bo*, Brescia, ZERSI.
elleboro fetido, *erva de besteiros*, *besteira*, portugais, BROTERO.
erbo do gando, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
erba d'o gado, galicien, VALLADARES.
marxibuls, catalan, COSTA, *Flora*, 1864.
yerba llavera, *eleborastro*, espagnol, COLMEIRO, *Dicc.*
bàrba-lúpului, roumain, HASDEU.
meacan-sleibhe (= racine de montagne), irlandais, O'REILLY. [H. G.].
dahow duh, *crub mahuin* (= pied d'ours), irlandais, THRELKELD. [H. G.].
hylithr, *hylyf*, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.].

HELLEBORUS VIRIDIS (LINNÉ). — L'HELLÉBORE VERT (2).

hellébore vert, m., *hellébore à fleurs vertes*, m., *herbe à sétons*, f., franç.
encœu, Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT.
délivre (3), Loiret, comm. par M. L. MALON.
balandré, Argelès (Pyrénées), comm. par M. P. TARISSAN.
herbe ed' Saint-Antoïgne (4), f., Boulonnais, comm. par M. B. DE KERHERVÉ.

(1) Les chiens aiment à pisser sur cette plante.
(2) Voir ci-dessus les noms communs à tout le genre Helleborus.
(3) Dans le Loiret cette plante est employée pour la délivrance des vaches.
(4) Avec cette herbe les cultivateurs vaccinent les porcs contre les épidémies. — BOULONNAIS. [comm. par M. B. de KERHERVÉ].

nocca da denti, *elleboro verde*, *radicchiella*, ital., TARGIONI, *Diz. bot.*
radigle, *radile*, *ardile*, Frioul, PIRONA.
rizzitta, *rizzota*, Calabre, PASQUALE et AVELL., *Flora di Napoli.*
munnolo, Pouille, IDEM.
calisson, Venise, A. NARDO CIBELE, *Zoologia pop. veneta*, 1887, p. 12, (à propos des remèdes pour les bœufs).
campùren vert, Brescia, ZERSI.
erba regia (1), Trévise, SACCARDO, *Flora trev.*
oel-röstge, Thuringe, PRITZEL et JESS., *Volksn.*
gillwurzen, Autriche et Silésie, IDEM.
schelmwurz, Linz (Autriche), IDEM.
göllkraut, *gilbwurzel*, Basse-Autriche, F. HŒFER, *Wörterb.*
vier-cruydt, *krop-cruydt*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. de C.]
elebor, gaélique écossais d'origine littéraire, CAMERON. [H. G.]
hvid pian, danois, JENSSEN-TUSCH, *Nord. planten.*
Boži stol (= chaise de Dieu), wende, SCHULENBURG.
kurji slep, (= cécité des poules), *kurjica*, serbo-croate, ŠULEK.

HELLEBORUS NIGER (2). (LINNÉ). — L'HELLÉBORE NOIR.

veratrum atrum, latin, CATON (IIe s. ap. J.-C.)
veratrum nigrum, anc. nomenclature.
elleborus niger, *elaborus niger*, *radicula*, *melampolion*, *poliorion*, latin du Moyen-Age, MOWAT.
alébore noire, f., anc. franç., (fin du XIVe siècle), *La force et la nature des herbes*, *Bibl. nat.*, Paris, ms. 25328 ; « Prenez alebore noire et l'envcloppez en cire vierge et le mettez sur la dent. » [J. C.].
elebore noir, m., anc. fr., *Le jardin de santé*, 1539.
hellébore noir, m., *rose de Noël*, f., *rose d'hiver*, f., *hellébore à fleurs roses*, m., français.
roso de Nouvè, f., Forcalquier (Basses-Alpes), comm. par M. E. PLAUCHUD.
arroso dé Nadaou, f., Ouest du Lot-et-Garonne, comm. par M. l'abbé L. DARDY.

---

(1) *Regiar i buó* c'est se servir de cette plante comme remède pour guérir les bœufs de certaines maladies. (SACCARDO). Cette locution correspond à ce que dans le Centre de la France on appelle *mettre l'harbe aux bestiaux,* c'est-à-dire, selon JAUBERT, leur faire un exutoire au moyen de cette plante.

(2) Voyez plus haut les noms communs à tout le genre Helleborus.

verare noir, m., anc. franç., PINAEUS, *Hist. plant.*, 1561.
veraire noir, m., anc. fr., COTGRAVE, *Fr. Dict.*, 1650 ; DUEZ, *Dict.*, 1678.
demoiselle, f., Glisolles (Ouche, Normandie), JORET, *Fl. p. de Norm.*
leit à baco (lait de vache), Sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
pied de lion, m., Bocage normand, comm. par ED. EDMONT.
starnuto negro, italien, MESUE, *Libro della consolatione*, 1475.
elabro nero, elleboro nero, fava di lupo, piè di diavolo, tortelli di lupo, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
erba del mal zitôn, Bologne, CORONEDI-BERTI, *Vocab.*
erba dragôn (1), Gênes, CASACCIA, *Diz. gen.*
campùren, Brescia, ZERSI.
elleboru nigru, sicilien, CUPANI, *Hortus cath.*, 1696.
vedegambro negro, rosa de Navidad, espagnol.
eleboro nigro, ravano gagisco, anc. espagn., MINSHEU, *Dictionary*, 1623.
bozatsel (2), *spînz, spînţ, iarba nebulinor* (3), roumain, CIHAC, *Dict.*
jarbe nebulinor, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
ceaster aesc (4), *ceaster wyrt, hamorwyrt*, anglo-saxon, COCKAYNE.
Christmas flower, anglais.
Christwurz, allem. anc. et mod.
heiligen Cristwurtz, suterwurtze, anc. haut. all., GERMANIA, 1888, p. 304.
streifwurz, anc. allem., DIEFENBACH, *Gl. med. lat.*
Christblume, Suisse allem., DURHEIM, *Schw. Id.*
Kreschtblum, Luxembourg, J. WEBER.
Weihnachtsrose, Silésie, PRITZEL et JESS., *Volksn.*
schneerosen, hendl, schelmrosen, Carinthie, ZWANZIGER.
schneekaderl, schneerose, krätzbleaml, gaugerwurz'n, Basse-Autriche, F. HŒFER.
starkwurz, Salzbourg, NEMNICH, *Cathol.*
heyligh Kerst-cruydt (sainte herbe de Noël), anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
swart niescruydt, swarte nieswortel, flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
pelydr du, (= le noir pelydr; de l'anglais *pellitory*, qui signifie *pariétaire*), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

---

(1) Usasi specialmente nella malattia detta *il dragone*, che sopravviene alle vacche. (CASACCIA).

(2) Ainsi appelé à cause de sa ressemblance avec le *boz* (sureau yèble). (CIHAC).

(3) C'est-à-dire *herbe des fous*. (CIHAC). — On sait que les anciens se servaient de l'ellébore pour guérir la folie.

(4) *Aesc* = fraxinus.

cloerllys fawr (plante de la crevasse), gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]
evor du, breton, Le P. Grégoire [E. E.].
euor du, breton, *Nomenclator*. [E. E.]
morosnik, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]
starodoubka, *horytzvit* (= fleur brûlante), petit russien, c. par TH. VOLKOV.
čemeřice černá, *kichavka černá*, *elebor černy*, *Svateho Ducha kořen* (= herbe du Saint-Esprit), tchèque, A. MÜLLER, *Synon. Namen*.
talog, *petkož*, *crnoglavak*, *zavlačni koren*, *devetik*, *alon*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im bilja*.
fekete hunyor, magyar, CLUSIUS, *Rar. pl. hist.* 1601 ; FUSZ, *Trivialn.*
zaszpa, *kigyo-fû*, magyar, KOLBANI.
tapasvin, *tiktâ*, *tîvrâ*, *kaṭurohinî*, *dhanvantarigrastâ*, sanscrit, BOEHTLINGK.
sournakhân, arabe égyptien, HUSSON, *Syn. bot. arabe*, 1845.
qara tcheuplèmè, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc*.
cara cioplema, turc, SESTINI, *Voyage dans la Grèce*, 1789, p. 180.
cara ciopleme, turc, *Pharmacopea româna*, 1862.

HELLEBORUS LIVIDUS. (AITON).

palonia blanca, Baléares, MARÈS.

HELLEBORUS PURPURASCENS. (WALDSTEIN).

koailie popi, roumain transylvanien, FUSZ, *Trivialn.*
kircheschlässel, allemand transylvan., IDEM.
páponya, magyar, IDEM.
fekete hunyor, *fekete kükerts*, magyar, KOLBANI.

ERANTHIS HIEMALIS. (SALISBURY).

helleborus hiemalis, nomenclat. de Linné.
hellèborine, f., *hellébore d'hiver*, m., franç., *Bon Jardinier pour 1811*.
fleiran, provençal mod., LIONS, *Végétaux utiles*.
elleborina, Vérone, POLLINI, *Flora ver.*
patrón, Parme, MALASPINA, *Vocab. parm.*
piè di gallo, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
lentebloem, holl., OUDEMANS. [A. de C.]
kleyne geele wolfs-wortel, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
vinterblomme, *munke*, danois, JENSSEN-TUSCH.
titra, *ozimnica*, *božični koren*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. i. b.*

TROLLIUS EUROPÆUS (Linné). — LE TROLLE.

NOMS DE CETTE PLANTE.

ranunculus montanus aconiti folio flore globoso, *trollius flos*, *ranunculus globosus*, *ranunculus montanus*, *ranunculus montanus glomeratus*, *ranunculus alpinus luteus*, ancienne nomenclature, Bauhin, *Pinax*, 1671.

trolle, m., *trolle globuleux*, m., *renoncule de montagne*, f., français savant.

boule d'or, f., français vulg., c. par M. Ed. Edmont.

boton de mâzo, m., Suisse romande, Durheim, *Schweiz. Idiot.*

hllor de mazot, f., Suisse rom., Bridel, *Glossaire.*

boton d'or, m., Gerbamont (Vosges), Haillant, *Flore pop.*

boutoun d'or, m., Forcalquier, comm. par M. E. Plauchud.

péndènt d'or, m., Luchon (Pyrénées Centrales), Julien Sacaze. — Sud-ouest du Languedoc, Duboul.

coucourrous, provençal moderne, Lions, *Vég. utiles.*

erba d'aou coucoun, f., Gard, Pouzolz, *Flore du Gard.*

bouquet de corbeau, m., Forez, A. Legrand, *Stat. bot. du Forez*, 1873.

narunculo de montagna, Vérone, Pollini, *Flora veron.*

bazi, Brescia, Zersi.

tarlupàn, Frioul, Pirona, *Vocab. friul.*

balbor, *balboare*, *glonts*, *gloante*, roumain, Cihac, *Dict.*

glónta, roumain, Brandza, *Limba botanica.*

hundsgifft, *hundstod*, ancien allem., Diefenbach, *Gloss.*

kugelhahnenfuss, allemand, Rosenthal, *Syn. pl. diaph.*

trollblume, *alphahnenfuss*, allemand.

gelber alphanenfuss, *engelblume*, *knollenblume*, *knoblenblume*, *knoble*, *dotterblume*, *grosse glotzblume*, *melkerpappel*, allemand, Nemnich.

dodderblommen, allem. de Transylvanie, Fusz, *Trivialn.*

ankenballe, canton de Schwitz, Pritzel et Jess., *Volksn.*

poppenrolle, Grisons, Idem.

engelblume, *tönneni*, *töni*, Suisse allem., Durheim.

poparollen, Grisons, Idem.

rolla, *rugala*, *bergrolla*, *troldara*, canton de Saint-Gall, Wartmann.

kugelranunkel, Prusse, Frieschbier, *Preuss. Wört.*

runkeln, Prusse occid., Treichel.

butterblomen, *butterrosen*, *kuhblumen*, Carinthie, Zwanziger.

butterbleaml, *mosblealm*, *riesenblume*, *budareseln*, Basse-Autriche, F. Hœfer.

ālmkaibal, Styrie supérieure, IDEM.
drolbloem, hollandais.
globe flower, *troll flower*, anglais.
butter bump, *butter-basket*, *goldy-locks*, *locker*, *lockyer goldens*, *witch gowan*, *golden-ball*, formes dialectales anglaises, BRITTEN, *Dict.*
globes, West-Somerset, ELWORTHY.
bull jumpling, North Yorkshire, *Notes and Queries*, 28 nov. 1880.
gollin, Cumberland, *Engl. Dial. Society*, 1881, p. 109.
lucken gowan (= cabbage daisie), gaélique écossais, LIGHTFOOT.
cronell (= la boule), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
bullerblomst, *laxblomster*, *gulklokka*, *búllerurta*, *ängbullar*, *pumpablomma*, *brogùmmaknap*, formes dialectales suédoises, JENSSEN-TUSCH, *N. Pl.*
engblomme, *koblomme*, *kavalotlege*, *kabbeleje*, *kawling*, *aeggedørrel* (= le jaune de l'œuf), *Frejas guldrose*, formes dialectales danoises, IDEM.
balleblom, *smörbolle*, *knappsolöj*, *slåtteblom*, formes dial. norvég., IDEM.
kabbelotlege, *lotkabbelege* (= caltha fermé), danois. [H. F. F.]
valkullor (pour *dvalkullor* = assoupissement des filles. — C'est une des neuf fleurs qui tressées en guirlandes et mises sous l'oreiller d'une personne lui procurent un sommeil extatique), suédois, RIETZ [H. F. FEILBERG.]
úpolin, tchèque, A. MÜLLER, *Syn. namen.*
planinčica, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. i. b.*
pohrms, *bula peere*, letton, ULMANN, *Lett. Wört.*
avdotki (= petites Eudoxies), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.].
kupalniza, russe, FALK, 1786.
jaucžo burbulai, lithuanien, JACOBY, *Lit. Pflanzenn.*
bogláros torolya, magyar, FUSZ, *Trivialn.*
pollo rose, lappon, FELLMAN, *Index pl. fenn.*
kuller kupud, esthonien, IDEM.
klupre kukka, finnois, IDEM.

CALTHA PALUSTRIS (LINNÉ). — LE POPULAGE DES MARAIS

1. NOMS DE CETTE PLANTE.

caltha (1), *caltha palustris flore simplici*, *caltha poetarum*, *caltha Virgilii*, *chelidonia palustris*, *calendula*, *calendula simplici flore*, *chamaeleuce*,

(1) L'ancienne nomenclature a souvent confondu sous ce nom (*caltha*) le populage et le souci (*calendula*). Les fleurs de ces deux plantes sont jaunes.

ferraria, *malacocissus major*, *epimedium Dodonaei*, *farfugium*, *populago*, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax th. bot.*, 1671.
populage, m., *populage des marais*, m., *souci d'eau*, m., *souci des marais*, m., *grand bassin*, m., français.
bachinet, m., *chaudrons*, m. pl., *gaunet*, m., *gros jaunet*, m., *jauniot*, m., Normandie, JORET, *Flore pop.*
grand jaunet, canton de Vimoutiers (Orne), LETACQ.
bassinetz, m., ancien français, J. CAMUS, *Catalogue des pl.*
bassineau, m., *godat*, m., *racanette*, Aube, DES ÉTANGS, *Noms des pl.*
godat daw bon Diû, m., Meuse, LABOURASSE, *Glossaire.*
bassinot, m., *bessinot*, m., Vosges, HAILLANT, *Fl. p. des V.*
codron, m., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*
chaudron d'ôr, m., Spa, LEZAACK, *Dict. des noms wallons.*
bassin d'aîwe, m., wallon, SEMERTIER.
tchôdron, m., *tchôdron d'or*, m., wallon, FELLER.
pairouleto, f., (= petit chaudron), Sud-ouest du Languedoc, DUBOUL. — Hérault, BARTHÈS.
clair bassin de rivière, m., *cocussau*, m., *giron*, m., Anjou, DESVAUX.
boton d'or, m., Vosges, HAILLANT. *Fl. pop.* — Savoie, com. par M. MARJOLLET.
gros bouton d'or, m., *souci d'ève*, m., Char.-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
ganelle, f., boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.
jauneau, m., Haut-Maine, MONTESSON, *Vocabul.*
sourci d'eau, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
gaouché d'aïgo, m., provençal mod., LIONS, *Vég. utiles.*
chaudière d'enfer, f., *barbouillotte*, f., Haute-Marne, c. par M. L. AUBRIOT.
buscatèou, m., Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.
pisse au lit, Meuse, LABOURASSE, *Glossaire.*
pihhelé, Ban de la Roche, H. G. OBERLIN, *Description.*
pichali, Luxembourg wallon, DASNOY, *Dict. wallon.*
p'hhotte de ch'vau, f., (= pissat de cheval), Chatel (Vosges), HAILLANT.
péhhotte dé chouâ, f., Moussey (Vosges), IDEM.
poihhotte dé ch'vau, f., Romont (Vosges), IDEM.
pètte dé ch'vau, f., Vosges, IDEM.
pie de chevau, m., La Forge et Le Tholy (Vosges), IDEM.
pottes de tchevau, f. pl., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET, 1878.
gracilloun empoudouat (= cresson empoisonné), m., Luchon (Pyrénées), Julien SACAZE.
graisselou empousounat, Sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
erbo de malfoundemén, f., *erbo de morfoundemén*, f., Aveyron, VAYSSIER.
erbo de malfoundomen, f. Aveyron, c. par M. H. FAU.
fobrolo, f., Laroquebrou, (Cantal), c. par M. J. MALVEZIN.

ardiol, Hérault, Barthès, *Gloss. bot.* — cévenol, Azais, *Dict. des Idiomes.*
merla dzona, f., Château d'Oex (Suisse), Vicat, *Plantes vénéneuses.*
touetoue, f., environs de Belfort, *Revue d'Alsace*,, 1887, p. 563.
topotte (1), f., *pototte*, f., Montbéliard, Contejean, *Glossaire.*
pacoteyre, Bex (Suisse rom.), Durheim, *Schw.-Id.*.
flour de maï, f., Briançonnais, comm. par M. J. A. Chabrand.
lagagno, f., Ariège, comm. par M. A. Jeanroy.
colomba, Moussey (Vosges), Haillant, *Fl. pop.*
chvolonde, Géradmer (Vosges), Idem.
chevalon, *chevanon*, La Bresse (Vosges), Idem.
cocussot, m., Camembert (Hiémois, Normandie), Joret, *Fl. pop.*
cocu, m., Aube, Des Étangs, *Noms des pl.* — Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin.
coucou, m., Aube, Des Etangs, *Noms des pl. de l'Aube.*
calta palustre, *farferugine*, *farferugio*, *margheritine gialle*, italien, Targioni, *Diz. bot.*
narunculo d'acqua, Vérone, Pollini, *Flora ver.*
cocleariót, Brescia, Zersi.
flur da paing, Grisons et Engadine, Durheim, *Schw.-Id.*
violes grogues, anc. catalan, Povio, *Thesaurus puerilis*, 1580.
erba centella, galicien, Valladares.
calcea calului, roumain, Brandza, *Limba bot.*
bulbúc (mot à mot : bulle d'eau), *calce*, roumain, Cihac, *Dict. daco-roman.*
skeltschi, roumain de Transylvanie, Fusz, *Trivialn.*
dotterblume, allemand.
sumpf-smirgel, *kuhblume*, *deutsche kapper*, allem., Rosenthal, *Syn. plant.*
beinblume, *drahtblume*, *butterblume*, allem., Grimm.
polsterblum, *schmâlzblum*, *pelpes*, m., *frescheblum*, Luxembourg, J. Weber.
goldblume, *mattenblume*, allemand, Nemnich, *Cath.*
georgirosen, *kuhblumen*, *kohlblumen*, *butterblumen*, *butterrosen*, Carinthie, Zwanziger, *Verz.* 1888.
goldschmilhagel, Appenzell, Pritzel et Jess., *Volksn.*
grosses pfändla, Memmingen, Idem.
riedrolle, canton des Grisons, Idem.
polpes, *polsterblume*, Eifel, Wirtgen, *Vegetation der Eifel.*
buotterblome, Westphalie, Landois, *Westf. Pflanzenn.*
kaublaume, Goettingue, Schambach.

(1) Ainsi appelée parce qu'on peut produire un certain bruit avec une partie de la plante. (Contejean).

dodderblommen, all. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
kugel-ranunkel, Kœnigsberg, TREICHEL, *Poln. Westpr.*
kuhblume, Prusse orientale, IDEM.
mueterne, Grisons, DURHEIM, *Schw. Idiot.*
eierbluama, *osterabluama*, *chrottabluama*, *ankablüomli*, *schmirblä*, Canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Volksbot.*
mosbleaml, Basse-Autriche, F. HÖFER.
boter-bloem, flamand, DE GORTER.
kleine pompe-bloemen, Groningue, DE GORTER.
dotterbloem, holl. et anc. flam., DODONÆUS et OUDEMANS. [A. de C.]
groote boterbloem, flamand, ROUCEL, *Flore du Nord.*
meerschboterbloem, *meerschbloem*, Flandre occidentale, DE BO, *Idioticon.* [A. DE C.].
puitbloem (= fleur aux grenouilles), *palakkebloem*, Flandre orientale, c. par M. A. DE COCK.
water-boterbloem, *kleine plompen*, holl., OUDEMANS. [A. DE C.].
marsh-marigold, anglais.
mariegold, *brave basinet*, anglais, FLORIO, *New world of words*, 1611.
fiddles, Banffshire, GREGOR, *Dialect of Banffsh.*, 1866.
horse buttercop, *drunkard*, Devonshire, FRIEND, *Gloss. of Devonsh.*
may blob, Sheffield, ADDY, *Glossary*, 1888.
blob, *butterblob*, *mare blob*, *horse blob*, *moll blob*, formes dialectales anglaises, BRITTEN, *Dict.*
water goggles, IDEM.
marigold, *fire-o'gold*, IDEM.
meadow bright, *crazy*, *claut*, IDEM.
boots, *meadow bout*, *may flowers*, Shropshire, JACKSON, *Word-book.*
horse buttercup, West Somerset, ELWORTHY, *Word-book*, 1886.
soldier's buttons, Somersetshire, *Notes and Queries*, 1887, p. 377.
willfire, Mearnshire (Ecosse), IDEM.
yellow gowan, Écosse, IDEM.
loppergowan, Clydeshire (Écosse), IDEM.
cowlily, *cowslops*, *meadow buttercup*, États-Unis, BERGEN.
bearnan bealtine, *lus bhuidhe bealtuinn*, (= herbe jaune du 1er mai), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].
bile buidhe (= plante jaune), gaélique écossais, *Dict. of the Highland Soc.* [H. G.].
corrach shod, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].
troed yr ebol (= pied de poulain), gallois de Llanrwst, J. WILLIAMS. [H. G.]
gold y gors, (= gold du marais; *gold* est anglais), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].

ruddos y gors (= rougeâtre du marais), gallois de Cardiff, J. STORRIE. [H. G.].
ruddos (= rougeâtre), gallois, WALTERS. [H. G.].
gold Mair (= gold de Marie; *gold* est le mot anglais), gallois, WALTERS. [H. G.].
gold (c'est le mot anglais), gallois, WALTERS. [H. G.].
synseg, gallois du comté de Breconshire, WALTERS d'apr. le dict. de Th. RICHARDS. [H. G.].
lus Mairi (= Mary wort), irlandais, O' REILLY. [H. G.].
plubairsin, irlandais, THRELKELD; O'REILLY; — gaélique écossais, *Dict. of the Highland Soc.* [H. G.].
sourcy dour, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
kabbalök, *mjölkblomma*, *näkktuppor*, *påsktuppor*, *bäkkeblomma*, suédois dialectal, JENSSEN-TUSCH.
kabbalege, danois. [H. F. F.].
solöje, *tremjölksblom*, *hestehov*, *ryssehov*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
žaskojes, *didieji lúksztai*, lithuanien, JACOBY, *Lit. Pflanzenn.*
klingeri, *idri*, letton, HUPEL.
pluntschenes, *spurna*, *purene*, letton, ULMANN, *Lett. Wört.*
kaloujnitza, russe, MENTZEL, *Lexicon polygl.*; SCHMALHAUSEN. [TH. V.]
latatie, *lapki* (= petites pattes), *popyki* (= petits popes, petits prêtres), petit russien, comm. par M. Th. VOLKOV.
wołeoko (= ochsenauge), *filsz*, *kniat*, *knieć*, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Poln. Vulgarn.*
nogietek, *kniecz*, polonais, ERNDTEL, *Warsavia illustrata.*
majowka, polonais, LINDE, *Słown. jez. polsk.*
blatouch, *žlutak*, *blatouch bahni*, *zaruž*, *zaruži*, *maselka*, *tolita*, *žluta*, tchèque, A. MÜLLER, *Syn. namen.*
maslenka, tchèque, ŠULEK, *Jugosl. im. bilja.*
zlatenica, *zlatica*, *zlatocviet*, *žabnjak*, *veliki žuti žabljak*, *kalužina*, *jagodnjak*, *djurdjevsko cveće*, *bielo zelje*, *mandalina spuga*, *vodna zlatica*, *potočni lapuh*, *žabokrečina*, serbo-croate, ŠULEK.
motsári virág, magyar, FUSZ, *Vulgarn.*
kelta kukka, *wasikdu sibna* (= oculus vituli), finnois, FELLMAN, *Index pl.*
wassa kabiad, *kuller kuppud*, esthonien, IDEM.

2. USAGES.

Caltha plustris ist scharf und wird vom Vieh nicht gefressen, die Blumenknospen aber werden mit Essig eingemacht und als Kappern genossen, was jedoch kaum zu empfehlen sein dürfte. Nach Niemann bereiten die Lapplän-

der aus den gekochten Wurzeln Brod, was jedoch Linné und Wahlenberg nicht erwähnen.

ROSENTHAL, *Synopsis plant. diaph.*

On se sert des fleurs de *Caltha* pour jaunir le beurre.

Pas-de-Calais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.

3. FOLKLORE.

La première fois, au printemps, qu'on trait les vaches en pleins champs, on met dans le pot au lait une fleur de *caltha*. Par suite le beurre réussira toute l'année et les sorcières ne pourront le voler.

Danemark, J. KAMP. [H. F. F.]

Vers le 1er mai, le pâtre du village distribue aux paysans propriétaires de bétail, des croix faites avec la fleur de *caltha*, une croix par chaque vache, en signe que les pâturages sont à leur disposition. Ces croix sont suspendues aux poutres du plafond pour le reste de l'année.

Suède, NICOLOVIUS. [H. F. F.]

ACONITUM (1) (*Genre*). (LINNÉ). — L'ACONIT

ἀκόνῖτον (τὸ), (2) *ἀκόνιτος* (ἡ), grec ancien.
ἀκόνιτον, grec mod., SOMAVERA, Tesoro, 1709 ; SIBTHORP, *Fl. gr. prodr.*
ψιάκι, ποντικοφαρμάκον, grec mod., SOMAVERA, *Tesoro.*
ἀκονυζιός, île de Kythnos, BALLINDAS, Κυθνιάκα, 1882.
hecateis (3) *ovidiana*, anc. nomenclature, DUCHESNE, *De Stirpibus*, 1544.
aconitus, *aconitum*, *luparia*, ancienne nomenclature.
herba aconitana, bas latin, *Arch. f. lat. Lexicogr.*, 1885, p. 470.
herba lupparia, nomencl. du XVe s., J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 132.
cammoron, latin du XVIe s., J. AGRICOLA, *Medicinae herbariae libri duo*, 1539.

(1) Les différentes espèces d'aconit sont souvent confondues sous les mêmes noms. Cependant voyez les articles suivants.

(2) Les anciens grecs se servaient de cette plante pour empoisonner les pointes de leurs armes de jet. Le mot semble venir d'*ἄκων*, javelot (?).

(3) Le mot *hecateis* qu'on trouve ainsi identifié avec l'aconit à l'époque de la Renaissance, se trouve dans OVIDE, *Métam.*, VI, 139.

aconit, m., *tue-loup*, m., français.
estrangle lyepard, anc. franç., PINAEUS, *Hist. plant.* 1561.
estrangle loup, *estrangle léopard*, m., anc. français.
matallop, Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*
herbe au loup, f., français du XVIIe s., COTGRAVE, *French. dict.*, 1650.
tora, f., Pyr.-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*
toro, f., languedocien, SAUVAGES. — Gard, c. par M. P. FESQUET.
tore, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544; LINOCIER, *Hist. des plantes*, 1583.
herbe de la tore, f., anc. franç., DUEZ, *Dict. fr. ital.* 1678.
touaro, f., provençal moderne, LIONS, *Vég. utiles.*
pas de lion, m., Manche, J. FLEURY, *Essai sur le pat.*
pé dé loup, m. Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
pate louvine, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.
pattes loupines, f. pl., J. GRÉVIN, *Deux livres des venins*, 1568, p. 202.
toutchoz, Château d'Oex (Suisse rom.), VICAT, *Plantes vénéneuses.*
riagal, anc. franç., BROHON, *De stirpibus*, 1541.
rigal, anc. franç., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.
aconito, italien.
risagallo, ital., *Lexicon ital. latin.*, 1648, p. 113.
risigallo, *sargalla*, italien, SOMAVERA, *Tesoro*, 1709.
erba luparia, *cancarina*, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
acónitu, *acónete*, *accuonete*, Abruzzes, FINAMORE, *Bot. pop.*
rejalgar, *napelo*, anc. espagnol, PALMIRENO, *Voc. del human ista*, 1575.
centella, *yerva de ballesteros*, ancien espagnol.
anapelo, *matalobos*, espagnol anc. et mod.
erba verinosa, catalan, LACAVALLERIA, *Gazophylacium catal. lat.*, 1696.
erba tora, *acónit*, catalan, COSTA, *Flora.*
omag, *omiac*, *omég*, *tóie*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
thung (1) anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, etc.
wolves bane, *libbards bane*, anglais, MINSHEU, *Dictionary*, 1623.
eitergift, moyen haut allemand, BENECKE, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch.*
liupewurz, anc. allem., PIPER, *Altd. Pflanzenn.*
eiterwurz, *luppewurz*, *egelgras*, anc. allem., DIEFENBACH, *Gloss. germ. lat.*
sturmhut, *wolfswurzel*, *wolfstod*, *hundstod*, allemand.

(1) Sur ce nom anglo-saxon, voyez HOOPS, p. 83-84.

wolfskraut, *kreutzkraut*, *sprossenkraut*, allemand, HULSIUS, *Dict. fr. all.* 1616.
gelstern, plur., bavarois, SCHMELLER, *Bayer. Wört.*
mänkekapp, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
wolfswortel, *monnikskap*, flamand et hollandais.
kurpgizelel, *kurpijonai*, lithuanien, JACOBY, *Lit. Pflanzenn.*
puchotel, russe, MENTZEL, *Lexicon polyglott.*
boretz, (= lutteur), russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]
złymniszeck, polonais, MENTZEL.
targes-tisché, mokschanien, PALLAS, *Voyage en Russie*, I, 110.
bîsch, *khânek en noumr*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*
kessar el mouaa'n, *keng en nemeur*, arabe algérien, FLORIAN PHARAON, *Vocab. fr. ar.*, 1860.

ACONITUM NAPELLUS (LINNÉ). — L'ACONIT NAPEL.

aconitum cœruleum, *aconitum lycoctonum cœruleum*, *napellus* (1) anc. nomenclature, BAUHIN, *Pinax*, 1671.
cucullus monachi, *luparia nigra*, *lupi radix*, ancienne nomenclature, GEOFFROY, *Mat. méd.*, 1750.
aconit napel, m., *aconit à fleur bleue*, m., *char de Vénus*, m., français.
fleur en casque, f., *Bon jardinier pour 1827.*
aconit à navet, m., *napel bleu*, m., français, NEMNICH, *Cathol.*
casque de pompier, m., Paris, rec. personnellement.
capuchon de moine, m., *capuce de moine*, *madriettes*, f. pl., *tue loup bleu*, *napel*, m., français, GEOFFROY, *Mat. méd.*, 1750
napo, f., Toulon, PATOUT, *Plantes médic. des environs de Toulon*, 1864.
tore bluya, f., Gard, POUZOLZ, *Flore du Gard.*
gueule dé leu, f., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*
sabots, m. pl., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN. — Vosges, HAILLANT. — wallon, FELLER. — Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin.
solè d' keie d' préte (= souliers de cuir de prêtre), La Forge et Le Tholy (Vosges), HAILLANT, *Fl. pop.*
sabot d' préte, m., (Vosges), IDEM.
sola d' keu d' préte, Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT, *Vallée de Cl.*
pantoufes de Marie, f. pl., wallon, FELLER.
siouet, m., Luchon (Pyrénées), JULIEN SACAZE, *Fl. pop.*

(1) Sa racine a la forme d'un petit navet, de là vient le mot *Napellus*.

coqueluchon, m., français, LOISELEUR-DESLONGCHAMPS, *Manuel des plantes usuelles.*
erbo dou cascou, Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
casque, m., *casque bleu*, m., français.
bonnet d' gindarme, m. Herlin-le-Sec (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
bâton royal, m. Ramecourt (Pas-de-Cal.), par M. Ed. EDMONT.
garau bleu, m., Forez, A. LEGRAND, *Stat. bot. du For.*
picoutaz, L'Aigle (Suisse rom.), VICAT, *Pl. vénén.*
picouta, *piouta*, Alpes vaudoises. DURHEIM, *Schu.-Idiot.*
pistolets (1), m. pl., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
pistoulets, m. pl., Haut-Boulonnais (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
gants de la Bonne Dame, m. pl., Loiret, c. par M. J. POQUET.
capuchon, m., *capuchin*, m., *fleur au capucin*, *casque de Vénus*, m., *casquette*, f. *capet de gendarme*, m., *bonnet d'évêque*, m., *chausson* m., *gants à la Bonne Vierge*, m. pl., *gueule de loup*, f. *tue-chien*, *pétards*, m. pl., *traquets* m. pl., Normandie, JORET, *Flore pop.*
bonette du préte, f. *bonet de gendarme*, m., wallon, FELLER.
estranglo chi, Gard, comm. par M. P. FESQUET.
clotchas, f. pl. Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms des pl.*
klokes, f. pl., wallon, FELLER.
cou d' tchôsse, m. (= hauts de chausse), *cou d' tchâsse*, m., *tchôr di Vénus*, m., wallon, FELLER.
aconito, *napello*, *malapelle*, italien, TARGIONI, *Diz.*
mapel, Brescia, MELCHIORI. — Véronc, POLLINI. — Côme, MONTI.
mapell, Mantoue, CHERUBINI.
napel, Vérone, POLLINI, *Flora veron.*
palummedda, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
anapelo azul, espagnol.
verdegambre azul, Grenade, BOISSIER, *Voy. bot. dans le midi de l'Esp.*
erba tora, *acónits*, Vall de Nuria (Catalognc), VAYREDA, *Catalech.*
oméag, roumain, CIHAC, *Dict. daco-roman.*
omiak, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
marul lupului (= pomme du loup), roumain, c. par M. A. GOROVEI.
blaue wolfswurz, *fuchswurzel*, *hundetod*, *giftwurz*, *narrenkappe*, *mönchskappe*, *kappenblume*, *kapuze*, *eisenhaut*, *blauer eisenhaut*, *eisenhütlein*, *blauer sturmhut*, allemand.
teufelswurz, allemand, ROSENTHAL, *Syn. plant. diaph.*
fuchstodsturmhut, *fuchswurz*, allemand, GRIMM, *Wörterb.*

(1) Ainsi nommée à cause des pistils.

duwenkutschen, Altmark, **Pritzel** et **Jessen**, *Volksn. d. Pfl.*
scholken, n., Gœttingue, **Schambach**.
blaue elster, Pinzgau, **Pritzel** et **Jessen**.
helmblom, *fischerkip*, *duwenwagen*, *kutsch un peer*, *scholblom*, Mecklembourg, **Idem**.
mönkskappen, *würgling*, *ziegentod*, *eisenhart*, *eisenhütel*, Silésie, **Idem**.
gesellenschuhchen, Prusse, **Frischbier**, *Preuss. Wört.*
isenhood, *pâpmütz*, *pâpenmütz*, *pâterskappe*, Frise orientale et environs de Brême, **Focke**, *Pflanzenn.*, 1870.
isähuat, *böhna*, *kapuzinerchäppli*, *ritterspärli*, *wolfwörza*, *tübli* (= die Nectarien), canton de Saint-Gall, **Wartmann**, *Volksbotanik.*
bloze, canton d'Appenzell, **Durheim**, *Schw. Idiot.*
malam, Grisons, **Idem**.
fuchsblüah, *teufelswurzn*, *täuberl im nest* (1), Basse-Autriche, F. **Höfer**, *Œsterr. pflanzenn.* 1884.
tîsel (die honiggefässe), (langage enfantin), Silésie, **Weinhold**, *Beitr. zu ein schles. Wörterb.*, 1855.
blauwe wolfswortel, *munckskapkens*, anc. flam., **Dodonaeus**, 1644. [A. de C.].
paterskap, flamand, c. par M. A. de C.
aconite, *blue aconite*, *monkshood*, *friar's cap*, *wolfsbane*, *blue wolfsbane*, anglais.
helmet flower, *great monkeshood*, anglais, **Cotgrave**, *Fr. dict.*
monk's cowl, *cuckoo's caps*, *cat's tail*, Shropshire, **Jackson**, *Word-book.*
monkey's hood, *parson in the pulpit*, Devonshire, **Friend**, *Gloss. of Devonsh.*
luckie's mutch, Lanarkshire (Ecosse), **Jamieson**, *Etym. dict.*
grandmother's nightcap, *old granny's nightcap*, *old woman's nightcap*, *old wive's mutches*, *cuckold's cap*, *soldier's cap*, *turk's cap*, *monk's cowl*, anglais dialectal, **Britten** et **Holl.**, *Dict. of plant-names.*
face-in-hood, *jacob's chariot*, *adam and eve* (2), angl. dialect., **Idem**.
bleidd-dag (= étrangle-loup), *blysiau 'r llaidd* (= herbes du loup), gallois, J. **Davies**, 1632. [H. G.].
bleiddan (= petit loup), *bleiddlys* (= plante du loup), gallois, *Meddygon Myddfai.* [H. G.].
cwfl y mynach (trad. de l'angl. monk's cowl), gallois, **Hugh Davies** [H. G.].

(1) Nach der Aehnlichkeit mit der Nektarien zwei Vogeln, die in dem helmformigen Kelchblatte wie in einem Netze sitzen. (**Hœfer**).

(2) When the hood of the flower is lifted up, there is an appearance of two little figures.

luss pyshoonag (= herbe empoisonnée), mannois, KELLY. [H. G.].

curaichd mhànaich (= monkshood), *fuath mhadhaidh* (= the wolf's aversion), gaélique écoss., CAMERON. [H. G.]

cwcwll y mynach (= capuchon de moine), gallois de Cardiff, J. STORRIE. [H. G.]

stormhatt, *munkhatt*, *munkaskalle*, suédois dialect., JENSSEN-TUSCH, *Nord. pl.*

ulveurt, *ulvebane*, *blåmunke*, *munkekappe*, *venusvogn*, *blå duer*, *blå höns*, *töffelblomst*, *dronningetöfler*, *blåklokker*, *gifthätte*, *duesäde*, *duevogn*, *duekarme*, *träsko*, *oldefar å oldemor i e kalås*, *jernurt*, danois dialect., IDEM.

złymniszeck (= le moine méchant), polonais, MENTZEL, *Lexicon polygl.*

mordownik, *morderznik*, *mnisek zły*, *salomonek*, polonais, LINDE, *Słown. jez. polsk.*

mordownik (= meurtrier), russe, NEMNICH, *Cathol.*

boretz, petit russien, c. par M. Th. VOLKOV.

jedhoj, tchèque, ŠULEK, *Jugosl. im. bilja.*

šalomonek, tchèque, LINDE, *Słown. jez. polsk.*

nalep, *naliep*, *nalip*, *jedič dragoljub*, *krupiš*, *kupris*, *volina*, *vučji čemer*, *ilka*, *lisjak* (= herbe de renard), *pesja smrt* (= mort des chiens), *preobjed*, *preobjedna*, *vrajnica*, *żelezni klobuk* (= chapeau de fer), serbo-croate, ŠULEK.

irabelar, *otseri*, basque. [J. V.]

sisak fü, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*

katika répa, magyar, NEMNICH, *Catholicon.*

argoatka, toungouse, IDEM.

sgath, Kamtschatka, IDEM.

bîch-moûch-bicha, *qâtel en nimr* (= qui tue les panthères), *qâtel el dib*, *khânek el dib*, arabe, IBN BEITHAR, traduct. LECLERC, I, 300; II. 2; III, 58.

peldirginu otu, turc, *Pharmacopea romána*, 1862.

ACONITUM LYCOCTONUM. (LINNÉ). — L'ACONIT TUE-LOUP.

1. — NOMS :

aconitum lycoctonum luteum, *lycoctonum ponticum*, *aconitum luteum*, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax*, 1671.

vulpicida, *vulparia*, anc. nomenclature, HENISCH cité par GRIMM, *Deutches Wört.*

madriettes, f., pl., ancien franç. (d'après un ouvrage de 1556), BOUCHERIE, *Additions à Littré.*

coqueluchon jaune, m., franç., FILLASSIER, 1791.

mort loüe, anc. franç., LE BON, *Etymologic. françois*, 1571.

estranglo loup, Gard, c. par M. P. FESQUET. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

toro jaouno, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.

touera jaouna, f., provençal mod., HONNORAT, *Dict. prov.*, 1848.

toutzo, m., Suisse rom., BRIDEL, *Gloss*, ; DURHEIM, *Schw. Idioticon.*

genn' cou d' chass' d'alman, Spa, LEZAACK, *Noms wallons.*

genne cou d'chausse d'allemand (= jaune culotte d'allemand), Verviers, LEJEUNE, *Fl. de Spa.*

fuelho de pèous, f., provenç. mod., AZAÏS, *Dict. des id. du midi.*

erba della volpe, *lupaja*, *strozza lupo*, ital., TARGIONI, *Diz.*

piè de lovo, Véronne, POLLINI, *Flora veron.*

erba del lóv, Parme, MALASPINA, *Voc. parm.*

erba de piægg, Brescia, MELCHIORI, *Voc. bresc.*

mata llop, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA, *Catalech.*

yerva lupina, esp., ALONSO, *Privil. para mug. preñadas*, 1606.

uva versa, uva lupina, espagn., J. VICTOR, *Tesoro de las tres lenguas*, 1609.

yerva (= l'herbe par excellence), Grenade, *Magasin encyclop.*, an VI, p. 504.

verdegambre, *yerva de ballesteros*, espagnol.

anapelo de Jarava, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. gall.*

gelber sturmhut, allemand.

weisse wolfswurz, Carinthie, ZWANZIGER.

gelbe gelstern (1), Zillerthal, PRITZ. et JESS., *Volksn.*

lusfloka, *vargdöd*, suédois dial., JENSSEN-T., *Nord. pl.*

tirshjelm, *torhat*, *troldhat*, *troldkjaerringhat*, *hundflok*, norvégien, IDEM.

woltschei koren (= racine de loup), russe, FALK, *Kenntn. d. russ. Reichs.*

pikrit, russe, PALLAS, *Voyage en Russie*, II, 266.

wilczi iad ziele (= herbe poison de loup), *toiad ziele*, polonais, NEMNICH, *Catholicon.*

womêg, tchèque, IDEM.

crljivača, *omik*, *pesja smrt*, *rumeni preobjed*, *ušjak*, *vuči koren*, serbo-croate, ŠULEK.

farkas gyöker (= racine du loup), *mergès fü* (= herbe poison), magyar, NEMNICH, *Cathol.*

(1) *Galster* = Zauber.

farkas-répa, *farkas-bab*, *farkas méreg-fü*, *viszsza-fordulo-szölö*, magyar, KOLBANI.

gonder, wotiak, FALK, *Kenntn. d. russ. R.*

aïoukoubsché (= herbe à l'ours), baschkir, PALLAS, *Voyage en Russie*, II, 27.

2. — USAGES.

Die Wurzel dient zur Vergiftung von Wolfen, Hunden und Katzen, sowie zum Vertilgen der Ratten und Mäuse.

ROSENTHAL, *Synopsis*.

ACONITUM ANTHORA. (LINNÉ).

1. — NOMS :

antithora (1), *anthora zedoaria*, ancienne nomencl., GEOFFROY, *Tr. de mat. méd.*, 1743.

anthora, *aconitum salutiferum*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

actoire, français du XVe s., J. CAMUS. *L'Opera Sal.*, p. 36.

anthore, f., *maclou*, m., français, GEOFFROY, *Traité de matière médic.*, 1743, t. II, p. 14.

antitora, *antora, aconito salutifero*, italien.

antola, Vérone, POLLINI, *Flora ver.*

àntoa, Gênes, CASACCIA, *Diz. genovese.*

erba tora, Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA, *Catal.*

aconito salutifero, espagnol.

omiak galbin, roumain transylvanien, FUSZ, *Trivialn.*

giel sturmhott, allemand transylv., IDEM.

gifftheil, allemand, *Acad. Leopold. nat. curios. Ephem.*, 1712, p. 29.

jadić, *ljutić*, *ljutik*, *nalep*, *čmerunka*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. i. bilja.*

mniszek dobry, polonais, LINDE, *Stown. jez. polsk.*

sárga sisakfü, magyar, FUSZ, *Trivialnam.*

schatlet es semm, arabe syrien, BERGGREN, *Guide arabe.*

antola saudâ, arabe, IBN BEITHAR, Trad. LECLERC, I, 159.

2. — USAGES.

On fait souvent usage de la racine dans le Dauphiné pour faire mourir les vers et apaiser les tranchées des intestins.

GEOFFROY, *Traité de mat. méd.*, 1743, t. II, p. 16.

(1) Ainsi appelée parce qu'elle passait autrefois pour un antidote spécifique contre les autres aconits appelés *thora*. (GEOFFROY). — Voyez, pour la synonymie, MOWAT, *Alphita*, p. 10, note 2.

ACONITUM CAMMARUM. (Linné).

aconitum magnum, anc. nomenclature.
aconit à grandes fleurs, français.
coqueluchon d'Allemagne, m. français, Fillassier, 1791.
cappa au moëno, f., *bekka au moëno*, f., Aigle (Suisse romande), Bridel, *Glossaire.*
bergsturmhut, allemand.
sisak-fü, *kuklas-fü*, *tsuklya-fü*, magyar, Kolbani.

ACONITUM VARIEGATUM. (Linné).

aconit panaché, m., français.
eliaswagen, bords de la Weser, Focke, *Pflanzenn.*
peer' un wâgen, *rüter to peer*, Brême, Idem.
gickel und tise, Silésie, Pritz. et Jess., *Volksn.*

ACONITUM FEROX. (Wallich).

1. — NOMS :

ativishâ (= surpoison, poison excessif), sanscrit.
bisch, arabe, Ibn Beïthar, Trad. Leclerc, I, 298. — persan, Polak, *Persien*, 1865.

2. — USAGES.

« Séché, c'est un des aliments des gens du pays (le Halâhil, en Chine, sur les frontières de l'Inde), qui n'en éprouvent aucun accident. Mais quand on le sort de ce pays, seulement à la distance de cent pas, c'est un poison qui tue à l'instant celui qui en mange.

Ibn Semdjoun, cité par Ibn Beïthar, Trad. Leclerc, I, 298.

One of the most remarkable facts in the history of the aconit is that in certain localities its poisonous qualities are not developed, and it is so entirely innocuous that it is used as a potherb! That was pointed out as long ago as 1671 by Martin Bernhard, (1), and was confirmed by Linnæus (2), so far as relates to Lapland, where the young shoots of one

(1) Napellus in Poloniâ non venenosus. — *Ephem. Acad. Nat. Curios*, Dec. i. ann. 2 (1671) 79.

(2) *Flor. Lapponica*, ed. 2. 1792. 187.

species are cooked and eaten. It is still more strange to find that while in certain districts of Northern India the roots are collected as a poison, there are others in which the same roots are eaten as " a pleasant tonic (1). "

FLÜCKIGER AND HANBURY, *Pharmacographia*, Lond., 1874, p. 8.

Bish is mentioned by the Persian physician Alhervi (2), in the 10th century as well as by Avicenna (3) and many other Arabian writers on medicine.

Upon the extinction of the Arabian school of medicine this virulent drug seems to have fallen into oblivion. It is just named by Acosta (1578) as one of the ingredients of a pill which the Brahmin physicians give in fever and dysentery (4). There is also a very strange reference to it as "*Bisch*" in the Persian Pharmacopœia of Father Ange, where it is stated (5) that the root though most poisonous when fresh, is perfectly innocuous when dried, and that it is imported into Persia from India, and *mixed with food and condiments as a restorative !*

IDEM.

L'aconit (napel) transplanté d'un lieu en un autre, par exemple des Alpes dans les jardins, perd sa qualité vénéneuse.

Voy. GEOFFROY, *Matière médicale*, t. I, section II, page 121 (1750).

Aux étranges propriétés des diverses espèces d'aconits, ajoutez :

« L'aconite chasse le venin hors du corps, mais s'il n'y en a point, il empoisonne. »

LAURENT JOUBERT, *Erreurs popul.*, 1600, p. 135.

3. — FOLKLORE.

Pour la légende orientale de la belle jeune fille habituée dès son enfance à absorber ce poison, devenant venimeuse pour celui qui la touche ou la regarde et envoyée à certains ennemis de haut rang pour les faire périr sans qu'ils soient sur leurs gardes, voyez : W. HERTZ, *Sage vom Giftmädchen* (dans *Abhandlungen d. k. bayer. Akad. d. Wiss. Kl. I. XX.* Bd. 1), 1893, p. 101-102, 136-139, 140-151. L'auteur de ce curieux travail donne des détails sur les vertus toxiques des aconits, p. 136-139.

(1) Munro, quoted by Hooker and Thomson, *For. Ind.* i. (1855) 58. 2nd part.

(2) Abu Mansur Mowafik ben Ali Alherui, *Liber Fundamentorum Pharmacologiæ*, i. (1830) 47. Seligmann's edition.

(3) Valgrisi edition, 1564. lib. ii. tract. 2. it. N. (p. 347).

(4) Clusius, *Exotica*, 288.

(5) *Pharm. Persica*, 1681. p. 358, also 17 and 319.

DELPHINIUM (1) (GENRE). — LE PIED D'ALOUETTE.

1. — NOMS.

consolida regalis, anc. nomenclature.
cornuta, *cornueta*, *pes alaudæ*, latin du Moyen-Age, DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*
flaura, latin du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 205.
consoulde royale, f., anc. français.
cornuette, f., anc. franç., DIEFENBACH, *Gloss. med. lat*; français de 1556, BOUCHERIE, *Add. à Littré*, s. vº *Cornuta.*
cornette, f., anc. franç., CLAUDE MOLLET, *Théâtre des jardinages*, Paris, 1678, p. 160.
capouchin, m., *capouchino*, f., provençal moderne.
espuela de caballer, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. naturelle.*
esperonelle, f., anc. franç., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.
esporon, m., liégeois, FORIR, *Dict. liég.*, 1866.
sporon, m., Spa, LEZAACK, *Noms wallons des plantes.*
éperon de la Vierge, m., Bocage normand, LECŒUR, *Esquisse du Bocage.*
époron d' chévalier, m., Valenciennes, HÉCART.
pied d'alouette, m., français.
patte d'alouette, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN. — Charente-Inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.
pie d'olvotte, m., *piè d'alwate*, m., *pie d'olouette*, m., *pied d'ailouette*, m , *pi d'alouatte*, m., Vosges, HAILLANT, *Flore populaire.*
pi d'aluvetta, m., Suisse rom., BRIDEL, *Glossaire.*
pè d'alouette, m., Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ.
pè d'aloueto, m., provençal moderne.
pè de laouseto, m , Hérault, BARTHÈS. — Languedocien, DUBOUL.
talon d'alouette, m., Bessin, JORET, *Fl. populaire.*
espéroun dé laouzeta, m., Luchon (Pyrénées), Jul. SACAZE.
pèd d'aloueto double, *pèd de carandro* (= pied d'alouette), Forcalquier (Basses Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
pè de gat, m., *espéroun de laouseto*, m., Sud-ouest du Langued., DUBOUL.
aloueto, f., Castres, COUZINIÉ, *Dict. castrais.* — Ouest du Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.

(1) On confond souvent sous les mêmes noms les espèces *delphinium consolida* et *delphinium ajacis*. Les fleurs de ces plantes sont terminées par un éperon ou cornet aigu qu leur donne avant leur épanouissement, une grossière ressemblance avec un petit dauphin. (*Bon jardinier* pour 1811, p. 393).

loueto, f., languedocien, TOURNON, *Flore de Toulouse.* — Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. FAGOT.
pied d'oiseau, m., *patte d'oiseau*, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
pato d'aparrat, Montesquieu (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.
pè d'alòye, m., *patte d'oûhé*, f., wallon, FELLER.
• *bec d'oiseau*, m., français, L. LIGER, *Le Jardinier fleuriste*, 1718, t. I, 86.
dauphinelle, f., français.
dooufinenco, f. provençal mod., A. BOUDIN, *Li set garbetto*, 1879, p. 416.
delfinette, f., français savant des jardiniers, FILLASSIER, 1791.
dauphinette, f., français, *Bon jardinier* pour 1805.
herbe aux poueils, f., Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ.
flous d'amour, f., Apt, COLIGNON, *Flore d'Apt.*
flour de l'amour, f., environs d'Avignon, PALUN, *Catal.*
damisèle, f., Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX.
rigàligo, *spron da cavaliere*, italien.
fior capuccio, Toscane, CAESALPINUS, *De plantis*, 1583. — italien moderne.
fior capózz, *spron da cavalir*, romagnol, MORRI.
speron de cavalieri, ital. de Rome, P. CASTELLI, *Hortus messanensis*, 1640.
speroni de cavalleri, Sardaigne du sud, MORIS, *Flora.*
isprone de cavaglieri, sarde logodourien, SPANO.
palumbedda, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
palummedda, sicilien, CUPANI, *Hortus cath.*, 1696; BIANCA, *Flora d'Avola.*
viœula del corno, milanais, CHERUBINI.
cornitte, Asti, CAMISOLA, *Flora astese*, 1854. [J. C.]
cournëtte, piémontais, CAPELLO, *Dict. piém.*
espuelas, Calella (Catalogne), CUNI, *Flora*, 1883.
espuelas de cavaller, Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA, *Catalech.*
larkesfote, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, etc., 1866.
fugelespyse, anglo-saxon, DIEFENBACH, *Gl. med. lat.*
knight's spurs, *larkspur*, anglais.
larksheele, anglais, COTGRAVE, *French dict.*, 1650.
ritters blomen, *ritterblum*, *rittersporen*, anc. allem., DIEFENBACH, *Gloss.*
rittersporn, allemand.
ritterspürichen, Leipzig, ALBRECHT, *Die Leipziger Mundart.*
ridderspoor, hollandais, flamand.
jivokost, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]
redjel el imama, arabe algérien, FLORIAN PHARAON, *Vocab. franç. arabe*; BELKASSEM, *Dialogues franç. arabe.*
khâlef waladin, arabe syrien, BERGGREN, *Guide arabe.*
lahkum, arabe marocain, DOMBAY, *Grammatica mauro-arab.*, 1800.

2. — FOLKLORE.

1. Die Blumen alle Tag angesehen, wehren allem Augenwehthumb. Darumb hänken etliche Büschlin von diesen Blumen in ihre Gemach, dasz sie die stäts im Gesicht haben.

Tyrol. — I. V. ZINGERLE, *Einige Notizen aus einem Kraeuterbuche.*

2. Wer krank ist, lege in die Schuhe Rittersporn, dann wirds besser.

Transylvanie allemande, HALTRICH, *Zur Volksk. d. Siebenb. Sachsen,* 1885, p. 297.

3. Man soll blaue Rittersporn aus dem Kornfeld über die Stallthüre stecken, wenn dann die Truden kommen, sprechen sie : « hier sind blaue Rittersporn, hier haben wir unsere Spur verloren, » und die Thiere werden nicht geritten und nicht gequält.

Tartlen (Transylvanie allemande), HALTRICH, *Idem.*

DELPHINIUM CONSOLIDA. (LINNÉ). LE PIED D'ALOUETTE DES CHAMPS.

ἄγριο λίναρο τοῦ βουνοῦ, île de Zante, MARGOT, *Flore de l'île de Zante.*

consolida regalis arvensis, consolida regia, flos regius sylvestris, cuminum sylvestre, delphinium sylvestre, delphinium vulgare, anthemis eranthemos, chamæmelum eranthemum, anc. nomenclature, BAUHIN, *Pinax.*

sanctæ Othiliæ herba, anc. nomenclature, C. BAUHIN, *De plantis a sanctis nomen habentibus,* Basileae, 1591.

pied d'alouette des champs, m., *dauphinelle bleue,* f.. français.

consolide royale, f., anc. franç., LINOCIER, *Hist. des plantes,* 1584.

consoulde royale, f., *consoude royale,* f., anc. français.

cumin sauvage, m., anc. franç., *Proprietez des simples,* 1569, p. 108.

jalousie, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures.*

flou d'amou, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.

cornuette, f., anc. franç. (dans un ouvrage de 1556), BOUCHERIE, *Addit. à Littré.*

guilléoumé, m., Var, HANRY, *Catalogue.*

moine, m., Anjou, DESVAUX, *Flore.*

bec d'oiseau, m., *bec d'oisiau,* m., *bec à l'oiseau,* m., *bè d'oiseau,* Centre, JAUBERT, *Gloss.*

pique à l'oisiau, f., Centre, IDEM.

pekosi, Nyon (Suisse romande), DURHEIM, *Schw. Idiot.*

roro blavo, Gard, comm. par M. P. FESQUET.

beketta, f., Morat (Suisse rom.), BRIDEL, *Gloss.*
ristaperla (corruption de l'allemand *rittersporn*), Orbe (Suisse romande), BRIDEL, *Gloss.*
papè leurette, f., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par M. J. BAREIRE.
pas d'alouette, m., *tête d'alouette*, f., Normandie, JORET, *Flore pop.*
èperon de chevalier, français.
fiorcappuccio, *consolida reale*, *consolida regale*, italien.
cappucci, *erba cornetta*, ital., TARGIONI, *Diz.*
spironelle salvareghe, Trévise, SACCARDO, *Fl. trev.*
speronelle salvadeghe, *cantagalleti*, Vérone, POLLINI, *Flora.*
viola del corno, Novare, POLLINI, *Flora veronensis.*
erba de piagh, milanais, BANFI, *Voc. mil.*
sgriff di passare, *spironèle di çhamp*, *pid di pàssare*, Frioul, PIRONA, *Voc. friul.*
espuela de caballero, espagnol.
consolda real, *esporas bravas*, portugais, BROTERO, *Flora lusit.*
nemtishor, *toporash*, *toporîsh*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
toporisek, roumain transylvanien, FUSZ, *Trivialn.*
tatnish (1), *nemerishori* (plur.), *pinten* (= *éperon*), roumain, CIHAC.
adebarsnibben, Mecklembourg et Poméranie, PRITZEL et JESS.
hornkümmel, Silésie, IDEM.
spuôrblum, Luxembourg, KOLTZ, *Flore.*
schpuorblum, Luxembourg, J. WEBER.
lerchenklau', Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. wört.*
bloh rätterspühren, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
rütersporen, m. s., Gœttingue, SCHAMBACH.
sankt Otilien kraut, allemand, G. R. BOEHMER, p. 52.
wilde ridderspooren, *calketrip*, flamand, DE GORTER.
larkspur, *lark's heel*, anglais.
yspardyn y marchog (= éperon du cavalier), gallois, HUGH DAVIES. [H.G.]
cornu, *cornec*, breton, *Nomenclator.* [E. E.]
riddarsporre, *hömjölka*, suédois dialectal, JENSSEN-TUSCH, *Nord. pl.*
ridderspore, *hanespore*, *vibetop*,, *knop i kornet*, danois dial., IDEM.
ostrožka, tchèque, ŠULEK, *Jug. im bilja.*
svalnik kralovský, *kozi brádka* (= petite barbe de chèvre), *strači nůžka*, tchèque, A. MÜLLER, *Synon. namen.*
ostróžka, polonais, ŠULEK, *Jug. im bilja.*
modrzeniec, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Poln. Vulgärnamen.*

(1) Du mot *tata* qui signifie *père* c'est-à-dire *religieux, prêtre.* (CIHAC).

mądrzeniec, polonais, LINDE, *Slown. jez. polsk.*
kavalerskaïa chpora, (= éperon de cavalier), russe. [Th. V.]
éperon de chevalier, m., Pas de Calais, par M. ED. EDMONT.
sokirky (= petites hachettes), *komarovy nossiky* (= becs de moustiques), petit russien, comm. par M. Th. VOLKOV.
modrica, *svalnic*, *žavornjac*, *mamuzica* (= éperon), *konsul*, *sodula*, *ostrognica* (= éperon), *riteršpor*, serbo-croate, ŠULEK.
nehter, *duhni*, letton, HUPEL.
pentinnas, lithuanien, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
kik sarkantyuvirág, magyar, FUSZ, *Trivialn.*
roog, *pilliroog*, esthonien, HUPEL.

DELPHINIUM AJACIS (1). (LINNÉ). — LE PIED D'ALOUETTE DES JARDINS.

κοσμοσάνδαλον, grec ancien, PAUSANIAS, 2, 25, selon FRAAS, *Synopsis pl. fl. class.*
σώσανδρον, grec byzantin, LANGKAVEL.
consolida regalis hortensis, *calcatrippa*, *consolida regalis flore rubro*, *consolida regalis sativa*, *flos regius flore purpureo*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
sosandrum, anc. nomenclat., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
pied d'alouette des jardins, m., *dauphinelle des jardins*, f., français.
fleur royale, f., franç., DUEZ, *Dict. fr. ital.*, 1678.
béquette, f., franç. dialect., (en Suisse?) LAMARCK et CANDOLLE.
herbe chaperonnière, f., *herbe moniale*, f., anc. franç., COTGRAVE, *A french dict.*, 1550.
calcatrippa, *cappucci*, *delfinio*, *fior capuccio*, *rigaligo*, *spazza campagne*, *sprone di cavaliere*, ital., TARGIONI, *Diz.*
sprônella, Plaisance, BRACCIFORTI, *Fl. piac.*
speronèla, Brescia, ZERSI. — Padoue, PATRIARCHI.
sprôn d'cavaler, Parme, MALASPINA, *Voc. parm.*
speron di cavaliere, Vésuve, PASQUALE, *Flora vesuviana*, 1869.
speróne de cavaliere, napolitain, GUSUMPAUR.
speronelle, Vérone, POLLINI, *Flora ver.*
spron cavaler, *viola dal corno*, lombard, IDEM.

(1) A la base interne du pétale on observe trois ou quatre petites raies flexueuses où les Grecs avaient cru lire les lettres A I A, qui sont le commencement du nom d'Ajax.

spron cavajer, piémontais, COLLA, *Herb. pedem.* 1833. [J. C.]
spironèle, Frioul, PIRONA, *Voc. friul.*
matapriogu, Sardaigne du sud, MORIS, *Flora.*
amô cornûo, Gênes, CASACCIA, *Diz. gen.*
palometa, Baléares, COSTA, *Flora.*
espuela de caballer, catalan, IDEM.
espuela de caballero, *conejitos de los jardines*, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres.*
espora de caballero, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
espuelas de caballero, galicien, VALLADARES.
consolda real, *esporas dos jardins*, portugais, BROTERO, *Fl. lusit.*
surguciu, roumain, BRANDZA, *Limbat bot.*
delfin, breton du Finistère, CROUAN.
delfinez, breton, LIÉGARD.
sokirky, petit russien, [Th. V.]
ayâkbouh, arabe égyptien, DELILE, *Fl. ægypt. ill.*

VARIÉTÉ CULTIVÉE.

Il y a une variété qu'on appelle *pied-d'alouette julienne* ou *nain*, ou *pyramidal*, parce qu'il ne s'élève pas à plus de douze ou quinze pouces, et que sa tige est simple et disposée en pyramide. Semé en cordon, il produit, par la diversité de ses nuances, un effet charmant, qu'on a pu voir, depuis quelques années, au Jardin des Tuileries.

Le Bon Jardinier pour 1805.

DELPHINIUM STAPHISAGRIA. (LINNÉ).

LA STAPHISAIGRE.

σταφὶς ἀγριά, grec ancien, DIOSCORIDE.
ἀγροτέρη σταφίς, grec anc. du IIe s. apr. J.-C., NICANDER selon FLÜCKIGER, *Pharmacographia.*
ψιρόκοκον, grec mod. du XVIe s., ANGUILLARA, *Semplici*, 1561.
ἀγριοσταφίδα, île de Zante, MARGOT, *Flore*, 1841.
ψιριάριχη, grec mod., POUQUEVILLE, *Voy. de la Grèce.*
pedicularis phtiroctonon, latin, PLINE.
uva taminea, latin, CELSE (Ier s. apr. J.-C.), selon MEYER, *Geschichte der Bot.*
herba pedicularia, *pedicularis herba*, latin, SCRIBONIUS LARGUS (Ier s. apr. J.-C.), cité par MEYER, *Gesch. d. Bot.*

staphis agria, *peduncularia* (1) (*sic*), latin, MARCELLUS EMPIRICUS (fin du IVe s. apr. J.-C.).
staphisagria, latin, CASSIUS, *De medicinâ* (Ve s. apr. J.-C.).
pituitaria, anc. nomenclat., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
caputpurgium, *pedicularis*, anc. nomenclat., *Syn.* (dans MESUES, *Compendium*, 1623).
piper murium, *piper glirium*, *granum pedicularium*, *delphinium platani folio*, anc. nomenclat., GEOFFROY, *Matière médicale*, 1750.
staphisagrie, f., *stafisagrie*, f., anc. français.
staphisaigre, f. (2), français.
estaphisagrie, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.
stafisagre, anc. franç., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609; DUEZ, *Dict. fr. ital.*, 1678.
estalizagro, f., Gard, *Rev. des l. rom.*, août 1884, p. 58.
estaflaigre, *erbo des pevous*, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
herbe a pouous, f., *pediculaire*, f., *purgechief*, anc. franç., J. CAMUS, *L'Opera salern.*, p. 122.
herbe aux poux, f., *mort aux poux*, f., franç. anc. et moderne.
erbo eis pevous, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignolles.*
herbe aux pouilleux, f., anc. franç., DODONACUS, *Herbarius*, 1608.
herbe à la pituite, f., franç., GEOFFROY, *Mat. médicale*, t. III, section II, p. 120.
civodillio, f., Corrèze, G. DE LÉPINAY, *Noms des plantes.*
aloueto tûo pouils, f., Ouest du Lot-et-Gar. c. par M. l'abbé L. DARDY.
pe d'alaoudo, m., Landes, J. LÉON, *Flore landaise*, 1876.
stafisàgra, *stafisagria*, italien mod.
stafisagria, *stafisagra*, *strafizzeca*, *strafusagna*, *capopurgi*, anc. italien, AMBROSINI, *Phytologia*, 1666.
strafizeca, anc. italien, *Hortus siccus A. Caesalpini*, n° 704. [J. C.]
stafisagra, *stafusaria*, anc. ital., DUEZ, *Dict. fr.*, 1678.
strafusària, anc. ital., AMBROSINI, *Phytologia*, 1566. — Milanais, BANFI, *Voc. milanais.*
strafusare, Brescia, ZERSI.
erba da peochi, Venise, BOERIO, *Diz.* — Padoue, PATRIARCHI.
erba da bduc', Bologne, CORONEDI-BERTI, *Vocab.*
erba p i bdocc, romagnol, MORRI.
erba da pighêuggi, Gênes, CASACCIA, *Diz. gen.*
mataprióġu, Sardaigne, PORRU, *Diz. sardu*, 1832.

(1) Corruption du mot *pedicularia*.
(2) DUCHESNE, *De Stirp.*, 1544, fait le mot *masculin*.

ammazzapiógu, sarde logodourien, SPANO.
ammazzapriogu, sarde méridional, SPANO.
ammazzapidocciu, sarde septentrional, SPANO.
cabbarrasi (1), sicilien, CUPANI, *Hortus cath.*, 1696.
capurasu, *crusta fidi*, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
carràbaso, *simenza di pidocchi*, sicilien, BIANCA, *Fl. dei dint. d'Avola*, 1842.
matapoy, catalan, COSTA, *Flora*. — Baléares, MARÈS, *Catalogue*.
havarras, *yerva piojenta*, espagnol, PALMIRENO, *Voc. del humanista*, 1575.
abarraz (2), *paparraz*, *favaraz*, *piogenta yerva*, espagnol, MINSHEU, *Dictionary*, 1623.
erba piojera, *coca piojera*, *albarraz*, *matapiojos*, espagnol, COLMEIRO, *Dicc.*
erba piollenta, *erba piolleira*, galicien, VALLADARES.
paparraz, anc. portug., GRISLEY, *Viridarium*, 1660. — portug. mod., BROTERO, *Fl. lusit.*
kopwurz, *speichelkraut*, *lauswurtz*, *byszmüntz*, *bergkicher*, *nismörder*, *stephanskörner* (3), anc. allem., DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*
perchkicher, *laüskraut*, anc. haut all., *Germania*, 1875, p. 51.
laüsesamen, *laüsekraut*, allem., NEMNICH, *Cathol.*
leiskraut, Luxembourg, J. WEBER.
stavisagre, *stavesacre*, *lowsebane*, anc. angl., MINSHEU, *Dict.*, 1623.
licebane, angl., COTGRAVE, *French dict.*, 1650.
llysiau 'r llau (= herbes aux poux), *llysiau 'r poer* (= herbes à la salive ou au crachat), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.].
lleulys, (= herbe aux poux), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
louzaouenn-al-laou, breton, TROUDE. [E. E.].
vušivka (= la pouilleuse), *vušnica*, *ušlivka*, *ušljivac*, *fraperc*, *preneznjača*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja*.
všivec (= le pouilleux), tchèque, IDEM.
aghvitjak, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
zorhibelhar, basque. [J. V.].
hhabb er ras (= graine de la tête), arabe. — turc.
zerri'et el kamel, arabe de Malte, DELICATA, *Flora melitensis*.
zebib el djebel (= raisin sec de montagne), arabe syrien, BERGGREN, *Guide*, 1884. — arabe algérien, FLORIAN PHARAON, *Voc. ar.*
mioukhaa', *mioùbazadj*, *araq ed daoueyt*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide ar.*

(1) Ce mot vient de *hhabb ar ras* (= graine de la tête), nom arabe de la staphisaigre.
(2) Ce nom et le suivant viennent de l'arabe *hhabb ar ras*.
(3) Il y a sans doute fausse étymologie populaire par suite de la confusion avec le mot *staphisagria*.

2. USAGES.

On fait avec la staphisaigre une poudre pour détruire les poux appelée : *poudre de capucin*, f., français.
graines des capucins, f. pl., Pas-de-Cal., c. par M. Ed. Edmont.
simince di capucin, f., *simince di piou*, f., *simince di sporon*, f., wallon, Semertier.
strafusari, milanais, Cherubini.
haowerstoff, Altmark, Danneil.

DELPHINIUM CARDIOPETALUM. (De Candolle).

bañeta, Baléares, Marès, *Catal.*

DELPHINIUM LONGIPES. (Mor.)

occhio di pupa, Barletta, Bruni.
siek el hamiema, Malte, Delicata, *Fl. melit.*

DELPHINIUM JUNCEUM. (De Candolle).

λιναρίθρα, île de Zante, Margot, *Flore de l'île de Zante.*

DELPHINIUM ELATUM. (Linné).

pied d'alouette vivace, m., franç., *Bon Jardinier* pour 1827.
grand pied d'alouette vivace, m., *delphinette de montagne*, f., *pied de mouche-abeille*, m., franç., Fillassier, 1791.
tzar-zillé (= plante-roi), petit russien, comm. par M. Th. Volkov.

AQUILEGIA VULGARIS. (Linné). — L'ANCOLIE.

ἀσεκικουπέ, *σκουλαρίκι*, grec mod., Somavera, *Tesoro*, 1709.
aquilea, lat. du Moyen-Age, Du Cange, *Gloss. med. lat.*
alkaleia, lat. du Moyen-Age, Diefenbach, *Gloss. med. lat.*
ackeleia, *acoleia*, *agleya*, latin du XIIe s., Descemet, *Santa Ildegarda.*
aquilegia, (1) *aquileia*, *aquilina*, *columbina*, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.

(1) Les diverses parties de la fleur représentent grossièrement un aigle, de là le nom d'*Aquilegia*. — On y a aussi vu une colombe.

gants, m. pl., *gants de Notre-Dame*, m. pl., *gants Notre-Dame*, m. pl., français.
gants de la Vierge, m. pl., Orne, LETACQ.
gants de la Bonne-Vierge, m. pl., *gants à la Vierge*, m. pl., Normandie, JORET, *Flore pop.*
gants d'évêque, m. pl., Jouy en Pithiverais (Loiret), c. par M. J. POQUET.
cinq doigts, Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
chîn dèis (= cinq doigts), *chinq dès*, Manche, FLEURY, *Essai sur le patois norm.* — Avranchin, JORET, *Flore pop.*
ditèra (= doigt de gant), f., Luchon (Pyrénées), Jul. SACAZE.
dé d' Notre-Dame, m., wallon, FELLER.
sabot, m., Spa, LAZAACK, *Noms wallons des pl.*
souliers du bon Dieu, m. pl., Haute-Marne, comm. par M. L. AUBRIOT. — Aube, BAUDOIN.
soulèro, m., Aube, DES ÉTANGS, *Noms des pl.*; GUÉNIN, *Statist. des Riceys.*
cornette, f., Oise, GRAVES, *Catal. des pl. de l'Oise.*
culotte, f., Aube, DES ÉTANGS, *Noms des pl.* — Oise, GRAVES, *Catal. des plantes.*
côniau, m., *marmites*, f. pl., départ. de la Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
gonnot, m., *gonneau*, m., Anjou, DESVAUX, *Fl. de l'Anjou.* — Camembert (Normandie), JORET, *Fl. pop.*
clochettes f. pl., Maine. — Anjou. — Côte-d'Or. — Doubs. — Haute-Marne. — Orne.
cloques, f. pl., Verquigneul (P.-de-Cal.), comm. par M. ED. EDMONT.
cloches, f. pl., Loiret (Eure et-Loir), c. par M. J. POQUET.
kiaetchattes, f. pl., Ban-de-la-Roche, H. G. OBERLIN, *Descript.*, 1806.
cûchottes, f. pl., Ville-sur-Illon (Vosges), comm. par M. L. LECLERC.
frankè chiyettes, f. pl. (= clochettes franches), wallon, FELLER.
tionche, f. (= cloche), Lemmecourt (Vosges), HAILLANT, *Fl. pop.*
cloutseto, f., Brive, (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms des pl.*
campana, f., Tulle (Corrèze), IDEM.
campanes, f. pl., Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*
campanetos, f. pl., Hérault, BARTHÈS, *Gloss. bot.* — Argelès (Haute-Garonne), c. par M. P. TARRISSAN.
componetos, f. pl., Aveyron, VAYSSIER, *Vocab.*
gobelet, Jouy en Pith. (Loiret), c. par M. J. POQUET.
ptits valets, m. pl. (= petits garçons), wallon, FELLER.
bonne femme, f. Anjou, DESVAUX, *Flore.*
veuves, f. pl., Bain (Ille-et-Vilaine), ORAIN, *Glossaire.*
viuda, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*

pénitént, m., Aveyron, VAYSSIER, *Vocab.*
mounè, m., Somme, A. LEDIEU.
capucine f., *bounet de prêtre*, m., Charente-Inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.
erbo de Nouestré-Dame, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.*
chansons, f. pl., anc. franç., RENÉ FRANÇOIS, *Essay des merveilles de la nature*, 1622, p. 266.
tchassé, *kinterrei*, Suisse rom., BRIDEL, *Gloss.*
aquilée, f., *aquillée*, f., anc. franç., DU CANGE, *Gloss. med. lat.*; J. CAMUS, *Réceptaire*, p. 5; REINTSCH, *A. de Coutances*, (*Arch. de Herrig*, 1880, p. 172).
anquelie, f., anc. franç., VAN HASSELT, *Ess. s. l'hist. de la poésie franç. en Belgique*, 1838, p. 185.
angorie, f., anc. franç., SCHELER, *Dictionn. étymol.*
ancolie, f., français anc. et moderne.
ancoulio, f. Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
ancoile, f., anc. franç., DODOENS, *Herbarius*, 1608.
ancolette, f., *rancolette*, f., *acolette*, f,, *ôcolette*, f., wallon, FELLER.
aiglantino, f., languedocien, MISTRAL.
englantino, f., languedocien, DUBOUL.
anglantino, f., *églantino*, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
galantina, f., Gard, POUZOLZ.
galantino, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET. — Var, AMIC. — Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.
galatino, Var, HANRY.
colique, f., Saint-Pol, (Pas-de-Calais), comm. par M. ED. EDMONT.
poule, f., Tranqueville (Vosges), HAILLANT, *Fl. pop.*
coquelicot, m., Ramecourt (P.-de-Cal.), comm. par M. ED. EDMONT.
dôs de lou (= dents de loup), pl., Vagney (Vosges), IDEM.
griffe, Pays d'Auge (Normandie), JORET, *Flore pop.*
piboulette, f., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par M. J. BAREIRE.
erbe carmailhère, f., *erbe clarete*, f., Landes, comm. par M. J. DE LAPORTERIE.
mount' al cel (= monte au ciel), sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
aquilegia, italien.
aquinegia, piémontais, CAPELLO.
aquilina, lombard, SCANNAGATTI, 1794.
amor nascosto, *fior cappuccio*, italien, TARGIONI.
perfetto amore, italien de Rome, au XVIIe siècle, P. CASTELLI, *Hortus messanensis*, 1640. — italien moderne.
zoccoli, vénitien, VON MARTENS, II, 91.

braghesse da prete (1), Trévise, SACCARDO, *Fl. trevig.*
scarpette, Vérone, POLLINI, *Fl. ver.*
calse e braghe, Briesca, MELCHIORI, *Voc. bresc.*
acuilège, *campanélis*, Frioul, PIRONA, *Voc. friul.*
pindagghi di regina, sicilien, CUPANI, *Hortus cath.*, 1696.
pinnágghi di rigina, sicilien, MORTILLARO.
galeti, Padoue, PATRIARCHI.
aguileña, *guileña*, *pajarilla*, *pelicanos*, *manto real*, *clérigos boca abajo*, espagnol.
aucellets, Minorque, COSTA, *Flora.* — Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA, *Catalech.*
perfet amor, Vall de Nuria, VAYREDA, *Cat.*
amor perfecte, Calella (Catalogne), CUNI, *Flora*, 1883.
paxariños, m. pl., galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
aquilegia, *erba pombinha*, portugais, BROTERO, *Fl. lusit.*
amor perfeito, anc. portugais, GRISLEY, *Viridarium lusitanicum*,
caldarusha (= petit chaudron), roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
tschintsch klopotziälie, *tschintsch koadie*, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
gloie, *gleie*, moyen haut allemand, BENECKE, *Mittelhochd. Wört.*
tyriackskraut, anc. allem., DODONAEUS, 1644. [A. de C.].
ackeley, *aglei*, *unserer Lieben Frauen handschuh*, allemand.
goldwurzel, Luxembourg, KOLTZ, *Flore.*
phöse, Suisse, PRITZEL et JESS.
manzeleblume, Suisse, STALDER,
klockenblome, *klockjes*, bas allem., FOCKE, *Pflanzenn.*
kaokendê, Altmark, DANNEIL.
glöckchen, Prusse occident., TREICHEL.
klokkeblomme, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
narrakappa, *kapuzinerhüetli*, *färbara*, *glocka*, *schlotterhosa*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Volksbotan.*
schweizerhose, Suisse allem., DURHEIM, *Schw. Id.*
drijakel, *aglei*, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. wört.*
handschuh, Basse-Autriche, F. HÖFER, *Œsterr. Pflanzenn.*
akelei, *akolei*, *klokbloem*, *pantoffeltje*, hollandais, VAN DALE, *Woordenb.* [A. de C.].
acoleie, anc. flamand, SCHELER, *Dict. étym.*

(1) Perchè questo fiore ricorda in qualche modo una mezza braghessa increspata. SACCARDO).

akelei, kapelleken, flamand, c. par M. A. de Cock.
cockesfot, anglo-saxon, Cockayne, *Leechdoms*, etc.
setwall, columbine, anglais, Florio, *New world of words*, 1611.
culverwort (1), anglais, Prior, *Pop. names.*
lady's shoes, lady's slipper, boots and shoes, hen and chickens (2), *dove's foot, colourbine* (3), anglais dialectal, Britten, *Dict.*
snap dragon, grannie's nightcap, Devonshire, Friend, *Gloss. of Dev.*
troed y ceiliog (= pied de coq), *troed y glommen* (= pied de colombe), *colwmbein* (du lat. *columbinus* ou de l'anglais *columbine*), *llysiau 'r cwlm* (= herbes de la colombe), gallois, J. Davies, 1632. [H. G.].
madwysg, gallois, Hugh Davies. [H. G.].
lus a cholamain (= dove's plant), gaélique écoss., Cameron. [H. G.].
cruba leisin (= crouching of the thigh or haunch), *lusan cholam* (= herbe de la colombe), irlandais, Cameron. [H. G.].
akkeley, tyskaklokkor, blåkniljor, suédois dialectal, Jenssen-Tusch, *Nord. planten.*
femfingerboelsurter, klokker, venusvogn, danois dialectal, Idem.
akkeleje, oldemors natluer (= bonnet de nuit de grand mère), danois, c. par M. H. F. Feilberg.
orliček, vorliček (= petit aigle), tchèque, A. Müller, *Syn. Namen.*
orlik (= petit aigle), polonais, Linde, *Słown. jez. polsk.*
cynowod, polonais de la Prusse, Treichel, *Poln. Vulgärn.*
jadić, lulica, pakujac, trolistnjak, ašibićar, srmenik, orlica, orliček, vorlica, grliček, kokotiček, serbo-croate, Šulek.
orlyki (= petits aigles), *oksamit* (= velours), *dzvonotchky* (= petites clochettes), petit russien, comm. par M. Th. Volkov.
goloubki (= petites colombes), russe, Schmalhausen. [Th. V.].
katilelei, lithuanien, Jacoby, *Litauische Pflanzenn.*
ohsolini, bikerishi, letton, Ulmann, *Lett. Lex.*
harangvirág, magyar, Fusz, *Trivialn.*
akhilia, arabe syrien, Berggren, *Guide*, 1844. — arabe algérien, Florian Pharaon, *Voc. ar.*
cupeli-cineghi, turc, Sestini, *Voyage dans la Grèce asiatique*, 1789.

(1) De l'anglo-saxon *culfre* et du mot *wort* racine. « From the resemblance of its flowers to little heads of such birds feeding together. » Prior.

(2) From the resemblance of the spurs to chickens drinking.

(3) Mot formé par fausse étymologie populaire.

PÆONIA OFFICINALIS. (LINNÉ). — LA PIVOINE.

1. — NOMS.

παιωνία, *γλυκυσῖδη*, grec ancien, THÉOPHRASTE.

πεντόροβον (1) grec ancien, identification assurée par E. FOURNIER, *Réf. de la Nomencl. bot.* (*Journal des Savants*, 1880; tir. à part, p. 9).

glycysis, *pæonion*, *aglaophotis* (2), [*selenion*, *selenogonon*, *dichomenion*, *menion*, *monogenion* (3), *theodonion* (4), *panticeras*,] grec, APULÉE (Ve s. apr. J.-C.), *De medicaminibus*, édit. Ackermann, 1788.

μάκος, grec mod., SOMAVERA, *Tesoro*, 1709; SIBTHORP, *Fl. gr. prodr.*

ξυφελίτη, *ψιφεδίλι*, *ἀγλαοφώτης*, grec mod., POUQUEVILLE, *Voy. de la Grèce.*

σονέττο, grec mod. de Céphalonie, HELDREICH, *Flore de Céph.*, 1883.

pæonia, latin.

glyciside, *pentorobon*, latin, PLINE, *H. nat.*

glycisida nigra, *pæonia græcorum*, latin, SCRIBONIUS LARGUS (Ier s. apr. J.-C), cité par MEYER, *Gesch. d. Bot.*

dactylosa, latin, ISIDORE DE SÉVILLE (fin du VIe s. apr. J.-C.)

rosa fatuina, latin, APULÉE (Ve s. apr. J.-C.), *De medicam.*

plionia, latin du Moyen-Age, SAINTE-HILDEGARDE, selon LANGKAVEL, *Zur Gesch. d. Bot. aus Du Cange gr. Gl.*, 1866.

glicida, *pionya*, latin du Moyen-Age, MOWAT, *Alphita.*

dactilos, *glicida*, *dulcisiola*, latin du Moyen-Age, DIEFENBACH, *Gl. med. latin.*

rosa asinina, *oculus taurinus*, anc. nomencl., *Continens Rhasis*, 1486.

rosa asinorum, *neremisch*, anc. nomencl., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, fo 29.

rosa sancta, *sancta rosa*, *rosa asinina*, *rosa benedicta*, *sancti Georgii*

(1) Cette plante est ainsi appelée parce qu'elle a cinq carpelles dont chacune représente la gousse d'une légumineuse telle que l'ὄροβον. (E. FOURNIER).

(2) L'ἀγλαοφῶτις d'Élien (*De Naturâ animalium,* XIV, 24 et 27) n'est pas la *pivoine,* mais la *mandragore.* — Les noms qui suivent et que j'ai mis entre parenthèses sont ceux de la mandragore. L'erreur vient probablement de ce que le mot ἀγλαοφῶτις en grec ancien a dû avoir en même temps le sens de *pivoine* et celui de *mandragore.* (En grec moderne ᾽αγλαοφώτης signifie *pivoine* selon POUQUEVILLE.)

(3) Mauvaise lecture, sans doute, pour *menogenion.*

(4) Mauvaise lecture, pour *theogonion ?*

rosa, *flos pæoniæ*, anc. nomencl., C. BAUHINUS, *De plantis a sanctis nomen habentibus*. Basileae, 1591.

aliephos, anc. nomencl., SYNONYMA (dans MESUES, *Compendium*, 1623).

aglaophotis Aeliani (1), *pæonia communis*, *pæonia fœmina*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

rosa regia, anc. nomencl., ROSENTHAL, *Synopsis plant. diaph.*

herba gicht, lat. du XIIe siècle, d'après des gloses latines-germaniques, DESCEMET, *Santa Ildegarda.*

peonie, f., anc. franç., VALLAMBERT, *Manière de nourrir les enfants*, 1565, p. 315.

péône, f., anc. franç., J. VICTOR, *Tesoro*, 1709; COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650; DUEZ, *Dict. fr.-it.*, 1678.

peoine, f., *péoyne*, f., anc. fr., *L'arbolayre*, 1490; *Le grand herbier en françoys* (vers 1520); CAMUS, *L'op. sal.* (XVe s.).

pèione, *piione*, f., *piiône*, f., wallon, GRANDG.

pionia, f., languedoc. du XIVe s., *Romania*, 1883, p. 101.

piône, f., normand, — picard, — wallon, — champenois, — lorrain. — Haut-Maine. — départ. du Nord.

pionne, f., Doubs, BEAUQUIER, *Vocab.* — Vosges, HAILLANT. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par M. Ed. EDMONT. — ancien wallon, J. CAMUS, *Un Manuscrit namurois.*

piyône, f., wallon, FELLER.

pioine, f., anc. fr., P. MEYER, *Deuxième rapport s. une mission litt.* (*Archives des missions*, 1867).

piouno, Var, AMIC, *Cons. s. Brignolles.* — Gard, c. par M. P. FESQUET.

pioune, f., Pays-Messin. — wallon.

pionnier, m. (la plante qui donne les *pionnes*), anc. fr., VAN HASSELT, *Ess. s. l'hist. de la poésie franç. en Belg.* 1838, p. 185.

pevoisne, f., *pevoine*, f., anc. fr., J. DU CHESNE, *Tetrade des maladies du cerveau*, 1625, p. 499; COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.

pevoesne, f., anc. fr., COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.

pivoéne, anc. fr., Ch. ESTIENNE, *Dict. latino-gall.*, 1561.

pivoine, f., *pivoine femelle*, f., français.

pivouéna, f, canton du Vigan (Gard), ROUGER, *Topogr. du cant. du Vigan.*

pivóni, Var, HANRY, *Catal.* — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

piboino, f., Castres, COUZINIÉ, *Dict.* — Lot-et-Gar., c. par M. H. de BLAVIEL.

pibouèno, f., Gers, CÉNAC-MONCAUT. — languedocien, DUBOUL. — Lot-et-Gar., comm. par M. L. DARDY.

(1) C'est une erreur. L'aglaophotis d'Elien est la mandragore.

pon, m., Les Fourgs (Doubs), TISSOT, *Patois des F.*
ponpon, m., canton d'Arbois (Jura), comm. par M. H. DORBON.
piôme, f., Guernesey, MÉTIVIER, *Dict. franco-norm.* — Vosges, HAILLANT, *Fl. p.*
piaôme, f., Val de Saire (Manche), ROMDAHL, *Pat. du Val de Saire*, 1881.
péaume f., anc. f., DUEZ, *Dict. fr. ital.*, 1678.
piorme, f., Bessin, JORET, *Fl. pop.*
piöle, f., Manche, FLEURY, *Essai sur le pat. norm.*; JORET, *Fl. pop.* — Mazeley (Vosges), HAILLANT, *Fl. p.*
plionne, f., Vendée, LALANNE, *Gloss.*, 1867.
pienne, f., anc. fr., COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.
rose de pienne, f., anc. fr., Ch. ESTIENNE, *Dict. latino-gall.*, 1561; COTGRAVE, *French. dict.*, 1650.
rosse pienne, f. Somme, LEDIEU.
rose pionne, f., Boulonnais, comm. par M. E. DESEILLE.
arróso pibouèno, f., Ouest du Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.
roso, f., Briançonnais, comm. par M. J. A. CHABRAND.
roso d'ase, f., Gard, POUZOLZ, *Fl. du Gard.* — Forcalquier, (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
rose du diable, f., Izy (Loiret), Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.
rôse du djvau, f., *rôse du mer*, f., Spa, LEZAACK, *Noms wallons.*
rose de Nostre-Dame, f., anc. fr., Ch. ESTIENNE, *Dict.*, 1561; L. FUCHS, *Hist. des pl. en commentaires*, 1558; COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.
herbe de Saint-Jehan, f., anc. fr., CAMUS, *Livre d'heures.*
touffe, f., Haut-Maine, MONTESSON, *Vocab.*, 1859.
boule de feut', f., Pamproux (Deux-Sèvres), comm. par M. B. SOUCHÉ.
boule de feu, f., Département de la Vienne, LALANNE, *Gloss.*, 1867.
llamponis, *llampudul*, Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*
ebutiscle, Pyrén.-Orient., IDEM.
hllor au malet (= fleur aux convulsions), Suisse rom., BRIDEL, *Gloss.*
flor de malet, f., *erba de malet*, f., Suisse rom., VICAT, *Plantes vénéneuses de la Suisse*, 1776.
couôras, pl., Ban-de-la-Roche (Lorraine), H. G. OBERLIN, *Description*, 1806.
pavot, m., Laas (Loiret), comm. par M. L. BEAUVILLARD. — Ascoux (Loiret), comm. par M. L. MALON. — Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.
gros pavot, m., *ergots de coq*, m. pl. (les ovaires après la chûte des pétales), Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.
pavot de jardin, m., Ineuil (Cher), rec. pers.

flou de pabót, f., Luchon (Pyrénées), Jul. SACAZE, — Sud-Ouest du Langued., DUBOUL.

grando pimpanelo, f., languedocien, SAUVAGES, *Dict. langued.* — Gard, comm. par M. P. FESQUET.

penolho, f., arrondt de Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS, *Gloss. bot.*

bouffons, pl., Normandie (Roumois et Lieuvin), JORET, *Fl. pop.*

ivrogni, f., patois des environs de Lyon, PUITSPELU, *Dict. du pat. lyonn.*

ivrogne, f., Lyon, IDEM.

peonia, rosa de' monti, ital.

peonese, ital., DUEZ, *Diz. it. fr.*, 1678.

erba casta, ital., FLORIO, *New world of words*, 1615.

amponia, folagne, Vérone, POLLINI, *Fl. ver.*

pionnia, Gênes, CASACCIA, *Diz. gen.*

pionica, sicilien, CUPANI, *Hortus cathol.*, 1676; LAGUSI, *Erbuario*, 1742; MORTILLARO.

peonica, Sardaigne du sud, MORIS.

piòina, sarde, SPANO.

peonia, sarde logodourien, SPANO.

peonie salvadeghe, roese, Brescia, ZERSI.

peogna, romagnol, MORRI.

pedogna, env. de Venise, VON MARTENS, II, 92.

franca de zirulia, Sardaigne du nord, MORIS.

peonia, rosa albardera, yerba de Santa Rosa, rosa montesina, rosa del monte, espagnol.

rosa alabardera, province de Badajoz, *Bibliotheca de las trad. pop. esp.* VI, 25.

rosa montesca, catalan, LACAVALLERIA, *Gazophyl. catal. latinum*, 1696.

peonia, rosa albardeira, portugais, BROTERO, *Fl. lusit.*

pionia, galicien, CUVEIRO; VALLADARES.

bujor, roumain, CIHAC, *Dict. daco-r.* — roumain de Transylv., JARNIK, *Doine*, 1885 (supplém. gloss., p. 26).

beonien, benonien, beoni, beonienkraut, benignenkraut, pinell, pyonie, gichtrose, freissamrose, anc. allemand, DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*

peonienros, benignenros, bergros, allemand, ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 171.

minnewrz, anc. h. all., DESCEMET, *Santa Ildegarda.*

sant Jörgen blumen, allemand, C. BAUHINUS, *De plantis a sanctis nomen habentibus* (1591).

wiltman, anc. h. all., *Germania*, 1888, p. 308.

paschteblum, peischtross, Luxembourg, J. WEBER.

gerjerühs, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen.*

chercharosa, *pfaffarosa*, *gichtrosa*, *flätterrosa*, *heerabluama*, *brandrosa*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Volksbot.*

bubenrose, *kinderblume*, *kindliwehblume*, Suisse allemande, DURHEIM, *Schw. Id.*

barillen, *barillenrose*, canton de Berne, IDEM.

pfingstrose, *päonie*, *königsblume*, *könisgsrose*, *gichtkörner*, *minwenkraut*, *amachtsblume*, allemand, NEMNICH.

kuhrose, allemand, GRIMM, *Wörterb.*

benediktrose, *putennige*, *butthühnchen*, *butthenne*, allemand, A. MÜLLER, *Syn. Namen*, 1866.

antlasz-rose, Lechrain, LEOPRECHTING, *Aus dem Lechrain*, 1855, p. 186.

pegunje, *pegonis*, Oldenbourg, STRACKERJAN, *Aberglaube und Sagen aus Oldenb.*, 1867.

butünge, Westphalie, LANDOIS, *Westf. Pflanzenn.*

bigonnie, Prusse occid., TREICHEL.

bijön, *pijön*, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*

bijenga, Dantzig, IDEM.

matönje, f., *kaurôse*, , Gœttingue, SCHAMBACH.

Aâdam un Evâ, *hântje un hentje*, Frise orientale, FOCKE, *Pflanzennamen der unteren Weser.*

buttoniros'n, *pumpelros'n*, Basse-Autriche, F. HÖFER, *Nieder-österr. Pflanzennamen.*

knopfrosen, Carinthie, ZWANZIGER.

bobl, Bœhmerwald, SCHMELLER, *Bayer. Wört.*

kirchenrose, Eifel, WIRTGEN, *Vegetation der Eifel.*

tisel (die Samenkapseln der Pæonien) (langage enfantin), Silésie, WEINHOLD, *Beitr. zu einem schlesisch. Wört.*

pioen, *pioenroos*, *boerenroos*, *stinkbloem*, holland. et flamand, VAN DALE. [A. DE COCK].

sinksenroos, *sinte Cornelisroos*, flamand. [A. DE COCK].

hearbe pionie, anglais, FLORIO, *World of words*, 1611.

peony, *piony*, *kingsbloom*, *rose of the mount*, *knightsbloom*, anglais, COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.

piny, West Somerset, ELWORTHY, *Word-book.*

piney, île de Wight, LONG, *Wight dial.*

pianet, Shropshire, JACKSON, *Word-book.*

nanpie, Yorkshire, BRITTEN, *Dict.*

blodau 'r brenin (= fleurs du roi), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.].

coronllys (= herbe de la couronne), *daearllys* (= plante de la terre), *rhosyn y mynydd* (rose de la montagne), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].

lus-phoine, irlandais, O'REILLY. [H. G.].

lus pionaidh, irlandais, FOLEY. [H. G.].
mackinnassagh, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.].
piuoena, breton, *Nomenclator*. [E. E.].
pivoëna, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
krycae yrt, *péon*, suédois dialect., JENNSEN-TUSCH, *Nord. plantenavne.*
pionrose, *pintserose*, *gigtrose*, *kongerose*, *bonderose*, *halsbåndskaerner*, danois dialect., IDEM.
marin koren, russe, FALK, *Kenntn. d. russ. Reichs.*
pionnaja rosa, russe, NEMNICH, *Catholicon.*
vione, russe, SCHMALHAUSEN. [T. V.].
vivonia, petit russien. [T. V.]
piwonka, tchèque.
piwonia, polonais.
bion, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Poln. Vulgärn.*
božur, *ženski božur*, *božurak*, *božurić*, *devetak*, *kresnik*, *mačur*, *duhovska ruža*, *kraljev cviet*, *kraljev cvit*, *turkarica*, *kurjak*, *papinja*, *patonka*, *potonka*, *pivonka*, *trojačke rože*, *trojaška rožica*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja.*
piwania, lithuanien, MENTZEL, *Lexic. polygl.*
stulpane, letton, ULMANN, *Lett. Lexicon.*
leelas rohses, letton, STENDER, *Lettisches Lexicon.*
pénouna, *qadjvard* (= rose vaillante), *ardjvard* (= rose d'ours), *dzapcotrouk* (= qui casse les pots *par l'extension des racines*), *harsnouk* (= petite épousée, *une pivoine de la petite espèce*), *harsin dzaghik* (une pivoine de la petite espèce), arménien, ALISHAN. [Er. L.].
rosza-bazsal, magyar, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
baszarózsa, magyar, MIKLOSICH, *Slavische Elem. im mag.*, *p.* 64.
uard el himar, arabe, *Continens Rhasis*, 1486.
ouard el hhamîr (= rose des ânes), anc. arabe d'Espagne, IBN EL BEÏTHAR, trad. LECLERC, III, 408. — arabe algérien, LECLERC, Trad. d'IBN EL B.
feonia, arabe, SÉRAPION L'ANCIEN.
faoûnia, arabe syrien, BERGGREN, *Guide*, 1844.
fâouânîa, *kehyânâ*, arabe, IBN EL BEÏTHAR.
cheqaïq, arabe algérien, BEL KASSEM, *Dialogues*, 1877.
a'oûd eç çalib (= bois de la croix), arabe, IBN EL BEÏTHAR, III, 408. — arabe algérien, LECLERC, *Révélations des énigmes*, 1874.
gul chakaiki, turc.
âyou qoulaghi (âyou = ours), turc, MENINSKI.
tschigenak, tatare, FALK, *Kenntn. d. russ. Reichs.*
tschunuk, kalmouk, IDEM.
tscheina, téleute, IDEM.

karinz, langue inconnue du XII[e] siècle (Pays de Wiesbade), **Descemet**, *Santa Ildegarda*.

II. — LOCUTIONS ET PROVERBES.

1. « *Être rouge comme une pivoine.* » — Se dit de quelqu'un dont le visage est enflammé (Locution française).

« *Pivoiner* = rougir, » français.

Fr. Michel, *Dict. d'argot*.

« ..... Quel était l'homme? — Un Normand, figure ronde, *pivoine*..... »

Louis Noir, *La belle Marinière*, roman.

« Er glüht wie eine Bijon (ist betrunken). »

Prusse orientale, Treichel, *Poln. Vulgaernamen*.

Un Brigand très populaire en Moldavie, *Boujor*, a reçu ce nom qui signifie *pivoine*, à cause de la couleur de ses cheveux.

Alexandri, *Ballades... de la Roumanie*, 1855.

2. « La belle pivoine ne sert guère qu'à récréer la vue; la fleur du jujubier quoique petite, donne un bon fruit.

Proverbe chinois, Doolittle, *Vocab. of the chinese language*, 1872.

3. Apertu comu la pionica, si suol dire di cosa sconciamente larga, e maltrattata dall'uso, o da altro accidente.

Sicile, Mortillaro.

Farisi, o divintari na pionica, dicesi di ciò, che perde il suo primo essere, e l'antica figura, e deteriora assai.

Sicile, Mortillaro.

III FOLKLORE.

« *Virtutes paeoniae ad ischiadicos.* Herbae paeoniae radicis partem alligabis lino, eumque, qui patitur, circumcinges, res est saluberrima Et si eam in navi habueris, tempestatem compescit, si mundus, ea utaris, est enim mirabilis. »

Apuleius (V[e] s. ap. J.-C.) *De medicaminibus*. Edit. Ackermann, 1788, p. 229.

« Herba paeonia si lunatico jacenti ligetur in collo, statim se levat sanus. Et si eam secum portaverit, nunquam ei hoc malum accidet. »

Idem, *Idem*.

Si l'on fait avec les fruits de la pivoine un collier et qu'on le fasse porter par un enfant épileptique, il guérit.

Et-Terniny, auteur arabe cité par Ibn-Beïthar, trad. Leclerc, III, p. 16.

Dans le pays de Liège le peuple fait avec les semences de la pivoine (*peus di Saint Gèrâ*, pois de saint Gérard) des colliers de dentition destinés à prévenir les convulsions et à faciliter la pousse des dents. On en prend 32 graines qu'on fait tremper 24 heures dans l'eau bénite, puis on les enfile sur de la soie rouge, au moyen d'une aiguille n'ayant jamais servi.

SEMERTIER.

L'espèce de pivoine employée contre l'épilepsie est surtout la femelle. On prétend que, si on la coupe avec du fer, elle perd cette propriété.

EL-GHAFEKY, auteur arabe cité par IBN-BEÏTHAR, III, p. 16.

Sa graine ou sa racine, cueillie au défaut de lune, pendue au col et appliquée sur les poignets ou seule avec guy de chesne, est préservatif singulier contre le mal de Saint-Jean (épilepsie).

XVIe siècle, *La Maison rustique*, 1re édition.

« Pour préserver les enfants des *conclussions* (convulsions), on leur fait porter un collier de graines de pivoine, qu'on appelle *collier de conclussions.* »

Loiret, communication de M. L. MALON.

Pour guérir l'épilepsie on attache au cou du malade un collier composé de 40 graines de pivoine. Chaque jour il doit en détacher une graine, la piler, la mettre dans de l'eau en y ajoutant trois gouttes de sang de son père et autant de sa mère et boire le tout.

Danemark, KRISTENSEN, *Folkeminder*, VI, 380, 256 [H. F. F.].

Pour favoriser la dentition on fait porter aux enfants des chapelets de graines de pivoine.

Jutland (Danemark), c. par M. H. F. Fellberg.

« Ao pescoço dos meninos os preserva de gotta coral (épilepsie). »

Portugal, *Revista scientifica*, Porto, 1883, I, 523.

La pivoine a de grandes vertus contre les démons et les maladies. La Belle Mère de Moyse, tourmentée par les démons, alla, sur le conseil de Moyse, sur la montagne, et là, Dieu lui fit connaître les vertus de cette plante et il la guérit. — Arménie, ALISHAN [ER. L.].

Pour déraciner la pivoine, (1) un prêtre va avec la croix et l'évangile auprès d'elle, en lui disant : « je te salue, herbe. » Puis il lit sur elle le cinquième psaume en disant : « Dieu, sois béni, car à cause de l'innocent Moïse, tu as fait de cette plante un médicament pour toutes les maladies. Nous te prions de donner la force à cette plante contre les maladies et les démons. »

Tradition arménienne, ALISHAN [Er.-L.].

(1) Il faut que la plante soit déracinée et non coupée, pour qu'elle ait toute sa vertu.

Cette plante est un préservatif contre les illusions nocturnes causées par les faunes (cauchemar). On recommande de l'arracher pendant la nuit, parce que si l'on est aperçu par le pivert il attaque aux yeux, pour la défendre, celui qui la cueille.

PLINE, *Hist. nat.*, XXV, (Édit. Littré).

La pivoine, mise sous l'oreiller pendant la nuit, vous fait avoir des rêves charmants. — Donnée à un nouveau né, avant qu'il ait commencé à téter, elle l'empêchera de devenir méchant par la suite. Gardée à la maison elle empêche les serpents et les animaux féroces de s'en approcher.

Arménie, ALISHAN. [Er. L.].

Peonienrose vertreibt den Alp.

Tyrol, I V. ZINGERLE, *Einige Notizen aus einen Kraeuterb.* (Dans *Zeitsch. f. d. d. Myth.* IV).

Wer zur See unter Sturm zu leiden hat, entzündet diese Planze; um den Sturm besänftigen. — Legt man die Pflanze auf den Mondsüchtigen, wenn er liegt, so wird er bald gesungen.

Superstition anglo-saxonne, FISCHER, *Aberglaube unter den Angel-Sachsen* (dans *Programm d. Gymn.*, Meiningen, 1891 p. 31).

Si une jeune fille absorbe de la pivoine pendant 12 jours de suite, elle aura les joues aussi rouges et aussi fraîches que cette fleur.

Arménie, ALISHAN. [Er. L.].

On met une pivoine dans le premier bain d'un nouveau né afin qu'il soit toujours frais et rose comme cette plante.

Roumanie, c. par M. A. GOROVEI.

Dans certains villages de la Flandre on croit que les feuilles de pivoine, mises dans les souliers ou les bas, empêchent la conception ; aussi les jeunes filles, allant aux kermesses avec des amoureux entreprenants, n'oublient-elles jamais de s'en pourvoir — s'il y a moyen.

A. DE COCK, *Volksgeneeskunde in Vlaanderen*, Gent, 1891, p. 51.

PÆONIA CORALLINA. (RETZIUS.).

λιγουνιά, île de Zante, MARGOT, *Flore*.
paeonia mas, anc. nomencl.
pivoine mâle, f., *pivoine corail*, f., français.
pampalonia, f. Minorque, COSTA, Flora.

PÆONIA RUSSI. (Bivona).

rouman el chadı (= grenade du singe), arabe, Hanoteau, *La Kabylie*, 1872.
tharoumant guiddaoun, kabyle, Idem.

PAEONIA PEREGRINA. (Miller).

ψιφεδίλη, grec, Crète, Belon, *observation de plusieurs singularitez*, etc., 1553, p. 18.
ψιφακια, grec de l'île de Crète, Belli, cité par Raulin; Clusius, *Rar. plant. hist.* 1601.
paeonia alba, nomencl. de Clusius.

PÆONIA MOUTAN. (Sims.).

pivoine en arbre, f., *pivoine moutan*, f., *moutan*, m. français.
mou-tane (= pivoine arbrisseau), *mou-cho-yo* (= pivoine arbre), *hao-ouan* (= roi des fleurs), chinois.
botan, japonais, Hoffmann, *Noms indigènes des plantes du Japon*, 1864.

Cette plante, originaire de la Chine, a été introduite en Angleterre en 1794, en France en 1807, où l'Impératrice Joséphine la fit cultiver pour la première fois à Malmaison.

Bon jardinier pour 1811, p. 655.

Selon le dictionnaire de *D'Orbigny* elle a été introduite en Angleterre, par Jos. Banks, en 1789, et en France en 1803.

Cette plante a été de tout temps cultivée avec passion en Chine. Voyez détails intéressants à ce sujet dans Grosier, *De la Chine*, 1819, t. III, p. 24-40.

Une variété de cette pivoine porte le nom de *pivoine rose*, *pivoine en arbre odorante* (selon D'Orbigny, *Dictionnaire*); *pivoine à odeur de rose* (selon le *Bon jardinier* pour 1843, p. 858.)

CIMICIFUGA FŒTIDA. (Linné).

χόριον, grec, Isidore de Séville (fin du VI[e] s. apr. J.-C. Identification faite par Meyer, *Gesch. d. Bot.*).
cimicia, latin, Idem.

actæa cimicifuga, *thalictroïdes fœtidissimum christophorianæ facie*, anc. nomencl., NEMNICH, *Cath.*
chasse punaise, français [1] savant, IDEM.
cimicaria, italien, IDEM.
stinkendes wanzenkraut, allemand savant.
ploshnitçare [2], roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
pluskiewnik, (= plante aux punaises), polonais, IDEM.
vonioutchka (= la puante), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.

ACTÆA SPICATA. (LINNÉ). — L'HERBE DE SAINT-CHRISTOPHE.

actæa, latin, PLINE, *Hist. nat.*
herba Christofori, lat. du moyen âge, BARTHOLOMEUS, *Sinonoma*, cité par MOWAT.
herba sancti Christofori, *oculus Christi*, DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 42, recto.
aconitum racemosum, *napellus racemosus*, *christoforiana*, *costus niger*, *barba capri*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
helleborus niger falsus, anc. nom., ROSENTHAL, *Synopsis.*
erba de sant Christofol, Pyr.-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*
erbo de san Christoou, f., Gard, comm. par M. P. FESQUET.
herbe Saint-Christophe, f., *herbe de Saint-Christophe*, f., français.
christophoriane, f., Meuse, LABOURASSE, *Gloss.*
christophorine, f. Lyonnais, CARIOT, *Etude des fleurs.* [ED. EDM.].
hellébore noir, m., centre de la France, *La Méridienne de l'observatoire*, Paris, 1744, p. 64.
varaïré negré, m., Gard, POUZOLZ, *Flore.*
raisin ou lau (= raisin du loup), m., Château d'Oex (Suisse), VICAT, *Plantes vénéneuses de la Suisse.*
actée en épi, f., français savant.
barba di capro, italien, TARGIONI, *Diz.*
erba San Cristofolo, Venise, BOERIO, *Vocab. venez.*
erba San Cristofen, milanais, BANFI, *Voc. mil.*
erba d' San Cristöfo, *cristöforiana*, piémontais, ZALLI, *Diz. piem.*
tarfojela, Parme, MALASPINA, *Voc. parm.*

---

(1) Le mot n'est pas d'origine populaire, car la plante n'existe pas en France.
(2) Du mot *ploshnitça* qui signifie *punaise*.

yerba de San Cristobal, *cristoforiana*, espagnol.
erba de San Cristófol, catalan, VAYREDA, *Catalech.*
christoforitça, *ierba Sf. Cristofor*, *ierba talharului*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
hristofóare, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
jarbe Christoforului, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
Christophswurzel, *schwarzwurzel*, *schwarze schlangenwurz*, *schwarze nieswurz*, *falsche nieswurz*, allemand.
muderkraut, *muderbièr*, *geftschwanz*, *wolefskraut*, Luxembourg, J. WEBER.
visselnkrût, n., *heidensch wundkrût*, Gœttingue, SCHAMBACH.
wuhlefswurzel, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
wolfswurzen, *berufkraut*, Suisse, PRITZ. et JESS., *Volksn.*
hexenkraut, Suisse, DURHEIM, *Schw. Idiot.*
flächachrut, cant. de Saint-Gall, WARTMANN.
johanneskraut, *sunawendkraut*, Basse-Autriche, F. HÖFER.
mutterbeeren (les fruits), Eifel, WIRTGEN, *Veg. der Eifel.*
sinte Christoffels-cruydt, anc. flam., DODONAEUS, *Cruydt-boeck.* [A. DE C.].
Kristoffelkruid, hollandais.
bane berries, anglais, NEMNICH, *Cathol.*
llys cristoffis (= herbe de Saint-Christophe), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.].
euor du (= hellébore noir), breton, *Nomenclator.* [E. E.].
paddbär, *trollbär*, *trolldrufva*, *villdrufva*, *hundbär*, *getelortar*, suédois dialectal, JENNSEN-TUSCH, *Nord. pl.*
troldbär, *svinebär*, *soulórt*, norvégien, IDEM.
Christophersurt, *druemunke*, *gallebär* (les fruits), danois dialect., IDEM.
habulica, *vučji koren* (= racine des loups), serbo-croate, ŠULEK, *Jug. i. b.*
woronez, *christoforowa trawa*, *soroko-pritotshka*, russe, NEMNICH, *Cath.*
voronii iagody (= fruits des corbeaux), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.].
tchernetz (= moine), *vovtchi iahody* (= fruits du loup), petit russien, comm. par M. Th. Volkov.
samorostlik (= croissant de lui même), tchèque, ŠULEK, *Jug. i. b.*
farkas szölö, magyar, FUSZ, *Trivialn.*
sammakon yrti, *sammakon marja*, finnois, FELLMAN, *Index pl.*
siuwo marjad, *akkilise haiguse rohhi*, esthonien, IDEM.

MAGNOLIACÉES

MAGNOLIA (Genre). (LINNÉ). — LE MAGNOLIA.

magnolia, m., *magnolier*, m., français.
magnoria, m., Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.
laurier-tulipier, m., français du XVIII[e] siècle, DUHAMEL DU MONCEAU, *Traité des arbres qui se cultivent*, 1755, t. II, p. 1. — (Le mot *laurier-tulipier* a été remplacé par le mot *magnolia*, seul usité aujourd'hui).
magnole, f. (la noix de l'arbre), français, LITTRÉ, *Dict.*
bois-pin, m., La Martinique, J. TURIAULT, *Etude sur la langue créole*, p. 230.
bois cachiman, m., La Guadeloupe, IDEM.
laurel tulipan, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres.*
flor de corazon, espagnol mexicain, POYET, *Notices sur le Mexique*, 1863.

Pour faire honneur au botaniste français Pierre Magnol, mort en 1715, on a donné son nom à cet arbre dont la culture a été introduite en France au XVIII[e] siècle.

LIRIODENDRON TULIPIFERA. (LINNÉ). — *LE TULIPIER.*

liriodendrum, *liriodendron*, *tulipifera*, *tulipifera virginiana*, nomenclat. savante.
tulipier (1), m., *tulipier de Virginie*, m. français.
toulipiè, m., Languedoc, DUBOUL.
tulipe en arbre, f., français, FILLASSIER, 1791.
tulipero, *tulipanero*, espagnol, COLMEIRO.
hickory poplar, *cucumber-tree*, *magnolia*, anglais des États-Unis, BERGEN.

(1) Ainsi nommé parce que ses fleurs ont une certaine ressemblance avec les tulipes.

ANONACÉES

ANONA (Genre). LINNÉ. — LE COROSSOLIER.

corossolier ([1]), m., français.
corossol, m. (le fruit), français.
corasol, m., *cachimas*, m., Antilles, ROCHEFORT, *Hist. nat. des Antilles*, 1665.
cachiman, m., français.
custard apple, anglais colonial, GRISEBACH, *Fl. of the west-ind. isl.*; BRANDIS, *Forest flora of India*.

Pour l'historique et les usages des espèces de ce genre, voyez M. F. DUVAL, *Monographie des Anonacées*. Paris, in-4, 1817.

Linné a appelé ce genre *anona* du nom mexicain *anon* (espèce de corossolier). Pour lui donner une tournure classique il a transformé *anona* en *annona*. Les botanistes modernes ont rétabli *anona*.

ANONA MURICATA. (LINNÉ).

corossolier épineux, m., *corossol épineux*, m., *cachiman épineux*, m., français.
corossol fruit, La Guadeloupe, L'HERMINIER, *Synonymique créole des arbres*, 1834.
corossol hérissé, m., *sappadille*, f. (le fruit), français, COUVERCHEL, p. 332.
sour sop, angl. des Antilles, WEST, 1794.

ANONA CHERIMOLIA. (MILL.). — LE CHÉRIMOLIER.

chérimolia, m., *chérimolier*, m., français.
chérimoya, Guadeloupe, L'HERMINIER, *Synonymique*.
cherimolia, anglais colonial, GRISEBACH, *Fl. of the west ind. islands*.

---

(1) Cet arbre tire son nom d'une isle hollandaise nommée *Curaço* d'où il a été porté dans nos colonies.
NICOLSON, *Ess. sur l'hist. nat. de Saint-Domingue*, 1776.

ANONA RETICULATA. (Linné). — L'ASSIMINIER.

anona triloba, nomenclat. savante.
assiminier, m., français, Fillassier, 1791.
cœur de bœuf, m., *pomme cannelle*, f., Guadeloupe, L'Herminier, *Synon.*
manillier, m., *assiminier de Virginie*, m., français, Couverchel, p. 332.
anona de Cuba, catuche de las Antillas, espagnol, Colmeiro, *Dicc.*
custard apple, angl. des Antilles, West, 1794.
sour sop, anglais colonial, Grisebach, *Flora.*
bullock's heart, anglais de l'Inde, A. de Candolle, *Orig. des pl. cult.*, p. 138.
grîshmadja, lavanî, âṭrpya, gandagâtra (le fruit), sanscrit, Boehtlingk.

ANONA PALUSTRIS. (Linné) et *ANONA MUCOSA*. (Jacq).

cachiman morveux, m., Guadeloupe, L'Herminier, *Synonymique créole.*
cachiment marron, m., Saint-Domingue, Nicolson, *Hist. nat. de Saint-Domingue*, 1776.
monkey apple, alligator apple, corkwood, anglais colonial, Grisebach, *Flora of west ind. islands.*

ANONA PALUDOSA. (Aublet).

mamin, Guadeloupe, L'Herminier, *Synonymique créole.*
momin, Antilles, Rochefort, *Hist. nat. des Ant.*, 1665.
dog apple, angl. des Antilles, West, 1774.

ANONA SQUAMOSA. (Linné). — L'ATTIER.

pomme canelle, (le fruit), f., français.
cachimentier, m., *pommier de cannelle*, m., français des Antilles, Nicolson, *Hist. nat. de Saint-Domingue.*
cachiment (le fruit), Idem.
cachimas franc, m., Antilles, Rochefort, *Hist. nat.*, 1665.
attier, m., *atocire*, français, D'Orbigny.
atte, f., (le fruit), français, Couverchel.
ata, pinha, portugais brésilien.
atas, atocira, portugais, Commelin, 1696.
sweet sop, anglais colonial, Grisebach, *Flora.*
custard apple, anglais de l'Inde, Gamble, *Manual of indian timbers*, 1881.
sugar apple, angl. des Antilles, West, 1794.

sitâ, sanscrit, WATSON, *Names of indian plants*, 1868.
silaphal, *sharifa*, hindoustani, GAMBLE, *Manual.*
sitapundu, télougou, IDEM.
attâ, Farroukhabad, FALLON.
qechtah (1), arabe égyptien, DELILE, *Fl. ægypt. illustr.*
khesta, arabe égyptien, CLOT-BEY, *Aperçu sur l'Egypte.*
dzouzet er reqiqa (= Anona æthiopica), arabe algérien commercial, LECLERC, *Révélations des énigmes*, 1874.
ahate (2) *de panucho*, mexicain, HERNANDEZ, cité par A. DE CANDOLLE, *Orig. des pl. cult.*, p. 136.

M. A. DE CANDOLLE, *Origine des plantes cultivées*, 1883, p. 133 et suiv., prouve que l'*Anona squamosa* est originaire d'Amérique, d'où elle a été transportée dans les autres parties du monde. Il discute sur les noms mexicains et indous de cette plante, et sur l'étymologie de *anona*.

ROLLINIA SIEBERI. (A. DE CANDOLLE).

sugar apple, anglais colonial, GRISEBACH, *Flora.*

XYLOPIA (Genre). (LINNÉ).

african pepper, *bitter-wood*, anglais colon., GRISEBACH.

OXANDRA (Genre). — (RICH.).

lancewood, anglais colonial, GRISEBACH, *Flora.*

CANANGA (3) *(Genre).* — (RUMPHIUS.).

anona odoratissima, nomencl. savante.
canang aromatique, *poivre d'Ethiopie*, français, COUVERCHEL.
lancewood, anglais colonial, GRISEBACH, *Flora.*

(1) Le mot signifie *lait coagulé.*

(2) D'où le français *atte*, l'hindoustani *attá*, le portugais *ata.*

(3) C'est de l'espèce appelée *cananga odorata* (Hook) que l'on extrait un parfum célèbre en Orient, *l'alanguilan de la Chine.*

MENISPERMÉES

MENISPERMUM COCCULUS. (LINNÉ). — LA COQUE DU LEVANT.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE.

cocculae officinarum, *cocculae orientales*, *coco orientalis*, *cocci orientales*, *baccae orientales*, *baccae piscatoriæ*, *cucculus indicus*, ancienne nomenclature, BAUHIN, *Pinax*, 1671.

anamirta cocculus, nomenclat. de WIGHT et ARNOTT.

cocculus suberosus, nomenclat. de DE CANDOLLE.

menispermum lacunosum, nomenclat. de LAMARCK.

tuba baccifera, nomenclat. de RUMPHIUS.

coque du levant, f., français.

coque levant, *coquelevain*, wallon, SEMERTIER.

couóco, languedocien, c. par M. H. FAU.

émbéoudo, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS.

cóco, f., Corrèze, BÉRONIE. — Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.

coco de levanti, *coccola di levante*, ancien italien.

cócola, Brescia, ZERZI.

cócch, milanais, CHERUBINI, (Supplém.).

gaddaredda di livanti, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.

galla di levante, italien.

baricocla d' levant, romagnol, MORRI.

coca de levante, *coco de levante*, espagnol, OUDIN, *Trésor*, 1660.

coccas, *coccaeira*, portugais.

kockelkörner, pl., *kockelskörner*, pl., *kokoskörner*, pl., *fischkörner*, pl., *kuckelskörner*, pl., *levantische kokelkörner*, allemand.

kockelefang, bavarois, SCHMELLER.

feschkèren, m., *kokelter*, m., Luxembourg, J. WEBER.

coculevant, allemand, MENINSKI.

kokeltjes, hollandais.

water quaad, hollandais, COMMELIN, 1696. — BOULLAY, *Diss. s. la coque du levant.*

cockles, anglais.

vaïri cherendat, arménien, ALISHAN. [ER. L.].

mâhizehrè, *semm es semek* (= poison du poisson), arabe, IBN EL BEITHAR, édit. LECLERC, II, 293; FREYTAG.
hhoût, *tha'm es samek*, arabe, DOZY, *Suppl. aux dict. ar.*
sikrân el-haout, arabe du Maghreb, IBN BEITHAR.
baleq ote, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*
sikr foûyroûghi (= cauda bovina), turc, FREYTAG.

2. — On se sert de la coque du levant pour enivrer le poisson dans les rivières et le prendre plus facilement. C'est ce qu'on appelle dans le midi de la France *encoquer lé poisson* (encouca). On dit de quelqu'un qui s'est enivré *qu'il s'est encoqué*.

ROLLAND, *Dictionn. des expressions vicieuses*, Gap, 1810.

3. — Pour l'historique et les usages de cette plante voyez :

B. CODRONCHI, *Tractatus de baccis orientalibus* (dans son ouvrage : *De christianâ et tutâ medendi ratione*, Ferrariæ, 1591).
BOULLAY, *Dissertat. sur l'hist. nat. de la Coque du Levant*, 1818.
N. WALLICH, *Descript. of indian plants* (dans : *Asiatic researches*, Calcutta, t. XIII (1820), p. 403-412).
FLÜCKIGER AND HANBURY, *Pharmacographia*, p. 30-31.

MENISPERMUM CORDIFOLIUM. (LINNÉ).

1. — NOMS DE CETTE PLANTE :

cocculus cordifolius, nomencl. de DE CANDOLLE.
tchinna, *tchinnarûha*, *kuṇḍalî*, *çakrapushpikâ*, *madhuparṇkâ*, *madhuparṇi*, *somavalli*, *somalatikâ*, *amṛtâ*, *amṛtavallî*, *toyavant*, *toyavallikâ*, *çuddhavallikâ*, *tchandrâ*, *tchandrahâsâ*, *çaçilékhâ*, *tchakralakshaṇâ*, *bhishakpriyâ*, *surakṛtâ*, *yadjnângâ*, *yadjnavalli*, *vadjrâ*, *tantrikâ*, *indukalâ*, *nirdjarâ*, *guḍutchî*, *tiktaparvan*, *vraṇahâ*, *tchchadmikâ*, *agniçikhâ*, *piṇḍâlu*, *udbhârâ*, *djvaraghna*, *vishagha* (= Gift zerstörend), *pittaghna* (Pitta = die Galle), *vatsâdanî* (1), sanscrit, BŒHTLINGK, *Sanscr. Wœrterb.*
amṛtavallî, *garûḍavéla*, *garûla*, mahratte, MOLESWORTH, *A dictionary murathee.*
gulancha, hindoustani, FLÜCKIGER, *Pharmacogr.*, p. 32.

(1) *Vatsâdana* signifie proprement *qui mange ses veaux, ses petits*; « so genannt weil die Pflanze nur eine oder zwei von drei Beeren zur Reife bringt. » BOEHTLINGK.

CISSAMPELOS PAREIRA. (LINNÉ).

1. — NOMS DE CETTE PLANTE.

cocculus chondodendron, nomencl. de DE CANDOLLE.
liane à gelée, f., *liane à glacer l'eau*, f., *liane à tête de serpent*, français, NEMNICH, *Lexicon*, 1793.
liane à cœur, f., Saint-Domingue, NICOLSON, *Hist. nat. de Saint-Domingue.*
racine de Butua (la racine), français, FLÜCKIGER, *Pharmacogr.*, p. 25.
butua, espagnol, NEMNICH.
cipó de cobras, *herva de Nostra Senhora*, portugais, MONTEIRO, 1765.
velvet leaf, anglais des Antilles, WEST, 1794.
touwdruif, hollandais, NEMNICH, *Lexicon.*
grieswurzel, allemand, NEMNICH, *Lexicon.*

2. — Pour l'historique, voyez :
FLÜCKIGER, *Pharmacographia*, 1874, p. 25-27; HELVETIUS, *Traité des maladies les plus fréquentes*, 1773, p. 98.

3. — Para se saber se uma pessoa nos quer bem ou mal : Cortam-se as hastes da herva de Nossa Senhora, quando acaba de dar flôr, e pôem-se as escuras, por intençâo d'essa pessôa. Se nos quer bem, a herva conserva-se verde ; se nos quer mal, murcha.
Portugal, *Revista do Minho*, 1894, nº 4.

BERBÉRIDÉES

BERBERIS VULGARIS. (LINNÉ). — L'ÉPINE-VINETTE.

ὀξυάκανθα, grec moderne d'Athènes, *Bull. de la soc. bot.*, 1880, p. 61.
crespinus arbor, *crispinum*, *berberi*, *amirberis Avicennae*, *darsisahan*, latin du XVe siècle, DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, fº 41, verso ; fº 46, recto.
oxiacantum, *oxicantum* (1), lat. du Moyen-Age, MOWAT, *Alphita.*
berberis dumetorum, *berberis*, *amirbaris Avicennæ*, *spina acida*, *oxya-*

(1) M. MOWAT a lu, à tort : *oriacantum*, *oricantum*.

cantha, *oxyacantha Galeni*, *crespinus*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

crispinus, lat. du Moyen-Age, DIEFENBACH.

crispila, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1888, p. 302.

barbarica, latin du Moyen-âge, PIPER, *Altd. Pflanzennamen*, 1881 ; *Germania*, 1881, p. 402.

sancta spina, anc. nomenclat., BAUHIN, *De plantis a sanctis nomen habentibus*, 1591.

barbari, m., anc. français, OUDIN, *Trésor des deux langues*, 1660. — Orléanais, comm. par M. L. Malon. — Ineuil (Cher), rec. pers.

berberin, m., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.

berbelin, m., Vosges, HAILLANT, *Flore*. — Pays messin, *rec. personn.*

barbelin, m., Vosges, HAILLANT, *Fl.* — Meuse, LABOURASSE, *Glossaire*.

barbeline, f., Romont (Vosges), HAILLANT, *Flore*.

barbeleire, Charmes (Vosges), HAILLANT, *Flore*.

spinette vinette, f., anc. franç., *Le grand herbier en françoys* (vers l'an 1520).

espine vinette, f., anc. fr., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.

espînete vinete, f., anc. fr., CAMUS, *L'op. salern.*, p. 42, en note.

espino vineto, f., Var, AMIC, *Considérations sur Brignolles*.

épine vinette, f., *berberis*, m., *vinettier*, m., français.

épine minette, f., Montbarrey (Jura), rec. pers.

mineto, f., Rouergue, MISTRAL, *Tres*.

pine vinette, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN. — Lyon, MOLARD, *Le mauvais langage*, 1810. — Allier, c. par M. F. DUCHON DE LA JAROUSSE.

pilevinette, f., *pilvinette*, f., Aube, DES ETANGS, *Noms pop.* 1844. — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN — Fribourg, GRANGIER, *Gl. frib.* — vaudois, CALLET, *Gl. vaud.*

pulvinette, f., Bourberain (Côte-d'Or), RABIET, *Pat. de B.*

bisbinette, f., Ormoy-sur-Aube (Aube), DES ETANGS, *Noms pop.* — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.

épinette, f., Thévray (Pays d'Ouche, Normandie), JORET, *Fl.*

vinette, f., anc. fr., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609 ; COTGRAVE, *French dict.*, 1650.

vineta, f., Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, III, p. 51.

vineto, f.. Gard, comm. par M. P. FESQUET. — provençal mod., MISTRAL

vigneto, f., Périgord, MISTRAL, *Tres*.

bineto, fr., gascon, IDEM.

vinatier, m., *vinettier*, m., anc. fr., COTGRAVE, *Fr. dict.* 1650.

épinevinier, m., *crépinier* m., français, BARBEU-DUBOURG, *Le Botaniste françois*, 1767. [ED. EDM.].

vinetié, m., provençal moderne.
vingnetier, m., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
vinoté, m., environs de Saint-Jean d'Angély (Charente-Inférieure), VINET, *Noms de quelques plantes*, 1864.
vinotier, m., Poitou, A. DE JUSSIEU (dans *Bull. histor*. 1886, p. 283).
vinégreto, f., provenç. mod., LIONS, *Végétaux des B.-du-Rhône*.
vinaigrette, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
pisse vinaigre, Centre, BOREAU. — Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN. — Villefranche (Rhône), comm. par M. DÉRESSE. — Lyonnais, *Puits-pelu*.
agradelle, f., anc. franç., OGIER FERRIER, *Remedes de peste*, 1548, p. 35.
agradela, f., Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, III, p. 51.
agradelo, f., provençal mod. — languedocien.
aïgradelo, f., *aïgreto*, f., Gard, comm. par P. FESQUET.
agrivoutiè, m., *agrivoutat*, m. (le fruit), Basses-Alpes, *Annales des Basses-Alpes*, II, 280.
agrioutat, environs d'Avignon, PALUN, *Catalogue*.
eigret, m. (le fruit), provenç. mod., MISTRAL, *Tres*.
épine-aigrette, f. Lyonnais, CARIOT. [ED. EDM.].
oseille des bois, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
oseille du berger, f., Arcis-sur-Aube (Aube), *L'Arcisien pour* 1868, (almanach).
pain de chèvre, m., Montbéliard (Doubs), CONTEJEAN, *Glossaire*. — Audincourt (Doubs), rec. pers.
pain de tchièvre, m., Montbéliard, CONTEJEAN, *Gloss*.
tchivrafoui,, m., *tsivrafoui*, Suisse romande, BRIDEL, *Gloss*.
tchivafou, m., *tchivafoui*, m., Suisse romande, VICAT, *Hist. des plantes vénéneuses de la Suisse*, 1776.
tsivra à fu, f., Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTTON-AUBERT, *Vallorbes*, 1875.
tseirafu, m., canton de Fribourg, *Helvetischer Almanach für* 1810, p. 116.
couonne de chieuffe, Moyenmoutier (Vosges), HAILLANT, *Flore*.
cavettè, canton d'Aime (Savoie), comm. par M. MARJOLLET.
aube espène, f., Verviers (Belgique), LEJEUNE, *Flore de Spa*.
arbèspenne, *arbèspine*, *ardispenne*, *arduspine*, *rotch sipenne*, wallon, FELLER.
ardespenne. f., Verviers, LEJEUNE, *Flore*. — Spa, LEZAACK, *Noms wallons*.
noblépéne, f., *nobépéne*, f., Valenciennes, HÉCART.
espine benoiste, f., anc. fr., COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.
épine-croix, fr., *épi-croix*, f., Haut-Maine, MONTESSON, *Vocab*.
groseillier sauvage, m., Châtenay (Seine-et-Marne), rec. pers.
arrégoulè, m., *arrégolés*, f. pl. (les fruits), Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.

nâre pique, Bru (Vosges), HAILLANT, *Fl.*
ekouanei, m., *ekouennei*, m., *ékoina*, f., Suisse romande, BRIDEL, *Gloss.*
ékoana, f., Bas Valais, GILLIÉRON, *Pat. de Vionnaz.*
abagnouriè, m., *esvilhour*, m., Alpes dauphinoises, MOUTIER.
abaniouriè, m., (l'arbuste), *abanior*, m., (le fruit), *esvelioour* (1), m. (le fruit), Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND.
rodzete, f. pl., (les fruits), Bagnard (Suisse), CORNU, *Phonol. du B.*, 1877.
bois de Saint-Girà, m., Spa, LEZAACK, *Noms wall.* — Liège, FORIR, *Dict.*
bwè d' Saint-Djèrâ, m., wallon, FELLER.
mèvuron, m., Damprichard (Franche-Comté), *Mém. de la soc. ling.* VIII, 324.
djoumeri, m., Montbéliard (Doubs), CONTEJEAN, *Gloss.*
jou-mairi, m., *boue-solà*, *beû-solai*, franc-comtois, DARTOIS, *Etudes des pat.*, 1850.
orilyettes, f. pl. (= pendants d'oreille: les fruits), wallon, FELLER.
uva spina, *uva crespina*, *uva marina*, italien, PISANELLI, 1577.
crespino, *berberide*, *bèrbero*, italien.
berberi, m. sing., sicilien, CUPANI; MORTILLARO. — piémontais, CAPELLO.
barberi spinusu, sicilien, SCUDERI, *Boschi dell' Etna*, 1825.
crespin, nord de l'Italie. — Belluno.
craspein, Plaisance, BRACCIFORTI.
crispi, Brescia, ZERSI.
gherspéin, Bologne, CORONEDI-BERTI. — Reggio, *Vocab. regg.*
graspin, Belluno, *Nomi adoperati.*
scarpin, Trévise, Belluno, *Nomi adoperati.*
spinella, Corse, REQUIEN, *Cat. des vegétaux de la Corse*, 1852.
spina acida, sicilien, LAGUSI. — Sud de l'Ital., *Nomi adop.*
spina, *spina vinosa*, Sud de l'Italie, *Nomi adop.*
spinau, piémontais, CAPELLO.
spin vinet, Turin, *Nomi adoperati.*
spin acit, *zinevrin*, Milan et Côme, *Nomi adoper.*
spin d'asen, Sondrio, *Nomi adoper.*
spin dalla croce, Trévise, SACCARDO.
spinne d' la levr, Asti, CAMISOLA. [J. C.].
spina morta, *spiner graspin*, *spin de graspin*, Belluno, *Nomi adoper.*
spin vuerz, *spin di cros*, Frioul, PIRONA.
uva de spi, *crespi*, Brescia, *Nomi adop.*

(1) Ce nom usité à Saint-Véran équivaut à *éveilleur*, c'est-à-dire qui éveille par son acidité. CHABRAND.

ua de la madona, Brescia, MELCHIORI.
eua de spi, *euéta*, Bergame et Crémone, *Nomi adop.*
ua d' la levr, environs de Turin, RE.
uva d' la lever, *pan di giari*, Cuneo (Piémont), *Nomi adop.*
uveta rossa, Vicence, *Nomi adoper.*
ua spinela, *salgher*, *pan e vin*, Belluno, *Nomi ad.*
uvetta, Aquila, *Nomi adoperati.* — Terra di Lavoro, PETAGNA.
ua graspina, Padoue, PATRIARCHI.
scotanella, Ancône et Macerata, *Nomi adoper.*
cèdri, Frioul, PIRONA.
corignanello, Terra di Lavoro, PETAGNA, 1827.
espina vinetta, catalan, LACAVALLERIA, *Gazophylacium*, 1696.
coralets, catalan, COSTA, *Flora*, 1864.
berbero, *agracejo*, *alarguez* (1), espagnol.
berberis, *bérbiles*, esp., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.
arlo, esp., FRAGOSO, *Cirurgia universal*, 1621 ; OUDIN, *Trésor*, 1660.
ubas de arlo (les fruits), esp., ALONSO, *Privilegios p. mugeres preñadas*, 1606.
alro, Sierra Nevada et Sierra Tejeda, BOISSIER, *Voy. bot. d. le midi de l'Espagne*, 1839.
agruzejo, *alguese*, Sierra de la Nieve (midi de l'Espagne), BOISSIER, *Voy. bot.*
bérbero, aragonais, BORAO.
dracila, *macrish de riuri*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*, 1882.
dracina, *macrish* (2) *de spin*, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
acrish roshu, roumain de Transylvanie, FUSZ. — roumain, HASDEU.
macrish-spinos, HASDEU.
bersich, *persich*, *versich*, *versick*, *paisselbeer*, *weindling*, *weinling*, *wildweinreb*, *katzin ore*, *krispele*, *erbesip*, *erbesipp*, *erbsal*, *kolshals*, *blutwurz*, anc. et moyen haut all., DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*
crispil, anc. haut all., *Germania*, 1888, p. 302.
saurach, *weinlägelin*, *weinlegelin*, *erbsel*, anc. et moyen haut all., DIEFENBACH, *Gloss.*; J. AGRICOLA, *Medic. herb. libri duo*, 1539.
surich, anc. haut all., PIPER, *Altd. Pflanzenn.*; CORDUS, *Botanologicon*, 1553; *Germania*, 1881, p. 402.
sauerdorn, anc. haut all., EBER et PEUCER, *Appellationes*, 1556.

(1) De l'arabe *al-arghis*.
(2) *Macrish* signifie *oseille*.

erbesop, *erbesich*, *erbesus*, *berbis*, *prümel*, *peyssel*, moyen haut all., PRITZEL et JESSEN, *Volksn.*

versichdorn, *beerdorn*, *salsendorn*, *essigdorn*, *prummelbeeren*, *erbshofen*, *weinnägelein*, *weinzäpfel*, *wienschierling*, *wütscherling*, allemand, NEMNICH, *Lexicon*, 1793.

erbsele, *dornholz*, allemand, GRIMM.

saurauch, *reiselbeeren*, *heinselbeeren*, allemand, DUEZ, 1664.

sauerdorn, *berbersbeeren*, *berberitze*, *barberitze*, allemand.

weinschädling, allemand, ROSENTHAL, *Syn. pl. diaph.*

bettlerkraut, *rifspitzbeere*, *spitzbeere*, *erbselnwurz*, canton des Grisons, PRITZEL et JESS., *Volksn.*

spinatsch, Engadine et Grisons, DURHEIM, *Schweiz. Idiot.*

gälhagel, canton d'Appenzell, DURHEIM, *Schweiz. Idiot.*

reifbeere, Suisse allemande, DURHEIM, *Schw. Idiot.*

erbsele, *erbsele-beere*, *spitzbeere*, *reifspitzbeere*, *gelbhagel*, Suisse allemande, STALDER.

schwidern, pl., Valais, STALDER.

frauasurampfara, *buabalaub*, *gälhageldorn*, *erbsalabeer* (les fruits), *gitzibeer* (les fruits), canton de Saint-Gall, WARTMANN.

sperberbeer, Henneberg, PRITZEL, *Volksn.*

gischgalizen, bavarois, SCHMELLER, *Bayer. Wört.*

rebarber, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*

weinscherling, *weinscheidling*, Autriche, PRITZEL et JESS.

zizerl, *weinscharl*, *essigscharl*, *ersidl*, *essigplützerl*, Basse-Autriche, F. HÖFER.

baslbeer, *masselbeer*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*, 1888.

rüht aegresch, *schiesbriger aegresch*, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen.*

dreidâr, Luxembourg, J. WEBER.

essigtangen, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. personn.

suerboom, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.].

zuurdoorn, hollandais, VAN DALE. [A. DE C.],

berberisse, flamand, DE GORTER.

sause boom, anc. flamand, DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*; DODONAEUS, 1644.

berberine hout, flamand, ROUCEL, *Flore du Nord*; POEDERLÉ, *Manuel de l'arboriste*, Bruxelles, 1788.

barbarine, *barbarinekens*, flamand, DE BO, *Westvl. Idiot.*

bulberies, *berberies* (les fruits), anc. angl., MOWAT, *Alphita.*

barberry tree, angl., COTGRAVE, *French dict.*, 1650.

barberry, anglais.

berber, Ecosse, JAMIESON, *Diction.*
pipperidge, Est de l'Angleterre, FORBY, *Vocab. of East Anglia*, 1830.
guild, guild tree, Selkirkshire (Écosse), JAMIESON, *Dict.*
jaundice tree, jaundice berry, anglais dialectal, BRITTEN, *Dict. of plant-names.*
jaunders tree, West Somerset, ELWORTHY, *W. Som. Word-book.*
pren melyn (= arbre jaune), *drain yspinys* (= épine épineuse), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.].
greol ysbin, yspinwydd (= arbre à épines), gallois, *Meddygon Myddfai*.[H. G.].
draenen ysbinus (= arbre épineux), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
pren y clefyd melyn (= herbe de la jaunisse), gallois, WALTERS. [H. G.].
barbrag, preas nan gear dhearc (= sour berry-bush), *preas deilgneach* (= prickly bush), gaélique écoss., CAMERON. [H. G.].
barbrog, irlandais, CAMERON. [H. G.].
sperneenn-trechonnek (= épine d'oseille), breton, L'ARMERIE. [E. E.].
surtorn, berberis, danois, JENNSEN-TUSCH, *Nord. pl.*
babotrsovnia, babkovina, breberika, česmiga, česmile, česmine, češliga, češmiga, češmika, češmilje, češmin, češminje, češminovec, mali čepčežac, mali čevčežac, trpkovina, žutelinka, žutikovina, žutika, žutokora, turska loza, divlji šimšir, šimširika, kiseli trn, krespin, meršin, morhan, pesji parkel, vražji parkelc, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bil.*
drač, pivnik, tchèque, A. MÜLLER, *W. synonym. Namen*, 1866.
dřistal, tchèque, ŠULEK, *Jug. im. bil.*
wanžáry, tchèque, LINDE, *St. jez. polsk.*
oskorusha, slavonien, LINDE, *St. jez. polsk.*
čertovy štomik (= Teufelstamm), wende, VON SCHULENBURG.
bahrbeles, Courlande, ULMANN, *Lett. Wört.*
borbus, berberys, kalina włoska, polonais, LINDE.
mokrych, barbaris, petit russien, c. par M. Th. VOLKOV.
kisliza, russe, FALK, *Top. Kenntn. d. Russl.*
paklun, russe du Don, FALK, *Top. Kenntn.*
barbaris, kisloi tern, russe, PISTOHLKORS, *Namenverzeichn. d. Holzarten*, 1797.
zrishk, dzor, kedzochour, parrpourr, arménien, ALISHAN. [ER. L.].
saparlar, aranzibi, erkhalatch, basque. [J. V.].
sóskafü, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*
parberitsid, esthonien, PISTOHLKORS, *Namenverz. d. Holzarten*, 1797.
barbarîs, amîrbaris, arabe.
zereschk, persan, *Pharmacopæa persica*, 1681, p. 248.
zirichk, Ghilan (Perse), CHODZKO, *Le Ghilan*, p. 64.

zarschak, persan, DRAGENDORFF., p. 48.
mouberidj, persan, MENINSKI.
anbérbaris, turc. — persan. — arabe.
qaden touzloughou, turc, MALLOUF, *Dict.*
qadentoûz, hardân bahar, turc, LECLERC, *Révélations*, 1874.
kozachur, géorgien, FALK, *Top. Kenntn. d. Russl.*
sirch, sirch modun, Boukharie, FALK, *Top. Kenntn. d. Russl.*
sirk, siritch, Turkestan, DRAGENDORFF, p. 48.
sare agatsch (= lignum citrinum), tatare, DRAGENDORFF, p. 40.
chatyn tusluk, tatare criméen, STEVEN.
chadyn tusluk, tatare criméen, PALLAS, *Observat. en Russie*, 1793, II, 394.
cidul çibil (= raisin d'ours), avare (Daghestan), SCHIEFNER, *Ueber das awarische*, 1862.
kashmal, chochar, zirishk, Pendjab, GAMBLE, *Manual of indian timbers*, 1881.

2. — NOMS DE LA RACINE.

L'écorce de la racine de cette plante était autrefois en usage pour la teinture et la pharmacie, on l'appelle :
alarguez, ancien espagnol [1], DOZY.
largis, portugais, DOZY.
alarghis, arghis, arabe, d'origine berbère, DOZY.
athrâr, arabe, FREYTAG.
abzar, arabe, IBN BEITHAR.
arghîs, berbère.

3. — L'ÉPINE-VINETTE ET LA ROUILLE DES BLÉS.

Les blés qui se trouvent dans le voisinage de plantations d'épines-vinettes sont ordinairement atteints par une sorte de rouille qui compromet la récolte. Aussi les paysans ont-ils en aversion cet arbuste et le détruisent chaque fois qu'ils le peuvent, même sur le terrain d'autrui. — Voyez à ce sujet :

MARQUIS, *Observat. sur l'influence nuisible qu'on attribue à l'Epine-Vinette sur les moissons* (dans : *Trav. acad. de Rouen*, 1818, p. 90-98).

Bullet. de la Soc. botan. de France, t. XVI (1869), p. 331 et suiv.

Revue de botanique, t. IV (1885), p. 181 et suiv.

CUZIAT, *De l'influence de l'Epine-Vinette sur les céréales* (dans : *Soc. d'émul. des Côtes-du-Nord*, 1883, p. 27-32).

(1) De l'arabe *al-ârghiz*. Voyez DOZY, sub verbo *alarguez*.

4. — USAGES.

Le fruit de l'épine-vinette est une baie de couleur rouge ; la pulpe est gorgée d'un suc acidulé, astringent, de couleur rosée. Ce fruit se présente en grappes composées d'une douzaine de baies dont la forme oblongue et la couleur rouge offrent l'aspect le plus gracieux ; on le mange rarement cru, le plus souvent on en prépare pour les usages économiques des conserves et des confitures très délicates et très saines ; ces confitures sont l'objet d'un commerce assez considérable à Chanceaux, près Dijon.

Les baies d'épine-vinette, lorsqu'elles sont encore vertes, sont employées à l'instar du citron, et notamment dans le Nord, pour relever la saveur fade de certains mets ; confites au vinaigre, elles remplacent les câpres comme assaisonnement ; leur extrême astringence les a fait ranger parmi les substances qui entrent dans la composition de la préparation officinale qui jouit de cette propriété au plus haut degré, *Diascordium*.

COUVERCHEL, *Traité des fruits*, 1839, p. 308.

5. — FOLKLORE.

C'est avec l'épine-vinette qu'on a couronné Jésus.

Pays wallon, FELLER, p. 206.

BERBERIS AETNENSIS. (PRESL).

berberi spinusu, Catane, *Nomi adop.*
spina cristi, ***spina santa***, Sardaigne, MORIS, *Flora*.
dmamai, arabe algérien, MUNBY, *Noms ar. des pl.*

BERBERIS HISPANICA. (BOISSIER).

thasgouart, kabyle, HANOTEAU, *La Kabylie*.

BERBERIS CRETICA. (LINNÉ).

ὀξυάκανθα, grec mod. de Crète, HELDREICH, *Nutzpfl. Griechenlands*.
μυιλκυνιὰ, île de Paros, SIBTHORP, *Fl. gr. prodr.*
μυλκίν, ὀξυάκανδα, grec mod., TCHIHATCHETF, *Asie Mineure*, 3e partie, 1868.
λουτζια, grec de Crète, BELLI, cité par RAULIN.
jasmin de Crète, français, SAINT-GERMAIN, *Manuel des Végétaux*, 1784.
spina cristi, ***spina santa***, Sardaigne, MORIS, *Flora*.

BERBERIS LYCIUM. (Royle).

1. — Cette plante croît dans l'Inde. Les anciens en tiraient un médicament, appelé *lycium* (λύκιον), principalement usité dans les maladies des yeux.

En arabe, selon Dozy, on appelle *cohl khaulân* un suc tiré d'une espèce de *Berberis*. (Ce suc semble correspondre au *lycium* des anciens).

Voir pour l'historique de cette substance :

Flückiger and Hanbury, *Pharmacographia*, 1874, p. 34-35.

J. Y. Simpson, *Notes on some ancient greek medical vases for containing Lycium.* (Dans le T. I. des *Proc. of antiqu. of Scotland*, 1852, réimprimé à part en 1856 et dans le T. II (1872) des *Archæologic. Essays* de l'auteur).

Royle, *On the Lycium of Dioscorides (Linn. Trans.* XVII, 1837, 83).

Journal de pharmacie, V, 88 et 92.

Ball, *Identification of the plants of India known to early greek authors* (dans *Proc. of. the roy. irish Acad.* 1885), p. 340.

2. — « *Licium* ; aucuns dient que c'est une gomme, mais ce n'est pas, car c'est le jus d'une herbe appellee ainsi licium... L'en l'appelle autrement *oculus lucidus* ou *oeil luisant* pour ce qu'il rent les yeulx clers et reluisans. »

XV[e] siècle. — Camus, *L'op. salernit.*, p. 84.

EPIMEDIUM ALPINUM. (Linné).

chapeau d'évêque, m., *épimède des Alpes*, m., français [1].
lipica, *biskupsca kapa*, *vimček*, serbo-croate, Šulek.
afighidioûn, arabe syrien, Berggren, *Guide arabe*, 1844.

LEONTICE CHRYSOGONUM. (Linné).

χρυσόγονον, grec anc., Dioscoride.
θήσειον, grec ancien, Théophraste (identification proposée par Sprengel).

LEONTICE LEONTOPETALUM. (Linné).

θήσειον, grec de Théopraste (identification proposée avec doute par Fraas).
πουρδάλα, grec mod., Sibthorp, *Prodr. flor. gr.*
τζάκρω, grec mod. de Chypre, Idem.

---

(1) La plante n'existe en France qu'à l'état cultivé.

leontopetalon, *leontopetalum*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
pedi di liuni, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
arudzatjank (= griffe de lion), arménien, ALISHAN. [ER. L.].
thaqteya, arabe syrien, BERGGREN, *Guide*.

NYMPHÉACÉES.

NYMPHAEA ALBA. (LINNÉ), *NUPHAR LUTEUM*. (SMITH). — LE NÉNUFAR (1).

1. — CES DEUX ESPÈCES SONT HABITUELLEMENT CONFONDUES SOUS LES NOMS SUIVANTS :

νυμφαία, grec ancien, DIOSCORIDE.
protea, *caccabon*, *lotometra*, *rhopalon*, *androgynon*, *hydragogon*, *heracleon*, *andreas nerion*, grec, APULEIUS (auteur latin du Ve ou VIe s.,) *De Medicaminibus*.
ἰέλεον, *ἔλεον*, *στρατιῶτις*, *στρατιότης*, *νενοῦφαρ*, *λουλοῦφερον*, *νιφέα*, *νοῦφρα*, *νοῦφαρα*, grec byzantin, LANGKAVEL, *Gesch. d. Bot.*, 1866.
νοῦφαρον, grec mod., SOMAVERA, *Tesoro d. lingua greca volg.*, 1709.
νοῦφαρο, *πλατομανδύλα*, grec moderne, Παρνασσός, 1883, p. 373.
nymphaea, latin, PLINE.
clava Herculis, latin du IVe siècle après J.-C., MARCELLUS EMPIRICUS.
mater herculania, *alga palustris*, *papaver palustre*, *clavus Veneris*, *aquæ ducta*, latin du Ve ou VIe siècle apr. J.-C., APULEIUS, *De Medicaminibus*. Edit. de 1788, p. 232.
ungula caballina, anc. nomencl., DIEFENBACH, *Gl. med. lat.* s. vo *Mufra*. — Lat. du IXe s., ED. BONNET.
ungula caballina aquatica, anc. nomencl., MOWAT, *Alphita*; DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, fo 39, verso; CORDUS, *Botanologicon*, 1533.
numphea, lat. du IXe s., ED. BONNET.
nenufar, *farfara*, anc. nomencl., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, fo 39, verso.

(1) C'est à tort qu'on écrit *nénuphar*, le mot venant de l'arabe *ninoûfar*. Le *ph* de *nénuphar* est sans doute dû à l'influence du mot *nymphaea*.

caulis aquae, *alga palustris*, *granum sponsi* (le fruit), anc. nomencl., De Bosco, *Lum. majus*, 1496, f° 33, recto.

neniphar, *cacabus veneris*, *lilium aquaticum*, *nimphea*, *limphea aquatica*, *lappacium aquaticum*, *lappacium majus*, *papaver palustrum* (1), *alga palustris*, nomenclat. du Moyen-Age, Mowat, *Alphita*.

nenupharinum, anc. nomencl., A. Lusitanus, *Enarrationes*, Venetiis, 1533, p. 228. [J. C.]

heraclea, *digitus Veneris*, *radix Herculis*, anc. nomencl., Geoffroy, *Mat. méd.*, 1750.

nénufar, m., *nénuphar*, m., français.

neneuphare, anc. franç., Vallambert, *Maniere de nourrir les enfans*, 1565, p. 265.

neufar, anç. franç., Ronsard cité par Littré.

nenufa, m., Aube, Des Etangs, *Noms pop. des plantes*.

nuphar, m., Bessin, Joret, *Flore populaire*.

nufa, m., *nufâ*, m., Aube, Des Etangs, *Noms pop. des pl.* — Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin,

lunifa, Oise, Graves, *Catalogue des pl.*

unéfa, Vexin, Joret, *Flore*.

unifa, Bessin, Joret, *Fl.*

lusiper, Saintonge, Jonain, *Dict. du pat.*

nymphée, f., anc. franç., Cotgrave, *French dict.* 1650; — Evon. Philiatre, *Tresor des remedes*, 1555, p. 100.

nymphe, f., anc. franç., Béroalde de Verville, *Le moyen de parvenir* (vers 1610), édit. Jacob., p. 323. — Centre, Jaubert, *Gloss. du centre*.

ninfea, Nice, Risso, *Hist. nat.*, 1826.

ninfiaa, Semur en Auxois (Côtes-d'Or), c. par M. H. Marlot.

nimfeo, f., Nîmes, Vincens, *Topographie*, 1802.

ninfèio, f., provenç. mod., Mistral, *Tres.* — Saint-Rémy (B.-du-Rh.), M. Girard, *Lis Aupiho*, 1878, p. 53.

erbo d'infer, provenç. mod., Mistral, *Tres. d. fel.* — Nord du départ. des Basses-Alpes, c. par M. E. Plauchud.

erba dou diable, f., Bas Dauphiné, Moutier.

nimfo, f., *ninfo*, f., provenç. mod., Garidel. — Bouches-du-Rhône, Villeneuve. — Environs d'Avignon, Palun, *Catal.* — Var, Amic, *Consid. sur Brignolles*; Hanry, *Catal.*

lys d'eau, m., *lys des étangs*, m., français ancien et mod.

(1) Le manuscrit cité par Mowat donne *papaver plaustrum*. C'est une erreur de copie de même que *galla palustris* pour *alga palustris*.

lys d'étang, m., français, *Traicté de la signature*, *traduit de Crollius*, Lyon, 1624, p. 50; Mme Fouquet, *Suite du recueil des remèdes*, t. II, 1701, p. 360.
liri d'aygua, f., Luchon (Pyrénées), Sacaze.
liri d'aigo, m., languedocien, Duboul.
rose d'estan, f., anc. fr., A. Colin, *Hist. des drogues*, Lyon, 1619, p. 127.
rose d'eau, f., anc. franç., Duchesne, *De stirpibus*, 1544; Brohon, *De stirpibus*, 1541.
rose des mares, f. Manche, Besnou, 1860.
rose d'étang, *rose des étangs*, f., Vosges, Haillant, *Fl.*
rose des lacs, f., Doubs, Beauquier, *Vocabul.*
rô-punaie (= rose punaise, rose puante), Nièvre, c. par M. Ach. Millien.
girofflée d'eau, f., anc. franç., Duez, 1664.
choulx de eaue, *chou d'eau*, m., anc. franç., Duchesne, *De stirp.*, 1544.
chou de rivière, m., Eure-et-Loir, rec. personn.
caoulasso, f., (= chou, avec un sens péjoratif), Gers, comm. par M. H. Daignestous.
tulipe d'étang, f., Vosges, Haillant, *Flore*.
pavot de rivière, m., env. de Domfront (Orne), c. par M. Aug. Chevalier.
courge d'eau, f., Côte-d'Or.
coutcharasso, f., Caussade (Tarn-et-Garonne), Lacombe, *Lambruscos*, 1879, p. 261.
coutsarasso f., Bas Quercy, comm. par M. J. Daymard.
couxarasso, f., languedocien, Poumarède, *Manuel des termes*, 1860.
coujarasso, f., languedocien, Duboul.
cujarasso, f., Dunes, arrond. de Moissac (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
coujous d'aïgo, m. pl., (= petites courges d'eau) Castres, Couzinié, *Dict. pat.*, 1847. — Toulouse, Tournon, *Flore*. — languedocien, Duboul.
coloquinte, f., Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin.
gourde, f., *gourdon*, m., Aube, Des Etangs.
cruche d'eau, f., *crujheon*, m., Saintonge, Jônain, *Dict.*
crugeon, m., Anjou, Desvaux, *Flore*. — Chef-Boutonne (Deux-Sèvres), Beauchet-Filleau, *Ess. sur le pat. poit.*
cruchon, m., Anjou, Desvaux, *Flore*.
pompe, f., Aube, Des Etangs.
aplomple, f., *appolompe*, f., *applombe*, f., wallon du XVe siècle, J. Camus, *Un manuscrit namurois*.
bouteille, , f. (le fruit), Bresse châlonnaise, Guillemin, *Glossaire*, 1862. — Haute-Marne, comm. par M. L. Aubriot. — Charente-Infér., comm. par M. E. Lemarié. — Nièvre, comm. par M. Achille Millien.
botêy' d'êw, f., Malmédy (Pays wallon), Feller.

cabucéou, m., *cabrecelo*, f., provenç. moderne, Réguis.
baratte, f., Normandie. — Maine. — Anjou. — Berry. — Haute-Bretagne.
bat-beurre, (1) (le fruit) Haute-Marne, comm. par M. L. Aubriot. — Aubigny-sur-Nère (Cher), rec. pers.
beurrière, f., Yonne, Jossier, *Dict. pat. de l'Yonne*.
burette, f., Aube, Des Etangs, *Noms vulg.* — Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin.
bourette, f, pays d'Auge (Normandie), Joret, *Flore*.
barette, f., *barotte*, f., Normandie, Joret, *Flore*.
batiaux, *baratiaux*, Domfront (Orne), c. par M. Aug. Chevalier.
battoirs, pl., *salière*, f., Soulaucourt (Haute-Marne), comm. par M. l'abbé Marchal.
plateau, m., Aube, Des Etangs, *Noms vulg.* — Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin. — Loiret, comm. par M. L. Malon. — Allier, Olivier, *Flore pop.* — Luxembourg wallon, Dasnoy, *Dict. wall.* — Centre, Boreau, *Flore*.
platiau, m., Bar-le-Duc (Meuse), rec. pers. — Romorantin (Loir-et-Cher), rec. pers. — Nièvre, c. par M. A. Millien.
platê, m., wallon, Feller.
plaquiau, m., Yonne, Jossier, *Dict.* — Loiret, comm. par M. L. Malon.
platuche, f., Libourne (Gironde), c. par M. L. Durand-Dégrange. — Labouheyre (Landes), c. par M. F. Arnaudin.
plat-plat, m., Aube, Des Etangs, *Noms vulg.* — Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin.
plapat, m., *paplard*, m., Aube, Des Etangs, *Noms vulg.*
parapluie, Anneville-sur-Seine (Normandie), Joret, *Flore*.
chèpé d' bu, m., (= chapeau de bœuf; les enfants, par amusette, font avec la large feuille du nénufar, un chapeau aux bœufs), Plainfaing (Vosges), rec. personnell.
nappe, f., Ineuil (Cher), rec. pers. — Berry, Jaubert, *Gloss. du centre*.
creipo d'aigo, f. limousin, Mistral, *Tres*.
volet, m., Maine. — Anjou. — Bourgogne. — Poitou. — Vendée. — Haute-Bretagne.
volette, f., Haute-Bretagne, comm. par M. Sébillot. — Charente-Inf., comm. par M. E. Lemarié.
trocheux de ru, m. (= tranchoir de ruisseau), Romont (Vosges), Haillant, *Flore*.

(1) Ce mot signifie *baratte*.

tranchoir, m., Bresse châlonnaise, GUILLEMIN, *Glossaire*, 1862.
tranchou, m., Charente-Inf., comm. par M. E. LEMARIÉ.
langue de bœuf, f., Haute-Bretagne, comm. par M. P. SÉBILLOT.
ongle caballine, f., anc. fr., EVON. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 100.
pourine, f., *pourique*, f., Marensin (Landes), comm. par M. l'abbé V. FOIX.
pas de bœuf, m., *pied de bœu*, m., Saintonge, JÔNAIN, *Dict. saint.*
pè di chivaou, m., Ouest du Lot-et-Garonne, c. par M. l'abbé L. DARDY.
pied de gva, m., Bessin, JORET, *Flore.*
pè de mul, m., languedocien, DUBOUL.
pé de mulo, m., Toulouse, TOURNON, *Flore.*
ped de muelo, provenç. mod., MISTRAL, *Tres.*
pas d'âne, m., Châtenay (Seine-et-Marne), rec. pers.
pas d'asne de marais, m., *pas de cheval des marais*, m., anc. franç., DUEZ, *Diz. ital. franz.*, 1678.
patte d'oie, f., Cotentin, JORET, *Flore.*
pied d' piret, m. (pied d'oie), canton de Périers (Manche), rec. pers.
poupas, m., Annay-sur-Serein (Yonne), JOSSIER, *Dict.*
tourteaux, m. pl., Charente-Inf., comm. par M. E. LEMARIÉ.
pareil, Loire-Infér., ED. RICHER, *Descr. pittor. de la Loire-Inf.*, p. 50.
lâches, f. pl., *lôches*, f. pl., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
trimuau (la racine), anc. franç., J. CAMUS, *L'opera salern.*, n° 328.
tocquons, *gomé*, *morêhe*, Vosges, HAILLANT, *Fl.*
montre, *midi*, *solire*, Vosges, HAILLANT, *Flore.*
dame d'onze heures, f., Bessin, JORET, *Flore.*
vié malaou, *viet malaou* (= v. malade [1]), envir. d'Avignon, PALUN. — Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
rabadjôï (= rabat-joie), m., *récène du rabadjôï*, wallon, FELLER.
herbe de curés, f., Semur en Auxois (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.
herbe aux moines, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
racanette, f., *racanotte*, f., Aube, DES ETANGS, *Noms vulg.*
tabatière (le fruit), Pas-de-Calais, LECESNE.
reine des rivières, f., Aubigny-sur-Nère (Cher), rec. pers.
ninfea, italien, AMBROSINI, *Phytologia*, 1666. — Env. de Turin, RE, 1825.
nenufaro, *nenufar*, ital. du XVIe s., CAMUS, *Studio di lessicogr.*, p. 10.

(1) On a dû dire à l'origine : *erbo de viet malaou*. — L'explication de ce mot se trouve dans GARIDEL, *Hist. des pl. d'Aix*, 1716 : « on se sert des racines en décoction pour adoucir et tempérer l'ardeur des urines dans la gonorrhée. »

nenufero, nannunfero, nanufero, nenunfero, carfano, cappero di padule, italien, TARGIONI, *Diz. botanico.*
capellazzi, Vérone, POLLINI, *Flora ver.*, 1824.
capllazz, Ferrare, NANNINI, *Vocab. ferrarese*, 1705.
tajero, tajerasso, ital., *Lexicon italico latinum*, Taurini, 1648.
tagiero de vale, Padoue, PATRIARCHI.
tajée, m., *capellón*, milanais, CHERUBINI.
taglierazzo, Bologne, AMBROSINI, 1666.
tajer d'acqua, capplàzz, Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora piacent.*
tailon, Tessin, POLLINI, *Flora veronensis.*
ninfa, Brescia, MELCHIORI, *Vocab. bresc.*
lavedon, milanais, BANFI, *Vocab. milan.*
coçaràte, Frioul, PIRONA, *Vocab. friul.*
crocoriga de acqua, Sardaigne du Sud, MORIS, *Flora sard.*
liri sarvaj, piémontais, COLLA.
lillu de acqua, Sardaigne, SPANO.
stalaás, naásse, anásse, Brescia, ZERSI.
ciapin d' mula, env. de Turin, RE, 1825.
folla do ar, lirio de agua, lirio acuático, espagnol.
higo del rio, escudéte, nenufar, golfáno, esp., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.
cobertera de agua, esp., ALONSO, *Privilegios para mugeres preñadas*, 1606.
covertera, Tolède, IDEM, *idem.*
adargua del rio, golfan del rio, figo del rio, escudetes del rio, espagnol, LUSITANUS, *Dioscoridis medica materia*, 1554.
erba do ar, tapadeiras, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
erba d'o aire, galicien, VALLADARES.
lliri de aygua, catalan, LACAVALLERIA, *Gazophylacium.*
nimfa, catalan, COSTA, *Flora de Catal.*
erbo den Jofâ (*den* est l'abréviation de *de* + *en*), îles Baléares, FIGUERA.
golfão, portugais, BARBOSA, *Dict. lusit.*, 1611.
gelpsano, portugais, DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
nufar, nenufar, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
pluta, roumain de la Valachie, comm. par M. A. GOROVEI.
plumiera, roumain de Transylvanie, comm. par M. A. GOROVEI.
wasserlilgen, wassermahen, seebluom, seewurz, seblat, seeplat, hartzwurtz, harstrang, herculiswurtz, kallerwurtz, grensinck, anc. all., DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*
seelblumen, anc. all., GRIMM, *Wört.* sub verbo *Haarwurz.*
bienenmörder, hörstrang, hörwarz, keulenwurz, kollerwurz, lackermögen, seecrenich, wasserman, wassermohnblume, wasserwurz, zeblad, anc all., PRITZEL et JESSEN, *Volksn.*

seblad, all. du nord-ouest, XIIIe s., GALLÉE.
grensich, anc. h. all., *Germania*, 1888, 307; *Zeitsch. f. deutsch. Alterth.* 1853, p. 397.
colerwurtze, anc. h. all., *Germania*, 1888, p. 307.
seeblume, *seerose*, *wasserrose*, allemand.
wasserveil, *wasserveilge*, *wasserviol*, allemand, DUEZ, 1664.
kolbwurz, allemand, GRIMM.
wassertulpe, *wassermöhren*, *wassermännchen*, *wassermohn*, *wasserlilie*, *seepuppen*, *poppelke*, *tolllilie*, *kehlwurz*, *kohlwurz*, *mürmelken*, *kannenplumpen*, allem., NEMNICH, *Polyglotten-Lexicon.*
sehekenken, Saxe, CORDUS, *Botanol.*, 1533.
kahnetocken, Saxe, PRITZEL et JESS., *Volksnamen.*
essigkrügle, *schwindelwurz*, Augsbourg, PRITZEL et JESS., *Volksn.*
plumpen, *tollilgen*, *nixblumen*, *seekandel*, Silésie, PRITZ. et JESS., *Volksn.*
wassermänngen, Saxe et Thuringe, PRITZ. et JESS.
tollingen, Thuringe, PRITZ. et JESS.
trumm'lstöck'r, pl. (wegen der Aehnlichkeit des Stieles mit den Trommelstöckern), Altmark, DANNEIL.
waot'rtulp'n (la fleur), Altmark, DANNEIL.
watarstedi, anc. all. dialec., *Tijdschr. v. nederl. Letterk.*, Leiden, 1894.
wâssertulepant, f., Luxembourg, J. WEBER.
puppen, Mark bei Sommerfeld, PRITZ. et JESS.
poppelblome, *poppel*, *pöppelken*, environs de Munster, FOCKE, *Pflanzennamen*, 1870.
kemke, *kenke*, *bubbelke*, Frise orientale, FOCKE, *Pflanzenn.*
lodkenblätter, nord-ouest de l'Allemagne, FOCKE, *Pflanz.*
mummel, *kanne*, *kannke*, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
kennken, *kohntjen*, Duché d'Oldenbourg, STRACKERJAN, *Aberglaube aus Oldenburg.*
pöppeln, *paapsken*, environs de Munster, STRACKERJAN, *Idem.*
maarrose, Eifel, WIRTGEN, *Vegetation der Eifel.*
fröscheblumen, Oberland bernois, PRITZ. et JESS.
krampfworzel, *mossroasa*, *wasserrosa*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
lätschblätter, Alsace, MAPPUS, *Hist. plant. alsatic.*, 1742.
puppenblader, *buotterkärnen* (les fruits), Westphalie, LANDOIS, *Westph. Pflanzenn.*
botervat, flamand, VAN HEURCK, *Flore médicale belge.* [A. DE C.].
dokke, *amberblaren*, *ampelblaren*, *plompe*, *waterplompe*, *waterroos*, *wompelblaren*, *kaasbloem*, flamand occidental, DE BO, *Westvlaamsch Idiot.* [A. de C.].

kallemoei, *fleschkens*, *trommelstokken*, fl, Pays d'Alost, c. par M. A. DE COCK.
plompen, *waterrozen*, *waterleliën*, *waterkruiken*, *meerbladeren*, hollandais, OUDEMANS, *Flora* et VAN DALE, *Wdb.* [A. DE COCK].
pompe bloemen, Groningue, DE GORTER.
ea docca, anglo-saxon, EARLE, *Engl. plant-names.*
ea docce, *docce*, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, etc., 1866.
waterdokke, *edokke*, anc. angl., Mowat, *Alphita.*
colloncroh, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms* etc.; DIEFENBACH, *Gloss. m. lat.*
churn, *butterchurn*, *brandie-bottle*, *lily-can*, *water colt's foot*, *flatter-dock*, *candock*, *cambie-leaf*, *water lily*, *bobbins*, dans les différents dialectes de l'Angleterre, BRITTEN et HOLLAND, *Plant-names.*
baditis, gaulois, MARCELLUS EMPIRICUS (fin du IVe siècle après J.-C.). [H. G.].
duilleog-baite, irlandais. J. KEOGH, 1735. [H. G.].
bior ros (= water-rose), *cuirinin* (= petite cruche), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].
breilen y dwr (= rose d'eau), *rhos y dwr* (= rose d'eau), gallois, *Meddigon Myddfai.* [H. G.].
loa-dour (= cuiller d'eau), breton, MARÉCHAL.
loa-zour, breton, LE GONIDEC; TROUDE; Finistère. — CROUAN. [E. E.].
sjöbloma, *sjörosur*, *kärnrosor*, *vattentulpa*, *bäkkeblomma*, *näkkdåkkor*, *näkkros*, *nikkeblomm*, *sköllblad*, *pompå*, *blokker*, suédois dial., JENSSEN-TUSCH.
vasrosa, *akaleje*, *hestehov*, *kålblom*, norvég., JENSSEN-TUSCH.
kjärlingekrus, *åkande*, *åblomme*, *bækblomme*, *koklokke*, danois dial., JENSSEN-TUSCH.
leknjn, *lekno*, tchèque, PALKOWITSCH.
grzybien, *grzybienie*, *wodna lilia*, polonais, LINDE.
gaska, *kerzenka* (1), polonais de Prusse, TREICHEL, *Poln. Vulgärnamen.*
kubuszczack, russe, MENTZEL, *Lexicon*, 1715.
kouvchinka, *kouvchintchiki* (= petits pots), *vodianaïa lilia* (= lys d'eau), russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.].
latattia, petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
nonopar, *nounoufar*, *thzékan chot* (= *herbe de poisson*), *kokorr dzaghik*, *harsnamaten* (= *doigt de l'épousée*), arménien, ALISHAN. [ER. L.].
ighebederra, basque, FABRE, *Guide franç. basque.*
sosach, tatare, PALLAS, *Voy. en Russie*, II, 502.
niloûfar, *ninoûfar*, *noûfar*, arabe et persan.
nimofar, Turkestan, DRAGENDORFF.

(1) *Kerzenka* = Butterfass, weil Frucht ihm gleich.

âboû, persan, **Meninski**
ulufer, turc, **Barbier de Maynard**, *Dict. turc.*

L'arabe *niloûfar* (d'où vient notre mot *nénufar*) est dérivé lui-même du sanscrit *Nîlôtpalam* qui sert à désigner une espèce de nymphea célèbre dans l'Inde, *le lotus bleu* (de *nîla* = bleu et de *utpalam* = lotus, nymphea). *Nîlôtpala* est devenu dans les dialectes dérivés du sanscrit *nîluppal* (**Childers**, *Dict. of the pali language*, 1875, donne comme nom pâli du lotus bleu *nîluppalam*). De *nîluppal* les arabes ont fait *nîlufar*. (L'arabe n'ayant pas de *p*, le change régulièrement en *f*.)

Le nom du *lotus bleu* a donc été donné par extension, à d'autres nymphéacées.

Marcel Devic, dans son *Dict. étym.* avait bien reconnu dans le mot *nîloufar*, le premier élément, c.-à-d. *nila* (bleu) mais il s'est trompé sur le second; il suppose, à tort, que *noufar* est un ancien mot ayant eu par lui-même le sens de lotus, et qui est venu se souder à *nila*, de sorte qu'on aurait dû dire à une certaine époque : *le noufar bleu*. Mais *noufar* n'est lui-même qu'une corruption de *ninoufar* qui à son tour est pour *nîloufar*.

Devic dit à ce propos : « C'est probablement au médecin O. **Brunfels**, mort en 1534, qu'on doit l'introduct. du mot *nénuphar* dans notre terminologie botanique. » Les botanistes européens ont employé ce mot longtemps auparavant, puisqu'il est donné par **Simon Januensis** qui écrivait vers 1288. (Voy. **Meyer**, *Gesch. d. B.)*.; voici le passage de **Simon** selon **Langkavel** : « *nenufar arabicè dicitur nilofar*. » D'ailleurs dès 1544, **Duchesne**, *De stirpibus*, l'employait couramment comme mot français *(le nénuphar jaune, le nénuphar blanc)*.

2. Les feuilles du *volet* sont employées pour mettre sur le ventre ballonné.

Deux-Sèvres, **Souché**, *Croyances*.

3. On dit de quelqu'un qui est très froid « qn'il a bu de l'eau *de volet* », locution fondée sur la propriété antiaphrodisiaque du nénufar.

Centre de la France.

On dit à un jeune homme ardent auprès des filles : « pour te calmer on va te faire une infusion de *ninfiaa*. » Semur en Auxois (Côte-d'Or), c. par M. H. **Marlot**.

« Le nom seul de nénuphar rappelle l'idée des propriétés sédatives, calmantes et surtout anti-aphrodisiaques attribuées à ce végétal ; cette réputation, faite par les anciens, et qui ne doit peut-être son origine, ainsi que le remarque Marquis (*Dict. des sc. méd.* XXXV, 439), qu'à son habitation au milieu des eaux et à la blancheur virginale de ses fleurs [1], d'une odeur un peu nau-

(1) C'est surtout le nénufar blanc qui est employé en médecine,

séabonde, est déjà établie dans Dioscoride et Pline (*lib.* XXV, *c.* 7), etc. Elle est arrivée jusqu'à nous et est devenue populaire; les poëtes et les naturalistes l'ont célébrée à l'envi; on s'est servi du nénuphar pour abattre les feux de la concupiscence; les pieux cénobites du désert en faisaient un usage fréquent; on en consommait beaucoup dans les cloîtres, les couvents, les séminaires, et on porta ses propriétés tempérantes si loin qu'on l'accusa de rendre froid et même stérile. Les chanteurs en usaient pour conserver et perfectionner leur voix; on l'ordonnait pour guérir les insomnies érotiques, etc.

Cependant, les observateurs ayant remarqué que cette racine abondait en fécule; que les Tartares s'en nourrissaient, d'après Pallas, sans que cela nuisît à la fécondité de ceux qui en mangeaient; que sa saveur était un peu amère, visqueuse et styptique, ce qui indiquait des propriétés plutôt toniques et irritantes qu'énervantes; que de plus, si on l'appliquait sur la peau, réduite en pulpe, elle y causait une espèce de vésication, etc., ils furent portés non-seulement à douter des avantages de cette racine contre les aiguillons de la chair, mais à croire que ce *destructeur des plaisirs* et ce *poison de l'amour*, comme l'appelle Delille (*L'Homme des champs*, chant III), en pouvait devenir le stimulant. Cette conjecture a été mise hors de doute par Desbois de Rochefort, qui a encore vu beaucoup employer le nénuphar dans les couvents de son temps, et qui effectivement, loin de voir agir comme réfrigérant, a observé que son administration était suivie de mauvais effets (*Mat. méd.*, II, 64). On peut également douter de la prétendue vertu hypnotique du nénuphar, signalée par quelques auteurs et qu'aucune preuve directe ne vient confirmer. »

Mérat, *Dict. univers. de mat. médicale,* 1830.

4. « Die im Herbste gesammelten und getrockneten Blätter beider Seerosen werden im Rheinthal gegen Brand aufgelegt, wenn man sich z. B gehauen oder gequetscht hat. »

Suisse allemande, Wartmann, *Volksbot.*

5. Quand le *platiau* (nénufar) sort de l'eau il n'y a plus de gelées à craindre.

Proverbe du Centre, Jaubert, *Gloss.*

6. Wird ein Wurzelstock unter das Bett gebracht, in welchem man schlaft, so ist man vor Krämpfen gesichert.

Canton de Saint-Gall, Wartmann, *Volksbot.*

7. Sèbleter sind in der Fahne Herwîges von Sêlanden.

Gudrun, 1373, 4 (Moyen-Age allemand),
Benecke, *Mittelhochdeutsches Woerterb.*

8. — D'après des documents anciens, on constate que la feuille de nénuphar servait autrefois comme marque de cheval; elle était habituellement placée sur l'une des cuisses.

GUENEBAULT, *Dict. iconograph.*, sub verbo *Marques de chevaux*.

9. Les enfants enfoncent dans la partie supérieure du fruit du nénufar une petite baguette et s'amusent à simuler l'action de baratter, d'où le nom de *baratte* donné au fruit. — Ils s'en servent aussi, comme de jouet, en l'appelant *bouteille*, *cruchon*, etc.

NYMPHÆA ALBA. (LINNÉ). — LE NÉNUFAR BLANC.

NOMS :

σίδη, grec ancien, THÉOPHRASTE.
σίδη ψαμμαθηΐς, grec ancien, NICANDER, *Ther.* (d'après FRAAS).
μαδώνια, grec ancien de Béotie, THÉOPHRASTE (d'après FRAAS).
νεροχολοχυθιά, île de Zante, MARGOT, *Flore*.
nenuphar album, *nymphæa candida*, *nymphæa alba*, anc. nomenclat.
nenufar fœmina, anc. nomenclat., J. CAMUS, *Studio di lessicogr.*, p. 10.
nénufar blanc, m., français anc. et mod.
blanc d'eau, m., anc. français, *Les confections aromatiques*, 1568, p. 396; *Guidon des apotiquaires*, 1578, p. 396; LINOCIER, *Hist. des plantes*, 1584; BAUDERON, *Pharmacopée*, 1655, p. 56.
plateau à fleur blanche, m., français, GEOFFROY, *Mat. médic.*, 1750, t. I, 2e sect., p. 202.
volet blanc, m., Anjou. — Poitou. — Maine.
canotte blanche, f., Aube, DES ETANGS, *Noms pop.*
blanque aplompe, f., anc. wallon, J. CAMUS, *Un ms. namurois*. (« oele de blanques aplompes est très boin pour le foie qui est empiriez. »)
vaquevitériau, m., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi*.
kreivakon, Villeneuve (Suisse romande), BRIDEL, *Gloss.*
éli des étangs, m., Gard, comm. par M. P. FESQUET.
pommes roses, Banvou (Orne), JORET, *Fl.*
lunette d'eau, f., français dialectal (en quel pays?), LAMARCK ET CANDOLLE.
carfaro, *carfaro femmina*, *copripentole*, *erculea bianca*, *ranocchiaj doppi*, italien, TARGIONI, *Diz. botanico*.
rosa de amor, *golfan blanco*, espagnol.
golfão branco, portugais.
plamîna alba, roumain. CIHAC, *Dict. daco-rom.*

nufar alb, *pluta*, roumain, Brandza, *Limba botanica*, 1882.
plumine albe, roumain de Transylvanie, Fusz, *Trivialn.*
plumuna alba, *plumiera*, roumain de Transylvanie, Brandza, *Limba botanica.*
weisse seeblume, *weisse nymphe*, *weisse seerose*, allem.
seechrüseli, Oberland bernois, Pritz. et Jess.
gôske, *buttbladen*, Frise orientale, Focke, *Pflanzennamen*, 1870.
wesse göeskes (= petite oie blanche), Frise orientale, Pritzel et Jess.
sihblommen, all. de Transylvanie, Fusz, *Trivialnamen.*
katschen, *weisse mummel*, Prusse occid., Treichel.
witte plompen, *pannekoek*, hollandais, Nemnich, *Polygl. Lexicon.*
buillite, irlandais, Cameron. [H. G.].
curririn ban, *duilleog-baite*, *cohinih auhun*, *liagh loghar*, irlandais, Threlkeld. [H. G.].
alaw, *magwyr wen* (= mur blanc), *lili 'r dwr*, (= lys d'eau) gallois, J. Davies, 1632. [H. G.].
duileag bhaite bhàn (= drowned white leaf), *rabhagach* (= giving caution or warning, a beacon), *lili bhàn* (= white lily), gaélique écoss., Cameron. [H. G.].
vodeni plutnjak, *leken*, *lepen*, *lapoč*, *lokvanjača*, *luprik*, *omlak*, *kordon*, *blatni cvit*, *vodeni podbio*, *tikvina*, *bared*, *jezerska lilija*, *berečna trava*, *cviet mrtvi*, serbo-croate, Šulek.
wódka leluja, wende, Schulenburg, *Wend. Volksth.*
housky (= oie), *bili hletchyki* (cruches blanches), *lapouchny vodiany*, *babky* (= petites vieilles femmes), petit russien, comm. par M. Th. Volkov.
wodnoi lapuschnik, russe, Falk, *Top. Kenntn. d. Russl.*
lepei, *lugmei*, lithuanien, Jacoby, *Lit. Pflanzennamen.*
lehpes baltas, letton, Hupel.
fejér vizitök, magyar, Fusz, *Trivialnamen.*
lumme, *lummet*, *pulpukka*, *walkia pulpukka*, finnois, Fellmann, *Index.*
lumme lehed, *kuppo lehhed*, esthonien, Fellman, *Idem.*
bejus nufar, turc, Sestini, *Voy. dans la Grèce asiat.*, 1789.
bolbön jussur, kalmouk, Falk, *Top. Kenntn. d. Russl.*.

FOLKLORE.

« Wenn man die weisse Mummeln in's Haus bringt, soll das Vieh sterben. »

Prusse occidentale, Treichel, *Poln. westpreuss. Vulgaernamen von Pflanzen* (dans : *Schriften d. naturforsch. Gesellsch. zu Danzig*, V. Band).

NUPHAR LUTEUM. (Smith). — LE NÉNUFAR JAUNE.

νύφαρον, *νουνούφαρον*, grec mod., Sibthorp, *Prodromus*.
nymphæa lutea, *nymphæ citrina*, anc. nomenclature, Bauhin, *Pinax*, 1671.
nenuphar citrinum, anc. nomencl., *Les confections aromatiques*, 1568, p. 396.
nenufar mas, nomenclat. du XVIe siècle, J. Camus, *Studio di lessicogr.*, p. 10.
nenufar jaune, m., français anc. et mod.
jaulne d'eau, m., *jaune d'eau*, m., anc. franç., *Les confections aromatiques*, 1568, p. 396; *Guidon des apotiquaires*, 1578, p. 396; Linocier, *Hist. d. pl.*, 1584.
jaulnet d'eau, m., *jaunet d'eau*, m., anc. fr., Brohon, *De stirp.*, 1541; Cotgrave, *Fr. d.*, 1650.
jonais, m., anc. wallon, J. Camus, *Un ms. namur.*
jaunet d'eau, m., Normandie, Joret, *Fl.*
jaunet des marais, m., anc. fr., Duez, *Diz. ital. fr.*, 1678.
djunè, m., wallon, Feller.
volet jaune, m., Anjou. — Maine. — Poitou.
canotte jaune, f., Aube, Des Étangs, *Noms des plantes*.
ribarde, f., Anjou, Desvaux, *Flore de l'Anjou*.
aillaut d'eau, m., Oise, Graves, *Catal.*, 1857.
amello, italien, Duez, *Diz. ital. Fr.*, 1678.
carfaro maschio, *erculea gialla*, *ranocchiaj gialli*, *zucchini da tabacco* (les fruits), italien, Targioni, *Diz.*
cubiletes, esp., Colmeiro, *Dicc. de los nombres*, 1871.
golfan amarillo, esp., Lusitanus, *Diosc. medica materia*, 1554.
golfão amarello, portugais, Brotero, *Flora lusit.*
nufar galben, roumain, Brandza, *Limba bot.*
gelbe seerose, allemand.
geele göeskes (petite oie jaune), Frise orientale, Pritzel et Jessen, *Volksn.*
gelbe mummel, Prusse occident., Treichel.
bwltws, gallois, J. Davies, 1632. [H. G.].
cabhan, *abhain*, irlandais, O'Reilly. [H. G.].
lekuta, tchèque, Šulek, *Jugosl. im. bilja.*
lekuti, *leknuti*, *lehnin*, *lekno*, *natkový koren*, *stulik*, *tašky*, *růže vodni*, *tulipan vodni*, tchèque, A. Müller, *Wört. syn. Nam. d. off. Pflanzen.* 1866.
kljonka, *kurza dupka* (= Hühnerarsch, weil Frucht ihm gleich), polonais de la Prusse, Treichel, *Poln. Vulgärnamen.*

blatnik, lekuta, žuti lokvanj, vodena ruža, bozur vodeni, želučnjak, rumeni plučnik, žuti lopoč, serbo-croate, Šulek, *Jug. im. bil.*
bûzoles, lithuanien, Jacoby, *Lit. Pflanzenn.*
wodolei, kufchinschiki, russe, Falk, *Top. Kenntn. d. Russl.*
jovté latattia (= nénufar jaune), *jovty hletchyky, zbanok* (= petite cruche) (le fruit), *kapeliouchy* (= chapeaux) (les feuilles), *tovstoun* (= le gros) (la racine) petit russien, c. par M. Th. Volkov.
lehpes dseltanaš, letton, Hupel.
sari nufar, turc, Sestini, *Voy. dans la Grèce asiat.*
pufer ciceghi, turc, Sibthorp, *Prodromus.*
hhaouzân (esp. de nénuphar à fleur jaune et à bonne odeur), arabe, Freytag.
lummet, lumme, pulpukka, keltaineu pulpukka, finnois, Fellman, *Index pl.*, 1835.
tombojuk, bachkire, Fellman, *Idem.*
koldjet kuppo lehhed, esthonien, Fellman, *Id.*

2. Die Türken bereiten aus den wolriechenden Blüten ein kühlendes Getränk, das sie *Pufer ciceghi* nennen. (Il s'agit d'une variété à bonne odeur).

Rosenthal, *Synopsis plant. diaph.*

NYMPHAEA LOTUS. (Linné).

λωτός αἰγυπτία, grec ancien.
μελίλωτος (1) (la tige et les racines), grec ancien, Athénée (selon Meyer, *Geschichte d. Botanik*).
μελίλωτον, grec du Ier siècle après J.-C., Arrianus Alexandrinus cité par Meyer, *Gesch. d. Botanik*).
lotier d'Egypte, m., *lotus des anciens*, m., français savant.
lodão do Egypto, portugais, Nemnich, *Polygl. Lexicon.*
noufar, bachenyn el khanzyr, a'râys el Nil (id est : uxores Nili), arabe égyptien, Delile, *Flora aegypt. illustr.*, 1824.

Sur les noms que les anciens Égyptiens donnaient aux différentes espèces de Nymphaea, voyez :
Victor Loret, *Sur les noms égyptiens du lotus* (dans : *Recueil des travaux relatifs à la philologie égyptienne*, Paris, 1870, p. 190-196).
Raffeneau-Delile, *Observations sur les lotus d'Egypte*, (dans *Annales du Museum d'histoire naturelle*, t. I, 1802, p. 372 à p. 382.

(1) C'est le produit alimentaire de la plante. Voyez : Salmasius, *Exercitat. plinianae*, p. 687.

NYMPHAEA CŒRULEA. (Savigny).

σοῦσον [1], grec ancien, d'après un manuscrit du XVe siècle, E. Fournier, *Réforme de la nomenclat. bot.*, 1880, p. 7 (tirage à part du *Journal des savants*).
nymphéa bleu d'Egypte, m., français.
bachenyn, a'râys el Nyl, byârou (la racine), arabe égyptien, Delile, *Florae aegypt. illustratio.*
Pour les noms arabes de cette plante, voyez : Ibn Beithar, *Les simples*, édit. Leclerc, II, 229.

NYMPHAEA CYANEA. (Roxburgh).

1. — noms :

nénuphar bleu, m., *nénuphar bleu des Indes*, m., *lotus bleu*, m., français.
nîlotpala [2], *asitotpala*, *indivara*, *mṛdûtpala*, sanscrit, Boehtlingk, *Sanscr. Wört.*

2. Cette jolie fleur bleue joue un grand rôle dans la poésie sanscrite. Les poètes lui comparent, à chaque instant, les yeux de leurs belles.

NYMPHAEA RUBRA. (Roxburg).

kṛschnakanda, *raktotpala*, sanscrit, Boehtlingk.

NELUMBIUM SPECIOSUM. (Willdenow.). LE NÉLUMBO.

κύαμος αἰγύπτιος, grec ancien, Théopraste.
κολοκασία (la racine comestible) [3], grec ancien.
φάβατον (la semence), grec du XIe siècle, Siméon Seth cité par Meyer, *Gesch. d. Bot.*

---

(1) D'où le mot *σούσινον*, parfum tiré de cette plante. Comparez le mot égyptien *seschen* qui sert à désigner une espèce de lotus, d'après Loret, *Rec. de trav. relat. à l'archéol. égypt.*, 1re année.

(2) Mot à mot, lotus bleu ; *nîla* bleu et *utpala* lotus en général.

(3) On a donné aussi ce nom grec à une plante d'une toute autre famille, à l'*Arum aegyptium* (*Colocasia antiquorum*).

nenufar purpureum, nomencl. du XV[e] s., CAMUS, *L'opera salern.*, p. 95.
nymphaea nelumbo, nomencl. de LINNÉ.
faba ægyptiaca, ***faba œgyptia***, anc. nomencl.
febve egyptiaque, français, HULOET, 1572.
nélumbo, m., ***nélombo***, ***fève d'Egypte***, français.
padma, ***bisinî***, ***bisanâbhi***, ***radjîvinî***, ***çunda***, ***nalinî***, ***pankadjinî***, ***ambudja***, ***aravinda***, sanscrit, BOEHTLINGK, *Sanscr. Wört.*
bakilla kobty, ***fâbés el kibty***, ***djâmissa***, arabe, IBN BEÏTHAR, *Ed. Leclerc.*
qoulqâs, ***foul massrî***, ***baqala massrî***, arabe syrien, BERGGREN.
salabagala (les fruits), Perse, GMELIN cité par NEMNICH, *Polygl. Lex.*
nelun, singalais, WATSON.
korkansi, copte, DE SACY, *Abd Allatif*, p. 98.

2. Cette plante se fait remarquer par de magnifiques fleurs roses odorantes; elle croissait autrefois dans le Nil, mais depuis longtemps elle en a disparu, et ne se voit plus que dans l'Inde, à la Chine, aux Moluques, au Malabar, en Perse, en Arménie, etc. Son fruit, souvent figuré sur les monuments égyptiens, comparé tort exactement à un guêpier, (1) par Théophraste, a le volume d'une pomme d'arrosoir et présente une multitude de loges parallèles et sur un même plan, qui contiennent chacune une semence de la grosseur d'une noisette; ce qui les fait appeler noix ou fèves d'Egypte, *faba ægyptiaca*, fèves pontiques, etc.; en Perse on en fait des chapelets, etc. Ces semences sont comestibles et dans l'antiquité la plus reculée elles servaient d'aliment; en Egypte, on en faisait du pain, etc.

MÉRAT, *Dict. de matière médicale,* 1830.

PAPAVÉRACÉES

PAPAVER RHŒAS. (LINNÉ). — LE COQUELICOT.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE

ῥοίας μήκων, grec ancien, THÉOPHRASTE.
ἀγρία μήκων, grec ancien, DIOSCORIDE.
πυπεροχλαύστρια σουσούνι, ***κουδία***, ***κώδειον***, ***κουδέα μάκων***, ***παπάβαρις***, ***παπάβερ***, ***παπαροῦνα***, ***λήκων***, ***βασιλικὸν περσεφόνιον***,

(1) En japonais, cette plante s'appelle *fatsisou*, c. à d. *le guêpier*. HOFFMANN.

χουτζουνάδα, ὀξύτονος, ναντί, grec byzantin et grec moderne, LANGKAVEL [1], *Beitr. z. Gesch. d. Bot.*

χουτζουνάδα, grec moderne, PORTIUS, *Dict. græco-barb.*, 1635. — GERMANO, *Voc. ital. greco*, 1622. — grec mod. de Crète, RAULIN.

παπαροῦνα, grec mod., PORTIUS, *Dict.*, 1635 ; SOMAVERA, *Tesoro*, 1709. — Ile de Zante, MARGOT, *Flore de Zante*.

παπαρώνα, παπρώνι, grec mod., SOMAVERA, *Tes.*, 1709.

παπαροῦνι, grec mod., POUQUEVILLE, *Voyage*.

παπαδούλα, grec mod. levantin, A. E., *Dict. grec mod. levantin*, 1849.

σουσούνι, grec mod., PORTIUS, *Dict.*, 1635.

πετεινός, île de Chypre, UNGER, *Die Insel Cypern*. 1865.

rubiola, latin du Moyen-Age, DIEFENBACH, *Gloss.*

papaver rubeum, latin du Moyen-Age, MOWAT, *Alphita*; J. CAMUS, *L'opera salernit.*

rosa silvatica, lat. du XVe s., J. CAMUS, *L'op. salern.*, p. 134.

anomon, lat. du moy. âge, MATTHAEUS SILVATICUS, cité par MOWAT.

amomei, papaver agreste, anc. nomencl., *Synonyma* (Suppl. de MESUE), 1623.

papaver erraticum majus, papaver erraticum, papaver rubrum, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

papaver fluidum, anc. nomencl., FUCHSIUS, 1546.

coq [2] m., Normandie, Joret ; DECORDE, *Dict. du pat.* — Guernesey, MÉTIVIER, *Dict. f. n.* — Orne, rec. personnell.

co, m., Yonne, m., JOSSIER, *Dict.* — Eure-et-Loir, rec. personn.

coquelicoc, m., *coquelicoq*, m., *quoquelicoq*, m., ancien franç., BROHON, *De stirpibus*, 1541 ; DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544 ; COTGRAVE *French dict.*, 1650 ; POMEY, *Indiculus univers.* 1667, p. 49. — L. LIGER, *Le jardinier fleuriste*, 1718, t. I, p. 142.

coquelicot, m. (le *t* final ne se prononce pas), anc. fr., PINAEUS, *Historia plantarum*, 1561 ; J. CAMUS, *Livre d'heures*. — français mod.

coquelikeu, m. Bourg (Haute-Marne), rec. pers.

coquericoq, anc. franç., J. GRÉVIN, *Deux livres des venins*, 1568, p. 252 ; J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.

coquerico, m., anc. fr., L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 587.

---

(1) LANGKAVEL donne ces noms comme s'appliquant au genre *papaver* en général, n'ayant pu, sans doute, distinguer ceux qui signifient *pavot* de ceux qui ont le sens de *coquelicot*.

(2) La fleur rouge du coquelicot ressemble assez à la crête d'un coq dans les blés.

coquerioco, m., anc. franç., *Miroir général pour savoir la langue espagnole*, Rouen, 1623, p. 376.
cocriacot, m., picard, CORBLET, *Gloss.*
cokikó, m., Audincourt (Doubs), rec. personnell.
cottkolinkó, m., Tanville (Orne), rec. personnell.
cocalincot, m., Alençon, DUBOIS ET TRAVERS, *Dict.*
kélinkó, m., Manche, comm. par M. J. COURAYE DU PARC.
cocolico, *calicocô*, *calicô*, *calcalico*, *carcalico*, *carcalinco*, *carcarico*, *caricoco*, *carquélico*, *quercolico*, *querquélinco*, *coquelinco*, *cotelico*, *cotecolico*, *cotecolinco*, *coricoco*, *coqueriocô*, Normandie, JORET, *Flore pop. de la Norm.* (Pour les localités où ces noms sont employés, voir l'ouvrage de M. JORET.)
carcarico, Vimoutiers (Orne), LETACQ.
coquelicaou, m., Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms pat. des pl.*
cocolico, *coucoudesco*, f., *coucouresco*, f., sud-ouest du Langued., DUBOUL.
coquelicon, m., anc. franç., COTGRAVE, *French diction.*, 1650.
coquelincan, m., Jura, MONNIER, *Vocab.*, 1823-1824, s. v° *simbu.*
coquelija, m., Saales (Vosges), HAILLANT, *Flore pop. vosg.*
kikirijac, m., Raon l'Etape, (Vosges), HAILLANT, *Fl. pop. vosg.*
coquelijô, m., île de Ré, comm. par E. LEMARIÉ.
cacalijô, m., Rémilly, (Pays messin), rec. pers.
coco'ijô, m., Woippy (Pays messin), rec. pers.
catecalinjô, m., arrondissement de Nancy, L. ADAM, *Patois lorr.*
cocolicot, m. Haute-Bretagne, P. SÉBILLOT, *Trad. de la Haute-Bretagne*, II, 334.
terlicoco, m., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*
cacaraca, m., provenç. mod., GARCIN, *Nouv. dict. prov.* — Hérault, LORET, *Flore de l'Hérault.* — Moyen Dauphiné, MOUTIER.
cacalaca, m., Hérault, LORET.
cocolico, f., Aveyron, VAYSSIER. — Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.
coquet, m., Vexin (Normandie), JORET.
coquelet, m., Environs de Cambrai, BONIFACE, *Hist. d'Esne*, 1863. — Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
coquelourde, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
galle, Nice, COLLA.
jolé, m., Raon l'Etape (Vosges), HAILLANT, *Fl. p.*
poulas, m., Bessy (Yonne), JOSSIER, *Dict.*, 1882.
poulogno, f., Alpes-Maritimes, MISTRAL.
piéoulas, m., Aveyron, VAYSSIER.
jaline, f., Allier, comm. par M. C. BOURGOUGNON.
poulo-gaou, m., *gaou-galino*, f., provenç. mod., MISTRAL.

gaou-galin, (1) m., (= coq-poule), Apt (Vaucluse), **Colignon**. — Env. d'Avignon, **Palun**. — Saint-Remy (Bouches-du-Rhône), M. **Girard**. *Lis aupiho*, 1878, p. 33. — Forcalquier, comm. par M. E. **Plauchud**.
galingalaou, m., (= poule-coq), prov. mod., **Castor**, *L'interprète prov.* — Apt (Vaucluse), **Colignon**, *Flore d'Apt*.
gueringuingaou, m., provenç. mod., **Castor**, *L'int. prov.* ; **Garcin**, *Nouv. dict. pr.* — Forcalquier, comm. par M. E. **Plauchud**.
jaou-poula, Bas-Dauphiné, **Moutier**.
rouget, m., Trévières (Bessin), **Joret**, *Fl. p.*
rougerole, f., anc. franç., **Mowat**, *Alphita*.
rougelo, f., Lauragais, A. **Fourès**, *Les grilhs*, 1888, p. 84. — Castelnaudary, *L'Alliance latine*, nov. 1878, p. 70.
rouzela, f., Gard, **Pouzolz**, *Flore*. 1857.
rouzelo, f., Tarn, **Gary**, *Dict.*, 1845. — Tarn-et-Garonne, **Lagrèze-Fossat**, *Flore*. — Castres, **Couzinié**, *Dict.*, 1847. — Gard, comm. par M. P. **Fesquet**. — Carcassonne, **Eusèbe de Salles**, *Poésies*, 1865, p. 335. — Hérault, **Barthès**, *Gloss. bot.*, 1873. — Toulouse, **Tournon**. — Agenais, c. par M. l'abbé L. **Dardy**.
raouzèle, f., Libourne (Gironde), c. par M. **Durand-Dégrange**.
raouzèlo, f., Agen, rec. pers.
raousèro, gascon, c. par M. l'abbé L. **Dardy**.
arrouzèlo, f., Lectoure, c. par M. J. F. **Bladé**. — Gers, c. par M. H. **Daignestous**.
risolo, f., Livron (Drôme), c. par M. E. H. **Sibourg**.
rijóla, f., Lyonnais, **Puitspelu**, *Dict.*, 1888. — Gilhoc (Ardèche), **Clugnet**, *Gloss. du pat. de G.*, 1883.
rousouol, m., Aveyron, **Vayssier**, *Dict. pat.*
rousoula, f., moyen Dauphiné, **Moutier**.
ronzula, f. *rusula*, f., Haut-Dauphiné, **Moutier**.
rouelo, f., provenç. mod., **Garcin**, *N. dict. pr.* ; **Castor**, *L'interpr. prov.* — Apt, **Colignon**, *Flore d'Apt*. — languedocien, c. par M. H. **Fau**.
planto rouelo f., Apt, **Colignon**.
planto roalo, f., environ d'Aix, **Garidel**.
ruelo, f., Toulon, **Patout**, *Plantes médic.*, 1864. — Var, **Hanry**, *Catal.* — Bouches-du-Rh., **Villeneuve**, *Statist.*
riuelo, f., environs d'Avignon, **Palun**, *Catal.*
rouelle, f., Aix en Prov., **Boyer de Fonscolombe**, *Calendrier*, 1845.
roelle, Pyrénées-Orientales, **Companyo**, *Hist. nat.*, 1864.

(1) Pour l'explication de ce mot, voyez ci-dessous le jeu enfantin de *poule ou coq*.

roouro, f., Forcalquier, comm. par M. E. Plauchud.
rourella, f., Nice, Colla.
vermallons, Pyrénées-Orient., Companyo.
popelure (1), f., anc. franç., P. Meyer, *Deuxième rapport sur une mission*, 1867.
roso, f., canton d'Espalion (Aveyron), rec. pers.
rose de loup, f., Centre, Jaubert, *Glossaire*.
canroso, f., Montauban, Gaterau, *Descript*.
canrojo, f., Lot, comm. par M. J. Daymard.
conroso, f., Aveyron, Vayssier, *Dict*.
cap roso, f., Tarn-et-Garonne, Lagrèze-Fossat, *Fl*. — languedocien, Duboul. (M. Duboul traduit *cap roso* par *tête rouge*).
canréso, f., Tarn-et-Garonne, Adr. Pagès, *Cot' de floitos*, Paris, s. d., In-8, p. 196.
passo rosos, Gers, Dralet, *Topogr. du Gers*.
passe-rose, Vic-Bilh (Béarn), Lespy, *Dict. béarn*.
fiame dė feu, f., (flamme de feu), Bru (Vosges), Haillant, *Fl. pop*.
feu d'enfer, m., Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin.
feu d'enfar, m., Forêt de Clairvaux (Aube), Baudouin, *Gloss*., 1887.
feu d'infa, m., Jura, Monnier.
feuy' d'enfer, *bouquet du diable*, m., Soulaucourt (Haute-Marne), c. par M. l'abbé Marchal.
chaudière d'enfer, f., Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin. — Langres, Mulson, *Vocab. langrois*.
chaudrotte, f., Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers.
tsôdère (= chaudière), f., *fu d'anfa*, m., Canton d'Arbois (Jura), c. par M. L. Dorbon.
mahhon brelée, f., (= maison brûlée), Courbessaux (arrondiss. de Lunéville), L. Adam, *Pat. lorr*.
môhon breulèie, f., *môhon breulèye*, f., Romont (Vosges), Charmes (Vosges), Haillant, *Fl. pop*.
môhon breulaye, f., Gircourt (Vosges), Idem, *ibid*.
lumé, m., Hautes-Alpes, Jouglard, *Mots du patois des Hautes-Alpes*.
fió volage, m. (= feu sauvage), Thiers (Puy-de-Dôme), rec. personn.
feu sauvage, m., Haute-Bretagne, P. Sébillot, *Tradit. de la Haute-Bretagne*, II, 334.

(1) Ce mot se rattache sans doute à *pourpre*. — En Lorraine, la maladie appelée en français *rougeole*, porte le nom de *propelieure*, *popelieure*

confanon, (1), m., anc. franç., Pinaeus, 1561; — Duez, 1664; — Du Pinet, 1660.
confaron, m., Lons-le-Saunier, Dartois, *Etude des pat.*, 1850.
confoiron, m., Montbéliard, Contejean, *Gloss.*
paparri, prov. mod., Réguis.
pavot, m., Châtenay (Seine-et-Marne), rec. pers. — Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne. — Clamecy (Nièvre), rec. pers.
pavot sauvage, *ponceau*, anc. fr., Du Pinet, 1660.
pavot sauvaige, m., *pavot des champs*, m., anc. français, Camus, *L'opera salern.*, p. 101.
pavot rouge m., anc. franç., J. Camus, *Livre d'heures.* — Duchesne, *De stirpibus*, 1544. — Fillassier, 1791.
pavot roudzou, m., *poutarousa*, f., Vallorbes (Suisse rom.), Vallotton-Aubert, *Vallorbes*, etc. 1875.
pavot bâtard, m., Combloux (Haute-Savoie), rec. pers.
pavot de bled, m., *pavot des bleds*, m., anc. franç., J. Victor, *Tesoro*, 1609; P. Morin, *Rem. sur la culture des fleurs*, 1674, p. 99; Oudin, *Trésor*, 1660.
papou, m., Centre, Jaubert, *Gloss. du Centre.*
paou, m., Saint-Maurice (Haute-Savoie), rec. pers.
pavou, m., Allondaz (Savoie), rec. pers. — Canton d'Aime (Savoie), c. par M. Marjollet.
pabou, m., Saintonge. — Poitou. — Anjou.
pabot, m., Loire-Infér., Alc. Leroux, *Patois actuel de la Mée*, 1886.
pobót, m., Saint-Santin-Cantalès (Cantal), comm. par M. J. Malvezin.
paveux, m., Plancher les Mines (Haute-Saône), Poulet, *Vocab.* — Normandie, Joret.
pitit pavoir, m., Verviers, Semertier.
pavoir, m., Verviers, Lejeune, *Flore.* — Ardenne belge, A. Body, *Vocab. des agricult.* — Spa, Lezaack, *Dict. des noms wallons.*
pavoèr, m., Ardenne belge, A. Body.
pavôr, m., *paouêr*, m., *rotch paouêr*, m., *pti paouêr*, m., wallon, Feller.
pavas, Bessin, Joret.
pan, m., (écrit quelquefois à tort *paon*), Aisne, Brayer, *Statist. de l'Aisne.* — Environs de Soissons, rec. pers. — Canton d'Estrées Saint-Denis (Oise), *Précis statist. sur le canton d'Estrées*, etc., 1832, p. 75. — Oise, *Primes d'honneur en* 1869; Paris, 1872, p. 64. — Pays de Caux, Joret, *Fl. p.*

(1) Le mot *confanon* en vieux français avait le sens d'*étendart*.

pouencel, m., *poonciau.*, anc. fr., *Zeitsch. f. rom. philol.*, 1880, p. 374.
pouncet, m., franç. du XII[e] siècle, *Biblioth. de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 328; GODEFROID, *Dict.*
povencel, m., anc. franç., *Romania*, 1881, p. 302.
ponceau, (1) m., anc. français. — Centre de la France. — Maine. — Anjou. — Aisne. — Oise.
ponciau, m., Environs de Paris. — Loiret. — Eure-et-Loir. — Berry.
panciau, m., Centre de la Frauce, JAUBERT. — Berry, LITTRÉ, *Dict.* — Allier, comm. par M. E. OLIVIER.
ponchet, m., Pays de Bray, DECORDE.
panchet, m., *pancet*, m., *poinceau*, m., Oise, GRAVES, *Catal. des pl.*
penchot, m., *penchet*, m., *poinçot*, m., Oise, *Primes d'honneur en* 1869, Paris, 1872, p. 64.
poinciot, m., Chaumont en Vexin, FRION, *Descript. de Ch.*, 1867.
ponchereux, m., Pont-Audemer (Eure), ROBIN, *Dict.* — Normandie, JORET, *Flore pop.*
poncereux, panchereux, poncheleux, ponchereau, pancheron, poincet, poinciau, poinçon, Normandie, JORET.
mahon, m., picard, CORBLET, *Gloss.* — normand, DELBOULLE, *Gloss.* — Oise, GRAVES, *Catal.* — Aisne, BRAYER, *Statist. de l'Aisne.* — Pas-de-Calais, comm. par M. Ed. EDMONT et M. B. de KERHERVÉ. — (« En Picardie le garde champêtre est généralement appelé d'une façon burlesque : *garde-mahon.* » Comm. par Ed. EDMONT.
moine, m., Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anjou.*
guillame, m., Montbéliard, CONTEJEAN, *Gloss.*
fantina, f., mentonais, ANDREWS, *Vocab.*
papi, m., Bessin, JORET, *Fl. pop.*
papitre, Lieuvin, Plaine de Caen, Bocage (Normandie), JORET, *Fl. p.*
popitre, Evrecy (près de Caen), rec. pers.
poupi, Pays d'Auge et Plaine de Caen, JORET.
boubi, boubon, bourbiton, Normandie, JORET.
babi, m., Nice, RISSO, *Hist. nat.*, 1826.
flour dé babi, f., *flour dis anges*, (2) f., prov. mod., MISTRAL, *Tresor d. fel.*
babou, m., Ineuil (Cher), rec. pers. — Berry, J. TISSIER, *Dict. berrichon.*

(1) Pour l'étymologie de *ponceau*, voyez *Romania*, 1881, p. 302 et *Zeitsch. f. rom. Philol.*, 1880, p. 374-375.

(2) Dans diverses localités de la Provence, de petits enfants, habillés en anges, répandent ces fleurs devant le Saint-Sacrement, à la procession de la Fête-Dieu, d'où le nom *fleur des anges*.

babeau, m., Allier, comm. par M. E. OLIVIER.
tsignosse, f., Montaigu-le-Blin (Allier), c. par M. F. DUCHON DE LA JAROUSSE. — (Dépouillée de ses pétales la fleur ressemble à une tignasse).
chenute, f., Centre, JAUBERT, *Gloss.*
d'chonatte, f., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN, *Descript.*, 1806.
chanotte, f., *chenatte*, f., *savège chenatte*, f., Vosges, HAILLANT, *Fl. p.*
coucou, m., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.* — Environs de Cambrai et de Cateau-Cambrésis (Nord), rec. pers. — Romorantin (Loir-et-Cher), rec. personn.
èkerpelle, f., Béthune (Picardie), CORBLET, *Gloss.*
cabosseta, f., Suisse romande, VICAT, *Hist. des plantes vénéneuses.*
ander, Brive (Corrèze), G. de LÉPINAY, *Noms pat.*
onder, canton de Saint-Germain (Lot), Soulié, *Catal.*, 1883.
graouzela (1), f., Montpellier, LORET.
graouzelo, f., Toulouse, AZAÏS, *Dict. des idiômes langued.*
grajan, m., Allier, comm. par M. E. OLIVIER.
grô-dzaï, m. (= gros coq), Paulhaguet (Haute-Loire), comm. par M. P. LE BLANC.
grèjô, m., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par M. J. BAREIRE.
pied d' co, m., canton de Périers (Manche), rec. pers. — Saint-Germain-sur-Ay (Cotentin), JORET, *Fl. pop.*
maou d'uy, env. d'Aix, GARIDEL.
maou d'iu (= mal d'yeux), Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE, *Nomenclat. patoise.* — Environs d'Avignon, PALUN, *Cat.*
lagagne, f., languedocien, LAURENT JOUBERT, *Erreurs pop.*, 1579, p. 288.
plantiau, m., Orne, L. DUVAL, *Enquête.*
trounicassés, m. pl., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
fleûr di tonîr, f., Liège, FORIR, *Dict.* — wallon, FELLER.
tonîre, *tonoire*, wallon, GRANDGAGNAGE, *Dict.*
fleur du toni, *pti solo*, m., (= petit soleil), *coló*, m., *côló*, m., wallon, FELLER.
tonouêr, Namur, c. par M. O. COLSON.
passaouec, m., Luchon (Pyrénées), Jul. SACAZE.
vamôque, *mauvo*, *pióne*, Norm., JORET.
môviè̀to, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.
parpèl, m., Gard, comm. par M. P. FESQUET.
flour de serp, f., Aveyron, VAYSSIER, *Dict.*

(1) LORET dit que ce nom est donné au coquelicot avant la floraison.

toulipo rougeo, f., *lepègue*, f., Aveyron, Vayssier.
tulipan, Forcalquier, comm. par M. E. Plauchud.
pamaau, *pamaau des champs*, Vosges, Haillant.
clacoutère, f., Landes, c. par M. l'abbé T. Foix.
clacote, f., Labouheyre, Landes, c. par M. F. Arnaudin.
marque, (1) f., Malmédy (Pays wallon), Feller.
papavero, *papavero selvaggio*, italien.
rosolaccio, ital., Cæsalpinus, *De plantis*, 1583.
bambagelle, *bubboline*, *citole*, *scitole*, *rosillaccio*, *pastriccia*, italien, Targioni, *Diz.*
papavero sercian, Vérone, Pollini, *Fl. ver.*
serchione, Vérone, Séguier, *Plantæ veronenses*, 1745.
papaver, Mont-Cenis, Re, *Flora segus.* — piémontais, Colla.
papàveo sarvaego, Gênes, Casaccia, *Diz.*
panpavero, Rovigno (Istrie), A. Ive, *Canti popol. istr.*, 1877, p. 314.
papàvar, *confenón*, Frioul, Pirona, *Voc.*
papavar, *confalon*, Tessin, Pollini, *Fl. ver.*
popolana, *pompola*, lombard, Scannagatti, *Erbe*, 1794.
popolanna, milanais, Banfi, *Voc. mil.*
papavêr sâlvâdag, *cônfanon*, Plaisance, Bracciforti, *Flora piac.*
papata, Fabriano, Marcoaldi, *Guida della città di Fabriano*, 1877.
pappata rossa, env. de Pérouse, Zanetti, p. 238.
rosola, environs de Padoue, Patriarchi.
rosolina, Trévise, Saccardo, *Flora trev.*
fantine, Corse, *Primes d'honneur en* 1865, Paris, 1876, p. 464.
madonina, Brescia, Melchiori, *Voc. bresc.*
madonine, *rosolie*, *madòi*, Brescia, Zersi.
donetta, Monferrat, G. Ferraro, *Bot. pop.* (*Archivio d. trad. pop.*, 1885, p. 407).
madonna, Abruzzes, Idem, *ibid.*
madone, *madonne*, *madöne*, Piémont, Balbis, *Piante dei contorni di Torino*; Zalli, *Diz.*; Capello, *Dictionn.*
done roselle, environs d'Asti, Camisola, *Flora astesa.* [J. C.].
rusele, Casal (Piém.), Colla.
basadone, Alba près Cuneo (Piém.), Colla.

(1) Ce nom vient de la marque que les enfants se font sur le front en y faisant éclater les pétales pour faire du bruit, voici le procédé : on cueille un pétale, on en rapproche habilement les bords en forme de sac, puis on fait éclater ce sac sur le front ou sur la main, avec le plus de bruit possible. Feller.

belledon, Cossano (Piém.), **Colla**.
pè d' done, Annone (Piém.), **Colla**.
lanadone, Oviglio et Agliano (Piém.), **Colla**.
paradun, San Vittoria (Piém.), **Colla**.
done donëtte, *donëtte russe*, Alexandrie, Cunlo, Mondovi (Piém.), **Colla**.
pitadoni, Asti (Piém.), **Colla**.
pol, *poli*, Tortona et San Giuliano (Piém.), **Colla**.
basadöne, piémontais, **Zalli**, *Dizion.*
papagno, napolitain, **Puoti**; **Gusumpaur**.
papagno selvaggio, Vésuve, **Pasquale**, *Fl. ves.*
papanela, Morano et Castelleti-Merli (Piém.), **Colla**.
pupör, *pupöl*, Voghera et Castelnuovo-Scrivia (Piém.), **Colla**.
surcure, San Stefano Belbo (Piém.), **Colla**.
paparina, Calabre citérieure, **Dorsa**, *Tradizione nei dial. d. Calabria.* — Sicile, **Macaluso**, *Voc.*; **Bianca**, *Flora d'Avola.*
paparina, *scattarole* (les fleurs), Matera, **Gattini**.
paparina russa, sicilien, **Lagusi**, *Erbuario*, 1742.
paparina sarvaggia, sicilien, **Cupani**, *Hortus cath.*, 1696; **Mortillaro**.
pabaùli, sarde méridional, **Spano**.
pappàile, m., *pabaùle*, *pubuza*, *sisia*, f., sarde logodourien, **Spano**.
pabaùli arrùbiu, Sardaigne du sud, **Moris**, *Flora sard.*
papaveru arrùbiu, Sardaigne du nord, **Idem**.
papariu arrubiu, Alghero (Sardaigne), **Idem**.
papaòsu, Flumini Major (Sardaigne), **Idem**.
fiuron d' gran, *ruson d' gran*, romagnol, **Morri**.
squàcquera (1), Barletta, **Bruni**.
garusola, *marusola*, *garoeusola*, *marusoela*, Mantoue, **Cherubini**.
quicaracoq, Calella (Catalogne), **Cuni**, *Flora de Calella.*
cararequecs, Minorque, **Costa**, *Flora de Catal.*
rossella, *rosella*, catalan anc. et mod. — valencien, **Ros**, *Dicc. valenc.* 1739.
ruella, catal., *Bull. de ass. d'excurs. catal.*, 1890, p. 134.
roella, Baléares, **Marès**, *Catal.*, 1880; **Figuera**.
paramá, *gallarets*, Vall de Nuria (Catal.), **Vayreda**, *Flora*, 1882.
hamapola, *amapola*, *ababól*, *abába*, *papóla*, (2) espagnol.

(1) Nel linguaggio popolare *squàcquera* significa cosa molto aperta. La corolla di questa specie è assai distesa. (**Bruni**).

(2) Ces formes viennent probablement, selon **Dozy**, *Gloss.*, de l'arabe *hhabba baura* signifiant *graine de jachère*, nom du coquelicot.

amapola, ganapola, Sud de l'Espagne, Boissier, *Voy. dans le midi de l'Esp.*
ababol, aragonais, Borao.
mapola, galicien, Cuveiro; Valladares.
papoula, papoila, portugais.
papoileira, portugais, Nemnich, *Polygl. Lexic.*
mac roshu, paparóne, paparuna, roumain, Brandza, *Limba bot.*
mac silbatic, roumain, Cihac, *Dict. d. r.*
wiltmago, anc. allem., Diefenbach, *Glossar.*
rotman, roceman, anc. haut all., Pritzel et Jess., *Volksnam.*
veltmage, glatzen, appellon, appelrot, oppfelbuet, chlafferbluem, klappel, klapperblume, moyen haut all., Pritzel et Jessen.
klitsche, moy. haut all., Grimm, *Wörterb.*
klapprose, klatschrose, flitschrose, kornmohn, kornblume, rothe kornblume, ackermohn, feldmohn, feldmagsame, allemand.
katzenmagen, hirnschall, fallblume, blotze, allemand, Nemnich, *Polygl. Lex.*
klatsche, plapperblume, allem., Grimm, *Wört.*
klapperrose, kornrose, wildtmaen, allem., Cordus, *Botanologicon*, 1533.
flietschrosen, klietschrosen, grindmagen, schnallen, allemand, G. R. Bœhmer, *Commentationes*, p. 52.
fallblume, allemand, Grimm, *Wört.*
klatschmohn, Prusse, Frischbier, *Preuss. Wört.*
herrmohn, Prusse, Treichel, *Volksthüml aus der Pflanzenwelt.*
klitscheblume, Henneberg, Spiess, *Beitr. zu einem Henneb. Idiotikon*, 1881.
berstkraut, boschkraut, paterblume, Eifel, Wirtgen, *Vegetat. d. Eifel.*
engelsblum, engelskap, kokliko, m., Luxembourg, J. Weber.
klapprause, Westphalie, Landois, *Die westfäl. Pflanzenn.*
blatzblumen, Thuringe, Pritzel.
gulle, Wurtemberg, Idem.
muech, kokeschblommen, rüht kühreblommen, allemand de Transylvanie, Fusz, *Trivialnamen.*
kolröse, Gœttingue, Schambach.
makufke, Silésie, Pritzel.
klaotschen, fürblöm, smök, sud de l'Altmark, Danneil.
fakel, f., *bläse*, f., Souabe, Schmid.
billar maghen, allem. des Alpes vénit., Schmeller.
maon, Altmark, Pritzel et Jessen.
schnalle, Memmingen, Idem.
schneller, schnellblumen, Augsbourg, Idem.

rollabluoma, *flügabluama*, *flätterrosa*, *fürbluama*, canton de Saint-Gall. WARTMANN, *Volksbotanik*.
jungfernkraut, Suisse allemande, DURHEIM, *Schw. Pflanzen-Idiot.*
stinkrosa, *huetrosa*, canton d'Appenzell, IDEM.
purpalizn, *purperlitzen*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*
pfaffaros'n, *pfaffataschl*, *klatschros'n*, *feldmagn*, *droad magn*, Basse Autriche, HÖFER, *Wört.*, 1884.
wilde heul, *klapperroos*, *kollebloem*, ancien flamand, DODONAEUS, *Cruydt-Boeck*, [A. DE C.].
kollebloem, *klapperroos*, *klaproos*, *koornheul*, *wilde heul*, *kankerbloem*, *korenroos*, *roode korenbloem*, hollandais. [A. DE C.].
spokelbloeme, Frise, WALING DYKSTRA. [A. DE C.].
gokelbloem, anc. flamand, DE BO, *Idiot.* [A. DE C.].
bloedzuipersbloem, *bloedzuigersbloem*, *hondsrooze*, *kankerbloem*, *roozewied*, *wulvebloem*, flamand, DE BO, *Idiotik.* [A. DE C.].
bloedzuipers, *bloedzuigers*, Brabant, IS. TEIRLINCK, *Plantlore*, I. [A. DE C.]
popig (1), *baso popig*, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, 1866.
papoeg, *popaeg*, anglo-saxon, DIEFENBACH, *Gloss.*
wild poppy, anc. angl., MINSHEU, *Dict.*, 1623.
lightning, Devonshire et Berkshire, FRIEND, *Gloss. of Dev.*
redweed, East Norfolk, SKEAT, *Reprint Glossaries*, 1873.
ridweed, île de Wight, LONG. *Wight dial.*
cuprose, Yorkshire, MARSHALL, *Rural Economy*, 1796.
copperrose, est de l'Anglet., FORBY, *Voc. of East-Anglia*.
cankerrose, est de l'Anglet., IDEM.
headwark, nord de l'Anglet., *Engl. dial. soc.*, 1874, p. 38.
headache, est de l'Anglet., FORBY, *Voc. of East-Anglia*.
thunderbowt, Shropshire, JACKSON, *Shropsh. Word-book.* — South Cheshire, DARLINGTON, *Folk-speech.*
thunderbolts, anglais dialectal, *Notes and Queries*, 2 oct 1880.
ear-aches, anglais dialectal, BRITTEN, *Plant-names.*
blind eyes, idem, IDEM.
blindy buffs, idem, IDEM.
corn rose, idem, IDEM.
corn poppy, *red poppy*, idem, IDEM.
cock's head, idem, IDEM.
cock's comb, idem, IDEM.

(1) Ce mot signifie *poupée;* les enfants font de très jolies poupées avec les pétales retournés du coquelicot.

canker, idem, Idem.
cockrose, *coprose*, Écosse, Jamieson, *Dict.*, 1879.
fire flout, Northumberland, Britten, *Plant-names.*
cusk, Warwickshire, Idem.
calocatanos, gaulois, Marcellus Empiricus (1) (fin du IVe siècle après J.-C.). [H. G.].
blah na bodagh, *cailleagh dearg*, *papin*, *snannagh*, irlandais, J. Keogh, 1735. [H. G.].
mill, ancien cornique, Williams [H. G.].
llygad y cythraul (= œil du diable), gallois, Hugh Davies. [H. G.].
pabi coch yr yd (= pavot rouge du blé,) gallois, Richards. [H. G.].
blath nam bodaigh (= the rustic's flower), *meilbheag*, *beilbheag* (= a little pestle), *fothrose* (= cornrose), *paipean ruadh* (= red poppy), *cromlus* (= bent weed), gaélique écossais, Cameron [H. G.].
cathleach-dearg, *cochcifoide*, irlandais, O'Reilly [H. G.].
greac'hel, île de Sein (Finistère), comm. par M. H. Le Carguet.
ros-aer, *rosmo'ch gouëz* (= pavots sauvages), breton, Grégoire [E. E.].
roz-moc'h (= roses de cochons), breton, Troude [E. E.].
kokeliko, breton de Tréguier, comm. par M. E. Ernault.
rosglen, breton, D. Le Pelletier, Troude [E. E.]. (2).
roz-aer (= rose de couleuvre), Finistère, comm. par feu L. F. Sauvé.
kornrose, *valmue*, *volme*, *kokkeurt* (fleur du coq), danois, [H. F. F.].
planý mak, *polný mak*, *divoký mak*, *wlči mak*, *pukavec*, tchèque, A. Müller, *Wörterb.*, 1866.
pipač, slovaque, Miklosich, *Slav. El. im mag.* p. 101.
omak, *makalj*, *makovnica*, *poljski mak*, *divji makalj*, *bologlav*, *bulka*, *ciganka*, *crljeni čoek*, *čambula*, *fratar*, *kukoriek*, *kukurek*, *kukuriek*, *kukurik*, *crljeni kukurik*, *lala*, *papuče*, *pucalica*, *pucalina*, *pupulini*, *turčinak*, *turčin-cviet*, *zdur*, *zdurići*, *fajdirk*, *pumpala*, *prpeluce*, *prpulice*, *purpala*, *purpava*, *purpelica*, *pojlski mak*, serbo-croate, Šulek.
polny mak, *maczek żytny*, *wilczy mak*, polonais, Linde, *St. jez. polsk.*
dziki mak, polonais de la Prusse, Treichel, *Poln. Vulgärnamen.*

---

(1) « Chap. 20, 38 : Fastidium stomachi relevat papaver silvestre, quod gallice calocatanos dicitur, tritum et ex lacte capruno potui datum.

Le nom gaulois semble avoir été fait avec l'onomatopée du cri du coq, quelque chose comme *calocata*, qui était aussi probablement le nom du coq lui-même. [H. G.].

(2) La correction de *roz-moc'h* en *roz-morc'h* (= roses assoupissantes), proposée par Le Gonidec est purement arbitraire. [E. E.].

Le coquelicot est appelé *rose de cochon* par mépris, par opposition avec la vraie rose. [E.R.].

polevoï mak (= pavot champêtre), russe, SCHMAHLHAUSEN. [Th. V.].
matchok (= petik mak, petit pavot), petit russien, c. par M. Th. VOLKOV.
maggons, letton, STENDER, *Lett. lex.*
pipacs, magyar, MIKLOSICH, *Slav. Elem.*
pipats, *vad mâk*, magyar, NEMNICH, *Lexicon.*
maggunad, esthonien, HUPEL.
lulé kukke, *lulé kukje* (fleur rouge), albanais, HELDREICH, *Nutzpflanzen.*
hhappapâvra (1), ancien arabe d'Espagne, DOZY, *Suppl. aux dict. arabes.*
ben na'man, arabe de Tlemcen et d'Alger, JOURDAN, *Flore murale.* — arabe algérien, HANOTEAU, *La Kabylie.*
jachailtalnahamem, arabe, SÉRAPION L'ANCIEN, *Practica*, 1525.
na'aman, arabe du Boghar (Algérie) DEBEAUX, *Catal.*, 1859.
khashkhâsh mentsour, arabe, IBN BEÏTHAR (Ed. Leclerc), II, 31.
abou faraoun, arabe du Maroc, G. Charmes, *Une ambassade au Maroc*, 1887, p. 65.
hannoun, arabe de la Palestine, *Rev. de l'Orient*, 1843, p. 419.
bugrauna, arabe de Cyrénaïque, ASCHERSON, (dans ROHLFS, *Kufra*, 1881).
bou-guerioune, arabe de Constantine, CHERBONNEAU (dans *Journ. asiat.* 1849, p. 64).
shaegâik, *lâle*, persan, POLAK, *Persien*, 1865.
chelingicu ciceghi, turc, *Pharmacopea romåna*, 1862.
guèlindjik tchitchèyi, turc, MALLOUF, *Dict. turc.*
lale, tatare du Karabach, HOHENACKER, *Enumeratio.*
dole, arménien, HOHENACKER, *Enumeratio plantarum provinciae Talysch.*
vaïri chashchash (= pavot sauvage), *pout*, *petik*, *harsnouk* (= petite épousée), *harsnoudzaghikk* (= fleur de l'épousée), *harsnadzaghik*, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
loschi chassak (les fleurs du coquel.), Turkestan, DRAGENDORFF.

2. *Rouge ponceau* est une locution qui sert à désigner le rouge de la nuance du coquelicot. — On dit aussi *rouge coquelicot*.

Comparez l'anglais *poppy colour*.

Rouge comme un coquelicot.

Loc. franç.

Mas rojo que una amapola.

Loc. espagnole.

(1) Dozy dit que ce mot vient du latin *papaver*. (Il a modifié son opinion dans un article postérieur.)

4. Tout comme jaspe sormonte l'or
Et li lis la fleur de jagliau (1)
Et rose fraiche *pooncìau*.

Comparaison en ancien français, *Zeitschrift f. rom. philologie*, 1880, p. 374.

3. Comparer la rose au pavot, c'est comparer des choses qui ne sont pas comparables. (Ici *pavot* a le sens de *coquelicot*.)

Prov. français, LEROUX, *Dict. com.*

4. I a que de cacaracas! (Il n'y a que des coquelicots! Se dit d'un terrain aride.)

Locut. provençale, MISTRAL, *Tr. d. fel.*

5. Ne laboure pas au temps chaud
Un terrain sujet aux pavots.

Ain, *Statist. de la France.*

5. « On dit aux enfans que la fleur du pavot rouge, qu'on nomme *lagagne* (2) en Languedoc (de ce qu'elle fait venir les yeux rouges et chassieux à qui la regarde fort attentivement, s'il ha les yeux tendres et délicats, comme ha un enfant), que le manier de ladite fleur les fait pisser au lit. »

LAURENT JOUBERT, *Erreurs popul.* 1579, p. 288.

6. Pour empêcher les enfants de courir dans les champs de blé, on leur dit, dans la Flandre et le Brabant, que les coquelicots leur suceront le sang; de là le nom flamand de cette plante : *bloedzuiger*, *bloedzuiper* (= *suceur de sang*). Le nom *spokebloem* signifie : *fleur aux revenants*. Communication de M. A. DE COCK.

7. En Angleterre les enfants croient que l'action de cueillir le coquelicot fait éclater le tonnerre. Voyez à ce sujet : *Notes and Queries*, 28 août et 2 octobre 1880 ; BRITTEN, *English plant-names*, sub verbo *lightnings*. — C'est la même croyance qui a donné lieu aux appellations wallonnes, *tonîre*, *fleur di tonîre* (3).

On croit encore en Angleterre que le contact des coquelicots amène des maux d'yeux et d'oreilles. Voy. BRITTEN, *Engl. plant-names*, sub verbo *blind eyes* et sub verbo *ear-aches*.

(1) *jagliau* = *iris*, appelé aussi souvent *lys des marais*.

(2) Cf. le nom arlésien et vauclusien du coquelicot *maou d'iu*. — Le mot *lagagno* (= mal d'yeux) sert ordinairement, en languedocien, à désigner diverses espèces de renoncules qui sont également accusées d'être nuisibles aux yeux.

(3) M. O. COLSON me suggère qu'on fait craindre cet accident aux enfants pour les empêcher de piétiner les blés en allant faire des bouquets avec ces fleurs.

Enfin on accuse cette plante de causer des maux de tête, d'où son nom *head-ache*. Voyez **Britten**.

8. Si l'on s'amuse à manier des coquelicots on gagne le mal appelé *feu sauvage*.

Haute-Bretagne, **Sébillot**, *Tradit.* II, 334.

9. Avant l'éclosion de la fleur du coquelicot, par un phénomène bizarre, les pétales encore enroulés dans les boutons, se trouvent être, sur le même pied, ou complètement blancs ou complètement rouges. Les enfants jouent entre eux à deviner quelle sera la couleur du bouton cueilli et s'interrogent ainsi: *poule ou coq?* (1) Celui qui dit : *poule*, gagne si les pétales sont blancs et celui qui dit : *coq*, si ils sont rouges.

Environs de Paris, rec. personn.

A Forcalquier le coquelicot est dénommé : 1° *tulipan* ou *gueringuingaou* à peu près indistinctement, lorsque la fleur est complètement épanouie ; 2° *gaou-galin*, lorsque les pétales sont encore enfermés dans le calice. Dans ces boutons, les pétales, suivant leur âge, sont rouges ou roses ou blancs ; les enfants en ont fait un jeu, en se demandant, avant de les ouvrir, si c'est un *gaou* (rouge) ou une *galino* (rose) ou une *galineto* (blanc) ; — 3° *roouro*, lorsque la plante est dépourvue de fleurs et qu'on la ramasse pour la donner aux bestiaux.

Comm. de M. E. **Plauchud**.

?Fraile, o monja,
O capuchino que te coja?

Formula de jueguecillo de adivinacion. Coge un niño un capullo de amapola é interroga à otro muchacho. Rota la envoltura, se ve quién haya acertado. Es *monja* si aun las hojas estan blancas, *fraile* si se van tiñendo y *capuchino* si ya estan completamento coloradas.

Espagne, **Rodriguez Marin**, *Cantos pop. esp.*, Sevilla, 1882, I, p. 52 et p. 123.

10. C'est une amusette très répandue, parmi les enfants, de faire éclater avec bruit, sur le front ou sur la main, les feuilles du coquelicot arrangées d'une certaine façon. Beaucoup de noms de cette plante trouvent leur explication dans cet usage.

11. « Les enfants s'appliquent le plateau du fruit du coquelicot ou du pavot sur le front, en pressant hardiment pour en porter l'empreinte. Ils s'amusent quelquefois aussi à écrire avec une encre pourpre qu'ils font sortir des

(1) Dans quelques départements on dit simplement *rouge ou blanc*, et l'on fait éclater les boutons sur le front.

pétales du coquelicot en les pressant entre les doigts. » Flandre, comm. par M. A. DE COCK.

12. « On fait du coquelicot bien épanoui une charmante petite poupée. Les pétales font l'habillement et les bras, au moyen des fils qui les rattachent. La petite tête fait le visage; le haut de cette tête forme une calotte; les étamines font une jolie fraise ou collerette autour du visage. »

MADAME DE GENLIS, *Les jeux champêtres des enfants.*

Ajoutons à cette description que les pétales doivent être retournés et ramenés du côté de la tige et qu'on fait les jambes avec deux brins de graminées. — Dans le livre de M[me] de Genlis se trouve une gravure coloriée représentant cette poupée.

« En Ille-et-Vilaine cette poupée est appelée *enfant de chœur* (la robe des enfants de chœur est rouge). »

Rev. des tradit. pop., 1893, p. 511.

Cette amusette est connue presque partout. Elle est l'origine de quelques noms du coquelicot, tels que *moine*, *madone*, *Guillaume*, l'anglais *poppy*. Au lieu de dire *faire une poupée* on a dit *faire un moine*, *faire une madone*, etc.

Comparez le nom chinois du coquelicot : *mei jîn tsâo* (= herba homo formosus), selon J. HOFFMANN, *Noms des plantes du Japon et de la Chine*, *Leyde*, 1864.

13. Le coquelicot passe pour détourner la foudre. On en place, dans la charpente, sous les toits, dans ce but.

Pays wallons, comm. par M. O. COLSON.

14. DEVINETTES :

Io tengo 'na cosa
Fatta a rosa,
Rosa non è;
Bide che è. — *Papagno.*

Italie méridion., CASETTI et IMBRIANI, *Canti pop. d. prov. mer.*, t. I, 1871, p. 82.

Con mi cara encarnada
Y mi ojo negro
Y mi vestido verde
El campo alegro. — *La amapola.*

Espagne, RODRIGUEZ MARIN, *Cantos pop.*, 1882.

Redondiinho, redondiinho,
Munto vermelhiinho,
E com munto pentilhiinho. — *A papoula.*

Province d'Alemtejo (Portugal), *Archivio delle trad. pop.*, III, 119.

Vermelhinha, vermelhinha
No meio pelludinha. — *A papoila.*

Bragance (Portugal), *Revista lusitana,* t. III, p. 90.

14. On se sert des fleurs de coquelicot pour joncher le sol le jour de la Fête-Dieu.

Divers départements de la France.

15. Les habitants de la lune ont des chauves-souris en guise de vaches et des coquelicots en guise de blés ; s'il s'en trouve sur la terre c'est que ce sont des échappés de la lune.

Danemark, Kristensen, *Folkeminder,* IV, 366, 209. [H. F. F.].

16. Les enfants dans les champs mangent les graines mûres du coquelicot avec plaisir ; ce qui leur amène quelquefois un sommeil subit dont les parents ont peine à se rendre compte.

« En Roumanie on croit qu'il suffit de coucher près d'un coquelicot, pour s'endormir. »

Comm. de M. A. Gorovei.

PAPAVER SOMNIFERUM (Linné). — LE PAVOT.

1. — noms :

μήκων, grec ancien.
μάκων, (1) grec ancien, dial. dorien.
ὄπιον, *ἐπιούμ*, *ἄφιον*, *πιόν*, grec byzantin, Langkavel, *Gesch. d. Bot.*
τὸ ἀφιῶνι, grec moderne, Heldreich, *Nutzpfl.*
συσύνι, grec mod., Germano, *Voc.*, 1622.
papaver, *mecon*, latin.
miconum, latin du Moyen-Age, *Germania*, 1888, p. 307.
papaver album, *papaver sativum*, *papaver hortense*, anc. nomenclature.
pavot noir, m., anc. fr., *Conseils contre la famine*, 1546.
pavot, m., *pavot blanc*, m., *pavot noir*, (2) m., *pavot des jardins*, m., *pavot cultivé*, m., français.
pavot privé, m., anc. fr., Linocier, *Hist. des plantes*, 1584.
pabot, (prononcez *pabó*) m., Poitou. — Libourne (Gironde), c. par

(1) Pour l'étymologie du grec *μάκων* et du latin *mecon*, voyez : *Archiv f. lateinische Lexicographie*, 1884, p. 118-119.

(2) Le *pavot* est tantôt appelé *pavot noir* et tantôt *pavot blanc*, selon que les variétés cultivées ont des semences blanches ou noires.

M. L. DURAND-DÉGRANGE. — Genouillac (Charente), *Rev. des pat. gallo-rom.*, III, 194.

pabót, m. (prononcez *pabott*), Lot. — Tarn-et-Gar. — Haute-Garonne. — Hautes-Pyrénées.

pavót, m., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE. — Forcalquier, comm. par M. E. PLAUCHUD.

pobouót, m., languedocien, comm. par M. H. FAU.

pevó, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BAREIRE.

peuväü, m., Bourberain (Côte-d'Or), E. RABIET, *Pat. de Bourberain*, p. 17.

pabou de jardin, m., Charente-Inf., comm. par M. E. LEMARIÉ.

papaver, m., anc. provenç., RAYNOUARD, *Lex. rom.*

paver, m., anc. prov., RAYNOUARD, *L. rom.* — Gard, comm. par M. P. FESQUET.

paviers, m., franç. du XIVe s., ESCALLIER, *Rem. s. le pat., suivies d'un vocab. du XIVe s.*, 1856, p. 476.

paveux, m., dans le Corbonnais (Normandie), JORET.

pavaur, m., *pavoir*, m., *pawè*, m., wallon, GRANDGAGNAGE.

dob pavoir, m. (= double pavot, variété cultivée pour l'agrément), liégeois, FORIR, *Dict. liégeois.*

pavot double, m., (la variété cultivée à pétales multiples), *pavot de Hollande* (= idem), français, FILLASSIER, 1791.

pavois, m., *fleur de pavois*, f., anc. franç., LACURNE DE SAINTE-PALAYE, *Dict.* (Edit. Favre).

paparri, m., Var, AMIC, *Considérat.*, 1837. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.*

pavon, m., Bas Valais, GILLIÉRON, *Pat. de Vionnaz.*

ponciau franc, m., Loiret et Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.

pabou, m., Poitou, *Rev. de philol. franç.*, 1893, p. 116.

endormie, f., anc. franç., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.

cascall, m., Pyrénées orient., COMPANYO, *Hist. nat.*

yèp á l'ól, wallon, FELLER.

olivette, (1) f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544; PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555. — Environs d'Amboise, comm. par M. E. LELIÈVRE.

oliette, f., anc. fr., *Vocabularius quattuor linguarum*, 1516. — Picardie. — Flandre française — Berry. — wallon.

olivotte, f., Meuse, LABOURASSE, *Glossaire.* — Haute-Marne, comm. par M. l'abbé MARCHAL.

---

(1) Le pavot est ainsi appelé parce qu'il remplace *l'olive* pour faire de l'huile. Cette huile est appelée en français *huile d'œillette.*

œillette, f., français.
ullieto, f., Corrèze, BÉRONIE, *Dict. du pat. du Bas-Limousin.*
ouyette, f., Mons, SIGART, *Gloss. montois.*
euyette, f., Saint-Pol (P. de C.), comm. par M. ED. EDMONT.
chanotte, f., Meuse, LABOURASSE, *Gloss.*
claquiròto, f., Ouest du département de Lot-et-Garonne, comm. par M. l'abbé L. DARDY.
papavero, italien.
papaveru, sicilien, BIANCA, *Flora d'Avola.*
papaver bianc, piém., COLLA.
papàer, *sdormia*, Brescia, ZERSI.
papêvar, romagnol, MORRI.
papàveo, Gênes, CASACCIA, *Diz. genov.*
papavêr da ort, Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora piac.*
paparina, sicilien, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696 ; MORTILLARO.
pavë, Gardena (Tyrol italien), VINATHEY.
papola, italien, DUEZ, *Diz. ital. fr.*, 1678.
poupoulón, (pavot double cultivé), Pavie, MANFREDI.
papagno, napolitain, PUOTI.
pupla, Ferrare, NANNINI, *Vocab. ferrarese*, 1705.
pabaùli, Sardaigne du Sud, MORIS, *Fl. sard.*
pappardo, anc. ital., CASACCIA, *Diz. gen.*
pappardolo, ital., CASACCIA, *Idem.*
papámbre, m , *papámbele*, m., *papámberu*, m., Abruzzes, FINAMORE.
cucuzzeddi di sonnu, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
beltis, m., sarde méridional, SPANO.
dormidera, espagnol.
adormidera, espagnol, J. VICTOR, *Tesoro*, 1609. — Baléares, MARÈS, *Catal.*
cascall, catalan, POVIO, *Thesaurus puerilis*, 1580. — catal. moderne.
cascay, Baléares, MARÈS, *Catal.*, 1880.
adormideira, galicien, VALLADARES.
dormideira, portugais.
mac, roumain.
mac alb, *mak de gredine*, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen.*
mâgo, anc. haut allemand.
mâhen, *mage*, *mân*, *mŏn*, moyen haut all.
mohn, allemand.
weiss muech, *guerte muech*, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
mó, m., Silésie, document de 1568, FROMMANN, *Die deutsche Mund.*, IV, 1857, p. 177.
moh, silésien, WEINHOLD, *Schles. Wört.*, 1855.

magen, Tyrol, Carinthie, Salzbourg.
mageel, m., canton des Grisons, STALDER.
maon, Altmark, DANNEIL.
ölmagen, m., *magen*, Souabe, SCHMID.
mân, Unterwesen, FOCKE, *Pflanzenn.*, 1870. — Gœttingue, SCHAMBACH.
stinkbüsch, *stinkbluomä*, *sattelbock*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
makuwken, plur., Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
machoea, *papaver*, Grisons, Engadine, DURHEIM, *Schw. Idiot.*
mageel, Grisons, IDEM.
kolben, m., Lucerne et Berne, STALDER. (Der rundlichen Gestalt wegen).
magsaamen, canton de Berne, IDEM.
pawô, Luxembourg, J. WEBER.
tamm heul, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.]
heul, *heulzaad*, *heulbloem*, *maankop*, *slaapbol*, *slaapkruid*, hollandais et flamand. [A. DE C.]
zwarte heul, *slaap-bol*, flamand, DE GORTER.
honsdrooze, *meekop*, *oliette* (mot d'origine française), *slaapbotte*, *poeier-burstel*, flamand, DE BO, *Idiot.* [A. DE C.]
balewurt, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, 1866.
garden poppie, angl., MINSHEU, *Dict.*, 1623.
chessbolls, *cheesebouls*, anglais, COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.
poppy, anglais, COTGRAVE, *Idem.*
codalian, *collaidin ban*, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
calladin poipin, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.].
llysiau 'r cwsg (= herbes du sommeil), *pabi dôf* (pavot domestique; *pabi* est l'angl. *poppy*), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
pabi lledfegin (= pavot domestiqué), *bwlwg lledfegin*, gallois, *Meddygon Myddfai.* [H. G.].
llys y cwsg (= plante du sommeil), *drewg*, *drewlys* (= la plante puante), *pabi*, *bwlwg ffrengig* (= bwlwg français), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
ros-qy (= roses de chien), breton, GRÉGOIRE. [E. E.].
ross-qui, breton de Vannes, L'ARMERIE. [E. E.].
ros-moc'h (= roses de cochon), *pauot*, breton, *Nomenclator.* [E. E.].
roz-moc'h, breton, TROUDE. [E. E.].
beli mak, *pitomi mak*, *veliki mak*, *pitomi makalj*, *bili pitomi kukurik*, serbo-croate, ŠULEK, *Jugosl. im. bil.*
mak, polonais, bosniaque, slavonien, LINDE, *St. jez. polsk.*
mák, tchèque.
patrak, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Poln. Vulgärn.*
mak samossiy, petit russien, c. par M. Th. VOLKOV.

mak, russe, serbe, bulgare.
hašiš, bulgare.
hašaš, albanais.
magona, lithuanien, JACOBY, *Litauische Pflanzenn.*, 1884.
mák, magyar.
makmag, magyar, LINDE, *St. jez. polsk.*
evö mak, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*
máko, tsigane, MIKLOSICH.
khashkhash, arabe, turc.
abou 'l noum (= le père du sommeil), arabe.
xahxiech, Malte, DELICATA, *Flora melit.*
alfenith, arabe, SÉRAPION L'ANCIEN, *Practica.*
djouldjoulan el hhabecha (le pavot noir), arabe, LECLERC, *Révélations*, 1874.
acu hashassu, turc, *Pharmacopea româna*, 1862.
chashchash, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
makou, Turkestan, G. CAPUS, *Plantes cultivées*, 1884.
afiun guli, *laili qazaq*, Turkestan oriental, SHAW, *Vocabul.*
afioun, arabe, hindoustani.
botink, kurde, GARZONI, *Grammatica kurda.*
post, hindoustani.
tschacht-tschach, tatare, GUELDENSTAEDT, *Reisen*, 1787, I, 188.
cuz, langue inconnue du pays de Wiesbade au XII° s., DESCEMET.

2. On cultive pour la graine deux variétés de pavots bien distinctes l'une de l'autre, quoiqu'elles appartiennent toutes les deux à la même espèce : le *papaver somniferum*. En Europe, on en cultive une forme vigoureuse, généralement bien ramifiée, à tiges hautes et raides et à fleurs violettes; c'est celle que l'on nomme habituellement *œillette*. On en distingue trois sous-variétés : l'*œillette grise* et l'*œillette bleue*, ainsi nommées de la couleur de leurs graines, et l'*œillette aveugle*, dont la capsule reste complètement close à la maturité, ce qui met le cultivateur à l'abri de toute perte de graines au moment de la récolte et pendant les transports.

VILMORIN, *Exposition de 1878; les produits agricoles non alimentaires*, p. 85.

3. LA TÊTE DU PAVOT EST APPELÉE :

κώδεια, *κωδύα*, grec ancien.
codion, *cadion*, latin du Moyen-Age, DIEFENBACH.
papaveris capitellus, latin du V° siècle, CASSIUS, *De medicina*. Edit. de Leipsig, 1879.
cap de pabot, languedocien.

tête de pavol, f., français.
tièsse d'ouillette, f., Morlanwelz (Pays wallon), SEMERTIER.
pot, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT.
senotte, f., Toul, Domgermain, L. ADAM.
tchenatte, f., Plainfaing (Vosges), rec. pers.
magueja, (avec *j* français), Gardena (Tyrol italien), VINATHEY, *Gröden*.
mâciulie, roumain, c. par M. A. GOROVEI.
magenkopf, f., anc. h. all., *Germania*, 1888, p. 302.
mohnhaupt, *magsamenschlauch*, *magsamenhäuptlein*, allemand, DUEZ, 1664.
kolpe, Carinthie, LEXER, *Kärnt. Wört.*
meekop, flamand, DE BO, *Westfl. Idiot.* [A. de C.].
makowice, f., tchèque, PALKOWITSCH.
makowica, polonais, LINDE.
rommânet el khashkhash, (c. à d. grenade du pavot), arabe algérien, LECLERC, *Trad. d'Ibn Beïthar.*
kök nar, *kuk nar* (= grenade jaune), Turkestan. — Perse.

4. — Le suc épaissi du *papaver somniferum* employé en médecine et comme soporifique est appelé :

ὄπιον, grec ancien.
opium, latin.
papaveris lacrima, *sopora*, latin de la fin du V[e] siècle, MARCELLUS EMPIRICUS, cité par MEYER, *Gesch. d. Bot.*
oppium, *opion*, latin du Moyen-Age.
opium, m., français.
endormie, f., anc. fr., DUEZ, 1678.
doirmant, m., wallon, SEMERTIER.
oppio, *alloppio*, italien.
sdormia, Brescia, MELCHIORI.
indormia, Padoue, PATRIARCHI.
opi, Mantoue, CHERUBINI.
anfião, portugais.
magenmillich, *magensaft*, ancien allemand, DIEFENBACH.
nicklasruh, *nickelsruh*, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
schwartznansat, anc. h. all., *Germania*, 1888, p. 307.
appion, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
afioun, arabe, turc.
afioun roumi (= opium thebaïcum), arabe égyptien, ALPINUS, *De medic. ægypt.*, 1645, f° 134, *verso*.
tärjak, persan, STOLZE und ANDREAS.

tiryâk, Afghanistan, DORN.

a-fou-yong, chinois (1) (d'après un auteur de 1552), A. DE CANDOLLE, *Origine*, p. 321.

Voir pour l'historique de l'Opium une longue bibliographie dans MÉRAT, *Dict. de matière médicale*, 1833, t. V, p. 64 et suiv.

A. H. L. HEER, *Versuche die früheren Spuren einiger Handelszweige des Alterthums zu erklären* (Dans *Abhandl. d. hist. phil. Classe d. k. Gesellsch. d. Wissensch. zu Göttingen. Erst. Band.* 1834), p. 7-10. — W. HERTZ, *Sage vom Giftmädchen* (dans *Abhandl. d. k. bayer. Akad. d. Wiss.* Kl. I. XX. Bd. I), p. 72-73. — KÆMPFER, *Amœnitates exoticæ*, 1712 p. 642-645.

Voir surtout l'important article consacré à ce produit par FLÜCKIGER and HANBURY, *Pharmacographia*, London, 1874, p. 40-60.

On peut consulter aussi A. DE CANDOLLE, *Origine des plantes cultivées*, 1883, p. 319 et suiv.

Sur les moyens employés par les anciens pour obtenir le suc du pavot, voyez DAREMBERG, *Œuvres d'Oribase*, I, 641.

Sur la préparation pharmaceutique appelée au Moyen-Age *diacodion Galeni*, *diacodion*, on trouvera d'utiles renseignements dans N. PRÆPOSITUS, *Antidotarium majus*, 1536. in-fol., f° 29 *a* et *Antidotarium minus*, 1562, in-fol., f° 378 *b*.; P. SUARD, *Thesaurus aromatariorum*, 1526, in-fol., f° 6 *b*.; DE BOSCO, *Luminare majus*. 1536, in-fol., f° 12 *b*.

ALEX. DE TRALLES, médecin grec du VIe s. apr. J.-C., dont l'œuvre a été traduite en latin à peu près à la même époque, parle d'une préparation appelée *oppomiconum* que le commentateur de son ouvrage (XIIIe siècle) explique par *succus papaveris*.

5. « Che ti possa morir come i papaveri co le gambe distese e il collo torto. »

Malédiction facétieuse, *Generici per la maschera d'Arlecchino*. Milano, in-12, s. d. (vers 1860 ?), p. 23.

6. « Drizzare i papaveri ne' gambi. » — Redresser les pavots par la tige, c.-à-d. rompre ou ruiner une affaire.

Italien, DUEZ, *Diz. ital.*, 1678.

7. Lorsque dans une société il se fait tout à coup un profond silence, par suite du manque de conversation, quelqu'un dit : *dobze mak siać!* (= bon temps pour semer les pavots!). — On sait que la graine de pavot est très fine et susceptible d'être emportée par le vent.

Polonais de la Prusse, TREICHEL, *Volksth.* § X.

(1) L'opium ne semble pas connu, en Chine, avant le XIIIe siècle. A. DE CANDOLLE, *Origine*, p. 321.

8. FOLKLORE

Voir : MICHAEL FRIEDERICUS LOCHNERUS, *Papaver ex omni antiquitate erutum, nummis, gemmis, statuis et marmoribus incisis illustratum*, Noribergiæ, 1719, in-4° 198 p. [Se trouve à la Bibliothèque Nationale sous la cote J 1202, 3.]

Voy. au point de vue mythologique, DIERBACH, *Flora myth.*, p. 117 et suiv.

9. DEVINETTES.

Ein kleines Haüschen ist ganz mit einem Groschen bedeckt. — *Ein Mohnkopf.* Prusse, FRISCHBIER, *Preussische Pflanzen Raetsel* (1).

Ein kleines Speicherchen, ganz gedeckt mit einem Groschlein. Was ist das? — *Ein Mohnhopf.*

Devinette lithuanienne, SCHLEICHER, *Litauische Maerchen*, etc., 1857.

Rat amal was ist das : a Stingele, a Panzele und obendrauf a Kranzele. — *Magn.* Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*, 1888.

Es ist ein Pommeranzel,
Hat ein schönes Kranzel
Und ein langen Stiel. — *Mohn.*

Tyrol, *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 154.

Ribele, rabele,
Z' unterst a Stabele,
Mitten a Panzele,
Z' oberst a Kranzele. — *Mohn.*

Tyrol, *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 154.

Stoji v poli hůlka,
Na té hůlky kulka,
A v tė kulce
Na tisice.

(Im Feld steht eine Stange, auf der Stange eine Kugel und in dieser Kugel wohl bei tausend andre. — *Mohn*).

Moravie, *Zeitsch. f. d. d. Myth.*, IV, 372.

(1) Dans la même collection (n° 55) se trouve une autre devinette très longue et très compliquée relative au pavot. — ROCHHOLZ, *Schweiz. Volksraeths. aus der Aargau*, n° 40, donne une devinette relative à cette plante.

PAPAVER ARGEMONE. L.

papaver spinosum, *argemone*, anc. nomenclature.
argémone, f., *pavot épineux*, m., français, LIGER, *Le jardinier fleuriste*, 1718, t. I, p. 99.
maou d'uey, Var, HANRY, *Catal. du Var.*
esparpai, environs d'Avignon, PALUN, *Catal.*
ander, arrondissement de Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY.
paparinicchia, sicilien, CUPANI, *Hortus*, 1696.
paparineddu, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
madonine smorte, Brescia, ZERSI.
battürus (= blouse rouge), *surele*, piémont., COLLA.
mak polevy, (= pavot champêtre), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
okolik, *okolicka*, serbo-croate, ŠULEK.
tshashmak, *tshashmik*, *tshèshmak*, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
arghamoûni, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*
dikenlu khachkhach, turc, BARBIER DE MEYNARD.

PAPAVER HYBRIDUM. (LINNÉ.)

pabaùli, Sardaigne du sud, MORIS, *Flora.*
papaveru, *pupùza*, Sardaigne du nord, MORIS.
paparina masculina, île d'Ustica, CALCARA.
paparinedda spinusa, Sicile, BIANCA, *Flora.*
papoila peluda, portugais, BROTERO, *Flora.*
peprin, Malte, DELICATA, *Flora mel.*
bou-gara'oûn, arabe tunisien, PRAX.

PAPAVER SETIGERUM. (DE CANDOLLE).

papari, Var, HANRY, *Catal. du Var.*
cascay bord, Baléares, MARÈS, *Catal.*

PAPAVER DUBIUM. (LINNÉ).

madonine, Brescia, ZERSI.
papoila longa, portugais, BROTERO, *Flora.*

GLAUCIUM LUTEUM. (SCOPOLI). LE PAVOT CORNU.

μήκων κερατῖτις, grec ancien, DIOSCORIDE.
σιμάκα, grec moderne, LANGKAVEL, *Gesch. d. Bot.*
ὑαλοπίκρα, grec mod., FRAAS, *Synopsis plant.*

μαϊαστηλόχορτον, Ile de Crète, RAULIN (d'après HELDREICH.)
glauceum, latin du Ier s. ap. J.-C., COLUMELLE, X, 104.
glaucion, *menithe*, latin, PLINE.
papaver cornutum, *papaver ceratites*, anc. nomenclat, DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
papaver corniculatum, anc. nomencl., FUCHSIUS, 1546. (Corniculatum a fructu quem producit, cornu modo inflexo, nominatum est.)
celidonia agrestis, *memita*, *memithe*, *glaucium*, *glaucus agrestis*, nomencl. du moyen-âge, MOWAT, *Alphita*.
menuta, anc. nomencl., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
chelidonium glaucium, nomencl. de LINNÉ.
glaucium flavum, nomencl. de CRANTZ.
pavot cornu, m., anc. fr., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544. — franç. moderne.
grande esclere, f., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
chélidoine glauque, f., français savant.
cascall cornut, m., Pyrénées-Orient., COMPANYO.
bé de corlu, m., Bessin et Cotentin, JORET.
corblet, m., littoral de la Manche depuis Dunkerque jusqu'au Havre, *Société philomathique de Paris*, 1860, p. 33.
dindoulièro grosso, f. Var, HANRY, *Catal.*
dindoulièro, *ruélo jaouno*, f. provenç. mod., LIONS, *Végét. utiles des Bouches-du-Rhône*.
erbo doou faioou, f., envir. d'Avignon, PALUN, *Catal.*
erbo de la peiriero, f. *aoureieto*, f. Apt, COLIGNON, *Flore*.
erbo dei peiriero, f., *erbo dei dindoureto*, f., *erbo de la roucassio*, f., Forcalquier, comm. par M. E. PLAUCHUD.
erbo doou favioou, f., *erbe dé nière*, f. Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE, *Nomenclat.*
glaucio, *papavero cornuto*, *papavero marino*, *cienerognola*, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
papaveru cornutu, Sard. du Nord, MORIS, *Flora*.
pabaùli cornutu, Sard. du Sud, IDEM.
paparina cornuta, sicilien, LAGUSI, *Erb.*, 1742.
caulu marinu, sicilien, CUPANI, *Hortus*, 1696.
cascall cornut, catalan, COSTA, *Flora de Cat.*
cascay bord, *guixo bord*, Baléares, MARÈS, *Cat.*
cascall mari, catalan, LACAVALLERIA, *Gazophylacium*, 1696.
dormidera marina, espagnol, PALMIRENO, *Vocab. del human.*, 1575.
mapola mariña, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
lechuga salvage, îles Canaries, WEBB, *Hist. nat. des Canaries*.
llwydlas (= bleu grisâtre), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].

louzaouenn ann darvoed (= herbe aux dartres), breton du Finistère, comm. par feu L.-F. SAUVÉ.
rostopaść, polonais, ŠULEK, *Jug. im. Bilj.*
morski mak, *polemorski mak*, *polemorni mak*, *rogati mak*, *rogati makalj*, *morska makovina*, *kostenjaca*, *ceduljka*, serbo-croate, ŠULEK.
szarvas màk, magyar, KOLBANI.
σισιμάκα, punique de Carthage, Ed. BONNET, p. 5.
mamita, arabe de Tunisie, Ed. BONNET.
dzovou chashchash (= pavot de la mer), arménien, ALISHAN. [Er. L.].
mamîta, *scheqîq el karn*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide*.

2. — USAGES :

Les Romains en faisaient un collyre pour les yeux sous le nom de *diaglaucium*. Voyez : *Bull. archéol. du Comité*, 1887, p. 398.

« En exprimant sur les dartres le suc âcre et jaune dont les tiges de la Chélidoine glauque (*louzaouenn ann-darvoed*) sont remplies, on parvient à s'en débarrasser rapidement. On emploie également ce caustique contre les verrues. »

Finistère, comm. par M. L.-F. SAUVÉ.

GLAUCIUM CORNICULATUM. (CURTIS.)

celidonius masculus, nomenclature du XVe s., CAMUS, *L'Opera salernitana*, p. 52.
chelidonium corniculatum, nomenclat. de LINNÉ.
glaucium phœnicium, nomencl. de GAERTNER.
erbo de peirieiro, f., env. d'Avignon, PALUN, *Catal.*
ruélo banarudo, f., provenç. mod., RÉGUIS.
amapola boyuna, espagnol, FRAGOSO, *Cirurgia univers.*, 1621.
cennerugio, italien du XVe siècle, CAMUS, *L'Opera salern.*, p. 52.
papaùna, *paparóana*, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*

MECONOPSIS CAMBRICA. (VIGUIER).

papaver cambricum, nomenclat. de LINNÉ.
pavot jaune, *pavot du pays de Galles*, français, FILLASSIER, 1791.

RŒMERIA HYBRIDA. (DE CANDOLLE).

μέλαινα μήκων, grec ancien, THÉOPHRASTE, selon FRAAS.
λεοντοπέταλον, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FRAAS.

ababol morado, amapola morada, roseta morada, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres.*
rigl el ghorâb (id est *pes corvinus*), arabe égyptien, DELILE, *Flora ægypt.*, 1824.

ARGEMONE MEXICANA. (LINNÉ).

carduus flavus, nomenclat. des officines, ROSENTHAL.
argémone du Mexique, f., *pavot cornu du Mexique*, m., *figue d'enfer*, ., *figue du diable*, f., *pavot épineux*. m., *chardon béni des Antilles*, m., français, FILLASSIER, 1791.
chardon, m. Ile de France (Afrique), BORY DE SAINT-VINCENT, *Voyage dans les îles d'Afrique*, 1804, t. I, 165.
chardon béni, m., La Martinique, MOREAU DE JONNÈS, *Hygiène milit. des Antilles*, 1816, p. 83.
adormidera espinosa, espagnol.
thistle, anglais des Antilles, WEST, 1794.
yellow thistle, anglais colonial, GRISEBACH.
prickly argemone, anglais.

CHELIDONIUM MAJUS. (LINNÉ). — LA GRANDE ÉCLAIRE (1).

χελιδόνιον μέγα, grec ancien, DIOSCORIDE.
κραταία, κρουστάνη, γλαύκιος, δῶν (Diefenbach Orig. Eur. 432), *ὀθόνα, μοθόθ, ἀούβιος, κάπνιον, φιλομήδειον, ζατατζάου, κούρκουμ, μερμηρέν*? grec byzantin, LANGKAVEL, *Gesch. d. Bot.*
chelidonium, latin, PLINE.
hirundinina, latin du VIe s., APULEIUS, *De medicam.*
celidonia, celidonia major, herba petiginaria, herba glaucia, nomenclat. du moyen âge, MOWAT.
herba hirundinum, nomencl. du moyen âge, *Continens Rhasis*, 1486.
chelidonia, anc. nomencl., DESCEMET.
hirundina, nomenclat. du moyen âge, *Bibl. de l'éc. des ch.*, 1869, p. 332.
herba hirundinata, erundina, erundinia, latin du moyen âge, DIEFENBACH.
arundinina, herba arundinea, nomencl. du XVe s., CAMUS, *L'Opera salern.*, p. 52.
celedonia, lat. du XIe s., *Mém. de la Soc. de Ling.*, VI, 364.
celidantia, anc. nomencl., *Zeitsch. f. d. Alterth.*, 1872, p. 362.

(1) Le nom de *petite éclaire* est consacré au RANUNCULUS FICARIA, L.

chelidonium vulgare, *chelidonium majus*, *hirundinaria major*, anc. nomenclature.
esclaire, f., *esclère*, f., *esclayre*, f., ancien français.
éclaire, f., *grande éclaire*, f., français moderne.
estlère, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, 1490.
echclairo, f., Brive (Corrèze), G. de Lépinay, *Noms*.
esclairo, f., sud-ouest du Languedoc, Duboul.
erbo d'esclayre, f., Castres, Couzinié, *Dict. pat. fr.*
herbe à l'éclaire, f., Anjou, Desvaux, *Flore de l'Anjou*.
herbe à la claire, f., Centre, Jaubert, *Gloss.*
herbe d'écllaire, f., *herbe de l'écllaire*, f., Deux-Sèvres, comm. par M. B. Souché.
erba de la clera, f., Velay, Deribier de Cheissac, *Vocab. du pat. du Velay*.
herbe du claire, f., env. d'Etale (Luxembourg belge), rec. pers.
dchotte de kiere,, f., (*dchotte* = herbe), Ban de la Roche, H.-G. Oberlin.
cler, m., *clere*, f., anc. fr., Lacurne de Sainte-Palaye, *Dict.* (Edit. Favre).
claire, f., Langres, Mulson, *Vocab. langrois*. — Eure, Robin, *Dict.* — Norm., Joret.
grando clairo, f., environs de Toulon, Patout, *Plantes médicin.*
grande claire, f., Haute-Marne, c. par M. A. Daguin.
clariana, f., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. Camélat.
clarégea, f., Luchon (Pyrénées), J. Sacaze.
tiaire, f., *étiaire*, f., Vosges, Haillant.
rêchaire (1), Montbéliard, Contejean.
rêquièrio, f., Arbois (Jura), comm. par M. F. L. Dorbon.
clareto, f., Haute-Garonne, Tournon. — Montauban, Gaterau. — Var, Hanry. — Avignon, Palun. — Bouches-du-Rh., Villeneuve. — Villefranche (Haute-Garonne) et Aude, c. par M. P. Fagot.
clario, f., *esclaïro*, f., Argelès (Hautes-Pyrénées), comm. par M. P. Tarissan.
erbo de santo-Claro, Gard, c. par M. P. Fesquet. — Var, Hanry. — Avignon, Palun. — Bouches-du-Rh., Villeneuve. — Langued., c. par M. A. Jeanroy.
chelidoine grande, f., anc. franç., J. Beguin, *Elemens de chymie*, 1665, p. 368.
chélidoine, f., *grande chélidoine*, f., français savant.
cherungne, f., fr. du XIIe s., *Bibl. de l'Éc. des Chartes*, 1869, p. 332.
cheloingne, f., anc. fr., J. Camus, *Récept.*, p. 6.

(1) C'est le mot *éclaire* préfixé d'un *r*. (Contejean).

celidonia, f., anc. provenç., RAYNOUARD, *Lex. r.*

celydoine, *celidoine*, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, 1490; CORBICHON, 1525; REINSCH.

salidoine, f., wallon du XVe siècle, J. CAMUS, *Manusc. nam.*

celidone, f., anc. franç., GACHET, *Manuscrit d'un glossaire du XVe s.*, 1846; CORBICHON, *Le propr. d. ch.*, 1525; REINSCH (dans *Arch.* de HERRIG, 1880, p. 174).

cellande, f., anc. franç., GODEFROID, *Dict.*

celande, f., *chierlande*, f., wallon du XVe siècle, J. CAMUS, *Un manuscrit namurois.*

celoingne, f., wallon du XVe siècle, J. CAMUS, *Manusc. nam.*

celongne, f., anc. fr., J. CAMUS, *Récept*, p. 7 et 14.

sologne, f., Verviers, LEJEUNE, *Flore des env. de Spa*,. — Spa, LEZAACK, *Flore.* — Rochefort (Belgique), *Bull. de la Soc. de bot. de Belg.*, 1883, 2e p., p. 14.

solagne, f., wallon, GRANGAGNAGE, *Dict. wall.*

selogne, f., Chambéry, COLLA.

sélogne, f., *sâlogne*, f., *saleûgne*, f., *syerlogne*, f., *cherlogne*, f., *tcherlogne*, f., *surlogne*, f., *sôdrogne*, f., *sandrogne*, f., *yèp du bo*, f., (= herbe du bouc, à cause de son odeur), wallon, FELLER.

grantt sologne, f., liégeois, FORIR, *Dict. liég.*

sarlongne, f., anc. fr., J. CAMUS, *Récept.*, p. 14.

segogna, f., *segognarda*, f., *felogne*, f., Suisse romande, VICAT.

cigognar, m., *fegogna*, f., *fegognarda*, f., Suisse rom., BRIDEL, *Gloss.*

felongne, f., anc. franç., A. PINÆUS, *Hist. plant.*, 1561; DU PINET, 1660.

felougne, f., franç. mod. selon quelques botanistes.

felougno, f., Aveyron, VAYSSIER.

soulougno, f., dauphinois, MISTRAL.

feloujo, f., prov. mod., MISTRAL.

férougeo, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignolles.*

erbo feroujo, f., (= herbe farouche, herbe féroce, ainsi appelée à cause de sa grande âcreté), *erbo dei berbi*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

saradougno, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.

seruejo, f., provenç. mod., RÉGUIS.

saraduegno, f., *sarajhuegno*, f., languedocien, SAUVAGES, *Dict. lang.*

sarigónio, f., *salaránio*, f., arr. de Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS, *Gloss.*, 1873.

erba saloni, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO, *Hist. nat.*

arondeliere, f., anc. fr., F. P., *Indiculus universalis*, Lyon, 1667, p. 49.

arondelerie, f., anc. fr., RENÉ FRANÇOIS, *Essay des merv. de la nature* 1622, p. 91.

herbe aux airondelles, f., anc. fr., VICTOR, *Tesoro*, 1609.
herbe aux hirondelles, f., *herbe à l'hirondelle*, f., français.
ierpe d'arondiéle, f., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*
dindouliero, f., Var, HANRY; AMIC.— Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
aoureïeto dindouliero, f., Apt, COLIGNON, *Flore.*
dindouniero, f., *erbo à l'irondo*, f., *erbo à la dindouleto*, f., *erbo de San Jan*, provenç. mod., RÉGUIS.
herbe aux verrues (1), f., Haute-Marne. — Doubs. — Normandie. — Orléanais.
herbe aux poireaux, f., Haute-Marne.
arbe aux pouraux, f., Haute-Marne, comm. par M. l'abbé MARCHAL.
herbe aux porions, Normandie, JORET.
erba de las borugas, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO.
erbo de los borrugos, f., Aveyron, VAYSSIER, *Dict.*
erbo dei barrugo, f., Forcalquier, comm. par M. E. PLAUCHUD.
erbo de las barrugos, f., Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.
erba deis mouridzas (= herbe des verrues), Brioude (Haute-Loire), c. par M. P. LE BLANC.
erbo de las varudzas, f., Corrèze, G. DE LÉPINAY, *Noms.*
erba verruga, f., Nice, RISSO, *Hist. nat.*
erbè de la vardza, f., *erbè de lè maillè*, f., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par M. J. BAREIRE.
bourudaïro, f., (= verrucaire), Le Buisson (Dordogne), rec. personn.
erba de la jaunisse, f., Lyonnais, PUITSPELU, *Dict.*
dchotte de jânisse, f., (*dchotte* = herbe), Ban de la Roche, OBERLIN.
lierbe dè jaunisse, f., Vosges, HAILLANT, *Flore.*
dzônisso, f., environs de Limoges, rec. pers.
jaounisso, f., Est du Lot-et-Garonne, c. par M. l'abbé L. DARDY.
jaounisse, f., Libourne (Gironde), comm. par M. DURAND-DÉGRANGE.
erbo de billo, f. Lauraguais (Haute-Garonne), comm. par M. P. FAGOT. (On fait avec la plante une tisane pour combattre les épanchements de bile.)
herbe à la vue, f., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.
erba de l'éstérisiegna, f., canton du Vigan (Gard), ROUGER, *Topographie.*
erbo de la blonqueto, f., *blonqueto*, f., Aveyron, VAYSSIER, *Voc.*,
erbo de lo blonqueto, f., Laroquebrou (Cantal), c. par M. J. MALVEZIN.
erbo del vent, Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY, *Noms.*

(1) Le suc jaune et caustique de la tige de la plante, appliqué sur les verrues, les fait disparaître assez rapidement.

herbe au diable, f., Côte-d'Or, Royer, *Flore*.
chadiou, m., Poncin (Ain), rec. pers.
yape, f., *jagouasse*, f., Centre de la France, Boreau, *Flore*.
herbe au lait jaune, f., Loiret, Eure-et-Loir, c. par M. J. Poquet.
coco jaune, m., Canisy (Manche), rec. pers.
foutagno, f., (c'est le mot obscène *fouto* avec un suffixe péjoratif), envir. de Valence (Drôme), rec. pers.
celidonia, italien, Florio, *World of words*, 1611. — Sard. du Sud, Moris, *Flora*. — env. de Pérouse, Zanetti, p. 226.
celidonia maggiore, italien.
chelidónia, sarde logodourien, Spano.
cinerognola, *cenerognola maggiore*, *chelidonia maggiore*, *erba da porri*, *erba da volatiche*, *erba marchesita*, *erba nocca*, *hirundinaria*, italien, Targioni, *Diz. botan.*
ceneragnuola, italien, Duez, 1678.
celidonia maggiuri, sicilien, Lagusi, *Erb.*, 1742.
cilidonia, sicilien, Cupani, *Hortus*, 1696.
cedrogna, italien, Anguillara, *Semplici*, 1561.
erba zilidonia, *zilidonia*, Parme, Malaspina, *Vocab.*
celisdónia, Aquila (Abruzzes), Finamore, *Botanica pop.*
erba dona, piémontais, Colla.
erba siriognia, *erba siro*, Bra (Piémont), Priocca (Piémont), Colla.
erba siula, Oviglio (Piém.), Colla.
siriögnia, *erba siriögnia*, *erba di porèt*, Piémont, Zalli, *Diz.*
siriognia, *erba dii puret*, Piémont, *Annales de l'observat. de Turin*, 1810, p. 42.
erba sirogna, *siracagna*, Asti (Piém.), Camisola. [J. C.].
erba siriognia, Piémont, Capello, *Dictionn.*
zeligogna, *zerogna*, Vérone, Pollini, *Flora*.
ceraddóneca, Celano (Abruzzes). Finamore, *Botanica*.
inzendonia, Trévise, Saccardo, *Flora*.
erba donna, Tessin et Novare, Pollini, *Flora*.
erba dóna, *dóna*, Valteline, Monti.
erba donnina, milanais, Banfi, *Vocab.*
erba majestra, *erba mornera*, milanais, Cherubini.
erba maistra, Brescia, Melchiori, *Voc. bresc.*
maistra, Côme, Monti.
erba bùgnon, Alba (Piémont), Colla.
erba di por, Bologne, Coronedi-Berti, *Voc.*
erba dei porri, Calabre, *La Calabria*, 1894, p. 77.
erba zerra, Lanusei (Sardaigne), Moris, *Flora*.

erba de zerras, erba de ranas, sarde, SPANO.
jèrbe di Sante Polónie, celidónie, Frioul, PIRONA, *Vocab.*
jarbe silidónie, f. sing., Udine, *Pagine friulane*, 5 agosto 1894, p. 104.
papagno selvaggio, Vésuve, PASQUALE, *Flora vesuv.*
erba del lat zald, Brescia, ZERSI.
siricagna, erba dona, environs de Turin, RE.
erba dentara, erba per i denti, Padoue, PATRIARCHI.
erba ca fa cruè i dent, Asti (Piém.), COLLA.
cirideuña, esp. du XVe s., DOZY, *Suppl. aux dict. ar.*
celedonia, chilidonia, yerva de la golondrina, espagnol, MINSHEU, *Dict.* 1623.
celidueña, golondrinera, espagnol.
cirigüeña, asturien, RATO.
celidonia, salidonia, Baléares, MARÈS, *Cat.*
selidonia, Catalogne, VAYREDA, *Catalech.*; *Bull. de la assoc. d'excurs. catal.*, 1889, p. 83; COSTA, *Flora.*
erba de les oronetes, f., catalan, LACAVALLERIA, *Gazophyl.*, 1696.
erba d'auranetas, Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA, *Catal.*
ceruda, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
ciridónia, erba d'a anduriña, galicien, VALLADARES.
scânteiuţa, roumain de Transylvanie, JARNIK, *Doine*, 1885 (Gloss.).
scanteutsa galbana, rostopásta, rastopásta, roumain, CIHAC, *Dict.*
rostopasca, roumain, CIHAC, *Dict.*; BRANDZA, *Limba botan.*, 1882.
ierba rîndunelei, nigelaritsa, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
rostopaste, jarbe rindunälie, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen.*
rostopast, shintaitsa galbena, roumain, *Pharmacopea româna*, 1862.
sceliuurc, all. du XIe s., *Mém. de la Soc. de ling.*, VI, 364.
scelliwurz, ancien haut allemand.
scellewurze, anc. h. all., *Germania*, 1888, p. 303 et p. 304.
scellewurz, anc. h. all., *Zeitsch. f. d. Alterth.*, 1843, p. 370.
scehllewurz, anc. h. all., *Zeitsch. f. d. Alterth.*, 1872, p. 362.
sellewurz, anc. all., PIPER, *Altdeutsche Pflanzenn.*
grintzwurtz, anc. all., DESCEMET.
goldwurz, schellewurz, gilbkraut, grintwurz, moyen haut all., DIEFENBACH.
schellwurz (1), *schöllkraut, augenkraut, schwalbenkraut*, allemand.
schöllkraut, Carinthie, ZWANZIGER, *Verz.* — Basse-Autriche, HÖFER, *Wört.*

(1) Par fausse étymol. pop. d'après ANDRESEN. Le mot se rattacherait originairement à *Celidonia*, latin du moyen âge.

schillkraut, Carinthie, LEXER, *Kärnt. W.*
schienfoot, Westphalie, LANDOIS, *Westf. Pfl.*
warzenkraut, *krätzenblumen*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verz.*
äfflkraud (herbe de l'érysipèle); Basse-Autriche, HÖFER, *Wört.*
aflkraut, *affelkraut*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verz.*
gilbkraud, *liachtkraud*, Basse-Autriche, HÖFER, *Wört.*
guhldkrockt, *wuerzekrockt*, *schellkrockt*, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen.*
hexenmilch, Alsace, KIRSCHLEGER, *Flore d'Alsace*, 1852.
giélzechskraut (= herbe de la jaunisse), *goltwurzel*, Luxembourg, J. WEBER.
jülk, *jòlk*, Altmark, DANNEIL.
schildkrut, *schellchrut*, *gälbsuchtachrut*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
geschwulstkraut, Autriche, PRITZEL, *Pflanzenn.*
truddemälch, Transylvanie, IDEM.
nagelkraut, canton de Berne, IDEM.
blutkraut, Silésie, IDEM.
goldwôrt, Gœttingue, SCHAMBACH.
schinnkraut, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. W.*
goldwurzel, Eifel, WIRTGEN, *Vegetat. d. Eif.*
mel-kraut, allem. des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.
stinckende gouwe, *groote gouwe*, *gouwortele*, anc. flamand, DODONÆUS, *Cruydt-boeck*, 1644. [A. DE C.].
grote gouwe, *stinkende gouwe*, anc. néerlandais, DIEFENBACH, *Gl.*
schelkruid, *ceciliadon*, hollandais.
schelkens-kruid, *stinkende gouwe*, *oogenklaer*, flamand, ROUCEL, *Flore*
oogenklâr, Frise orientale, FOCKE, *Volksth. Pflanzenn.*
celiadone, *celiadoone*, *salidone*, flamand, DE BO, *Westvlaamsch Idiot.* [A. DE C.].
wrattenkruid, flamand, comm. par M. A. DE COCK.
teverwert, *celethenie*, *celethonie*, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechd.*
celandine, *swallow wort*, *tetterwort* (1), *silken sisley*, anc. anglais, FLORIO, *World*, 1611; MINSHEU, *Dict.*, 1623.
celidine, *celidony*, anc. anglais, HULOET, *Dictionarie*, 1572.
devil's milk, *jacob's ladder*, anglais dialect., BRITTEN, *Plant-names.*
garevye, irlandais, KEOGH, 1735. [H. G.].
lacha cheann ruadh (= red headed duck), irlandais, O'REILLY. [H. G.]
an ceann ruadh (= the reddish head), *aonsgoth* (= lonely flower), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].

(1) From its curing tetters. (PRIOR).

llys y wennol (= herbe de l'hirondelle), *llys y llygaid* (= herbe des yeux), *llygadlym* (= œil perçant), *llygadlys* (= herbe de l'œil), *dilwydd felen* (= chélidoine jaune), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
gwell nâ 'r aur (= meilleur que l'or), *llysiau 'r llaw* (= herbes de la main), gallois, J. WALTERS. [H. G.].
luss-ny-pileyn, mannois, J. KELLY. [H. G.].
louzaouenn ann darvoed (= herbe aux dartres), *louzaouenn ar gwennelied* (herbe des hirondelles), breton du Finistère, c. par feu L. F. SAUVÉ.
sclær (mal imprimé *silær*), breton, *Nomenclat.*; P. GRÉGOIRE. [E. E.].
skler, breton, LEGONIDEC. [E. E.].
lousaouen ar güinnilied (= herbe des hirondelles), breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
lousaoüenn an daoulagad (= herbe des yeux), breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
lousaouen ouz an daoulagat, breton, *Nomenclat.* [E. E.].
skellört, *flenört*, *svalört*, *tysk kina*, *nisse-i-hvars gata*, suédois dial. JENSSEN-TUSCH, *Nord. Pl.*
braenyrt, *vårteurt*, *gul mälk*, *fnatblómster*, danois dialectal, JENSSEN-TUSCH.
svaleurt, *seladon*, danois. [H. F. F.].
krvavý kořen, tchèque, ŠULEK, *Jug. im. bil.*
vlastovičnik (de vlastovice = hirondelle), *nebeský dar*, *celidon*, *raupowé kořeni*, tchèque, A. MÜLLER, *Synonym. Namen.*
celidon wětši, *wětši laštowičnik*, tchèque, PALKOWITSCH.
rosopas, *velika rosopas*, *rosopast*, *velika rosopast*, *zlateč*, *zlatič*, *žutica*, *mrtvice*, *šerbečica*, *rùsa*, *trava od ruse*, *žuta iskrica*, *zmijino mlieko*, *zlatni korin*, *lastovičina trava*, *žuta mličica*, *celadonija*, *celidonija*, *krivljek*, *krivošćnik*, *grenica*, *draznica*, *krivi zelje*, *krivje mleko*, *krivnu mleku*, *rdeči mleček*, *rdeči mlečnek*, *bedemnica*, *cimbola*, *cindola*, *cindolica*, *cingola*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bil.*
jastocze ziele, *rostopaść*, *zlotnik*, polonais, NEMNICH, *Lexic.*
brodawka, *brodawnik*, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Poln. Vulgärn.*
glistewnik, polonais, KOZLOWSKI.
brodawnik, kassoube, KOZLOWSKI.
dobrotnik, *kokotowe mloko*, wende, SCHULENBURG, *Wend. Volksthum.*
tchistotiel, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.].
tschistiak bolschoi, *lastowitschnaya trawa* (= herbe des hirondelles), russe, FALK, *Beitr.*, 1786.
hletchkopar (1) (= lave-pot), *hlekopar*, *tchystotil* (= qui purifie le corps), *tchystyk* (= qui purifie), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.

(1) De *hletchik* = pot et de *paryt'* = vapeur. On lave les pots avec une infusion de cette plante. (VOLKOV).

tchystétze, *kouriâtcha slipotá*, Gouvernem. de Voronèje, c par M. A. DIKAREV.
rostopastu, *rostohvastu*, petit russien, CIHAC, *Dict.*
akin, lithuanien, MENTZEL, *Lexicon.*
gelton penis, lithuanien, JACOBY, *Lit. Planzenn.*
struttenes, letton, STENDEL, *Lett. Lex.*
sohbu sahles, *saweeshu sahle*, *sarkanas strutenes*, *grawas strutenes*, letton, ULMANN, *Lett. Wört.*
enadabelarra, basque. [J. V.].
veréhullofü, magyar, FUSZ, *Trivialn.*
nagy fetske fü, *czinedonia*, magyar, NEMNICH.
algir, arabe, SÉRAPION L'ANCIEN, *Practica*, 1525.
o'rouk es sabbâghîn (= racines des teinturiers), *chedjret el khatatîf*, arabe, IBN BEITHAR (Edit. LECLERC), II, p. 326 et 441.
lebaïna, arabe algérien, FLORIAN PHARAON, *Voc.*, 1866.
khâlîdounioun, *maramîram kébir* (1), arabe syrien, BERGGREN, *Guide fr. ar.*
chirlanctîzu otu, turc, *Pharmacopea română*, 1862.
zerde tchiop, persan, MENINSKI.
dzidzran dzaghik (= fleur des hirondelles), *dzidzran chot* (= herbe des hirondelles), *dzidzérnadégh* (= médicament des hirondelles), *dzidzérnaki dégh* (= médicament des hirondelles), *deghin cotch*, *kantheghchot* (= herbe de lampion), arménien, ALISHAN. [Er. L.].
kousano oou (= reine des herbes), chinois, HOFFMANN.
scukurez, langue inconnue du XIIe siècle dans la région de Wiesbade, DESCEMET.

2. On attribue une grande efficacité à cette plante contre les maladies d'yeux.

« Quand une taie se forme sur les yeux, il faut, pour l'empêcher de s'étendre et la faire disparaître, bassiner fréquemment l'organe malade avec de l'eau de pluie, dans laquelle on a mis à tremper, pendant douze heures, une poignée de feuilles de chélidoine. »

Finistère, comm. par feu L.-F. SAUVÉ.

« Avez-vous une taie dans l'œil ? Prenez un pied de grande éclaire, appliquez-le sur le poignet et dites une neuvaine, la taie s'en ira. »

Pays boulonnais, E. DESEILLE, *Curios.*, p. 107.

« Des animaux aussi ont découvert des plantes et entre autres la ché-

(1) Comparez la forme latine du VIIe s. ap. J. C. *mamira* donnée par ALEXANDRE DE TRALLES, *Pratica*, 1520, feuillet 43, recto, qui est certainement d'origine orientale.

lidoine. C'est avec cette plante que les hirondelles rétablissent la vue de leurs petits dans le nid, même, assurent quelques-uns, quand ils ont les yeux crevés. PLINE, *Hist. nat.*, XXV, 50 (Trad. Littré).

« Chelidonia ideo dicitur, vel quod adventu hirundinum videtur erumpere, vel quod pullis hirundinum si oculi auferantur, matres eorum illis ex hac herba mederi dicuntur. » ISIDORE, *Etym.*, XVII, IX, 35.

« Prima si dice che il succo di essa, per esser acre e corrosivo, distrugge i porri e percio si usa comunemente. Lo stesso succo si adopera come purgativo. E in fine si tiene efficace per rischiarare la vista. I contadini dicono che quest' uso l'hanno imparato dalle rondini, le quali si servono di quest' erba per ridonare la visita a' loro pulcini. »

Bologne, C. CORONEDI-BERTI, *Appunti de medicina popol. bolognese*, 1878.

« Die Schwalben geben ihren Jungen, so lange diese blind sind, die Blætter zu fressen, damit sie um so schneller sehend werden. »

Canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Volksbotanik*.

L'hirondelle nous apprend l'experience de cette herbe, car quoi que l'on ait crevé les yeux à ses petits, par le moyen de cette herbe elle leur rend la vûë, aussi elle fleurit lors qu'elles arrivent, et flétrit quand elles s'en vont.

Mme FOUQUET, *Suite du recueil de remèdes*, t. II, 1701, p. 396.

3. Le suc de la tige de cette plante est d'un beau *jaune*; on s'en sert dans plusieurs contrées pour guérir la *jaunisse*. Similia similibus curantur.

« Contre la jaunisse, prenez de l'*herbe de chelidoine*, mettez la dans vos bas ou souliers, et faites en sorte qu'elle touche le pied nud, changés-en tous les jours et vous guérirez. »

Mme FOUQUET, Suite du recueil des remèdes, t. II, 1701, p. 189.

4. Les feuilles de cette plante, en cataplasmes, sont employées contre les panaris; réduite en jus, elle est un remède contre les vers intestinaux.

Haute-Garonne, comm. par M. P. FAGOT.

En Flandre, comme en beaucoup d'autres pays, on emploie le suc de la chélidoine, pour détruire les verrues; de là le nom populaire de la plante *Wrattenkruid*; on s'en sert encore, sous forme d'infusion de la racine, pour guérir le lumbago. Commun. de M. A. de COCK.

Voyez dans FELLER, p. 292-293, d'autres usages médicaux populaires de cette plante, dans le Pays wallon.

5. Un plantaire du moyen âge, intitulé *Poème moralisé sur les propriétés des choses*, publié dans la *Romania*, 1885, par M. G. Raynaud, consacre 32 vers aux vertus de cette plante.

HYPECOUM PROCUMBENS. (Linné).

ὑπήκοον, grec ancien, Dioscoride.
cuminum sylvestre, *cuminum siliquosum*, *cuminum corniculatum*, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.
cumin cornu, m., français, Nemnich, *Lex.*
cumi cornut, m., Pyrénées-Orient., Companyo.
coourun ménu, m., Var, Hanry, *Cat.*
zadorija, *pamplina*, espagnol, Nemnich, *Lexicon.*
pampline, Baléares, Marès, *Cat.*
karn el mo'aza, Malte, Delicata, *Flora melit.*

HYPECOUM GRANDIFLORUM (Bth.).

ballarida, catalan, Costa, *Flora.*

FUMARIÉES.

CORYDALIS (Genre). (De Candolle). — LA FUMETERRE BULBEUSE.

1. — NOMS DE LA PLANTE.

fumaria bulbosa, *fumaria phragmitis*, *capnos chelidonia*, *capnos phragmitis*, *chelidonia phragmitis*, *aristolochia phragmites*, *aristolochia rotunda*, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.
aristolochia cava, anc. nomencl., Rosenthal, *Synopsis plant. diaph.*
fumaria cava, *corydalis cava*, *corydalis bulbosa*, *corydalis tuberosa*, nomencl. de divers auteurs.
fumeterre bulbeuse, f., français savant.
crête de coq, f., Anjou, Desvaux, *Flore.*
bec d'oie, m., *ivrogne*, *damotte*, f., Doubs, Beauquier, *Voc.*
soupe en vin, f., *poulette*, f., *jacinthe sauvage*, f., Montoy (Pays messin), c. par feu Auricoste de Lazarque.
pain sans vin, m., Coincy (Pays messin), Idem.
panvin, m., Vigy (Pays messin), Idem.
fummosterno bulboso, italien.
violeta bulbosa, espagnol, Nemnich, *Lex.*
froles cordeales, galicien, Cuveiro, *Dicc.*

fumaria bolbosa, portugais, NEMNICH.
brebenei, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
aluné, f., *alunele*, f. plur., roumain, CIHAC, *Dict.*
halewurz, *hellewurz*, moyen haut all., PRITZEL, *Pfl.*
knolliger erdrauch, *runde hohlwurzel*, *herzwurz*, *frauenschuh*, *taubenkropf*, *löwenmaulerl*, *farnsamen*, *donnerfluch*, allemand, NEMNICH.
lerchensporn, *haberkraut*, *haselrausch*, *höhnele*, *burgerschlüssel*, *wuttebüschlan*, *zottelhose*, *hosenzottel*, *hosenzottele*, Carinthie, ZWANZIGER.
hohlwurzel, *bibahendl*, Autriche allem., HÖFER, *Wört.*
baumchenhohlwurzel, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. Wört.*
jerdapelcher, Transylvanie, PRITZEL, *Pfl.*
rothe henne (Corydalis bulbosa à fleurs rouges), Zillerthal (Bavière), GRIMM, *Wörterb.*
weisze henne (Corydalis bulbosa à fleurs blanches), IDEM, idem.
rossthräni, Lucerne, PRITZEL, *Pfl.*
schlösselbluama, *frauaschlössel*, *buchs*, *gügarügü*, *schlüssel*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Volksb.*
wiessi und rothi hoesele, *guli* (c.-à-d. le coq, la variété à fleurs rouges), *henna* (c.-à-d. la poule, la variété à fleurs blanches), cant. de Saint-Gall, WARTMANN.
rösli, Oberland bernois, PRITZEL, *Pflanzennamen.*
giggerihaner, Tyrol, IDEM.
splith, ancien flamand, DODONAEUS. [A. DE C.].
helmbloem, hollandais, OUDEMANS. [A. DE C.].
leeuwerikbloem (= fleur aux alouettes), flamand, VAN HEURCK et GUIBERT, *Flore médicale belge.* [A. DE C.].
boontjes-holwortel, *vogeltjes*, flamand, DE GORTER.
holleac, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechd.* 1866.
hollow-root, *hollow wort*, anglais.
gulhanar, m. plur., suédois dialectal., RIETZ, *Svenskt dialect-lexicon*, 1867.
hölört, *nunnört*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
hulrod, *roed hanekam*, danois, JENSSEN-TUSCH.
riast bily, *pivnyki* (= petits coqs), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
dymivka, *dymnivka*, tchèque, A. MÜLLER, *Syn. Nam.*, 1866.
mladja, *mladjak*, *brezroda*, *zmijska trava*, *kapulota*, *petelinček*, *golubja guša*, *mačja karfulica*, serbo-croate, ŠULEK.
tavaszi gerez deske, *lyikas-ir*, magyar, NEMNICH, *Lex.*

2. Le Corydalis a la propriété d'empêcher la pousse des cheveux. Quand ceux-ci descendent trop bas sur le front ou qu'il pousse des poils entre les

sourcils, les femmes les arrachent et frottent l'endroit avec le suc de la plante. DODONAEUS, Edit. de 1644. (A. DE C.).

3. « Mädchen stecken die zufällig gefundene Pflanze in der Busen, dann begegnet ihnen der zukünftige Geliebte. »

Mecklembourg, LISCH UND BEYER, *Mecklemb. Jahrb.*, 20, 186.

CORYDALIS LUTEA. (DE CANDOLLE).

fumaria lutea, *fumaria corydalis*, *corydalis*, anc. nomenclature, BAUHIN, *Pinax*, 1671.
fumeterre jaune, f., français.
sprit, ital. du XVIe siècle, J. CAMUS, *Historique des herbiers*, 1895, p. 25.
lady's pincushion, *mother of thousands*, Devonshire, FRIEND, *Gloss.*, 1882.
yellow fumitory, anglais.

FUMARIA OFFICINALIS. (LINNÉ). -- LA FUMETERRE.

1. — NOMS DE LA PLANTE.

καπνός, grec anc., DIOSCORIDE. — grec mod., FRAAS.
χαλκοκρί, *κνύξ*, *κάπνιον*, *καπνὸς τῆς γῆς*, *φουμιτέρα*, grec byzantin et mod., LANGKAVEL, *Gesch. d. B.*
καπνία, grec mod., POUQUEVILLE, *Voy.* — gr. mod. d'Argolide, SIBTHORP.
καπνόχορτον, grec mod., SIBTHORP, *Fl. gr. prodr.*; HELDREICH, *Nutzpfl.*
στάκτη, grec mod., FRAAS.
στακτερι (= cendres) (1), grec mod. d'Elide, SIBTHORP.
κιονίστρα (2) grec mod. de Laconie, SIBTHORP.
corydalion. grec mod., ANGUILLARA, *Semplici*, 1561.
fumus terræ, *fumaria*, *capnos*, *fumulus*, nomencl. du moyen âge, MOWAT.
canusella, nomencl. du moyen âge (XIIe s.), *Bibl. de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 331.
capnion Dioscoridis, nomencl. anc., J. AGRICOLA, *Med. herbar.*, 1539.

---

(1) Weil zum Aschenbrennen mit Salsola und Atriplexarten verwendet (FRAAS.).

(2) Selon FRAAS ce nom doit s'appliquer au *Corydalis*. Ce serait une erreur de SIBTHORP.

fumus terrestris, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 304.
fumus terrenus, latin du XIII[e] siècle, *Aegidii carmina medica*, édit. Choulant, 1826, p. 202.
fumiterra, *fumitara*, *herba fumida*, latin du moyen âge, DIEFENBACH, *Gl.*
fumaria, f., Nice, RISSO, *Hist. nat.*
fumorèl, m., Le Buisson (Dordogne), rec. personnell.
fumichon, *fimichon*, Eure, ROBIN, *Dict.*
fum'ron, m., Ruffey (près Dijon), rec. personn.
fumaterra, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO. — Gard, POUZOLZ, *Flore*. — Montpellier, LORET.
fumoterro, f., Var. — Bouches-du-Rhône. — Basses-Alpes. — Drôme. — Gard. — Corrèze. — Aude. — Gers. — Lot. — Lot-et-Garonne. — Haute-Garonne. — Cantal.
fumeterro, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
fumiterre, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, 1490.
fumeterre, f., anc. franç. — français mod. (Le mot est quelquefois masculin).
feumeterre, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
femeterre, *fumetiârre*, Vosges, HAILLANT, *Fl. pop.*
fumrotèro, f. Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. personn.
frumterre, Spa, LEZAACK, *Fl.* — Malmédy (Pays wallon), FELLER.
fineterre, f., wallon du 15e siècle, J. CAMUS, *Un manuscrit namurois*. — Vosges, Haillant.
funterre, anc. français, REINSCH (dans *Archiv. de* HERRIG, 1830, p. 175.
ahumada, f., (= enfumée), Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
fournayo, f., env. de Valence (Drôme), rec. personn.
fournandière, f., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. pers.
fiel de terre, m., français.
féou dé terra, m., Le Vigan (Gard), ROUGER, *Top.* — Gard, c. par M. P. FESQUET.
héou, m. (= fiel), Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
fiô de tarrè, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BAREIRE.
tarribustelo, f., Saint-Saturnin (Provence), CASTOR, *L'Interpr. prov.*
tarribusteri, *terribusteri*, Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Stat.* — Avignon, PALUN, *Cat.*
soupe au vin, f., Aube, Des Etangs. — Yonne, c. par M. EMM. CRÉDÉ.
trempée au vin, f., Aube, DES ETANGS, *Noms pop.*, 1844.
trempée aux oiseaux, f., Aube, DES ETANGS. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
trempée aux vaches, f., *herbe aux dindons*, f., Aube, DES ETANGS.
pa d'aouci (= pain d'oiseau), m., Velay, MISTRAL.
herbe aux cochons, f., Semur-en-Auxois (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.

erba de colom, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYO.
pain aux souris, m., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
chaude souris (= chauve-souris), Saint-Brice (Ille-et-Vilaine), rec. personnell.
ubriago, f., environs d'Aix en Prov., GARIDEL. — Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Fl.* — Var, HANRY, *Cat.*; AMIC, *Consid.*
embriago, f. provençal moderne, RÉGUIS.
raisinette, f., Charente-Infér., comm. par M. E. LEMARIÉ.
tendresse, f., Ineuil (Cher), rec. personnell.
bonhomme grillé, m., Ille-et-Vilaine, ORAIN, *Gloss. pat.*, 1886.
crête de coq, f., *bec d'oiseau*, m., *bec d'alouette*, m., Normandie, JORET.
pied de géline, m., anc. franç., PINÆUS, *Hist. pl.*, 1561.
pato dé poulo, f., env. de Barbaste (Lot-et-Garonne.), c. par M. l'abbé L. DARDY.
faouterno, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.
futerne, f., Vendée, LALANNE, *Gl. du p. poit.*
sarrasine, f., Charente-Infér., comm. par M. E. LEMARIÉ.
vigogne, f., *cricraille*, f., *demoiselles*, f. pl., Normandie, JORET.
giverdan (de *giverd* = persil, avec le suff. *an*), mentonais, ANDREWS.
tchaissenotte, f., Montbéliard, CONTEJEAN, *Gloss.*
fenouhieiro, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.
sang-mêlure (1), f., Centre de la France, JAUBERT, *Gl.*
fruit de terre, m., Val de Saire (Manche), JORET.
fleur de terre, f., Pays de Caux (Seine-Inf.), JORET.
li de terre, m., canton de Périers (Manche), rec. personn.
petite lirette, f., Coetmieux (Côtes-du-Nord), rec. personnell.
cuiz cenviz, français du XIIe siècle, *Biblioth. de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 331.
fummosterno, anc. ital., MESUE, *Libro della consolatione*, 1475.
fumara, *fumoterra*, ital., *Lexicon italico-latinum*, 1648, p. 111.
fumaria, *fumosterno*, italien.
erba fumaria, Parme, MALASPINA, *Voc.* — Fabriano, MARCOALDI, *Guida di Fabriano*, 1877. — Mantoue, CHERUBINI.
erba da purghe, italien, TARGIONI.
fiele della terra, *erba calderugia*, *erba acetina*, *feccia*, *piè di gallo*, *piè di gallina*, formes italiennes mentionnées par CASACCIA dans son *Dictionn. gênois*.
fümmisterno, *erba fümmajéua*, Gênes, CASACCIA, *Diz. gen.*

(1) Cette plante passe pour avoir la propriété d'activer la circulation du sang. (JAUBERT).

fumu sarvaggiu, *pitrusinu sarvaggiu*, île d'Ustica, CALCARA.
foem, Brescia, ZERSI.
fumeria, romagnol, MORRI.
foemeria, *foensteren*, Brescia, MELCHIORI, *Voc.*
fumjiera, Abruzzes, FINAMORE, *Bot. pop. abr.*
fumaria rossa, Vésuve, PASQUALE, *Fl. ves.*
fumisterra,, Sardaigne du Sud, MORIS, *Flora.*
fumister, Sardaigne, PORRU, *Diz. sardu.*
fumusterru, sicilien, BIANCA, *Fl. d'Avola.*
fumusternu, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
fumoterra, napolitain, SAVASTANUS, *Botanicorum libri*, 1712, p. 19.
cambirugia, Macomer (Sardaigne), MORIS, *Fl.*
fumusterre, *cambirúja*, sarde logodourien, SPANO.
carabinazzi, Vérone, POLLINI, *Fl. ver.*
siringa sarvaja, Annone (Piémont), Felissano (Piém.), COLLA.
erba seren-a, Vignale (Piém.), COLLA.
palomina, espagnol, CLUSIUS, *Rar. plant. hist.*, 1601.
yerba palomina, esp., ALONSO, *Privil. para mugeres*, 1606.
palomilla, espagnol, PALMIRENO, *Vocab.*, 1575.
yerba palomilla, esp., ALONSO, *Priv. p. mug.*, 1606.
filomosterra, esp., OUDIN, *Tresor*, 1660.
palomillo, *conejitos*, *fumaria*, espagnol.
gatico, Espagne du Sud, BOISSIER, *Voy.*
erva molarinha, anc. portugais, BARBOSA, *Dict. lus.*, 1611. — portug. mod.
fumaria, *fumiterra*, *fumo da terra*, *erva moleirinha*, portug.
erba dona, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
fumusterra, catalan, AGUSTIN, *Secretos d'agricult.*, 1646. — Baléares, MARÈS, *Cat.*
fumisterris, catalan, LACAVALLERIA, *Gazoph.*, 1696.
fum de terra, catalan, *Bull. de la Associac. d'excurs. catal.*, 1889, p. 83.
jaubert brut, Baléares, MARÈS, *Cat.*
fumarica, *saftiré* (1), *corcodan*, roumain, CIHAC, *Dict.*
fumaritsa, *saftire*, *saftérea*, *saftéora*, roumain, BRANDZA.
jarbe de kurke, *fumu pomuntului*, roumain de Transylvanie, FUSZ.
ertrouch, *bockespart*, *taubencropf*, anc. haut allem., *Germania*, 1888, p. 304.
fumusterre, *fumester*, anc. allem. du Nord-ouest, GALLÉE.

(1) Mot d'origine turque.

roek, moyen haut allem., PRITZEL et JESSEN.

katzenkerbel, *katzenklee*, *katzenklauen*, *nonnenkrudt*, *bocksbart*, moyen haut allem., DIEFENBACH.

erdrauch, *ackerraute*, *erdkraut*, *grünwurzel*, *krätzheil*, *alpraute*, allemand, NEMNICH.

feldraute, *ackerkraut*, *wilderaute*, *taubenkropf*, *taubenkörbel*, *katzenkörbel*, *grindkraut*, *nunnenkraut*, *fimstern*, allemand, BÖHMER, *Comment. œcon. med. bot.*, 1792, p. 58.

kâzekirwel, *dauwekirwel*, *râchkraut*, Luxembourg, J. WEBER.

nunnenkrût, Gœttingue, SCHAMBACH.

taubenkerbel, Eifel, WIRTGEN, *Veg. d. Eif.*

vogelkraut, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. personn.

wildes weinkraut, Carinthie, PRITZEL, *Pflanzenn.*

fimstart, *brutkraut*, Mecklembourg, PRITZEL.

apostelkraut (1), *fâlsche weinrutn*, Basse-Autriche, HÖFER, *Wört.*

fünstern, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. Wört.*

fûl grêt, *lewkenkrût*, Altmark, DANNEIL.

jerdrûch, all. de Transylvanie, FUSZ.

schone vrowe, *scoene cutte*, moyen bas allem., DIEFENBACH, *Gl.*

feldtroock, *gryscom*, anc. néerlandais, DIEFENBACH.

duyvenkervel, *grijsecom*, anc. flam., DODONAEUS, *Herbarius*, 1608.

aardrook, *duivenkervel*, hollandais. [A. DE C.].

grijzorie, *grijzekom*, *kraaibek*, flamand, DE BO, *Westvl. Idiot.* [A. DE C.]

roode remke, Groningue, DE VRIES, *Woordenboek*, 1866. [A. DE C.]

duive-kervel, *aard-rook*, flamand, DE GORTER.

koe-gras, Maestricht, DE GORTER.

cuntehoare, anglo-saxon, EARLE, *Engl. plant-names*, 1880.

cunthaere, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechd.*, 1866.

fumitory, anglais.

fulmiterra, moyen irlandais, STOKES (dans *Revue celt.* IX, 234. [H. G.].

mantenaigh, *serag talhum*, *cummansharry*, irlandais, KEOGH, 1735. [H. G.]

fuaim an t-siorraigh, (2) irlandais, O'REILLY. — gaélique écoss., CAMERON. [H. G.].

cuman scarraigh, *maintenagh*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]

(1) In den an einer Flanke senkrecht übereinanderstehenden Blüten erkennt (auch der Zahl nach) unser Volk eine Hindeutung auf die zwoelf Apostel. (F. HOEFER)

(2) CAMERON traduit le mot irlandais par « *fumée du sheriff* » et pense que c'est une traduction plaisante de *Fumaria officinalis* (*officer's fumaria*).

deatach thalmhuin, (= fumée de terre), irlandais, CAMERON. [H. G.]
lus deathach thalmhainn, *dearag thalmhainn*, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].
tudfwg (= fumée de terre), gallois, J. MORGAN. [H. G.]
mwg y ddaear, (= fumée de terre), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
cwd y mwg, (= sac de la fumée), gallois, J. WALTERS. [H. G.]
booa-ghoayn, mannois, CREGHEEN. [H. G.]
sawellys, (= plante du trou de la fumée), gallois de Llanrwst, J. WILLIAMS. [H. G.]
flemmeterr, breton, *Nomenclator*. [E. E.].
flémmeter, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
flémm-douar, breton, P. GRÉGOIRE. (Le mot signifierait « aiguillon de terre » selon LE GONIDEC, mais c'est un arrangement populaire du précédent.) [E. E.].
mogueden-douar (= fumée de terre), breton de Vannes, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
louzaouenn ann teil (= plante du fumier), breton, TROUDE. L'auteur ajoute, « ce nom, dit-on, lui vient de ce qu'elle laisse dans la bouche un très mauvais goût quand on la mâche. » C'est plutôt une imitation du français *fumeterre* pris au sens de fumier de terre). [E. E.].
jordrök, *åkersilke*, *jungfru Marie sänghalm*, *bukarfe*, *gallgräs*, *rökniv*, suédois dial., JENSSEN-TUSCH.
jordøg, *karetvogn*, danois, JENSSEN-TUSCH.
dimica, *dimljača*, *dimnjača*, *dimnjavica*, *zemaljski dim*, *rusnica*, *rosnica*, *rosica*, *rosopast*, *rusno zelje*, *rosno zelje*, *pelinac*, *mali pelinak*, *runjavac*, *ključ svetoga Petra* (clef de Saint-Pierre), *ključić svetoga Petra*, *mačja krfulica*, serbo-croate, ŠULEK.
polni routa, *plana routa*, *routička*, *zemědym*, tchèque, A. MÜLLER, *Syn. Nam.*
rutka polnj, tchèque, POLKOWITSCH.
kokorycz, *kokorzyk*, polonais, LINDE.
dymianka, (= plante de la fumée), russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]
tschistak, russe, GEORGI.
poleva routa (= rue champêtre), *ptachyna routa* (rue des oiseaux), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
mahtes sahle, letton, STENDER, *Lett. Lex.*
negakiña, basque. [J. V.]
emma tus, *emma rohi*, *punand*, esthonien, HUPEL.
földfüstfü, magyar, FUSZ.
fom, albanais, HELDREICH, *Nutzpfl.*
schateradj, arabe, FREYTAG.

shàtredj, arabe algérien, JOURDAN, *Flore murale*, 1867.
shahtreg · (espèces voisines du *Fumaria officinalis*), arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.
shâterre, persan, POLAK, *Persien*, 1865.
shâh outroudj, *zoueyté*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*
baglat ul mélik, arabe, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*
kousfaratoun el hhimàr, (= coriandre de l'âne), arabe, SANGUINETTI, *Chap. de méd. arabe*, (*Journ. asiat.*, 1868.)
dohhanet l'art, Malte, DELICATA, *Fl. mel.*
tfishe, arabe algérien, MUNBY, *Noms arabes des plantes.*
sibân, *guerin djedey*, arabe algérien, DUVEYRIER, *Les Touaregs*, 1864.
shahtharak, *andzchot*, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
shâhteré, turc, CIHAC, *Dict.*
siahteru otu, turc, *Pharmacopea romāna*, 1862.
pitpapra, *pitpara*, hindoustani, FALLON.

2. La *Fumeterre* est ainsi appelée pour ce que si on met son suc sur les yeux pour les esclarcir, à quoy elle a grand efficace, elle excite les larmes, tout ainsi que la fumée...

A. CONSTANTIN, *Brief traicté de la pharmacie provinciale*, Lyon, 1597, p. 117.

Fume terre est une herbe que l'on appelle ainsi fumus terre, pour ce qu'elle se engendre d'une grosse fumosité qui se esliesve de terre, et aussi qu'elle yst de terre en grant quantité ainsi comme fumée.

XVe s., J. CAMUS, *L'Opera salernitana*, p. 69.

L'origine du mot *fumus terræ* est controversée. Voyez à ce sujet BRITTEN, *Plant-names*, sub verbo *fumitory*.

3. Sparisce come l'erba fumaria. (Il s'est évanoui, il a disparu comme la fumeterre.) Proverbe de Fabriano, MARCOALDI, *Guida della citta di Fabr.*, 1877.

4. Les pauvres recueillent cette plante et la fument mélangée avec le tabac.

Soulaucourt (Haute-Marne), c. par M. l'abbé Marchal.

5. Un bouquet de cette plante placé extérieurement à la fenêtre d'une jeune fille indique symboliquement que le mal, qu'on a dit d'elle, est vrai. *Il n'y a pas de fumée sans feu.* Ruffey (près Dijon), rec. personn.

FUMARIA CAPREOLATA. (LINNÉ).

ἰσόπυρον, grec anc., DIOSCORIDE (selon FRAAS).
καπνόχορτον, Zante, MARGOT, *Flore.*

fumaria bianca, Vésuve, PASQUALE, *Flora vesuv.* — Mondovi (Piémont), COLLA.
conejitos de los vallados, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres.*
erva molarinha maior, portugais, BROTERO, *Flora lus.*
sibân, arabe tunisien, PRAX.

FUMARIA AGRARIA. (LAGASCA).

guemahh-bellardj, *ragma*, arabe de Constantine, PRAX.

PLATYCAPNOS SPICATUS. (BERNH.)

fumaria spicata, nomenclat. de LINNÉ.
terribusteri, Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Flore.*
maou de testo, m., Avignon, PALUN, Cat.

BOCCONIA FRUTESCENS. (LINNÉ).

celandine, *parrot weed*, anglais colonial, GRISEBACH.

DIELYTRA (1) *SPECTABILIS.* (DE CANDOLLE).

cœur de Marie, m., *diclytra*, m., français.
fleur de Marie, f., français, MAIL.
Saint-Esprit, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par M. ED. EDMONT.
baigneuse, *Enfant-Jésus au berceau*, envir. de Paris, rec. personnell.
boucles d'oreille, f. pl., environs de Metz, rec. personnell.
gebrochen herz, *jungfern-herz*, *Marien-herz*, *bambel-herzche*, Nassau, GEISENHAGNER.
hars blome, *poppenblome*, Oberneuland, FOCKE.
herzblumen, Carinthie, ZWANZIGER. — Prusse occident., TREICHEL.
bisschoppen (= évêques), *kabasjesbloem*, Flandre orientale, Pays d'Alost, comm. par M. A. DE COCK.
gringellen, *gringelletjes*, flamand, DE BO. [A. de C.].
sweet betsies, *locks and keys*, West Somerset, ELWORTHY, *West Somerset Word-book.*
love-lies-bleeding, Devonshire, FRIEND, *Gloss. of Devonshire Plant-Names.*

(1) Par suite d'une erreur, qui se retrouve dans la plupart des ouvrages de botanique, cette plante a été à tort dénommée : *Diclytra.* — Le *c* doit être remplacé par un *e*.

lady's ear-drops, *lady-in-a-boat*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.
hjärta fröjd, Suède.
hjœrteblomst, *hyrdehjœrte*, *fåre-hjœrte*, danois.
pantofelki Matki Boskiej (= pantoufles de la Mère de Dieu), *serduszka* (petit cœur), polonais, comm. par M. J. DRÈGE.

Wenn man deren Blüthe einem Mädchen zeigt, so sagt sie :

Wat de domme Jong sich denkt ?
He denkt, ick heww min Hart verschenkt !
Ne, ick heww et nich verschenkt,
Heww et an den Strûk gehängt !

Neustadt (Prusse occident.), TREICHEL, *Volksth.* § IX, 1894, et *Volkslieder aus Westpreussen,* 1895, p. 143.

CRUCIFÈRES

MORETTIA PHILAEANA. (DE CANDOLLE).

saggar, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

MATTHIOLA INCANA (1). (R. BROWN). — LA GIROFLÉE DES JARDINS

1. — NOMS DE LA PLANTE.

ἑσπερίς, grec ancien, THÉOPHRASTE, *De causis plant.*, IV, 25 ; identification assurée par Eugène FOURNIER, dans son travail *Sur l'étymologie et les origines du genre* Hesperis (dans *Bullet. de la Société botanique,* 1866).
λευκόϊον, grec ancien, THÉOPHRASTE. (Selon FRAAS et selon SPRENGEL).
βιόλα, grec moderne, FRAAS, *Synopsis plant.*

---

(1) Il y a deux variétés de cette plante, l'une d'un rouge vif, l'autre d'un beau blanc.

viola alba, latin, PLINE, XXI, 6, 11 ; COLUMELLE, IX, 4; X, 97 (selon FRAAS).

pallens viola (1), latin, VIRGILE.

leucoia varia, nomencl. du 16e siècle, MAX SCHMIDT.

viola candida, *viola alba*, *viola matronalis alba*, *viola matronalis purpurea*, *leucoium album*, *leucoium purpureum*, *leucoium incanum*, ancienne nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

cheiranthus incanus, nomenclat. de LINNÉ.

hesperis violaria, nomenclat. de LAMARCK.

giroflée, f., *giroflée des jardins*, f., *violier*, m., français.

giroflée grosse espèce, f., français, *Bon jardinier* p. 1827; *Rev. hortic.*, 1850, p. 18 ; *Catalogue de Vilmorin*, 1894.

grosse giroflée, f., français, *Revue horticole*, 1850, p. 17-18.

giroflée rouge, f., Allier, comm. par M. E. OLIVIER.

violete cramoisie, f., *violete guiroflée*, f., ancien français, J. CAMUS, *Livre d'heures*.

vioulié d'estiéou, m., provençal moderne, RÉGUIS.

gérouflée, f., *gérouflie*, f., *giroufie*, Bocage (Normandie), JORET, *Fl. p.*

ginofrèe, f., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.

garaniè, m., Aix en Provence, BOYER DE FONSCOLOMBE, *Calendrier de Flore*, 1845.

garraniè, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statistique des Bouches-du-Rhône*.

gouraniè de tout l'an, m., provenç. mod., RÉGUIS.

goouraniè dè jardin, m., Var, HANRY, *Catal. des pl.*

bigouillé, canton de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ, *Catal. des pl.*

biouléy', m., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.

biouliè, m., *biouliè caranten*, m., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.

bieillé, m., La Roquebrou (Cantal), c. par M. J. MALVEZIN.

biouliè, m., *biouliè caranten*, m., languedocien, DUBOUL.

brioulè, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. l'abbé L. DARDY.

vioulié rougé, m., Villefranche de Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.

barico, m., mentonais, ANDREWS, *Vocab.*

violacciocca rossa, *fior barco*, *leucojo bianco*, *violacciocca bianca*, *viola rossa*, *viola bianca*, ital.

violacciocco, *violacciocco rosso*, *violacciocca grigiolata* (= Matth. flore

(1) BENOIST (dans son *Virgile*, I, p. 19 en note) veut voir dans *pallentes violae* les giroflées jaunes, mais *pallens* signifie blanc et non pas *jaune*.

varieg.), *violacciocca pavonazza* (= Matth. flore purpureo), *viola-
cciocca pallida*, italien, TARGIONI.
scrotina viola, italien, DUEZ, *Diz. ital.*, 1678.
vivole a ciocche bianche, ital., TARGIONI.
barcu, fior barcu, sicilien, BIUNDI, 1856.
baichi, Gênes, DE NOTARIS.
bàlacu, sicilien, MORTILLARO.
violetta italiana, italien, *Lexicon italico-latinum*, 1648, p. 107.
viola arrùbia, Sardaigne du Sud, MORIS, *Flora sardoa*.
aleli encarnado, *aleli encanecido*, *aleli blanco*, espagnol, COLMEIRO, *Dicc. de los nombres*.
violetta blanqua, espagnol, DODOENS, 1608.
violer vermell, catalan, COSTA, *Fl. de Cat.*
goveiro encarnado, portug., BROTERO, *Flora lusitanica*.
aleli, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
viora roshie, *micshunica*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.
muskatenblümle, anc. h. all., MAX SCHMIDT.
winter-leukoje, *stockveil*, allemand, ROSENTHAL, *Synopsis plantar.*
gartenveiel, *stockviole*, allem., NEMNICH, *Polyglotten-Lexicon*.
leucoie (la fleur), *leucoienstock* (la plante), allem., POETEVIN, *Nouv. dict. all.*, 1754.
sommerfeigel, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*
levkuv, Aix-la-Chapelle, WEITZ, 1836.
leefkojè, *leeffkoje*, Vallée de la Weser inférieure, FOCKE, *Volksth. Pflanzenn.*
vigeletten, Prusse, TREICHEL, *Volksth. aus d. Pflanzenwelt.*
wieszapfa, *maiazapfa*, *strossburgerli*, *pfingstveiali*, *veali*, *stammanägeli*, *wiessmanna*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Saint-Gall. Volksbot.*
lamberti veigel, Autriche.
lamperta, Vienne, LORITZA, 1847.
stock gilliflower, *stock*, anglais, PRIOR, *Pop. names of brit. plants.*
hopes, Norfolk, BRITTEN, *Dict. of engl. plant. names.*
gernsey violet, anc. angl., GERARDE, 1636.
garnesie violets, *castle gilliflover*, anglais dialectal, BRITTEN, *Idem.*
levköj, suédois et danois.
lewkonia, polonais, LINDE, *St. jez. polsk.*
rumanija, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja.*
larasña, basque. [J. V.]
fejér, *veres viola*, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*
gizi, Malte, DELICATA, *Flora melitensis.*
mantour, *kheyley*, arabe égyptien, DELILE, *Floræ ægypt. illustratio.*

manthoûr, *kheyly*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.
quermezeu tchoha (= drap rouge), turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*

Une belle variété de cette fleur est celle qu'on appelle *giroflier de Calabre ou giroflier d'Italie, tronc de chou.* — ROZIER, 1793.
Une autre variété s'appelle *cocardeau* (1) ou *giroflée cocardeau* (2).
Bon jardinier pour 1843.

Pour les noms français des variétés du genre *Matthiola*, voyez l'excellente monographie de : E. CHATÉ, *Culture pratique des giroflées*, Paris, s. d.

2. — Le *girofl*é est une nuance du pourpre en moins foncé.
MACQUER, *Industrie de la teinture en soie*, 1763, p. 56.

3. — Les *giroflées* que l'on sème le vendredi saint deviennent doubles.
Ramecourt (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
— Pays d'Alost (Belg.), c. par M. A. DE COCK.

Il faut semer les *ginofrèes*, à jeun, le jour du vendredi saint, si on veut qu'elles soient doubles.
E. DESEILLE, *Curiosités de l'hist. du pays boulonnais*, p. 106.

MATTHIOLA ANNUA. (3) (SWEET). — LA QUARANTAINE.

cheiranthus annuus, nomenclature de LINNÉ.
cheiranthus aestiva, nomencl. de LAMARCK.
quarantaine (4), f., *quarantain*, m., *giroflée quarantaine*, f., *giroflée*, f., *violier d'été*, m., *giroflée d'été*, f., *giroflée annuelle*, f., français.
tige de dix semaines, f., *violier à tige annuelle*, m., français, FILLASSIER, 1791.
giroflier, m., français, ROZIER, 1793.
quarantain millionnaire, m., Côte-d'Or, CLÉMENT-JANIN, *Sobriquets de la Côte-d'Or*, p. 7.
cocardieu quarantain, m., Somme, LEDIEU.
carantèno, f, provençal mod., RÉGUIS.

---

(1) *Cocardieu* dans la Somme, LEDIEU.
(2) Pour l'historique de cette variété, dont la forme primitive a disparu presque complètement, voyez : *Revue horticole*, 1850, p. 17-19.
(3) Il y a deux variétés, une rouge et une blanche.
(4) Ainsi appelée parce qu'elle fleurit quarante jours après avoir été semée.

gouranié de tout l'an, m., Var, HANRY, *Catal. des pl. du Var*.
garanié de tout l'an, m., provenç. mod., MISTRAL, *Tresor*.
girarde, f., *giroflée blanche*, f., Allier, c. par M. E. OLIVIER.
viooulié, m., *viooulié blan*, m., *viooulié d'estiéou*, m., provenç. mod., MISTRAL, *Tres*.
bioulèy, m., Libourne (Gironde), c. par M. DURAND-DÉGRANGE.
bieillé, m., La Roquebrou (Cantal), c. par M. J. MALVEZIN.
violacciocca quarantina, italien.
vioulè quarantin, piémontais, COLLA.
vieula padôvana, Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora piacentina*.
vioèula bianca, *vioèula zinquanténna*, Parme, MALASPINA, *Vocab. parm*.
viola bianca, romagnol, MORRI.
aleli blanco, *aleli encarnado*, esp., COLMEIRO.
milionèr, Luxembourg, J. WEBER.
vigeletten, Prusse, TREICHEL, *Volksth. aus d. Pflanzenwelt*.
ten weeks stock (1) (= giroflée de dix semaines), anglais.
gilöffer, Somersetshire, FRIEND, *Flower-Lore*.

MATTHIOLA BISANNUA.

cheiranthus bisannuus, d'après certaines nomenclatures.
giroflée empereur, français, *Revue horticole*, 1850, p. 19. — *Catalogue de Vilmorin*, 1894.
giroflée quarantaine cocardeau, f., *giroflée impériale*, f., français, MAIL.
quarantaine royale, français, FILLASSIER, 1791.

MATTHIOLA GLABRATA. (DE CANDOLLE).

violer blanch, catalan, COSTA, *Flora*.
aleli griego, *aleli liso*, espagn., COLMEIRO.

MATTHIOLA TRICUSPIDATA. (R. BROWN).

berbesa, Sardaigne du Nord, MORIS, *Fl. sard*.
erva cravina, sarde logodourien, IDEM.
bacu marinu, Porto Torres (Sardaigne), IDEM.

(1) Est ainsi appelée parce que, avec certaines précautions, elle peut fleurir pendant 70 jours de suite.

MATTHIOLA SINUATA. (R. Brown).

giroflée des dunes, f., Charente-Inférieure, comm. par M. E. Lemarié.
violetta de mare, Alghero (Sardaigne), Moris, *Fl. sard.*
válacu di mari, sicilien, Bianca, *Flora d'Avola.*

MATTHIOLA VARIA. (De Candolle).

violàr salvedi, Frioul, Pirona, *Vocab. friulano.*

MATTHIOLA GRAECA. (De Candolle).

quarantaine grecque, f., français, Fillassier, 1791.
giroflée grecque, français, *Le bon jardinier pour l'an XIII.*
goouranié quaranten, m., Var, Hanry, *Catal.*

MATTHIOLA FENESTRALIS. (R. Brown).

giroflée des fenêtres, f., français.
fenestrelle, f., *giroflée chou*, f., *matthiole chiffonnée*, f., *violier des fenêtres*, m., français, Vilmorin, *Fleurs de pleine terre.* [Ed. Edm.].
cocareau, m., Reims, Saubinet, *Vocab. rémois.*
viooulié de fenestro, prov. mod., Mistral.
violacciocca spennachiata, italien.
viola strazzona, romagnol, Morri.
vioèula crespa, Parme, Malaspina, *Vocab. parmig.*
baico, Gênes, Casaccia, *Diz. genovese.*

MATTHIOLA LIVIDA. (De Candolle).

guelguelân, arabe algérien, Duveyrier, *Les Touaregs.*
tamadé, berbère, Idem.

MATTHIOLA OXYCERAS. (De Candolle).

hârra, arabe algérien, Duveyrier, *Les Touaregs.*
tânekfait, berbère temâhaq, Idem.

FARSETIA AEGYPTIACA. (Turra).

garbâ (selon Forskal), *haîfal*, *melekiyeh*, *mourreyr*, arabe égyptien, Ascherson et Schweinfurth.

CHEIRANTHUS [1] *CHEIRI.* (LINNÉ). — LA GIROFLÉE JAUNE.

1. — NOMS DE LA PLANTE :

λευκοίον, grec ancien, **THÉOPHRASTE**. (?)
λευκοίον μήλινον, grec ancien, **DIOSCORIDE**, selon **FRAAS**, *Synopsis*.
φλογίον, grec ancien, **THÉOPHRASTE**. (?)
τὰ κίτρινα, grec moderne, **FRAAS**, *Synopsis*.
viola lutea, latin, **PLINE**, XXI, 6.
violaria (la plante), *viola* (la fleur), anc. nomenclature, **MOWAT**, *Alphita*.
viola citrina, *viola de romania*, *cheiri*, *alcheiri*, nomenclat. du XVe s., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, fo 60, verso.
herba gallica, anc. nomenclat., **DUCHESNE**, *De stirpibus*, 1544.
leucoium luteum, *leucoium aureum*, *flos cheiri*, anc. nomenclat., **BAUHIN**, *Pinax*, 1671.
galiophilée, f., anc. franç., **DU CANGE**, *Glossarium*, s. vo *gariofilum*.
guiroflée jausne, f., anc. franç., **J. CAMUS**, *Livre d'heures*.
giroflée [2] f., *giroflée jaune*, f., *giroflée de muraille*, f., français.
giroflier m., *violier* [3], m., *violier jaune*, m., français anc. et mod. (Ces noms qui désignent le plus ordinairement la plante entière, avec ou sans fleur, sont peu usités aujourd'hui.)
violier de murailles, m., anc. fr., **COTGRAVE**, *French dict.*, 1650.
géroflée jaune, f., français du XVIIIe siècle, *Nouvelles instruct. pour les confitures*, 1732, p. 507; **LIGER**, *Le jardinier fleuriste*, 1718. t. I, p. 109.
girouflèye, f., Landes, comm. par **M. J. DE LAPORTERIE**.
gironflée, f., Pays messin, rec. pers. — Vosges, **HAILLANT**, *Fl. pop.*
gironflèye, Vosges, **HAILLANT**, *Fl. pop.*
girofrée, f., Reims, **SAUBINET**, *Vocab. rémois*.
gérofrée, f., Luxemb. wallon, **DASNOY**.
djunofrèy', f., Chiny (Belgique), **J. FELLER**.

---

(1) Ce mot a été créé par LINNÉ. Il l'a tiré du nom de la plante en arabe « *cheiri* » auquel il a ajouté le mot ἄνθος. Le mot ainsi grécisé (Linné avait la manie de tout préciser) peut signifier *fleur de main* ou *en main*; en effet les siliques ont un peu l'air de doigts.

(2) Cette plante est ainsi appelée parce que son odeur rappelle celle du *Clou de girofle*. L'*Œillet* porte des noms analogues pour la même raison.

(3) Ainsi nommée à cause de l'odeur suave de violette qu'elle exhale, surtout le soir.

ginofrée, f., Picardie. — Lorraine.
génofrée, f., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.* — Cambrésis, rec. pers. — Luxembourg wallon, DASNOY, *Dict. wallon.*
janofri, m., Pays messin, rec. pers.
jalofrine, f., wallon du XVe siècle, *Chronique de Jean de Stavelot.* [J. C.].
jonofré, m., envir. d'Etale (Luxembourg belge), rec. pers.
gèrofle, f., Poncin (Ain), rec. pers.
jalofrenne à prusain, f., Spa, LEZAACK, *Dict. des noms de plantes.*
ginouflac, m. Lieutadès (Cantal) rec. personn.
ginouflatj, m., Bozouls (Aveyron) rec. pers.
girouflada, *vioulié*, Basse-Auvergne, MALVAL.
ginouflado, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL. — Hérault, BARTHÈS. — prov. mod., RÉGUIS.
xinouflado, f., Castres, COUZINIÉ, *Dict. patois.*
dzerofflaie, f., Suisse romande, *Catal. des plantes du Pays de Vaud*, 1836.
dzerothayâ, f. (avec *th* anglais doux), Bas Valais, GILLIÉRON, *Patois de Vionnaz.*
girofiasse, f., Ponts de Cé (Maine-et-Loire), rec. pers.
clabéri, m., Vic-Bilh (Béarn), LESPY, *Dict. béarnais.*
claouéris, m., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
garanié, m., *garranié*, m., Aix-en-Provence, BOYER DE FONSCOLOMBE, *Calendrier.* — Apt (Vaucluse), COLIGNON.
garanié fé, m., *garranié fé*, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Stat.*
garanié jaouné, m., *garranié jaouné*, m., envir. d'Aix, GARIDEL. — Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Fl.* — Var, AMIC.
goouranié jaouné, m., Var, HANRY, *Catal.*
viole jaune, f.. anc. franç., BOUCHERIE (d'après un docum. de 1556), *Addit. au dict. de Littré.*
violette jaune, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544; DARIOT, *De la goutte*, 1589, p. 44.
violette, f., anc. franç., EVON. PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 52. — Guernesey, MÉTIVIER, *Dict. fr.-norm.* — Arcis-sur-Aube, *L'Arcisien pour 1865* (almanach).
violette di kouarême, f., (= v. de carême), wallon, J. FELLER.
violaria, f., languedocien du XIVe siècle, *Romania*, 1883, p. 101.
violer, m., Pyrénées-Orientales, COMPANYO, *Hist. nat.*
violai, m., Ile d'Elle (Vendée), *Revue de philol. franç.*, 1889, p. 124.
vioulai, m., *violai*, m., Suisse romande, BRIDEL, *Glossaire.*
yolai, m., vaudois, DURHEIM, *Schweiz. Pflanzen-Idiot.*
yoliè, m., Mimbaste (Landes), rec. pers.
bioulèy, Gironde, LATERRADE, 1846.

viouli, m., Vallorbes (Suisse), VALLOTON-AUBERT, *Esquisse géogr. de Vallorbes.*
vieullier, m., Lyon, MOLARD, *Le mauvais langage.*
vioulto de mai, f., Arbois (Jura), comm. par M. H. DORBON.
vioulìè, m., Les Vans (Ardèche) rec. personn.
vioulié jaouné, m., provenç. mod., RÉGUIS.
viouié jaouné, m., Montpellier, LORET, *Flore.*
jaune violet, m., Épinal, Gerbépal (Vosges), HAILLANT, *Fl. des V.*
jaune violi, m., Gérardmer (Vosges), IDEM. — Meuse, LABOURASSE, *Gloss.*
bioulié, m., Tarn, GARY, *Dict. pat.* — Montauban, GATERAU, *Descript.*
bioulié jaoune, m., Montauban, GATERAU, *Descr.* — Hérault, BARTHÈS.
bioulié xaouné, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT, *Fl.*
bièoulié, m., *bièouleto*, f., Aveyron, VAYSSIER, *Dict. pat.*
bigouillé, m., canton de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ, *Catal.*
brioulé, m., Gers, c. par M. DAIGNESTOUS.
brigoulié, m., *brioulié*, m., *bioulié*, sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
bruileto, f., Agenais, BLADÉ, *Poésies populaires*, II, 126.
tchôvioli, m., Verviers et Liège, J. FELLER.
tchavioli, m., Stavelot (Belgique), J. FELLER.
tchârlîre, f., Huy (Belgique), J. FELLER.
vouilhé, m., moyen et bas dauphinois, MOUTIER.
muè gronu, m., (= muguet graineux), Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
granié, m., provençal moderne, RÉGUIS.
mioougranié, m., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
flous jaounos, f. pl., Hérault, BARTHÈS, *Gloss.*
jaouneto, f., gascon, NOULET, *Flore.* — Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL, *Plantos.*
jaounelo, f., Villefranche de Lauraguais (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT.
jaunet, m., *baguette d'or*, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
bâton d'or, m., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN. — Nièvre, rec. pers.
rameau d'or, m., Ineuil (Cher), rec. pers. — Normandie, JORET, *Fl. pop.* — Lyonnais, CARIOT, *Etude des fleurs.* [ED. EDM.]. — Ce nom est surtout donné à la variété cultivée à fleurs doubles.
giroflée à bâton, f., (belle variété cultivée), français, BAILLY, *Manuel du jardinier*, 1825, II, p. 158.
paquette, f., Provins, DES ETANGS, *Noms pop. de pl.*
mârs, m., Environs de Pamproux (Deux-Sèvres), comm. par M. B. SOUCHÉ.
flou de mars, f., Gers, comm. per M. J. F. BLADÉ.
saint-jean, *cassecol*, Anjou, DESVAUX, *Flore.*
ravenelle jaune, f., français.

ravenelle, f., français, *Bon jardinier pour 1827*. — Normandie. — Champagne. — Environs de Paris.
raguenelle, f., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
ramenelle, f., *ram'nelle*, f., canton d'Anet (Eure-et-Loir), rec. pers. — Lieuvin (Normandie), JORET, *Fl.p.* — Saint-Brice (Ille-et-Vil.), rec. pers.
ramoneuse, f., Gien (Loiret), c. par M. J. POQUET.
comignou, m., environs de Valence (Drôme), rec. pers.
baliche, Nice, COLLA.
suissard, m., Lyonnais, CARIOT, *Etude des fleurs*. [ED. EDM.].
ramoneur, m., *savoyarde*, f., français, VILMORIN, *Fleurs de pleine terre*. [ED. EDM.].
musc, m., Pas-de-Calais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.
mazière, f., Isbergues (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
muret, m., Namur, J. FELLER. — Mons, SIGART, *Gloss. montois*. — Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi*. — Env. de Cambrai, rec. pers. — Environ d'Hesdin (Pas-de-Calais), comm. par M. Ed. EDMONT.
meuret, m., Spa, LEZAACK, *Dict. des noms wallons*. — montois, SIGART, *Gl. mont.*
murallier, m., env. de Boulogne (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ. — wallon, FELLER,
muralli, m., wallon, SEMERTIER.
muraillier, Spa, LEZAACK, *Dict.*
murelle, f., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
multier, m., Warloy-Baillon (Somme), c. par M. H. CARNOY.
carnache (1), f., Condé (Nord), HÉCART.
cuiderelle, f., *kéris*, *kiris*, Valenciennes, HÉCART.
carafée, (2) f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN. — Langres, MULSON, *Voc. langrois*. — Centre de la France, BOREAU, *Flore du centre*. — Côte-d'Or, ROYER, *Flore*.
carafé, m., Allier, c. par M. C. BOURGOUGNON, et M. E. OLIVIER. — Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BAREIRE.
caraffe, f., (la variété à fleurs doubles), Verdun (Meuse), DOISY, *Hist. nat. de la Meuse*.

(1) *Carnache* signifie proprement *crevasse de mur*. La giroflée croît habituellement sur les vieux murs.

(2) Il s'agit probablement d'une variété obtenue par la culture. « A force de culture et de soins on est parvenu à avoir des fleurs panachées en brun et on les appelle *giroflées caraffées*. — ROZIER, 1793. » — La giroflée caraffée double s'appelle *bâton d'or*.

jalousies, f. pl., centre de la France, BOREAU, *Fl.*; JAUBERT, *Gloss.*
fleur de parterre, f., dans quelques provinces, ROZIER, 1793.
erbo de vierdzo, f., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. pers.
flour de Nouostro-Damo, f., languedocien, c. par M. H. FAU.
saint-Geourges, Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers. — Marnay (Haute-Saône), rec. pers.
violette de saint Georges, anc. franc. comtois de Montbéliard, que nous ne connaissons que par le passage suivant en latin : « *Sancti Georgii violas* Montbelgardi vocant leucoium luteum. » BAUHIN, *De plantis*, 1591.
garofano, italien, J. VICTOR, *Tesoro*, 1609,
garufala, Bologne, TONI, 1850.
garoffo, Valle del Taro, EMMANUELE, *Valle del Taro*, 1886, p. 247.
violetta gialla, italien, *Lexicon italico-latinum*, 1648, p. 107.
viola zala, Venise, BOERIO.
leucojo, *leucodio*, *leucojo giallo*, *vivole a ciocche*, *bastone d'oro* (variété cultivée), ital., TARGIONI,
viola, *viola gialla*, *violacciocca*, *violacciocco*, italien.
violàr, Frioul, PIRONA, *Vocab. friul.*
violè, Piémont, ZALLI, *Diz. piem.*
viulè, piémontais, COLLA.
viör, Voghera (Piémont), COLLA.
violé, Saluces, EANDI, *Statistica di Saluzzo.*
viole zale, pl., Trévise, SACCARDO, *Flora trevig.*
vieula giâda, Plaisance, BRACCIFORTI, *Fl. piac.*
viœle zalde, Brescia, ZERSI.
viola groga, sarde, PORRU, 1866.
baichi gianni, Gênes, DE NOTARIS.
fior da pasqua, Vérone, POLLINI, *Flora veron.*
baichèlla, f., Gênes, CASACCIA, *Diz. genovese.*
balachi, Messine, P. CASTELLI, *Hortus messanensis*, 1640.
barcu giarnu, sicilien, MORTILLARO.
válacu, Sicile, BIANCA, *Flora d'Avola.*
sirieugna, Saluces, EANDI, *Statist.*
violer groch, catalan, COSTA, *Flora*; CUNI, *Flora.*
violer grog, Baléares, MARÈS, *Catal.*
violèr groc, Minorque, RODRIGUEZ, 1865-1868.
violetta.amarilha,, espagn., DODONAEUS, *Herbarius*, 1608.
alhaili, (de l'arabe al-khîri), *alheli*, *aleli*, espagnol, DOZY, *Gloss. des mots dérivés de l'arabe.*
aleli amarillo, *aleli pajizo*, espagnol, COLMEIRO, *Dicc.*
girofe, espagnol, MINSHEU, *Dictionary*, 1623.

aleluyes, (f. pl. ?), asturien, Rato.
viola, aragonais, Borao, 1859. — navarrais, Casaviella, 1880.
goiveiro amarello, portugais, Brotero, *Flora lus.*
aleli, galicien, Valladares.
flore de vióra, *vióra galbena*, *micshunea*, *micsandra*, *micshunica ruginita*, roumain, Brandza, *Limba bot.*
vasdóaga, *shiboiu*, roumain, Cihac, *Dict. daco-rom.*
handblume, *gelbes veilchen*, *goldlack*, allemand.
veilstock (la plante) *viol*, *veil*, (la fleur), allem., Poetevin, *Nouv. dict. all.*
bauernveigel, *gelbe veigel*, Augsbourg, Pritzel et Jess.
bohnenveielen, allemand, Grimm, *Wörterb.*
kirche, Halle, Fulda, 1788 ; Martin, 1851.
stammennägeli, Appenzell, Stalder.
näglblume, Weyersheim (Alsace), rec. personn.
strössburger, *strösserli*, *mariastengel*, *vigeli*, Appenzell, Pritzel.
nelke, Hesse, Idem.
viöndli, canton des Grisons, Idem. — Berne, Stalder
mayennägeli, Schaffouse, Stalder.
mèrzfeiol, *metzfeiol*, *mezzfeiol*, *schtakfeijol*, Luxembourg, J. Weber.
metzfariule, Luxembourg, rec. personnellement.
giel foaltcher, all. de Transylvanie, Fusz, *Trivialnamen.*
gelber feigl, Basse-Autriche, Höfer, *Wört. d. Pflanzennam.* — Carinthie, Zwanziger, *Verzeichn.*
gele viole, Brême, *Brem. Wört.* 1771.
winterfeigel, *goldlack*, Carinthie, Zwanziger, *Verz.*
güllake, Westphalie, Landois, *Westf. Pfl.*
lāmberta, (la plante a été importée en Autriche de Lombardie), *lamperta*, Basse-Autriche, F. Höfer.
lamberter, Transylvanie, F. Höfer.
gäl-vîlk'n, *lack*, Altmark, Danneil.
golden lâken, Frise orientale, Focke, *Volksth. Pfl.*
fijeelken, Brême, Idem.
violke (variété à fleur simple), *loack*, (variété à fleur double), Prusse, Treichel, *Volksth. aus d. Pflanzenwelt.*
stockviole, Eifel, Wirtgen, *Vegetation d. Eifel.*
maianägeli, *stammanägeli*, *veiali*, *gäli*, *bruni veieli*, *poperli*, *poper*, *poperbluamä*, canton de Saint-Gall, Wartmann, *Volksbot.*
steenviolieren, *geel violieren*, flamand, Dodonaeus, *Herbarius*, 1608.
steenviolier, *muurvlier*, hollandais, Van Dale. [A. de C.].
muurviolet, hollandais, Kramers. [A. de C.].

muurbloem, hollandais, flamand.

groffelier, *stoffelier*, *stokfelier*, *stockviolier*, *violier*, *giroffel*, flamand, De Bo, *Westvl. Idiot.* [A. de C.].

stoffelienen, flamand du Pays d'Alost, comm. par M. A. de Cock.

banwyrt, (1) anglo-saxon, Cockayne, *Leechdoms*, etc. 1866.

gilly, *geraflour*, *jerofferis*, *july flower* (2), *wall-july-flower*, *wall-gilliflower*, *winter gilliflower*, *yellow gilliflower*, *yellow stock*, *blood wall* (la variété double), *wild chier*, *chare*, *wild cheir*, *bleeding heart*, *bee-flower*, dans les différents dialectes de l'Angleterre, Britten, *Plant-names*.

cherisaunce, anc. anglais, Prior, *Names of brit. plants*.

wallflower, *gilliflower*, anglais.

churl, *gillofer*, Shropshire, Jackson, *Wordbook*.

bloody warrior, Devonshire, Friend, *Glossary*. — Shropshire, Jackson, *Wordb.* — West Somerset, Elworthy, *Word-book*.

jelly-flower, Devonshire, Friend, *Glossary*.

giloffer, *jiláffer*, North Devon, Friend, *Flower-Lore*.

gilliver, Lancashire, *English Dialect Society*, 1882, p. 143.

walfair, anc. anglais, Mowat, *Alphita*.

ten week stock, (giroflée de dix semaines), anglais, *Le bon jardinier, almanach pour l'an* XIII.

lus-leath-an-tsamhraidh, (= half the summer plant), irlandais, O'Reilly. [H. G.].

bloden gorphenaf [= fleur de juillet, traduction de l'anglais *julyflower* qui est formé par fausse étymologie populaire sur *gilliflower*. La giroflée jaune est une fleur du printemps et non de l'été), gallois, Cameron. [H. G.].

melyn y gauaf, (= jaune de l'hiver), *murwyll*, (= le vagabond du mur), *llys y llaw* (= herbe de la main), gallois, Hugh Davies. [H. G].

genofl, breton, *Nomenclator*; P. Grégoire. [E. E.]

genoflès, *vyoletès melen*, breton, P. Grégoire. [E. E.]

violet melen, breton, *Nomenclator*. [E. E.]

gilouflée, *giraufié*, breton de Vannes, De l'A***, *Dict.* [E. E.]

gwézen c'hénofl, Finistère, Crouan.

jénoflez, breton, Liégard.

lakkviol, suédois.

gyldenlak, danois et norwégien.

---

(1) A derivation of *bana*, a manslayer, from the bloodstained colour of petals. — Cockayne.

(2) Corruption de *gilliflower*; la plante fleurit en mars et non en juillet.

gule fioliter, danois, JENSSEN-TUSCH.
žluta fijala, tchèque, A. MÜLLER, *Synonym. Namen*, 1866.
macica fiołkowa, polonais. NEMNICH, *Polygl. Lexicon.*
gvózditchnaja fialka (= violette clou de girofle), russe.
šebenik, *žuti šeboj*, *žuta ljubica*, *žuta viola*, *vihojla*, *žuta vihojla*, *žuta rumanija*, *španska fiolca*, *rmene fiolce*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja.*
sárga viola, magyar, FUSZ, *Trivialnamen.*
khîrî, *kheiri*, arabe. Le mot *kheiri* est d'origine persane.
khiri, *kherounfla*, arabe algérien, FLORIAN PHARAON, *Voc. ar.*
khili, arabe de Constantine, CHERBONNEAU (dans *Journ. asiat.*, 1849, p. 66.
khailî, arabe marocain, DOMBAY, *Grammat. mauro-arabica.*
mentoûr, *mantoûr asfar*, *oumm qourounfl*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide arabe.*
manthoûr, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.
menthour, arabe, IBN-BEÏTHAR.
mantsour, arabe, LECLERC, *Révélat. des énigmes*, 1874.
o'ssaifira, arabe, IBN-BEÏTHAR (Edit. LECLERC), II, 68 et 451.
chèbbouy, *frenk mènèkchèçi*, turc, MALLOUF, *Dict.*
chèhbouy, *frenk benefchè*, *frenk menechè*, turc, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
firenk benefchèsi, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*
shahprak, *shahpourak*, *garin dzaghik* (= fleur d'agneau), arménien, ALISHAN. [ER. L.]

Pour les noms français des variétés cultivées de la giroflée voyez : E. CHATÉ, *Culture pratique des giroflées*, Paris, in-18. s. d., 95 pages.

2. Es fresco coumo uno xinouflado. (Elle est fraîche comme une giroflée ; se dit d'une jeune fille.)

Castres, COUZINIÉ, *Dict. patois*, 1847.

3. *Viola zala, amôur cala* — Viola gialla, amor che scema. Diciamo in *proverb.* E gli amanti si tengono dal dono scambievole delle viole gialle, per tener lontano l' adagio.

Bologne, CORONEDI-BERTI, *Voc. bologn.*

Dar et viol — Licenziare l'amoroso, e per *similit* : Cacciare checchessia. I contadini si servono appunto delle viole gialle per licenziare l'amante.

Bologne, CORONEDI-BERTI, *Vocab. bologn.*

4. Pour avoir des giroflées doubles il faut les semer le vendredi saint (Seine-et-Oise ; Deux-Sèvres), avant le lever du soleil (Loiret), à jeun (Touraine).

5. Les femmes d'Escoussens et de Labraguière (Montagne noire, Cévennes) ont l'habitude, le jeudi saint, de mettre dans leur poche des graines de violier mêlées avec de la terre et, durant le chant du *Stabat*, elles agitent vivement ce mélange ; elles sont convaincues que ce moyen leur procurera des fleurs doubles.

A. DE CHESNEL, *Usages de la Montagne noire*, 1839.

BARBAREA (GENRE). (R. BROWN). — L'HERBE DE SAINTE-BARBE.

1. — NOMS :

barbarea, latin du moyen âge, DIEFENBACH, *Glossar. med. lat.*

nasturtium hibernum, *carpentaria*, *herba sancta*, *sanctæ Barbarae herba*, anc. nomenclat., J. BAUHIN, *De plantis a sanctis nomen habentibus*, 1591.

eruca lutea latifolia, *sinapi agreste*, *scopa regia*, *sideritis latissima*, *pseudobunias*, *carpentorum herba*, *eruca palustris*, *bunium adulterinum*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

erysimum barbarea, nomenclat. de LINNÉ.

herbe sainte Barbe, f., anc. fr., J. BAUHIN, *De Plantis*, etc., 1591.

barbarée, *julienne jaune*, *vélar barbarée*, *vélar de Sainte-Barbe*, *girarde jaune*, français.

herbe de sainte Barbe, f., *herbe aux charpentiers*, f., français.

herbe à sainte Barbe, f., *herbe grasse*, f., *aourrie*, f., *cresson*, m., Aube, DES ETANGS, *Noms des pl.*

herbe de sainte Marguerite, f., *herbe de saint Julien*, f., Anjou, DESVAUX, *Flore.*

yèp' du sint' Bâb', f., *yèp du sint' Bôr*, f., wallon, J. FELLER.

herbe de saint-Sylvain, f., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss.*

herbe Notre Dame, f., Charente-Inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.

erbo de santo Barbaro, f., Var, AMIC., *Considér. sur Brignoles.* — Apt, COLIGNON, *Catal.* — Gard, c. par M. P. FESQUET.

cresson de terre, m., *cresson vivace*, m., français, L. DUBOIS, *Pratique du jardinage*, 1821, p. 77.

cresson de jardin, m., *cressonnette de jardin*, f., Anjou, DESVAUX.

cresson des vignes, m., Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne. — Anjou, DESVAUX, *Fl. de l'Anj.*

cresson américain, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

rondotte, f., français. — Côte-d'Or, ROYER, *Flore.* — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

roundoto, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Catal.*

rondelotte, f., *rond'lotte*, f., Bainville-aux-Saules (Vosges), HAILLANT, *Flore pop.* — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
rondette, f., *rondelette*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
herbe à la brunette, f., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss.*
cassouleto jaouno, f., Toulouse, TOURNON, *Flore.*
roquette des jardins, f., français, LITTRÉ, *Dict.*
tiran (1) m., Brive (Corrèze), c. par M. G. DE LÉPINAY.
gras capou, Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL, *Plantos.*
herbe grasse, f., Treigny (Yonne), c. par M. A. de GUERCHY.
aragone, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
aragonne gonne, f., (= julienne jaune), Haut-Boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.
pied de vache, m., Forez, A. LEGRAND.
barbarea, *ruccola palustre*, ital., AMBROSINI, *Phytologia*, 1666.
erba barbara, *erba santa Barbera*, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*
erba santa Barbora, milanais, BANFI, *Voc. mil.*
erba de santa Barbóra, Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora.*
erba d'santa Barbra, piémontais, CAPELLO, *Dict. piémontais.*
barbora, Tessin, DURHEIM.
uruga sarvaggia, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
gradisèlla, *raviscetta*, milanais, CHERUBINI.
ravisc selvadegh, Lodi, Pavie, CHERUBINI.
yerva de santa Barbara, espagn., BAUHIN, *De plantis*, etc., 1591.
yerba de santa Barbara, esp., COLMEIRO, *Dicc.*
herva de santa Barbara, port., BROTERO.
erba de santa Barbara, f., galicien, VALLADARES.
berrillo, Canaries, WEBB, *Hist. nat. des Canaries.*
barbushóra, roumain, BRANDZA, *Limba botan.*
cruzatçé, roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
krutzâtzie, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnam.*
winterkress, *barbellkraut*, anc. all., DIEFENBACH, *Glossar.*
winter kräss, all., BAUHIN, *De plantis*, etc., 1591.
barbenkraut, *barbenhederich*, allemand.
saurer hederich, Eifel, WIRTGEN, *Vegetation.*
sauersinef, m., Luxembourg, J. WEBER.
racketenkraut, Suisse allemande, DURHEIM, *Idiot.*
rapunzel, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*

(1) Cette plante a la réputation de faire suppurer les plaies, mais elle les fait creuser, dit-on. — Communic. de M. G. DE LÉPINAY.

Barbarakraut, *rekkraut*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verz.*
schnödsenf, *habichtskraut*, Silésie, PRITZEL.
winterkersse, *steenkruydt* (parce que cette herbe guérit la gravelle), anc. flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.].
barbarakruid, *winterkers*, néerlandais. [A. DE C.].
winter-kers, flamand, DE GORTER.
winter cress, anglais.
american cress, *belleisle cress*, *bank cress*, *french cress*, *land cress*, *cassabully*, dialectes angl., BRITTEN.
treabhach, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.|.
berwr y gauaf (= cresson d'hiver), gallois, HUGH DAVIES.]H. G.]
costog y dom (= chien du fumier), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
berwr ffrainc (= cresson français), gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]
louzaouen santez Barba, breton, LIÉGARD; CROUAN.
lousaoën santès Barba, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
Barbaras ört, *vinterkrasse*, suédois.
vinterkarse, danois.
kårskårel, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
repnica, *ritnja*, *svete Barbare zele*, *svete Barbare roža*, serbo-croate, ŠULEK.
barbara, *barbora*, *swiętej Barbary ziele*, polonais, LINDE.
téli tormants, magyar, FUSZ, *Trivialn.*
bàrbara, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*

2. USAGES :

Les feuilles pilées sont souvent employées pour les meurtrissures.
On en mange les jeunes pousses en salade.

TURRITIS GLABRA. (LINNÉ).

turritis, *turrita*, *vaccaria*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
tourette, f., français, NEMNICH, 1793; *Bon jardinier pour 1827.*
tourelle, *f.*, français, NEMNICH, 1793.
turicel, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
tower-mustard, anglais, PRIOR, *Names.*
thurnkraut, anc. all., DIEFENBACH, *Glossar.*
thurnsenf, *thurnkohl*, *thurnsaat*, *bergkresse*, *waldkohl*, allem., NEMNICH, *Lexicon.*
torenkruid, hollandais.
turren-kruid, flamand, DE GORTER.

twrged, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
tårnört, *råkkentraf*, suédois dialect., JENSSEN-TUSCH.
tårnsinnep, *jomfruérter*, norvégien, IDEM.
vild kål, *tårnurt*, danois, IDEM.
plemenita vlas, *svilene kose*, serbo-croate, ŠULEK.

ARABIS (*Genre*). (LINNÉ). — L'ARABETTE.

arabette, f., français, FILLASSIER, 1791.
gascaritça, roumain, CIHAC, *Dict*; BRANDZA, *Limba bot.*
gänsekraut, allemand.
honigschub, hollandais, NEMNICH, *Lexicon.*
scheefkelk, néerlandais. [A. DE C.].
wall-cress, anglais.
alyssum, *anise*, *sweet Alice*, Devonshire, FRIEND, 1886, p. 487.
snow on the mountain, *snow in summer*, *milk and water*, Sussex, FRIEND, *Flower-Lore*, 1886, p. 487.
berwr y fagwyr (= cresson du mur), *berwr y cerrig* (= cresson du rocher), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
gåsemad, *armkål*, danois, JENSSEN-TUSCH.
vårel, norvégien, IDEM.
gęsiowka, polonais.
husennik, tchèque.
repnjak, serbo-croate, ŠULEK.
lenok polevyi (= petit lin champêtre), petit russien, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]

ARABIS ALPINA. (LINNÉ)

corbeille d'argent, f. français, VILMORIN.
arabette des Alpes, f., *giroflier des Alpes*, m., français, NEMNICH, *Lex.*
hungerblümchen, allem., A. MÜLLER, *Synonym. Namen.*
hladovenka, tchèque, A. MÜLLER.
lady's cushion, *bishop's wig*, *dusty husband*, dialectes anglais, BRITTEN, *Plant-names.*

ARABIS ARENOSA. (SCOPOLI.)

cholot, m., Aube, DES ETANGS, *Noms des pl.*

ARABIS HIRSUTA. (Scopoli).

turritis hirsuta, nomencl. de Linné.
crasson d'âw, m. (= cresson d'oie), wallon, J. Feller.
baccellina, ***erba baccellina***, ital., Targioni.
rasparoèula, Parme, Malaspina, *Voc. parm.*
torrecruydt, anc. flamand, Dodonaeus, 1644. [A. De C.]

ARABIS THALIANA. (Linné).

arabette des dames, français, Loiseleur, 1828.
arabette rameuse, f., français, Nemnich.
famine, f., Anjou, Desvaux, *Flore*.
skrén-blom, Norvège.
mûl, Danemark.

NASTURTIUM OFFICINALE. (R. Brown). — LE CRESSON DE FONTAINE.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE :

σισύμβριον, grec ancien.
σισυμβρύη, *σεσήμβριον*, *σεσέμπριον*, *νέμεχ*, *χαιναιμμέχ*, grec byzantin, Langkavel, *Geschichte der Botanik.*
νεροκάρδαμον, grec moderne, Heldreich, *Nutzpfl.* — Fraas, *Synops.* — Tchihatcheff, *Asie min.*
νερόδυοσμος, grec mod., Somavera, *Tesoro*, 1709.
κάρδαμον, grec mod., Portius, *Dictionarium*, 1635.
sisymbrium, latin, Pline.
sisimbrium, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1888, p. 310 ; *Zeitsch. f. d. Alterth.*, 1872, p. 362.
sisimbria, lat. du Moyen-Age, Descemet.
nasturtium, ***nasturcium***, ***cardamum nigrum***, latin, Scribonius Largus (1er s. apr. J.-C.), Marcellus Empiricus (IVe s. apr. J.-C.), selon Meyer, *Geschichte der Botanik.*
nasturcium, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1881, p. 402 et 1888, p. 307.
nasturcum, latin, Marcellus Empiricus (IVe s. apr. J.-C.), *Arch. f. latin Lexicogr.*, 1886, p. 262.
crissonus, lat. du XIe siècle, Littré, *Dict.* s. vo *cresson.*
crisonium, lat. du Moyen-Age, Du Cange, *Glossar.*

cresco, lat. du Moyen-Age, EARLE, *Engl. plant names.*

cardamum, lat. du 4e s., MARCELLUS EMPIRICUS.

cardamus, lat. du Moyen-Age, DIEFENBACH, *Gloss.*; *Germania*, 1881, p. 404 et 1888, p. 303; *Zeitsch. f. d. Alterth.*, 1843, p. 370 et 1872, p. 336.

cardamonium, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1881, p. 402.

senecium, *gracius*, *gratius*, *gracinus*, *cracius*, lat. du Moyen-Age, DIEFENBACH, *Gloss.*

senapio, *senecium*, *thymbra*, *thymbreum*, Gloses latines du Moyen-Age citées par GRIMM, *Wörterb.*

carista, *kerso*, lat. du Moyen-Age, ZEUSS, *Gramm. celt.*, 1871, p. 1076. [H. G.].

senacion, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1888, p. 309.

senationes, *cressones* (pluriel), MATTHAEUS SILVATICUS (auteur du 14e s.), cité par DU CANGE.

cressiones, *crision*, *senescion*, *senacio*, *cardamen* (la semence), lat. du Moyen-Age, MOWAT, *L'Alphita.*

senaciones (1), *crescionum*, nomencl. du 15e s., J. CAMUS, *L'opera salernit.*, p. 116.

cardamus domesticus, *cardamus*, lat. du 15e siècle, DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, fo 20 recto.

nasturcium aquaticum, lat. du Moyen-Age, MOWAT, *Alphita*; J. CAMUS, *L'opera salern.*

damasonium, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1888, p. 303.

cartilago, lat. du XIVe siècle, ESCALLIER, *Rem.*

nasturtium aquaticum, *sisymbrium*, *cardamine*, *vella Galeni*, *sium*, *laver*, *cardaminum sion*, *cresso*, *laver odoratum*, *sisymbrium cardamine*, *sisymbrium aquaticum*, *sion Cratevae*, *senecio Serapionis*, *sium majus*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

sisymbrium nasturtium, nomenclat. de LINNÉ.

kersuns, m., anc. fr., MOWAT, *Alphita.*

kersun, m., anc. franç., P. MEYER, *Deuxième rapport s. une mission.*

querson, m. anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures.*

kerson, m., anc. fr. — Valenciennes. — Pas-de-Calais. — normand. — picard. — manceau. — nivernais.

karson, m., Haut-Boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.

kërchon, m., Tannay (Nièvre) rec. pers.

curson, m., Segré (Maine-et-Loire), rec. pers.

(1) L'auteur de l'*Opera salernitana Circa Instans* dit que si l'on veut désigner le *Cresson aquatique* le mot *Senaciones* doit être employé au pluriel.

crissous ewages, *cressouns*, anc. fr., MOWAT, *Alphita*.
cressons, m., anc. franç., ESCALLIER, *Rem*.
croisson, m., anc. fr., LAGADEUC, *Catholicon*, 1499; PICOT ET NYROP, *Nouv. rec. de farces*, 1880, p. 194.
cressaienz, français du 12e siècle, *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 328 et p. 330.
cresson (1), m., *cresson d'eau*, m., *cresson de fontaine*, m., français.
crechon, m., *keurson*, m., *krechelon*, m.. Vosges, HAILLANT, *Fl. p.*
crèchon, m., Morvan, CHAMBURE. — Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET. — Env. de Saint-Quentin (Aisne), rec. pers.
crèchan, m., Chiny (Belgique), J. FELLER. — Etalle (Belgique) rec. pers.
cressan, m., Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.
crasson, m., Malmédy (Pays wallon), ZELIGZON. — wallon, FELLER.
crâzon, m.. Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. personn.
creuzon, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT.
crissou, m. Fournels (Lozère), rec. pers.
crissô, m., Thiers (Puy-de-Dôme), rec. pers.
crinchon, m., Coligny (Ain), CLÉDAT, *Le patois de Coligny*, 1887.
crinson, m., Centre de la France, JAUBERT, *Gloss.* — Suisse romande, BRIDEL, *Gloss.*
crescian, m., mentonais, ANDREWS, *Vocab.*
crèchou, m., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
creisson, anc. prov., *Romania*, 1892.
cressou, m., Argelès (Hautes-Pyrénées), par M. P. TARISSAN.
créissoun, Bouches-du-Rh., VILLENEUVE. — Var, rec. pers. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
créssoun, m., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS.
créissou, m., Haute-Vienne rec. pers. — Corrèze, DE LÉPINAY, *Noms patois*. — Montpellier, LORET, *Flore*. — Haute-Loire, ARNAUD, *Flore*. — Livron (Drôme), c. par M. E. H. SIBOURG. — Ardèche, rec. pers.
créichoun, m., *créissou*, m., Briançonnais, c. par M. CHABRAND.
crusson, m., wallon, J. FELLER. — Marnay (Haute-Saône) rec. pers.
crussoun, Labouheyre (Landes) c. par M. F. ARNAUDIN.
crussoun, m., *creissilhou*, m., Hérault, BARTHÈS, *Gloss.*
crissoun dei vala, m., Toulon, PATOUT, *Plantes médicinales*.

(1) On fait venir ce mot du latin *crescere*, parce que le *cresson de fontaine* et surtout le *cresson alènois* ont une croissance rapide. — Cette étymologie est invraisemblable. Un grand nombre d'autres plantes, les champignons, particulièrement, ont une croissance rapide; mais aucune d'entre elles ne porte le nom de *cresson*.

créssélou, m., Lieutadès (Cantal). rec. pers. — La Roquebrou (Cantal), comm. par M. J. Malvezin. — Tauriac (Lot), rec. pers.
créssélous, m. pl., Castelnau de Montmiral (Tarn.), rec. pers. (Le mot ne s'emploie qu'au pluriel).
créissélou, m., Tarn, Gary, *Dict. patois*. — Sud-Ouest du Languedoc, Duboul, *Plantos*. — Lot, Soulié, *Catal.*
créchélou, m., Aurillac (Cantal), rec. personn. — Le Buisson (Dordogne), rec. personn.
créichelou, m., Brive (Corrèze), De Lépinay, *Noms pat.*
crichilhou, m., env. de Carcassonne, Laffage.
gréchéroun, m., Libourne (Gironde), c. par M. L. Durand-Dégrange. — Marensin (Landes) c. par M. l'abbé V. Foix.
crécheiroun, m., Gironde, Laterrade.
creysselou negre, m., Aveyron, Vaissier, *Dict.*
graïssélou, Sud-Ouest du Languedoc, Duboul, *Plantos*. — gascon, Noulet, *Flore*. — Tarn-et-Gar., Lagrèze-Fossat, *Flore*. — Tarn, Lot, comm. par M. J. Daymard.
graïssou, m., Gard, c. par M. P. Fesquet.
gréïssou, m., canton de Laurières (Haute-Vienne), rec. pers.
greissoun, m., Gard, Pouzolz, *Flore du Gard.*
gréssoun, env. de Barbaste (Lot-et-Garonne), comm. par M. l'abbé L. Dardy.
grachon, m., Combloux (Haute-Savoie), rec. pers.
grèsson, Naintré (Vienne), rec. personn.
greixous, m. pl., Oloron, Lespy, *Dictionn. béarnais.*
grechous, m. pl., béarnais, Idem.
gréchou, m., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. personn.
gracilloun, m., Luchon (Pyrénées), J. Sacaze.
grécilhoun, m., Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers. — Gers, c. par M. J. F. Bladé.
kenneçon, m., *kenn'çon*, m., Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne. — Valenciennes, Hécart.
crènesson, m., Gâtinais (Orléanais), c. par M. L. Malon. — Env. de Blois, Thibault.
knesson, m., Anjou, Desvaux, *Flore.*
senacions, m. pl., *senessons*, m. pl., français du 15e s., J. Camus, *L'opera.*
senasson, m., anc. fr., Duez, *Dict. franç. ital.*, 1678.
cresson de caillay, m., anc. franç., C. Stephanus, *Arbustum* etc., 1538, p. 30.
cresson de cailler, m., fr. du 16e s., *La Maison rustique.*
caili, environs de Rouen, *Le prévoyant jardinier pour* 1781.

cailli (1), Rouen, Mme GACON, *Dictionn. rural*, 1808.
berne (2), f., Aunis, L. E. MEYER. — Charente-Inf., comm. par M. E. LEMARIÉ.
biône, f., Montbéliard, CONTEJEAN, *Glossaire*.
berle, f., *crasson*, m., Haute-Bretagne, P. SÉBILLOT, *Trad. et Sup. de la Haute-Bretagne*, II, 334.
carson, Ferrare, NANNINI, *Vocab. ferrarese*. — Parme, MALASPINA, *Vocab*. — Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora*. — lombard, POLLINI, *Flora veronensis*.
chërsun, *chërsunil*, piémontais, COLLA.
crsson, Mont-Cenis, RE, *Flora segus*. — Saluces, EANDI, *Statistica*.
cresson, env. de Turin, RE.
crasson, Piémont, *Ann. de l'observatoire de Turin*, 1811, p. 105. — lombard, POLLINI, *Flora veronensis*.
crescione, italien, ROGERI, *Catalogo d. piante*, 1677. — *napolitain*, MUSSAFIA, *Ein alt neapolit. reg. sanit.*, 1884, p. 30.
criscione, Barbaggio (Corse), rec. pers. — napolitain, GUSUMPAUR.
crisciuni, sicilien, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.
crisciuni, *crisciuneddu*, sicilien, BIANCA, *Flora d'Avola*.
erba crescione, env. de Pérouse, ZANETTI, p. 28.
nastruzzo, Padoue, PATRIARCHI.
nastursio, *nastursi*, piémontais, COLLA.
mastruzzo aquatico, *grasson*, *gresson*, vénitien, BOERIO, *Diz*.
mastrozzu, sicilien, MORTILLARO.
masturço, anc. napolitain, MUSSAFIA, *Ein alt neapolit. reg. sanit.*, 1884, p. 30.
bistörc, piémontais, ZALLI, *Diz. piem*.
grassón, Mantoue, CHERUBINI. — Vérone, POLLINI. — Milanais, BANFI.
gressa, Vérone, POLLINI, *Flora veronensis*.
grassù, Brescia, MELCHIORI, *Vocab. bresciano*; ZERSI.
agretto, italien, ANGUILLARA, *Semplici*, 1561; A. PETRONIUS, *De victu roman.*, 1581, p. 90.

---

(1) Selon Mme Gacon, on cultivait autrefois en grand une excellente qualité de cresson à Cailly, près Rouen; de là vient que cette plante était connue à Rouen sous le nom de *Cailli*.

On lit dans le *Recueil de poesies françoises*, t. I, 1855, p. 94 :

Avec du cresson de Cailly
Et puis quelques herbettes fades
Feray cent sortes de salades
Pour réjouyr les compagnons.

(2) On appelle ainsi le cresson quand il est fructifié et qu'il n'est plus bon pour la salade. Il ressemble alors à la berle. Comm. par E. LEMARIÉ.

allegretto, environs de Rome, A. PETRONIUS, *De victu romanorum*, 1581, p. 90.

cicembro, italien, TARGIONI, *Diz. bot.*

cardamo, Pouille, ANGUILLARA, *Semplici*, 1561.

cresson, *grasson*, *frisso*, *sgrigulo di aghe*, *rucule di aghe*, *nastrùzz*, Frioul, PIRONA.

martùzzu, sarde méridional, SPANO.

martùzzu de arriu, Sard. du Sud, MORIS, *Flora*.

nascienzo, napolitain, MUSSAFIA, *Ein alt neapolit. Reg. sanit.*, 1884, p. 30.

acione, *aschione*, Alghero (Sard.), MORIS, *Flora*.

ascióne, sarde logodourien, SPANO.

ascióni, sarde septentrional, SPANO.

cannèle, *livrije*, *aschióne*, *pisciacchiari*, Abruzzes, FINAMORE, *Bot. pop.*

sanaccione, Tarente, MUSSAFIA, *Ein altneapolit. reg. sanit.*, 1884, p. 30.

mastuerzo acuàtico, esp., COLMEIRO, *Dicc.*

berro, esp. du 15e s., DOZY, *Suppl. aux dict. arabes*, II, 153. — Canaries, WEBB, *Hist. nat.*

agrião, portug., BROTERO, *Fl. lusit.*

brizo, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*

berro, galicien, VALLADARES.

crexec, *creixens*, catalan, COSTA, *Flora*.

crexens, ancien catalan, AGUSTIN, *Secretos de agricultura*, 1646; cat. mod.

cardama, roumain, BRANDZA.

sisimbrima, anc. haut all., *Zeitsch f. d. Alterth.*, 1872, p. 362.

burncrasse, anc. haut all., DESCEMET.

cresso, m., *chresso*, m., *chressa*, f., anc. haut. all., DIEFENBACH.

brunnekresse, *bornkresse*, moyen haut all.

kressig, *brunnenkresse*, *wasserkresse*, *bachkresse*, allemand.

kres, *kressech*, allem. des Alpes vénit., SCHMELLER.

karsch, Aix-la-Chapelle, GRIMM.

burekascht, Luxembourg, J. WEBER.

graschum, Engadine, DURHEIM.

kasse, f., Gœttingue, SCHAMBACH.

bornkassen, Brême, *Brem. Wört.* 1771.

bornkirsche, (la seconde partie du mot, *kirsche*, vient d'une fausse étymol. popul.) *braunkirsch*, Thuringe.

burngress, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. personn.

water-kersse, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.].

water-kers, flamand et hollandais. [A. DE C.].

watersalade, flamand, DE BO. [A. DE C.].

caerse, *cyrse*, *cressae*, anglo-saxon, COCKAYNE.

watercresses, anc. angl., MOWAT, *Alphita*.

well-grass, *well-kirse*, *well-gerses*, écossais, JAMIESON, *Dictionary*.

water cress, *water grass*, *water crashes*, *brown cress*, dialectes anglais, BRITTEN.

biror, anc. irlandais, W. STOKES, *Cormac's glossary*. [H. G.].

bilar, moyen irlandais, W. STOKES, *Anecdota oxoniensia*, 1890, p. XCV. [H. G.].

bilur uisgi (= cresson d'eau), moyen irlandais, W. STOKES, (dans *Revue Celt.*, IX, p. 238).

billar, *billrugh*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.].

biorar, irland. mod., JOYCE, II, p. 325. [H. G.].

biolair, *durlus* (= waterplant), *dobharlus* (= waterplant), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].

burley, mannois, CREGEEN; J. KELLY. [H. G.].

berwr y dwr (= cresson de l'eau), *mintys y dwr* (= menthe de l'eau), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.].

berwr y ffynonau (= cresson des fontaines), gallois, HUGH DAVIES. [H. G].

berw'r dwfr (= cresson de l'eau), gallois, J. MORGAN. [H. G.].

beler, ancien cornique, ZEUSS, *Gramm. celt.*, 1871, p. 1076. [H. G.].

beler, breton, LAGADEUC, *Catholicon*; *Nomenclator*; etc. [E. E.].

creçzon dour, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].

kreson, breton de Tréguier. [E. E.].

vägsenap, *wild senep*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

rzeżucha, polonais, LINDE.

rukiew, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Volksth. aus d. Pflanzenn.*

jéroukha, (= le manger des animaux), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.].

jeřicha, *řeřicha*, *rukev*, *lustinec*, tchèque, A. MÜLLER, *Synonym. Namen.*

rżeřicha potočnj, *rżeřicha vodnj*, tchèque, PALKOWITSCH.

dragučac, *dragušac*, *derezga*, *ljutolista derezga*, *drezga*, *garbać*, *garboc*, *garboć*, *garbok*, *grbać*, *grbača*, *grbak*, *grbaja*, *grbanj*, *mala grba*, *ljubidrag*, *puščica*, *reżnik*, *studenčica*, *turina*, *ugas*, *vodena gorušica*, *gardun*, *grešone*, *grešta*, *greštun*, *kreš*, *vodna kreša*, *krešon*, *krešun*, *kres*, *vodeni kres*, *kresica*, *vodna kreša*, *vodna loćika*, *ljuti mokriš*, *divji hren*, *vodeni ren*, *nastruc*, *zdenčni bobovnjak*, *brunkres*, *punkres*, *gorušica vodena*, serbo-croate, ŠULEK.

kehrshi, *kehrses*, letton, STENDER, *Lett. lexicon*.

uhdens schkehrschi, letton, HUPEL.

rezukai, lithuanien, JACOBI, *Litauische Pflanzennamen*.

berro, *kerchun*, basque. [J. V.].

halliko kersid, esthonien, HUPEL.

qernounech, *guernounech*, arabe algérien, LECLERC, Traduction d'Ibn Beïthar, III, 67 ; FLORIAN PHARAON, *Vocab. arabe.*
guerninech, kabyle, HANOTEAU, *La Kabylie.*
querminech, berbère, E. G. PARIS, *Vingt-deux mois dans le Sahara*, 1866.
gerwennesh, *hhurf*, *ziyata*, arabe marocain, DOMBAY.
garhinous, arabe du Boghar (Algérie), DEBEAUX, *Catalogue.*
horf, arabe égyptien, ALPINUS, *De medicinâ Aegyptiorum*, 1645, p. 35.
horf el mâ, arabe, IBN BEITHAR (Traduction Leclerc), I, 430.
reschâd el mâ, *qourrat el a'ïn*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*
harra (= l'épicée), arabe algérien, HANOTEAU, *La Kabylie*; E. G. PARIS, *Vingt-deux mois dans le Sahara*, 1866.
qrexiuni, *sia*, Malte, DELICATA, *Flora mel.*
boulaq oteu (= herbe de fontaine), turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*
sou téréçi, turc, MALLOUF, *Dict. turc.*
djeri kotém (= cresson d'eau), *djerdjerouk*, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
cauzia, langue inconnue du pays de Wiesbade au XII[e] siècle, DESCEMET.

Pour l'historique du *cresson* voyez AD. CHATIN, *Note sur le cresson de fontaine* (dans *Bull. de la soc. botan.*, 1858, p. 158-167).

2. L'endroit où l'on cultive le cresson s'appelle :
cressonaria, *cressoneria*, *gressonaria*, *cressoria*, latin du Moyen-Age, DU CANGE.
cressonnerie, f., anc. fr., DUEZ, 1664.
cressonnière, f., français.
gréssounèro, f., env. de Barbaste (Lot-et-Garonne), c. par M. l'abbé L. DARDY.
kersonnière, f., Artois, c. par M. Ed. EDMONT.

3. Une courte poésie macaronique de l'an 1505 nous fait connaître les propriétés du cresson :

Omnibus sit notum
Que cresson signifie,
Purgat stomachum
Et vuyde la vecye,
Donat appetitum
Et les reins mundifie.

Bibl. nat., ms. fr. 4,431 f° 76. (Je dois la connaissance de ces vers à M. J. COURAYE DU PARC.)

4. Net comme un creissoun.
Locution provençale, MISTRAL, *Trésor.*

Sain comme du cresson, m., COMMERSON, *Un mari à l'étouffée*, Vaudeville, 1854, p. 3.

5. « ... L'Anglaise, toujours *froide comme du cresson*, semblait heureuse de son flegme... »

BALZAC, *Gaudissart II*. (Roman).

6. Sur la culture du cresson de fontaine dans la province d'Artois, dès le XIVe siècle, voy. *Bull. de la Soc. botan. de France*, V, 743.

7. SUPERSTITIONS.

Le cresson ne vient que dans les ruisseaux où l'on a roui du lin; c'est la graine de lin qui le produit.

Haute-Bretagne, P. SÉBILLOT, *Trad. et Sup. de la Haute Bret.* II, 334,

Not long ago, an old woman was found, on a may morning, at a springwell cutting the tops of water cresses with a pair of scissors, muttering strange words, and the names of certain persons who had cows, also the words : « s' liomsa leath do choud sa » (= half thine is mine). She repeated these words as often as she cut a sprig, which personated the individual she intended to rob of his milk and cream.

Ecosse gaelique, CAMERON, p. 109. [H. G.].

NASTURTIUM SYLVESTRE. (R. BROWN). — LA ROQUETTE SAUVAGE.

sisymbrium sylvestre, nomencl. de LINNÉ.
herbe à l'oie, f., *herbe à l'empereur*, f., Anjou, DESVAUX.
bramefan, env. d'Aix en Prov., GARIDEL.
nasitort salbatje, m., *gräisselou salbatje*, m., *rima*, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL, *Plantos*.
nasitort sauvage, m., français, COTGRAVE, 1650.
roquette sauvage, f., français.
rouqueto fero, f., Aix, BOYER DE FONSCOL., *Calendrier*. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
aruga sarvaja, Schierano (Piémont), COLLA.
arughetta, piémontais, CAPELLO, *Dict. piém.*
rastielutt, *rasçhelutt*, Frioul, PIRONA, *Vocab. friul.*
oruga brava, portugais, NEMNICH.
wasser-rauke, *wilde rauke*, *waldrauke*, allem.
waterraket, *bosch-waterkers*, *akker-waterkers*, flamand et hollandais. [A. DE C.].

NATURTIUM AMPHIBIUM. (R. BROWN).

sisymbrium amphibium, nomencl. de LINNÉ.
raphanus aquaticus, latin des pharmaciens, MÉRAT, *Dict. de mat. méd.*, 1834.
sisymbrium amphibium, lat. des pharmac., ROSENTHAL, *Synopsis*.
raifort d'eau, m.. français, MÉRAT, *Dict. de mat. médic.*, 1834.
radicine di chiana, ital., TARGIONI, *Diz.*
tajarinna, milanais, BANFI, *Vocab.*
wassersenf, ***wasserrettig***, allem., ROSENTHAL, *Synopsis plant. diaph.*
waterkarse, ***waterklesse***, flamand, DE BO, [A. DE C.].
wilde water-radys, flamand, DE GORTER.

CARDAMINE PRATENSIS (LINNÉ). — LE CRESSON DES PRÉS.

1. NOMS.

nasturtium pratense, ***nasturtium agreste***, ***flos cuculi***, ***iberis***, ***hiberis***, ***lepidium minus***, ***cardamine***, ***sisymbrium cardamine***, ***cardamine lalifolia***, ancienne nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
nasturtium sylvestre, anc. nomencl., DUEZ, 1664.
lepidium iberis, nomencl. de LAMARCK.
cresson des prés, m., ***faux cresson***, m., ***cressonnette***, f., ***cresson sauvage***, m., ***cardamine***, f., ***cardamine des prés***, f., ***passerage sauvage***, f., ***petite passerage***, f., ***nasitort sauvage***, m., ***chasserage***, f., français.
cresson de Paros, m., français du XVIIIe siècle, *Le prévoyant jardinier pour 1781.*
crèssètte, f., Ruffey (près Dijon), rec. pers.
kerson d' pré, m. (Orne), LETACQ.
krinson, m., Pays de Vaud, BRIDEL, *Gloss.* : DURHEIM, *Idiot.*
kerson das pras, m., ***cœurson dé prêt***, m., ***crohhon d' prés***, m., ***crechon sauvaige***, m., ***sauvaige kerson***, m., ***cœurson doux***, m., Vosges, HAILLANT, *Fl. pop.*
cœurson de djadine, m., Ban de la Roche, OBERLIN, *Descript.*
cresson de saint Georges, m., Doubs, BEAUQUIER, *Voc.*
saint Djôrdge, Bournois (Doubs), ROUSSEY.
graïssélou, m., Tar-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT, *Fl.* — Montauban, GATERAU, *Desc.*

grassillonassa, f., Luchon (Pyrénées), Sacaze.
graïssilou de prat, m., Toulouse, Tournon, *Fl.*
créïsselou des prats, m., Tarn, Gary, *Dict.*
graïsselou de prat, m., *creïsselou de prat*, m., Sud-Ouest du Languedoc, Duboul, *Las plantos.*
grèssoun dè prat, m., *grèssounasso*, f., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. l'abbé L. Dardy.
crichilhou de prat, m., env. de Carcassonne, Laffage.
créissoun de prat, m., *créïssounèto*, f., provenç. mod., Réguis.
crètson de tsevau, m., Montaigu-le-Blin (Allier), com. par M. F. Duchon de la Jarousse.
graïsseloun, m., *douceto*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. Plauchud.
bouquet au loup, m., Aube, Des Etangs, *Liste.*
bouquin, m., Corniéville (Meuse), rec. pers. (Identif. pas absolument sûre).
pain d'oiseau, m., environs de Langres, Des Etangs, *Liste.*
pain d'agèlô, m. Leschères (Haute-Marne), c. par M. l'abbé Marchal.
pain d'ouhé, m., Saulxures (Vosges), Haillant, *Fl. p.*
pain d'alouette, m., Haute-Marne, c. par M. A. Daguin.
fourre de veau, m., Haute-Marne, c. par M. L. Aubriot.
pec à l'oiseau, m., Anjou, Desvaux, *Fl.*
hitt' d'aguèss', *hitt' d'ouhai*, f., Spa, Lezaack, *Dict.*
chit' d'agass', f. pl. (excréments de pie), wallon, J. Feller.
soupe au vin, f., Cernois près Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. Marlot. — Côte-d'Or, Royer, *Fl.*
soupe en vin, f., Aube, Des Etangs, *Liste.* — Haute-Marne, c. par M. A. Daguin.
lait battu, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. Edmont. — Pays de Bray (Normandie), Joret, *Fl. p.*
lait battu, m. (la variété blanche), environs de Samer (Pas-de-Calais), c. par M. B. de Kerhervé.
trempée, f., Aube, Des Etangs, *Liste.*
coucou, m., Eure, Robin, *Dict.* — Roumois (Normandie), Joret, *Fl. p.*
pentecôte des prés, f., Normandie, Joret, *Fl. p.*
pentecouéte, f., La Hague (Manche), J. Fleury, *Pat. de La H.*
saint-Jean, m., Ninville (Haute-Marne), c. par M. l'abbé Marchal.
sacre (1), m., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
fleur du tonnerre, f. (la variété cultivée *flore pleno*), français, Mail.
sinfe rouge, f., Hesdin (Pas-de-Calais), rec. pers.

(1) La plante est ainsi appelée parce qu'elle fleurit à l'époque du *Sacre (Fête-Dieu).*

meurampoule, f., env. de Langres, DES ÉTANGS, *Liste*. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
tatapoulo, f., La Jonchère (Haute-Vienne), rec. pers.
cardinette, f., Bohain (Aisne), rec. personn.
claudinette, f., Haute-Marne, c. par M. L. AUBRIOT.
pingué, m. Offroicourt (Vosges), HAILLANT, *Fl. p.*
coquerette, f., *couquerette*, f., Haut-Maine, MONTESSON, *Voc.*
miguet bian, m., Montbéliard, CONTEJEAN, *Gloss.*
marest, anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures.*
bran de Judas, m., Pays de Caux, JORET, *Fl. p.*
samevin, m., Pays de Madrie (Norm.). JORET, *Fl. p.*
chonfouin, (*in* prononcé comme en français), m., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
graschan, Engadine, Grisons, DURHEIM, *Idiot.*
billeri, *viola da pesci*, italien, TARGIONI, *Diz.*
raviz salvadeg, Vérone, POLLINI, *Fl. ver.*
erba celest, Veneria (Piémont), COLLA.
créixens de prat, catalan, COSTA, *Fl. catalana*; VAYREDA, *Catal.*
cardamina, portugais, BROTERO, *Fl. lus.*
mastorzo dos prados, galicien, CUVEIRO, *Dicc.*
stupitul cucului, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
iarba cocoshului (= herbe du coq), roumain, CIHAC, *Dict.*
gauchblume, ancien allem., DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*
wiesen-schaumkraut, *wiesenkresse*, *kukuksblume*, *wilde kresse*, allemand.
süsse brunnkresse, Autriche allem., NEMNICH, *Polygl. Lex.*
mattenkressich, *schisgelte*, *ziegerbe*, *geltenblume*, Suisse allem., PRITZEL.
hannotterblôm, Altmark, DANNEIL.
grüttblom, *heinotterblom*, Altmark, PRITZEL.
spreenblome, Wildeshausen, PRITZEL.
kiewitsblome, *störkeblome*, Frise orientale, PRITZEL.
hennaäugli, *chessali*, canton de Saint-Gall, PRITZEL.
schlafblume, *storchblume*, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. W.*
kuckucksblome, Westphalie, LANDOIS, *Westph. Pflanzenn.*
wilder kress, Carinthie, LEXER, *Kärnt. Lex.*
kesblum, *gêsseblum*, *wisekacht*, Luxembourg, J. WEBER.
koekoeks-bloem (1), flamand, ROUCEL, *Fl. du nord.* — Flandre orientale (Brabant et Limbourg), c. par M. A. DE COCK.

(1) Là où le coucou (*koekoek*) a craché il naît une fleur de coucou (*koekoeksbloem*). — Limbourg, comm. par M. A. DE COCK.

koekkoeks bloem, *water-violen*, *klein water kers*, flamand, De Gorter.

koekoetsbloem, Flandre occidentale, De Bo. [A. De C.].

koekoeksbloem, *waterviool*, *klein-waterkers*, *kievitsbloem*, *pinksterbloem* hollandais, Oudemans. [A. De C.].

kievits-bloem, Utrecht, De Gorter.

pinxster, Frise hollandaise, De Gorter.

lustmoce, anglo-saxon, Cockayne, *Leechdoms*, etc.

cuckoo flower, *lady smock*, (1) anglais.

cuckoo, *cuckoo bread*, *cuckoo flower*, *cuckoo spit* (2), *cuckoo's shoes and stockings*, *bogspinks*, *spinks*, *lady flock*, *bird-eyes*, *bonny bird een*, *lady milk sile*, *milksile*, *milk maid*, *milk maids*, *apple pie*, *bread and milk*, *may flower*, *headache*, dans les divers dialectes de l'Angleterre, Britten, *Plant-names*.

milky maid, Devonshire, Friend, *Gloss. of Dev.*

glourane, *gleoran*, *lenymurry*, irlandais, J. Keogh, 1738. [H. G.]

billar gragan, irlandais, Threlkeld. [H. G.].

gleoran, *plur na cubhaig* (= cuckoo's flower), gaélique écossais, Cameron. [H. G.].

hydyf y waen (= la belle pousse du pré), *hydyf blewog* (la belle pousse chevelue), gallois, J. Morgan. [H. G.].

blodau'r gôg (= fleurs du coucou), gallois, Hugh Davies. [H. G.].

blodyn y gog (= fleur du coucou), gall. de Llanrwst, John Williams [H. G.].

creçzon, breton, P. Grégoire. [E. E.].

kreson jardin, breton de Tréguier. [E. E.].

giøgeleger, *storkeblommer*, danois, Jenssen-Tusch.

hrafnaklukka, *lambaklukka*, Islande, Jenssen-Tusch.

bräsmagräs, *braxnablomster*, suédois, Idem.

baekkekarse, *gogeblomster*, *blejkurt*, norvégien, Idem.

pěněn, *pěněnka*, tchèque, A. Müller, *Synon. Nam.*

---

(1) From the resemblance of its white flowers to little smocks hung out to dry. Prior, *Pop. names*

(2) In the north of England the plant is known only by the name of *cuckoo-spit*, the rather inelegant cognomen being gained, no doubt, from the fact of almost every flower-stem having deposited upon it a frothy patch much ressembling the human saliva, in which is enveloped a pale green insect. Few north-country children will gather these flowers; they have a superstition that is unlucky to do so, and will tell you with the gravest countenance that the cuckoo has spit upon it while flying over. — Journal of Horticulture, May 4, 1876 (p. 355). Britten, *Plant-names*.

jèroukha bolotnaia (pâture des marais), russe, Schmalhausen. [Th. V.].
gandro pipivai, lithuanien, Jacoby, *Lit. pflanzenn.*
krasa, wende, Schulenburg, *Wend. Volksth.*
vodeni garbać, *senožetna kreša*, *gardan divji*, *gardan*, serbo-croate, Šulek, *Jug. im. bil.*
buminka, basque. [J. V.]
nuttu krassi, finnois, Fellmann, *Index.*
jürri lilled, esthonien, Idem.
ghassal, arabe algérien, Florian Pharaon, *Voc.*
qourrat el a'yn, *resâd*, arabe syrien, Berggren, *Guide.*

2. SUPERSTITION.

La Cardamine est la fleur favorite des serpents. Les enfants ne doivent pas la cueillir, sinon ils seront piqués dans l'année par un de ces reptiles. — Naintré (Vienne), rec. personn.

CARDAMINE HIRSUTA. (Linné.)

cresson de vigne, m. Doubs, Beauquier. — Villefranche (Rhône), comm. par M. Déresse (1).
cresson de muraille, m., *quersonnette*, f., Normandie, Joret, *Fl. p.*
aiguilles à la Vierge, f. pl., Cherbourg, Joret, *Fl. p.*
creïssoun soouvagi, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. Plauchud.
billeri, ital., Targioni, *Diz. bot.*
aruculicedda sarvaggia, sicilien, Bianca, *Flora d'Avola.*
agrião menor, galicien, Cuveiro, *Dicc.*
ruige veldkers, néerlandais. [A. De C.].
land cress, *lamb's cress*, anglais, Britten.
berwr blewog (= cresson chevelu), gallois de Llanrwst, John Williams. [H. G.].

CARDAMINE IMPATIENS. (Linné).

herbe au diable, f., Aube, Des Étangs, *Liste.*
billeri, italien.

(1) On mange les feuilles de cette plante, au printemps, dans le département du Rhône. (Comm. par M. Déresse.)

CARDAMINE AMARA. (LINNÉ).

nasturtium aquaticum amarum, anc. nomencl.
cardamine amère, f., français savant.
herbe Saint-Taurin, f., Beaumesnil (Pays d'Ouche, Normandie) JORET.
cresson amer, m., *creusson*, m., *crohhon*, m., *kerson*, m., *cœurson de fontaine*, m., *crohhon d'ru*, m., Vosges, HAILLANT, *Fl. p.*
cardamindo amaro, italien, NEMNICH, *Polygl. Lex.*
grassù, Brescia, ZERSI.
mastuerzo amargo, espagn., COLMEIRO, *Dicc.*
cardama, *rijnica*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
bitterkresse, allemand.
vandkarse, norvégien et danois.
jéroukha vodianaïa, (= pâture aquatique), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.].

CARDAMINE ASARIFOLIA. (LINNÉ).

coclearia d' montagna, Mondovi (Piémont), COLLA.
cocleargia (perchè si usa come succedaneo della *coclearia officinalis* che manca nella nostra provincia), Brescia, ZERSI.

CARDAMINE PARVIFLORA. (LINNÉ).

buconet, Druent (près Turin), COLLA.

DENTARIA (Genre). (LINNÉ.)

coralloides, *viola dentaria*, *dentaria*, *dentellaria*, *dentaria minor* (1), *herbariorium alabastrites*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
dentaria antidysenterica, anc. nomencl. des officines, ROSENTHAL, *Synopsis.*
dentaire, f., français savant.
récin' du din (racine de dent, allusion à la forme de la racine), Sourbrodt (Pays wallon), J. FELLER.
arabastro, f., Var, AMIC, *Consid. s. Brignolles.*

(1) On l'appelle ainsi pour la distinguer de la *dentaria major* qui appartient à une famille différente, celle des *Orobanchos.*

dentaria, ***viola dentaria***, italien du 16e siècle, J. CAMUS et O. PENZIG, *Illustrazione del erbario estense*, p. 26.
dentanèla, Brescia, ZERSI.
dintaria, sicilien, MORTILLARO.
zankraut, ***schuppenwurzel***, anc. allem., DIEFENBACH, *Gl. med. lat.*
zahnwurz, allem., ROSENTHAL, *Synopsis.*
tandkruid, hollandais. [A. DE C.].
leadwort, ***toothwort***, anglais, J. KEOGH, 1735.
tooth cress, ***tooth violet***, ***coral-wort***, anglais, PRIOR, *Pop. names.*
slanufikal (= santé des dents), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.].
hhachichet es senân, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*
kaghendzni, arménien, ALISHAN. [ER. L.].

DENTARIA BULBIFERA. (LINNÉ.)

dentaria bulbifera, ***dentaria baccifera***, ***dentaria heptaphyllos***, anc. nomencl. BAUHIN, *Pinax*, 1671.
coitçishor, roumain, BRANDZA, *limba bot.*
grimwurz, ***grimwurzl***, Autriche allem., F. HÖFER ET KRONFELD.
schuppenwurz, Thuringe, PRITZEL.
deintlys (= herbe aux dents), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
jassenetzi, petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.

DENTARIA DIGITATA. (LAMARCK.)

dentaria pentaphyllos, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
cresson de bois, m., Doubs, BEAUQUIER, *Voc. du D.*
pentafillu fausu, m., sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1744.
tavaraù, Trévise, SACCARDO, *Fl. Trev.*
blauer scharniggl, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*
babie zęby (= dents de vieille femme), polonais, LINDE.

DENTARIA PINNATA. (LAMARCK.)

viola capraria, italien vulgaire du XVIe siècle, J. CAMUS, *Historique des Herbiers*, 1885, p. 24.
dentanela, Brescia, MELCHIORI.
canudera, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA, *Catal.*

DENTARIA ENNEAPHYLLOS. (LINNÉ.)

enneaphyllon, anc. nomencl., **BAUHIN**, ***Pinax***, 1671.
bergsanikel, Suisse allem., **PRITZEL.**
sanikl, Bavière, **IDEM.**
weissa sániyel, ***weissa sennig'l***, Autriche allem., **HÖFER** et **KRONFELD.**
weisser scharniggl, Carinthie, **ZWANZIGER.**

NOTOCERAS CANARIENSE. (R. BROWN.)

trevol reventon, Canaries, **WEBB**, ***Hist. nat. des Can.***

HESPERIS MATRONALIS. (LINNÉ). — LA JULIENNE.

1. — NOMS DE CETTE PLANTE.

ἑσπερίς [1], grec ancien
κόστος, grec mod., **SCHMIDT**, *Nouv. dict. grec mod.*, 1838.
hesperis hortensis, ***viola matronalis***, ***viola purpurea*** [2], ***viola alba***, ***viola damascena***, ***leucoium purpureum***, ***leucoium album***, anc. nomencl., **BAUHIN**, *Pinax*, 1671.
flos gariofilus, anc. nomencl., **CÆSALPINUS**, *De plantis*, 1583.
giroflée, f., français.
violette des dames, f., franç., **DODONÆUS**, ***Herbarius***, 1608. — **COTGRAVE**, *A french dict.*, 1650.
violier des dames, m., ***roquette des jardins***, f., français, **FILLASSIER**, 1791.
giroflée des dames, f., franç., **DODONÆUS**, *Herb.*, 1608; **VALLOT**, ***Hortus regius***, 1665; **BAILLY**, ***Manuel du jardinier***, 1825, II, p. 182.
violette de Damas, f., franç., **COTGRAVE**, *A french dict.*, 1650. — **DODONÆUS**, *Herb.*, 1608.
violette des matrones, f., ***matrones***, f. pl., franç., **COTGRAVE**, 1650.
matrône, f., wallon, **J. FELLER.**
matronle, f., La Reid, Hautregard (Belgique wallonne), **J. FELLER.**
djoley' matrône, f., (la variété de couleur violacée), wallon, **J. FELLER.**
violée matrône, f., (= matrone violette, la var. violette), wallon, **J. FELLER.**
violette musquée, f., français, **MONTSAINCT**, ***Le jardin senonois***, 1604.

---

(1) On l'a appelée ainsi du mot ἕσπερος, *soir*, parce que c'est le soir qu'elle répand le plus d'odeur.

(2) Il y a deux variétés principales, l'une d'un rouge pourpre, l'autre d'un beau blanc.

giroflée d'Angleterre, f., franç., DE CHANVALON, *Manuel des champs*, 1765, p. 59.
géroflée musquée, f., *géroflée d'Angleterre*, f., LIGER, *Le jardinier fleuriste*, 1718, t. I, p. 54 et p. 118.
juliane, f., français, VALLOT, *Hortus regius*, 1665.
juliane, f., (la giroflée musquée double), P. MORIN, *Rem. s. la cult. des fleurs*, 1694, p. 6.
juliane des jardins, f., français, FILLASSIER, 1791.
julienne, f., français.
jouliano, f., Var, HANRY, *Catal.*
juillenne, f., Loiret, Eure-et-Loir, comm. par M. J. POQUET.
joulieto, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignoles.*
julia, f., Ballon (Sarthe), rec. pers.
pentecôtes, f. pl., Normandie,, JORET, *Fl. p.*
carafée, f., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
giroflée rose, f., Idem, IDEM.
damas, m., français, Valenciennes, HÉCART. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par ED. EDMONT, — wallon, FELLER.
muguét, m., Tulle (Corrèze), Figeac (Lot), G. DE LÉPINAY, *Noms.*
blanc musqué, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par M. ED. EDMONT.
cassolette, f., français, BAILLY, *Manuel du jardinier*, 1825, t. I, p. 182.
cassoleto, f., Montauban, GATERAU, *Descr. des plantes.*
cassouleto, f., Sud-Ouest du Languedoc, A. DUBOUL. — Aude, LAFFAGE. — Gard, comm. par M. P. FESQUET. — Forcalquier, com. par M. E. PLAUCHUD.
cassouleto salbatjo, f., Sud-Ouest du Langued., A. DUBOUL, *Plantos.* — gascon, NOULET, *Flore.*
girarda, f., Suisse romande, BRIDEL. — Lyonnais, PUITSPELU.
girarde, f.,. Centre de la France, BOREAU, *Fl. du Centre.* — Lyon, MOLARD, *Le mauvais langage corrigé*, 1810.
girardo, f., env. d'Aix en Prov., GARIDEL.
dgirardo, f., Haute-Loire, ARNAUD, *Flore de la Haute-Loire.*
bombarde, f., Yonne, JOSSIER, *Dict.*
saint-Jacques, Normandie, JORET. — Orne, LETACQ.
beurrée, f., français, LAMARCK et DE CANDOLLE.
thanta-polè (avec *th* anglais), Cervant (Haute-Savoie), rec. pers. (? — L'identification n'est pas absolument sûre).
aragonne, f., Marquion (Pas-de-Calais, rec. pers. — Samer (Pas-de-Cal.), comm. par M. B. DE KERHERVÉ.
cloquelourde, f., Pays d'Auge (Norm.), JORET, *Fl. p.*

coquelourde, f., Pont-Audemer (Eure), ROBIN, *Dict.* — Normandie, JORET. — Orne, LETACQ.
conclourde, f., Franqueville (dans le Roumois, Norm.), JORET, *Fl. p.*
mahoun, m., Sud-Ouest du Languedoc, A. DUBOUL, *Plantos.*
croix blanche, f., *croix rouge*, f., Haut-Maine, MONTESSON, *Voc.*
croix de Jérusalem, f., Olloy (Belg. wallonne), J. FELLER.
crèchado pitiouno, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
clabete, f., *clabetine*, f., béarnais, LESPY, *Dict. béarn.*
viola a ciocca svizzera, *viola matronale*, italien, RAMBELLI, *Vocabol. domestico*, Bologna, 1850.
violacciocco forestiero, *violacciocco svizzero*, ital., TARGIONI, *Diz. bot.*
viulè d' Spagna, *viulè sarvaj*, *giulien-e*, piémontais, COLLA.
vioèula matronala, Parme, MALASPINA, *Voc.*
viola madrunêla, romagnol, MORRI.
daminna, milanais, BANFI, *Voc.*
samberi, Trévise, SACCARDO, *Fl. trev.*
juliana, espagn., COLMEIRO, *Dicc.*
goiveiro incarnado, port., BROTERO, *Fl.*
mirodénie (= parfum), roumain, CIHAC.
damastblume, allemand, GRIMM, *Wört.*
damaschteblum, Luxembourg, J. WEBER.
damaschke, Prusse, TREICHEL, *Volksth. aus d. Pflanzenw.*
dammast'n, *vijôl maternaol*, Altmark, DANNEIL.
medaschke, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
matronalviole, *matronenblume*, *frauenviole*, allemand, NEMNICH.
matronalfeigel, Carinthie, ZWANZIGER, *Verz.*
vigole maternaole, *nachtvigölken*, Westphalie, LANDOIS, *Westph. Pfl.*
nachtveil, *nachtviole*, allemand.
pfingstveiali, cant. de Saint-Gall, WARTMANN, *Volksbot.*
pfingstnägele, Alsace, KIRSCHLEGER, *Fl. d'Als.*
mastbloemen, *damasbloemen*, anc. flam., DODONÆUS, 1644 [A. DE C.].
damastbloem, *nachtviolier*, flamand et hollandais. [A. DE C.].
queen's gilloflowers, *rogues gilloflowers*, *close sciences*, *damask*, *dames violets*, *damask violets*, anglais, COTGRAVE, *A french dict.*, 1650.
white rocket, *whitesun gilawers*, West Somerset. ELWORTHY, *West Som. word-book.*
whissun gillofer, Shropshire, JACKSON, *Word-book.*
siney, Plymouth, BRIGGS, *Flora of Plym.*, 1880, p. 19.
julyennès, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
nattfiol, suédois.
damaskblommer, *himmelsprækker*, danois, JENSSEN-TUSCH.

večernica (= plante du soir), serbo-croate, ŠULEK.
notchnaïa fialka (= violette nocturne), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.].
notschnäïa krassotá, russe du gouvern. de Voronèje, c. par M. A. DIKAREV.

2. — On dit : Blanc comme un damas.

Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*

3. — Nachdem bei dem Kreuzestode Christi alle Blumen bereits in tiefem Schlafe versunken waren, blieb nur noch die *Nachtviole* wach und sandte zur Erquickung dem sterbenden Gottmenschen balsamische Düfte empor. Als Lohn dafür entfaltet sie seit diesem Tage auf Gottes Geheiss immer zur Nachtzeit die Pracht ihres Kelches.

Autriche allemande, communication de M. F. BRANKY.

4. — Si vous donnez un plan de *matrône*, celles qui vous restent au jardin meurent. Pour éviter cet ennui, il faut simuler une vente de la plante et se faire remettre quelques centimes en échange.

Verviers (Belgique), J. FELLER.

5. — Celui qui donne une *matrône* à un autre, meurt. Il faut simuler une vente ou un échange pour échapper à ce malheur.

Herve et Liège (Belg.), J. FELLER.

HESPERIS ACRIS. (FORSKAL).

meddâd, sefeyry, arabe égyptien, DELILE, *Fl. aeg. ill.*

MALCOLMIA MARITIMA. (R. BROWN).

cheiranthus maritimus, nomencl. de LINNÉ.
giroflée de Mahon, f., *julienne de Mahon*, f., *gazon de Mahon*, m., *julienne de Chio*, f., français.
mahonille, f., français, BAILLY, *Manuel du jardinier*, 1825, t. II, p. 151; *Le bon jardinier pour 1827*, p. 627.
gazon, m., Pays de Caux, JORET, *Fl. p.*
gazoun de Paris, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.*
gazou d'Oulando, m., languedocien, POUMARÈDE, *Manuel*; A. DUBOUL, *Plantos.*
violacciocca di Maone, ital., TARGIONI, *Diz.*
baichetto, Gênes, CASACCIA, *Diz. gen.*
aleli de Mahon, aleli del papa, espagn., COLMEIRO, *Dicc.*

prado, catalan, COSTA, *Fl.*
gasó, Baléares, MARÈS, *Catal.*
devotekatoen, flamand, DE BO, *Westvl. Idioticon.*
gazùn, Malte, DELICATA, *Fl. melit.*

MALCOLMIA ÆGYPTIACA.

dakhayân, *qoreyn*, arabe d'El-'Arich (entre l'Egypte et la Syrie), ASCHERSON (à la suite de *l'Illustration*).
el maroûdjé, *el hamâ*, arabe du Sahara, DUVEYRIER, *Les Touaregs.*
almaroûdjet, berbère témâhaq, IDEM.

LEPTALEUM FILIFOLIUM. (DE CANDOLLE).

qeseysah, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

ALLIARIA OFFICINALIS. (DE CANDOLLE). — L'ALLIAIRE.

alliaria (1), *alliastrum*, *rima marina*, *rima maria*, *thlaspidium cornutum*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
scordotis, anc. nomencl, FUCHSIUS, 1546.
alliaris, *pes asini*, *pes asininus*, anc. nomencl., FUCHSIUS, 1546 ; LINOCIER, *Hist. des pl.*, 1584.
erysimum alliaria, nomencl. de LINNÉ.
hesperis alliaria, nomencl. de LAMARCK.
alliaire, f., français, A. PINAEUS, *Hist. pl.*, 1561 ; LINOCIER, *H. des pl.*, 1584 ; DUEZ, *Diz. it. fr.* 1678.
julienne alliaire, f., *vélar alliaire*, m., français.
herbe à l'ail, f., Centre, JAUBERT, *Gloss.* — Allier, c. par M. E. OLIVIER.
herbe aux aulx, f., français, COTGRAVE, *A french dict.*, 1650 ; DUEZ, *Diz. it. fr.*, 1678.
erbo d'al, f., Toulouse, TOURNON, *Fl.*, — Aude, LAFFAGE. — Sud-Ouest du Languedoc, A. DUBOUL, *Plantos.*
ierpe à z'aux, f., Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*
yèp' aux as, f., wallon, J. FELLER.
herbe aux aillets, f., français, DUEZ, *Diz. it. fr.*, 1678.
aïets, m. pl., Liège, J. FELLER.

(1) Les feuilles de cette plante, quand on les écrase, répandent une forte odeur d'ail.

erbo d'alh, f., *alhas*, m., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. l'abbé L.
erbo de l'aïet, f., Environs d'Avignon, PALUN, *Cat.*
erbo d'aïèt, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
aillaut, m., Haute-Marne, comm. par M. A. DAGUIN.
ailladés, f. pl., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
aury, *ory*, Anjou, DESVAUX, *Fl.* — Mayenne, c.par un botan. de la M
rumat, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS, *Gloss. bot.*
poulo gracho, Corrèze, G. DE LÉPINAY, *Noms des pl.*
herbe sans pareille, f. Pamproux (Deux-Sèvres), c. par M. B. Sou
reutche, f., Plancher-les-Mines (Haute-Savoie), POULET, *Voc.*
cadotte, f., *herbe ai lai griotte*, f., (= herbe au foie), Mont
CONTEJEAN, *Gloss.*
dchotte de chnache, f., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN, *Descr.*
pied d'asne, m., français du 16e s., L. FUCHS, *Hist. des pl.*, 1558.
alliaria, *erba alliaria*, *lunaria salvatica*. *piè d'asino*, ital., TARGIO
agghialora, *aghialora*, sicilien, CUPANI, *Hort. cathol.*. 1696;
Erbuario, 1742.
erba joèula, Parme, MALASPINA, *Voc.*
rimamária, ital., DUEZ, *Diz. it. fr.*, 1678.
herva alheira, portug., BROTERO, *Flora lus.*
erba d'o allo, galicien, VALLADARES.
jarbe de lingoarie, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen*,
usturoiţa, roumain, BRANDZA, *Limba.*
knoblauchs-hederich, allemand.
knoblauchkraut, *ramschelwurz*, Silésie, PRITZEL.
blöderkraut, Eifel, WIRTGEN, *Veg. d. Eifel.*
blöderkraut, Luxembourg, J. WEBER.
blatterkraut, Eifel, WIRTGEN, *Veg. di Eifel.*
salzkraut, Prusse orientale, PRITZEL.
lauchel, Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
knoblengswurz, *knoblengskrockt*, all. de Transylvanie, FUSZ, *Trivial*
loock sonder loock, ancien flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.].
look zonder look, *lookraket*, flamand et holland. [A. DE C.].
leaccerse, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, etc.
garlick-wort, anglais.
jack by the hedge, *jack in the bush*, *beggar-man's oatmeal*, *alone*, *english treacle*, anglais ([1]), BRITTEN.

(1) Sur les noms anglais de cette plante, voy. *Notes and Queries*, 2e ser. t. XI et p. 338.

bocuineall (= chandelle de vache), *gairleog coillah* (= ail des bois), irlandais, J. Keogh, 1735. [H. G.].
bo coinneal (= cow-candle), *garbhraitheach* (= *rough*, *threatening*), *gairleach collaid*, gaélique écoss., Cameron. [H. G.].
troed yr assen (= pied de l'âne), *(g)arllegog* (= alliacé), gallois, J. Davies, 1632. [H. G.].
garllegog, *garlleg-ferwr* (= *cresson-ail*), gallois, Hugh Davies. [H. G.].
llawr y coed (= sol du bois), gallois, J. Morgan. [H. G.].
garleyd keylley (= ail des bois), mannois, J. Kelly. [H. G.].
hvitlöksört, suédois.
gaffelkäl, danois.
tchesnotchnaïa trava (= herbe de l'ail), russe, Schmalh. [Th. V.].
česnaček (petit ail), *česnekova bylina*, tchèque, A. Müller, *Syn. Namen.*
češnjaka, *česen borštni*, *hren rogati* (= raifort cornu), *kremuč*, *lučina*, *lučica*, *lukovac*, serbo-croate, Šulek.
baratzuri belhar, basque. [J. V.].
foghagyma kánya, magyar, Fusz, *Trivialn.*
hhachîchet et toumiyyé, *kerât*, arabe syrien, Berggren, *Guide.*
chestoramaïr (= mère de l'ail), anc. arménien, Alishan. [Er. L.].

ERYSIMUM CHEIRANTHOIDES. (Linné).

viola lutea sylvestris, anc. nomencl., Tragus, 1552.
giroflée sauvage, f., *fausse giroflée*, f., *carafée sauvage*, f., *fausse carafée*, f., Haute-Marne, comm. par M. A. Daguin.
violacciocche salvatiche, ital., Targioni, *Diz.*
viœle salvadeghe, Brescia, Zersi.
schotendotter, Silésie, Pritzel.
groote wilde kers, flamand, De Gorter.
jeltouchnik (= plante de la jaunisse), russe, Schmalhausen. [Th. V.].
sweris, *didaszwa*, lithuanien, Jacoby, *Lit. Pfl.*

ERYSIMUM ODORATUM. (Ehrhart).

giroflée sauvage, f,, Aube, Des Étangs, *Liste.*

ERYSIMUM MURALE. (Desfontaines).

roquette, f., Valenciennes, Hécart.
tortelo, f., Apt, Colignon, *Fl. d'Apt.*
erba diavola, *ruchetta*, *rucola*, *salterelli*, ital., Targioni, *Diz.*

ERYSIMUM OCHROLEUCUM. (De Candolle).

iaounelo, f., Sud-Ouest du Languedoc, A. Duboul, *Pl.*

ERYSIMUM HIERACIFOLIUM. (Linné).

grespignáccio, ital., Targioni, *Diz.*

SYRENIA SESSILIFLORA. (Ledebour).

jeltouchnik (= plante contre la jaunisse), russe, Schmalhausen. [Th. V.].

SISYMBRIUM OFFICINALE. (Scopoli). — LE VÉLAR.

ἐρύσιμον, grec ancien de Dioscoride (1).
νεροδυόσμος, grec moderne, Portius, *Dict.*, 1635.
ἀγριόβρουβα, grec mod , Sibthorp, *Fl. gr. prodr.*
irio, latin, Pline.
erismon, *eruca gortina*, *eruca gorgona*, nomenclat. du moyen âge, Mowat, *Alphita.*
eruca geratina, *tortela*, *vellarum*, *nobilis eruca*, *erision*, nomenclat. du moyen âge, Diefenbach, *Gl. m. lat.*
erysium, anc. nomencl., *Proprietez des simples*, 1569, p. 59.
erysimum Diocoridis, *sinapi*, *erysimum vulgare*, *hierobotane fœmina*, *verbena fœmina* (d'après Tragus), *verbena mas* (d'après Fuchsius), *verbena recta*, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.
erysimum, *rapistrum*, *sinapis sylvestris*, anc. nomencl., Linocier, *Hist. des pl.*, 1584.
erysimum officinale, nomencl. de Linné.
vélar, m., *tortelle*, f., *herbe au chantre* (2), f., français.
julienne jaune, f., Bailly, *Manuel du jardinier*, 1825, t. II, p. 182.
ieppe di chantre, f., Vosges, Haillant. *Fl. p.*

---

(1) Mais non l'ἐρύσιμον de Théophraste, qui est sans doute *l'hibiscus esculentus.* (Eug. Fournier, *Réforme de la nomencl. bot.*, dans *Journ. des sav.*, 1880). Voyez encore à ce sujet : Bauhin, *Pinax*, 1671, p. 100.

(2) On se sert de cette plante contre l'enrouement, l'aphonie, les maux de gorge.

erba daou chantré, f., Gard, ROUGER.
erbo dé cantaïré, f., Barbaste (Lot-et-Gar.), com. par M. l'abbé L. DARDY.
erbo dès chantres, f., Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), comm. par M. P. FAGOT.
yèbe di chanteu, f., *mostâde di hâye*, f., wallon, SEMERTIER.
mostotte du hôy', f., *moustôte dès hay'* (= moutarde des haies), f., *rèvlouhhe*, f., *verveine*, f., *vèlvône*, f., *verlin-n'*, f., *vètvône*, f., *djène verveine* (= verveine jaune), f., *djène marjolaine* (= marjolaine jaune), f., *verveine des hommes*, f., *fleûr du mossieu*, f., (par opposition à la *fleûr de madame* qui est la *verveine officinale*), *fleûr dè mocheu*, wallon, J. FELLER.
tourtelo, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignolles*.
ravaniscle, m., Gard, POUZOLZ, *Fl. du Gard*.
tzompil, m., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
ranth (avec *th* anglais), Cervant (Savoie), rec. pers. (? — Identification non absolument sûre).
erbo dé santo Barbo, f., Forcalquier, comm. par M. E. PLAUCHUD.
cascèllora, erba cornacchia, erba crociona, erba grana maschio, erisamo, erisimo, irione, rapa salvatica, rapino, senapaccia salvatica, verbena muschiata, ital., TARGIONI, *Diz*.
spinass sarvaj, Cunéo (Piémont), COLLA.
radeci falsi, radeci salvadeghi, Vérone, POLLINI, *Fl. ver.*
barbèna, Trévise, SACCARDO, *Fl. trev.*
jerve d'amore, Abruzzes, FINAMORE, *Bot. pop. abruzz.*
cacacàni, sicilien, BIANCA, *Fl. d'Avola*.
trion, milanais, BANFI, *Voc.*
trione, lombard, SCANNAGATTI, *Erbe dei prati asciutti*, 1794.
lassanèddi, sicilien, MORTILLARO.
feuggia de navôn, gênois, CASACCIA, *Diz*.
yerva de san Alberto, espagn., COLMEIRO, *Dicc.*
rabanissas, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA, *Catal.*
rinchão, portug., BROTERO, *Fl.*
erba dos chantres, galicien, CUVEIRO.
bubólnic, roumain, CIHAC, *Dict. daco-roman.*
frunse voinkriului, raptjitze, roumain de Transylv., FUSZ, *Trivialnamen.*
frundça voinicului, brîncutça voinicului, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
wegsenff, ackerköl, anc. all., DIEFENBACH.
hederich, wegesenf, wilder senf, kreuzkraut, allemand.
gelbes eisenkraut, Silésie, PRITZEL.
kök, kötge, Holstein, PRITZEL.
steenraket, gemeene raket, hollandais. [A. DE C.].

hederick, flamand, Roucel, *Fl. du nord.*
duchtig kruid, flamand du pays d'Alost. (Se donne aux vaches pour les rendre *duchtig*, pour les faire entrer en rut), comm. par M. A. De Kock.
tynthare, anc. anglais, Mowat, *Alphita.*
hedge mustard, anglais.
crambling rocket, anglais, Prior, *Pop. names*,
lucifer matches, *bankcress*, anglais, Britten.
melisse, *lusanore*, irlandais, J. Keogh, 1735. [H. G.].
meilise, gaélique écossais, Cameron. [H. G.].
arfog (= armé), gallois, Hugh Davies. [H. G.].
cedw'r gwrych (= moutarde de la haie), gallois de Llanrwst, John Williams. [H. G.].
güéerès, breton, P. Grégoire. [E. E.].
gwéérez, breton, Liégard. (de *guea* = tordre). [E. E.].
dufvekål, *vägsenap*, suédois, Jenssen-Tusch.
hořčice planá, *hulevník*, *křez*, *tryzel*, *gorušica divja*, tchèque, A. Müller.
soukhorebrik (= ayant les côtes sèches), petit russien, Schmalhausen. [Th. V.].
gortschitza polewaja, russe, Falk, *Beyträge*, 1786.
pehrkones, letton, Ulmann, *Lett. Wörterb.*
mendazki, basque. [J. V.].
nösténypfü, magyar, Fusz, *Trivialnamen.*
bsima, Malte, Delicata, *Fl. melit.*
thzagou chot (herbe des petits des oiseaux), arménien, Alishan. [Er. L.].

SISYMBRIUM SOPHIA. (Linné).

nasturtium sylvestre, *seriphium germanicum*, *seriphium absynthium*, *thalictrum*, *sophia chirurgorum* (1), *sophia duplex*, *accipitrina duplex*, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.
sophie, f., français, Cotgrave, *Fr. dict.*, 1650.
talictron des boutiques, *thalitron*, *sagesse des chirurgiens*, *sisymbre à petites fleurs*, m., français d'origine savante.
sneide, Romont (Vosges), Haillant, *Fl. p.*
talitro, *pigamo*, *verdemarco*, ital., Nemnich, *Polygl. Lex.*
erba falcuna, Brescia, Zersi.

(1) Ce nom est dû à la haute opinion que l'on a eue pendant longtemps de son efficacité comme vulnéraire.

talitro, *arnacho*, espagnol, NEMNICH, *Polygl. Lex.*
ajenjo serifio, espagn., COLMEIRO, *Dicc.*
erba sophia, portugais, NEMNICH, *Polygl. Lex.*
sophienkraut, *sophiekraut*, allemand.
sophrankraut, allemand, ROSENTHAL, *Synopsis.*
sophienrauke, *blutkraut*, allemand, A. MÜLLER, *Syn. Nam.*
wurmsamen. *wurmkraut*, *grosses besenkraut*, allemand, NEMNICH.
wellsamen, Bavière, Hesse, PRITZEL.
habichtskraut, Silésie, IDEM.
fiene grete, Frise orientale, FOCKE, *Pflanzenn.*, 1870.
besenkraut (1), Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*
vuur-kruid, *sophie-kruid*, *fie-kruid*, flamand, DE GORTER.
fiekruid (abréviation pour *Sofiekruid*), hollandais.
lax-wort, *flix wort*, *flix weed*, anglais, COTGRAVE, *Fr. dict.*, 1650.
flux-weed, anglais, PRIOR, *Pop. names.*
sophiegräs, *barbärläkja*, *hunddill*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
feineal Muire, irlandais, STOKES, dans *Revue celt.*, IX, p. 233. [H. G.].
gorrullumine, *finelmuire*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.].
finel Muire, irlandais, THRELKELD [H. G.].
fineal Mhuire (= fenouil de Marie), irlandais, O'REILLY. [H. G.].
berwr y fam (= cresson de la mère), *piblys* (= pipe-weed), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
piblys, gallois, J. MORGAN. [H. G.].
barbeerforstand, *bartskjærs visdom*, *hundesennep*, danois.
vild asparres, norvégien.
hulevnik, tchèque, A. MÜLLER, *Syn. Nam.*
gorušica divja (= *cresson de Jérusalem*), serbo-croate, ŠULEK.
guliavnik, *strutschatoï guliavnik*, russe, FALK, *Beyträge*, 1786.
kanja-fü, *seb' sorraszto fü*, magyar, NEMNICH.

SISYMBRIUM IRIO. (LINNÉ).

rouqueto fero, f., envir. d'Avignon, PALUN, *Catal.*
rouqueto salbatjo, f., Toulouse, TOURNON, *Fl.* — Sud-Ouest du Languedoc, A. DUBOUL, *Pl.*
rouqueto jaouno, f., *rouqueto soouvajo*, f., Forcalquier, com. par M. E. PLAUCHUD.

(1) Besenkraut, Kraut aus welchem Besen gebunden werden. (FRISCHBIER).

erba irida, *ireos*, *senapaccia salvatica*, ital., TARGIONI, *Diz*.
pisciacani, Mirto (Sicile), CUPANI, 1696.
mazzareddi amari, *lapazzani*, Sicile, CUPANI, 1696.
matacandil, espagnol, COLMEIRO, *Dicc*.
apagallums, catalan, COSTA, *Flora*.
london rocket, anglais, PRIOR, *Pop. names*.
schutsemff, allem., EBER et PEUCER, *Appellationes*, 1556.
berwr caersalem (= cresson de Jérusalem), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
lebsân el bh'äïr, arabe de Constantine, PRAX, *Plantes de Constantine*, 1850.
kernounech çâfi, arabe de Tlemcen, JOURDAN, *Flore de Tlemcen*.

SISYMBRIUM POLYCERATIUM. (LINNÉ).

σκυλλοβρούβα, grec mod., FRAAS, *Synopsis*.
ἀγριόπρα, grec mod., SIBTHORP, *Fl. gr. prodr*.
cimiciara, sicilien, BIANCA, *Fl. d'Avola*.

SISYMBRIUM ASPERUM. (LINNÉ).

creissous bastars, m. pl., Le Vigan (Gard), ROUGER, *Topographie*, 1819.

SISYMBRIUM CINEREUM

gherîra, arabe de Biskra, PRAX, *Pl. de Const.*, 1850.

SISYMBRIUM ORIENTALE. (LINNÉ).

eureillè de lèbre, f., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par feu J. BAREIRE.

SISYMBRIUM ALTISSIMUM. (LINNÉ).

rohatchka (= la cornue), petit russien, SCHMALHAUSEN. [TH. V.].

LISTE PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

DES AUTEURS CITÉS

DANS LE PREMIER VOLUME DE LA *FLORE POPULAIRE*

ACKERMANN, *Parabilium medicamentorum scriptores antiqui*;... *L. Apuleii de medicaminibus herbarum liber*. Norimbergae, 1788.

ADAM (L.), *Les patois lorrains*. Nancy, 1881.

ADDY, *Glossary of words used in the neighb. of Sheffield*, 1888.

ALISHAN, *Haïboussak* (= Les noms arméniens des plantes). Venise, 1895. (en arménien).

ALONSO (J.), *Diez privilegios para mugeres preñadas*, Alcala, 1606, in-4°. A la fin de cet ouvrage se trouve un dictionn. des termes d'hist. nat.)

AMBROSINUS (H.), *Phytologia*, Bononiae, 1666, in-folio.

AMIC (A.), *Considérat. topogr. sur Brignoles* (Var), 1837.

ANDREWS (J. B.), *Vocabulaire mentonais*. Nice, 1877.

ANGUILLARA (L.), *Semplici*. Venise, 1561, in-12.

APULEIUS, *De medicaminibus herbarum*. Edité par ACKERMANN, 1788. (Voyez ci-dessus ACKERMANN.)

ARNAUD (J. A. M.), *Flore de la Haute-Loire*. Le Puy, 1825.

ASCHERSON (P.), *Die aus dem mittlern Nordafrica, dem Gebiete der Rohlfs'schen, Expedition nach Kufra bekannt gewordenen Pflanzen* (dans G. ROHLFS, *Kufra*, Leipsig, 1881.)

ASCHERSON P. et G. SCHWEINFURTH, *Illustration de la Flore d'Egypte* (dans *Mémoires présentés à l'Institut égyptien*, Le Caire, 1889, in-4° t. I; avec un *Supplément* dans le t. II.)

AZAIS, *Dictionn. des idiomes romans du midi de la France*. 1877.

BANFI (G.), *Vocabolario milanese italiano*, 1870.

BARBIER DE MEYNARD, *Dictionnaire turc français*, 1885.

BARBOSA, *Dictionarium lusitanico-latinum*, 1611.

BARTHÈS (M.), *Glossaire botanique de l'arrondissement de Saint-Pons (Hérault)*. Montpellier, 1873.

BAUDOUIN (A.), *Glossaire du patois de la forêt de Clairvaux* (Aube). Troyes, 1887.

BAUHIN (G.), *Pinax theatri botanici*. Basileae. 1671.

BAUHIN (J.), *De plantis a divis sanctisque nomen habentibus*, Basileae, 1594, in-8.

BEAUCHET-FILLEAU, *Essai sur le patois poitevin ou petit glossaire des mots usités dans le canton de Chef-Boutonne.* Melle. 1863.

BEAUQUIER (CH.), *Vocabulaire des provincialismes usités dans le Doubs*, Besançon, 1881, in-8.

BERGEN (F. D.), *Popular american plant-names* (dans *Journal of american Folk-Lore*, 1893.)

BERGGREN, *Guide français-arabe vulgaire*, Upsal, 1844.

BÉRONIE (N.), *Dictionn. du patois du Bas-Limousin.* Tulle, in-4°.

BIANCA (G.), *Flora dei dintorni d'Avola* dans *Atti dell' Accademia gioenia di scienze naturali di Catania.* (a paru par fragments de 1842 à 1857.)

BILLERBECK, *Flora classica*, Leipsig, 1824.

BOERIO (G.), *Dizionario del dialetto veneziano.* Venezia, 1856, in-4°.

BÖHMER (D. G. R.), *Commentationes œconomico-medico-botanicae.* Vitebergae, 1792.

BÖHTLINGK (O.), *Sanscrit Wörterbuch.* 1855.

BOISSIER (Edm.), *Voyage botanique dans le midi de l'Espagne*, 1839-1845. in-4°.

BONNET (Ed.), *Una nomenclatura medico-botanica estratta da un codice del secolo IX, scritto nell' Italia settentrionale.* (Estratto dagli *Atti del Congresso botanico internazionale*, 1892, in-8; 11 pages.)

BORAO (G.), *Diccionario de voces aragonesas.* Zaragoza. 1859, in-8.

BOREAU, *Flore du centre*, 1857.

BOUCHERIE (A.), *Additions au dictionnaire de Littré, Lexicologie botanique*, etc., in-8° de 34 pages.

BOUCHERIE (A.), *Patois de la Saintonge*, 1865.

BOYER DE FONSCOLOMBE, *Calendrier de Faune et de Flore pour les environs d'Aix* (dans *Mém. de l'Acad. d'Aix*, 1844-1845.)

BRACCIFORTI (A.), *Flora piacentina*, Piacenza, 1877.

BRACHET (F.), *Dictionn. du patois savoyard parlé dans le canton d'Albertville*, 1883.

BRANDZA (D.), *Prodromul florei române*, Bucuresci, 1879-1883.

BRANDZA (D.), *Limba botanica a ţeranului românu* (dans *Columna lui Traianu*, Bucuresci, 1882.)

Bremisches Wörterbuch, Bremen, 1767-1771, in-8.

BRIDEL, *Glossaire du patois de la Suisse romande.* Lausanne, 1866.

BRIGGS, *Flora of Plymouth*, London, 1880.

BRITTEN (J.) and R. HOLLAND, *Dictionary of english plant-names*, London, 1880.

BROHON (Jean), *De stirpibus*, 1541, in-12.

BROTERO (F. A.), *Flora lusitanica*, Lissibonae, 1804.

BRUNI (A.), *Descrizione botanica delle campagne di Barletta*, Napoli, 1857.

CAESALPINUS (A.), *De plantis libri XVI.* Florentiae, in-4°, 1583.

[CAESALPINUS], *Th. Caruelii Illustratio in hortum siccum Andreae Caesalpini.* Florentiae, 1858.

CALCARA (P.), *Storia naturale dell' isola di Ustica.* Palermo, 1842.

CALLET (P. M.), *Glossaire vaudois*, Lausanne, 1861.

CAMERON (J.), *Gaelic names of plants*, Edinburgh, 1883.

CAMISOLA, *Flora astese.* Asti, 1854.

CAMUS (J.), *Etudes de Lexicologie botanique, Additions au dictionnaire de Littré*, (dans *Revue botanique*, t. III, Toulouse, 1884).

CAMUS (J.), *L'opera salernitana* « **circa instans** » *ed il testo primitivo del* « **Grant herbier en françoys** » *secondo due codici del secolo XV, conservati nella regia biblioteca estense*, Modena, 1886.

CAMUS (J.), *Réceptaire français du XIVe siècle d'après un manuscrit de Turin.* (dans *Bull. de la Soc. syndic. des pharmaciens de la Côte-d'Or*, Dijon, 1892.)

CAMUS (J.), *Les noms des plantes du Livre d'heures d'Anne de Bretagne*, 1894. (dans *Journal de Botanique*, nos 19-23, 1894).

CAMUS (J.), *Un manuscrit namurois du XVe siècle* (dans *Revue des langues romanes*, 1895.)

CAMUS (J.), *Studio di lessicografia botanica sopra alcune note manoscritte del sec. XVI in vernacolo veneto.* (*R. Istituto veneto*, t. II, 1884).

CAMUS (J.) et O. PENZIG, *Illustrazione del ducale erbario estense conservato nel R. Archivio di Stato in Modena.* (Dans *Atti dellà Società dei naturalisti di Modena*, Serie III, vol. IV, 1885).

CAPELLO (L.), *Dictionnaire piémontais-français*, Turin, 1814.

CARIOT, *Etude des fleurs*, Lyon, 1865.

CASACCIA (G.), *Dizionario genovese italiano*, 1873-1875.

CASTOR (J. J.), *L'interprète provençal*, Apt, 1843, in-12.

CHAMBERLAIN, *Glossary of West Worcestershire words*, London, 1882.

CHAMBURE (E. DE), *Glossaire du Morvan*, 1878.

CHERUBINI (Fr.), *Vocabolario mantovano*, Milano, 1827.

CIHAC (A. DE), *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, 1870.

CLÉDAT (L.), *Le patois de Coligny (Ain)*, (dans *Revue des patois*, 1887.)

COCKAYNE (O.), *Leechdoms, wortcunning and starcraft of early England*, 1866, 3 vol. in-8.

COLIGNON (E.), *Flore d'Apt* (dans *Annales de la Soc. littér. d'Apt* (*Vaucluse*), 1864-1865.)

COLLA (Aloysio), *Herbarium pedemontanum*, Turin, 1837.

COLMEIRO (M.), *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas.* Madrid, 1871.

COMMELIN (CASPARUS), *Flora malabarica*, Lngduni Batav., 1696.

COMOLLI, *Flora comense*, 1834-1836.
COMPANYO (L.), *Histoire natur. des Pyrénées orientales*, Perpignan, 1864.
CONTEJEAN (CH.), *Glossaire du patois de Montbéliard*. 1876.
CORBICHON, *Le Propriétaire des choses très utiles*, 1525.
CORBLET, *Glossaire du patois picard*, 1851.
CORDUS (E.), *Botanologicon*, Coloniae, 1533, in-12.
CORNU, *Phonologie du Bagnard*, (dans *Romania*, 1877).
CORONEDI-BERTI, *Vocabolario bolognese*, 1869-1874.
COSTA (A. C.), *Introduccion à la Flora de Cataluña*, Barcelona, 1864.
COTGRAVE, *A french and english dictionary*. Editions de 1650 et de 1660.
COUVERCHEL, *Traité des fruits ou dictionnaire carpologique*, 1839.
COUZINIÉ, *Dictionnaire de la langue romano-castraise*, Castres, 1850.
CREGEEN (A.), *Dictionary of the manks language*. Douglas, 1835.
CROUAN, *Florule du Finistère*, Brest, 1867.
CUNI Y MARTORELL, *Flora de Calella*, dans *Anuari de la Assocciació d'excursions catalana*, 1883.)
CUPANI (FR.), *Hortus catholicus*, Neapoli, 1696-1697.
CUVEIRO PIÑOL (J.), *Diccionario gallego*, Barcelona, 1876.
DANNEIL, *Wörterbuch der altmärkisch-plattdeutschen Mundart*, 1859.
DARLINGTON (TH.), *Folk Speech of South Cheshire*, 1887.
DARTOIS, *Importance des patois* (dans *Acad. des sciences, belles lettres, etc. de Besançon*, 1850.)
DASNOY, *Dictionnaire wallon-français*, 1858.
DAVIES (HUGH), *Welsh botanology*, London, 1813, in-8.
DAVIES (J.), *Antiquæ linguæ britannicæ nunc vulgo dictæ wallicæ dictionarium*. Londini, 1632, in-4°.
DEBEAUX (O.), *Catal. des plantes du territoire de Boghar*. 1859.
DE BO (L. L.), *Westvlaamsch Idioticon*. Gent, 1892, in-4°.
DE BOSCO (J. J. DE MANLIIS), *Luminare majus*. Lugd., 1536, in fol.
DECAISNE, *Catal. des plantes représentées dans le livre d'heures d'Anne de Bretagne*, in-fol. (à la suite du *Livre d'heures d'Anne de Bretagne* publié par Curmer. (Voy. J. CAMUS, *Les noms des plantes du Livre d'heures*.)
DE COCK (A.), *Volksgeneeskunde in Vlaanderen*, Gent, 1891.
DECORDE, *Dictionn. du patois du pays de Bray*, 1852.
DE GORTER (D.), *Flora VII provinciarum Belgii foederati indigena*. Harlemi, 1781.
DE GUBERNATIS (A.), *Mythologie des plantes*, 1878.
DELBOULLE, *Glossaire de la Vallée d'Yères*, 1876.
DELICATA, *Flora melitensis*, Melitae, 1853.
DELILE (RAFFENEAU), *Floræ ægyptiacæ illustratio*, 1824.
DESCEMET (CH.), *Un erbario del secolo XII ossia nomenclatura ricavata dall'*

ignota lingua di Santa Ildegarda. (Estratto de *Memorie della Accad. dei nuovi Lincei*, Roma, 1884.

DES ETANGS (S.,) *Noms pop. des plantes de l'Aube et des environs de Provins* (dans *Mém. de la Soc. d'agric. de l'Aube*, 1844.

DESPORTES, *Flore de la Sarthe et de la Mayenne*, 1838.

DESVAUX (A. N.), *Flore de l'Anjou*, 1827, in-8.

DIEFENBACH (L.), *Glossarium latino-germanicum mediae et infimae latinitatis*, 1851.

DODONAEUS (R.), *Herbarius oft cruydt boeck*, Leyde, 1608, in-folio.

DODONAEUS (R.), *Herbarius oft cruydt-boeck*, Antwerpen, 1644, in-folio.

DORN (B.), *Chrestomathy of pusthù or afghan language*, 1847.

DOZY (R.), *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde, 1881.

DOZY ET ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 1869.

DRAGENDORFF (GEORG), *Zur Volksmedicin Turkestans*. (Tir. à part de *Buchner's N. Repertorium*, Band XXII, Heft 3, Dorpat, 1872).

DUBOIS et TRAVERS, *Glossaire du patois normand*, Caen, 1856.

DUBOUL (Axel), *Las plantos as camps*, *Glossaire patois*, Toulouse, 1890, (deuxième édition.)

DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Edition Didot.

DUCHESNE (L.), [L. à Quercu], *In Ruellium de stirpibus epitome*. Parisiis, 1544, in-12.

DUEZ (N.), *Dictionnaire françois-allemand-latin*, Amsterdam, 1664, in-4°.

DUEZ (N.), *Dictionnaire italien et françois*. Genève, 1678, in-8.

DURANDO, *Calendrier de la Flore algérienne*. (dans *Bull. de la Soc. climatol. algér*. 1865.)

DURHEIM (C. J.), *Schweizerisches Pflanzen-Idiotikon*. Bern, 1856, in-8.

DUVAL (L.), *L'enquête philologique de 1812 dans les arrondissements d'Alençon et de Mortagne*. Alençon, 1890.

DUVEYRIER (H.), *Les Touaregs du Nord*, Paris, 1864.

EANDI (G.), *Statistica della provincia di Saluzzo*, 1833.

EARLE (J.), *English Plant Names from the tenth to the fifteenth century*, Oxford, 1880, in-16.

EBER (P.) et G. PEUCER, *Appellationes quadrupedum, insectorum, volucrum, piscium, frugum leguminum, olerum et fructuum communium*. (Se trouve à la suite de : *Vocabula rei nummariae ponderum et mensurarum graeca et latina*, etc. Vitebergae, 1556, in-12.

ELWORTHY (F. T.), *West Somerset word-book*, London, 1886.

ERNDETELIUS, *Warsavia physice illustrata*. Dresdae, 1730.

ESCALLIER (E. A.), *Rem. sur le patois suivies d'un vocabul. latin-français inédit du XIVe siècle*. Douai, 1856.

ESTIENNE (Ch.), *Dictionarium latinogallicum*, Lutetiae, 1561, in-4°.
EVANS (D. SILVAN), *Diction. of the welsh language*. Carmarthen, 1887.
FALK (J. P.), *Beyträge zur topographischen Kenntniss des russischen Reichs*, Saint Pétersb., 1786.
FELLER (J.), *Flore populaire wallonne* (dans *Bulletin de Folklore*, Liège, 1891-95.
FELLMANN (J.), *Index plantarum in Lapponiâ fennicâ lectarum*. (dans *Bull. de la Soc. imp. des naturalistes de Moscou*, 1835.)
FERRARO (G.), *Glossario monferrino*, Ferrara, 1881.
FERRARO (G.), *Botanica popolare di Carpeneto d'Acqui* (dans *Archivio d. Trad. pop.* 1885.)
FIGUERA, *Diccionari mallorqui-castella*, Palma, 1840.
FILLASSIER, *Dictionnaire du jardinier françois*, 1791.
FINAMORE (G.), *Vocabolario dell' uso abruzzese*, Lanciano, 1880.
FINAMORE (G.), *Botanica popolare abruzzese* (dans *Archivio d. Trad. pop.* t. VIII, p. 29-46.)
FLEURY (J.), *Essai sur le patois normand de La Hague*, Paris, 1886.
FLÜCKIGER and HANBURY, *Pharmacographia*, London, 1874.
FOCKE (W. O.), *Die volksthümlichen Pflanzennamen im Gebiete der unteren Weser und Ems*. Bremen, 1870.
FOLEY (D.), *English-irish Dictionary*. Dublin, 1855.
FORBY (R.), *Vocabulary of East-Anglia*. Lond., 1830.
FORIR (H.), *Dictionnaire liégeois-français*, Liège, 1886.
FRAAS, *Synopsis plantarum floræ classicæ*, 1870.
FREYTAG (G. W.), *Lexicon arabico-latinum*, 1830.
FRIEND (H.), *Glossary of Devonshire Plant-names*, 1882.
FRIEND (H.), *Flowers and Flower Lore*, London, 1886.
FRISCHBIER (H.), *Preussisches Wörterbuch*, 1882.
FUCHS (L.), *L'histoire des plantes*, Lion, 1558.
FUCHSIUS (L.), *De historiâ stirpium*, Parisiis, 1546.
FUSZ (M.), *Alphabetarische Zuzammenstellung der sächsichen, ungarischen, walachischen und deutschen Trivialnamen in Siebenbürgen wildwachsender oder cultivirter Pflanzen* (dans *Archiv. d. Ver. f. siebenbürg. Landesk.*, t. III, Hermannstadt, 1848).
GALLÉE (I. H.), *Sachsischen Namen van Planten* (dans *Tijdschr. voor nederlandsche Taal- en Letterkunde*, Leiden, 1887, p. 261-282).
GARCIN (E.), *Nouveau dictionn. provençal*, Draguignan, 1841.
GARIDEL, *Hist. des plantes des environs d'Aix*, 1716.
GARY, *Dictionnaire patois du Tarn*, Castres, 1845.
GATERAU, *Descr. des plantes des environs de Montauban*. Montauban, 1789.

GATTINI (G.), *Saggio sulla produzione spontanea dell' agro materano*. Napoli, 1892, in-8°.
GERMANO (G.), *Vocabol. italiano e greco volgare*, Roma, 1622.
GILLIÉRON (J.), *Patois de Vionnaz (Bas Valais)*, 1880.
GODEFROID, *Dictionn. de l'anc. langue franç.*, 1880 et suiv.
GRANDGAGNAGE et SCHELER, *Dictionn. étymol. de la langue wallonne*, Liège et Bruxelles, 1846-1880.
GRANGIER (L.), *Glossaire fribourgeois*, 1864-1868.
GRASSMANN, *Deutsche Pflanzennamen*, 1870.
GRAVES, *Catalogue des plantes de l'Oise*, Beauvais, 1857.
GRÉGOIRE (P.), *Dictionn. françois-celtique ou françois-breton*, Rennes, 1732.
GRIMM (J. und W.), *Deutsches Wörterbuch*.
GRISEBACH, *Flora of the british indian islands*, 1864.
GRISLEY (G.) *Viridarium lusitanicum*, Ulyssipone, 1660.
GUÉNIN et REY, *Statist. du canton des Riceys (Aube)*, 1858.
GUILLEMIN (J.), *Glossaire des patois de la Bresse châlonnaise* (dans *Mém. de la Soc. de Châlon-sur-Saône*, 1852).
GUSSONE, *Enum. plantar. insulæ inarimes*, Neap. 1854.
GUSUMPAUR (T.), *Vocabol. botanico napoletano*, Napoli, 1887.
HAILLANT (N.), *Flore populaire des Vosges*, Epinal, 1886.
HANOTEAU et LETOURNEUX, *La Kabylie*, 1872.
HANRY, *Catal. des plantes du Var*, Draguignan, 1853.
HASDEU (B. PETRICEICU), *Etymologicum magnum Rumaniæ*, Bucuresci, 1887 et suiv.
HÉCART, *Dictionnaire rouchi et français*, Valenciennes, 1834.
HELDREICH (TH. VON), *Die Nutzpflanzen Griechenlands*, Athen, 1862.
HÖFER F. und M. KRONFELD, *Die Volksnamen der niederösterreichischen Pflanzen*, Wien, 1889, in 8°.
HOHENACKER, *Enum. plantar. provinciæ Talysch*, 1837.
HONNORAT, *Dictionn. provençal français*, Digne, 1846.
HULOET, *Dictionarie*, London, 1572.
HULSIUS (L.), *Dict. françois-allemand-italien*, 1616, in-4°.
HUPEL (A. W.), *Idiotikon der deutsche Sprachen in Lief- und Ehstland* (dans *Neue nordische Miscellaneen*, XI, XII, 1795 et XVII, 1797, Riga.)
IBN-EL-BEÏTHAR, *Traité des simples*, trad. par L. LECLERC, 1877-1883, in-4°.
JACKSON, *Shropshire Woord-book*, 1879.
JACOBY, *Litauische Pflanzennamen* (dans *Mitteilungen der litauischen litter Gesellschaft*, II, 3, 1884).
JAMIESON (J.), *Etymolog. dictionary of the scottish language*, 1879-1882.
JAUBERT, *Glossaire du centre de la France*, 1864-1869.
JENNINGS (J.), *On some of the dialects of England*, 1825.

Jenssen-Tusch (H.), *Nordiske plantenavne*, Kjœbenhavn, 1867, in-8°.

Jônain (P.), *Dictionn. du patois saintongeais*, Royan, 1869.

Joret (Ch.), *Flore populaire de la Normandie*, Caen, 1887.

Jossier (S.), *Dictionnaire du patois de l'Yonne*, Auxerre, 1882.

Jourdan (P.), *Flore murale de Tlemcen*, Alger, 1866.

Jourdan (P.), *Flore murale du tombeau de la Chrétienne*, 1867.

Joyce (P. W.), *The origin and history of irish names of places*. Dublin, 1869-1875.

Kelly (J.), *A manx and english dictionary*, Douglas, 1866.

Keogh (J.), *Botanologia hibernica*, Cork, 1735, in-4°.

Kirschleger, *Flore d'Alsace*, Strasb., 1852.

Kolbani (P.), *Gifthistorie des Pflanzenreichs*, Wien, 1807.

Koltz, *Flore du Grand Duché de Luxembourg*, 1873.

Kozlowzki, *Ludowe nazwy niektórych roślin* (dans *Odbilka z Pamiętnika Fizyjograficznego*, 1885.)

Labouderie, *Vocab. du patois de la Haute-Auvergne* (dans *Mém. de la Soc. des Antiq.*, 1836.)

Labourasse, *Glossaire du patois de la Meuse*, 1887.

Lacavalleria, *Gazophylacium catalano-latinum*, 1696.

Laffage (A.), *Noms patois des animaux et des plantes dans les environs de Carcassonne* (dans *Bull. de la Soc. d'Etudes scientifiques de l'Aude*, t. IV, 1893.)

Lagadeuc (J.), *Le Catholicon, Dictionnaire breton, français et latin* (1499) *publié par* Le Men, Lorient, 1872.

Lagrèze-Fossat, *Flore de Tarn-et-Garonne*, 1847.

Lagusi (V.), *Erbuario italo-siciliano*, Napoli, 1742.

Lalanne, *Glossaire du patois poitevin*, 1867.

Lamarck (de) et De Candolle, *Flore française*, 1805 et années suiv.

Landois (H.), *Die westfälischen Pflanzennamen* (dans *Botanisches Centralblatt*, 1882.)

Langkavel, *Beiträge zur Gesch. der Botanik aus Du Cange Griech. Glossar*, Berlin, 1866. (*Programm des Friedr.-Werderschen Gymnasiums*).

[L'Armerie]. L'A***, *Dictionn. françois-breton du dialecte de Vannes*. A Leide, 1744 (par Cillart de Kérampoul).

Laterrade, *Flore bordelaise*, 1846 et autres éditions.

Laugier de Chartrouse, *Nomenclat. patoise des plantes des environs d'Arles*, Arles, 1838.

Lecesne (Ed.), *Le patois artésien* (dans *Mém. de l'Acad. des sciences, etc. d'Arras*, 2e série, t. XX, 1889).

Leclerc (L.), *Traité des simples, par Ibn el Beïthar* (auteur arabe mort en 1248), Traduction, 1877-1883.

LEDIEU (A.), *Monographie d'un bourg picard* (contient *un Glossaire du patois de Démuin*), Paris, 1893.

LE GONIDEC, *Dictionn. breton-français*, Saint-Brieuc, 1850; *Dictionn. français-breton*, Saint-Brieuc. 1847.

LEGRAND (A.), *Statistique botanique du Forez*, 1873.

LEJEUNE, *Flore des environs de Spa*, 1811.

LENTICCHIA, *Flore du Tessin*, Lugano, 1884.

LE PELLETIER, *Dictionn. de la langue bretonne*, Paris, 1752.

LÉPINAY (G. GODIN DE), *Noms patois des plantes de la Corrèze*, Auch, 1886.

LESPY et RAYMOND, *Dictionnaire béarnais*, Montpellier, 1887.

LETACQ, *Noms vulg. des plantes usités dans les cantons de Vimoutiers et de La Ferté-Fresnel*, Argentan, 1888, in-8°.

LETACQ, *Flore popul. des environs d'Alençon et de Carrouges* (Orne) (dans *Annuaire normand*, Caen, 1895, p. 289-305).

LEXER (M.), *Kärntisches Wörterbuch*, 1862, in 4°.

LEZAACK, *Dict. des noms wallons des envir. de Spa*, Liège, 1884.

L'HERMINIER, *Synonymique créole et botanique des arbres et bois indigènes et exotiques observés à La Guadeloupe* (publiée à la suite de *Notice sur F.-L. L'Herminier, par G. Guibourt*, Paris, 1834, in-8°).

LIÉGARD (A.), *Flore de Bretagne*, Paris, 1879, in-8°.

LIGHTFOOT (J.), *Flora scotica*, London, 1777.

LINDE, *Stownick jezyka polskiego*, Lemberg, 1857.

LINOCIER, *Histoire des plantes*, Paris, 1584, in-8°.

LIONS, *Ess. s. les végétaux utiles des Bouches-du-Rhône*, 1863.

LOISELEUR-DESLONGCHAMPS, *Manuel des plantes usuelles*, 1828.

LONG, *Dict. of the Isle of Wight dialect*, 1886.

LORET et BARRANDON, *Flore de Montpellier*, 1876.

LORITZA, *Neues Idiotikon viennense*, 1847.

LORRAIN (D.), *Glossaire du patois lorrain*, 1876.

MAC ALPINE, *Gaelic Dictionary*, Edinburgh, 1858.

MACALUSO STORACI, *Nuovo vocabolario siciliano*, 1875.

MAIL (TH.), *Trav. sur les noms patois des plantes cultivées* (dans *Bull. de la Soc. prat. d'horticulture de l'arr. d'Yvetot*, 1883-1884).

MALASPINA, *Vocabol. parmigiano-italiano*, 1859.

MALLOUF, *Dictionnaire français-turc*, 1881.

MALVAL, *Dialectes de la Basse-Auvergne*, Clermont, 1878.

MANFREDI, *Dizionario pavese-italiano*, 1874.

MARÉCHAL (V.), *Flore légendaire de Bretagne*, Saint-Brieuc, 1884.

MARÈS et VIGINEIX, *Cat. des plantes des Baléares*, 1880.

MARGOT (H.), *Flore de l'île de Zante*, Genève, 1841.

MARTENS (VON), *Reise nach Venedig*, Ulm. 1824.

MAULNY, *Plantes des environs du Mans*, Avignon, 1786.
Meddygon Myddfai, Llandovery, 1861, in-8°.
MELCHIORI, *Vocabolario bresciano*, 1817-1820.
MÉNIÈRE (CH.), *Glossaire angevin*, Angers, 1880.
MENINSKI, *Thesaurus linguarum orientalium*, Viennæ, 1680-1687, in-folio.
MENTZEL, (CH.), *Lexicon plantarum polyglotton*, Berlin, 1715.
MÉTIVIER (DE), *De l'agriculture des Landes*, Bordeaux, 1839.
MÉTIVIER (G.), *Dictionnaire franco-normand*, Londres, 1870.
MEYER (ERNST H. F.), *Geschichte der Botanik*, Königsberg, 1856.
MEYER (L. E.), *Glossaire de l'Aunis*, 1870.
MEYER (PAUL), *Deuxième rapport sur une mission litt.* (dans *Archives des missions*, 1867.)
MIKLOSICH, *Die slav. Elem. in magyar.*, Wien, 1884.
MINSHEU (J.), *Dictionary in spanish and english*, 1623.
MISTRAL (F.), *Lou Tresor dou Felibrige.*
MOLARD, *Le mauvais langage corrigé*, Lyon, 1810.
MONTEIRO DE CARVALHO, *Dicc. portug. das plantas*, 1765.
MONTESSON (C. R. DE), *Vocab. du Haut-Maine*, 1859.
MONTI (P.), *Vocabol. dei dialetti di Como*, Milano. 1845-1856.
MORGAN (J.), *Flora of Llanbrynmair* (dans *Bye-Gones*, 1892, p. 443-452).
MORIS (J. H.), *Flora sardoa*, Taurini, 1837-1859.
MORRI (A.), *Vocabolario romagnolo*, Faenza, 1840.
MORTILLARO (V.), *Nuovo Dizionario siciliano*, Palerme, 1853.
MOUTIER, *Glossaire patois des végétaux du Dauphiné* (dans *Bull. de la Soc. d'Archéol. de la Drôme*, Valence, 1889-1890).
MOWAT (J. L. G.), *Alphita, a medico-botanical glossary from bodleian manuscript*, Oxford, 1887, in-4°.
MÜLLER (A.), *Alphab. Wörterb. lateinischer, deutscher und böhmischer Namen der Pflanzen*, Prag, in-4° oblong, 1866.
MUNBY (G.), *Noms arabes des plantes de l'Algérie* (dans *Bull. de la Soc. botan. de Fr.*, t. XIII, 1866, p. 217 et suiv.)
NANNINI (F.), *Vocabolario ferrarese*, 1705.
NEMNICH, *Catholicon oder Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte*, 1793-98.
Nomenclator communium rerum... Auctore Adriano Iunio Medico... En cette dernière édition a esté adioustée la langue bretonne... [par] Maistre Gvillaume Qviqvier de Ros [*coff*]. Morlaix, 1633.
Nomi adoperati in Italia a designare le piante di bosco (dans *Annali del ministero di agricolt.* Firenze, 1873).
Notice sur les forêts de la Tunisie et catal. des coll. à l'Exposition de 1889, Tunis, 1889.
NOULET (J. B.), *Flore du bassin sous pyrénéen*, Toulouse, 1837.

OBERLIN (H. G.). *Description du Ban de la Roche*, Strasb., 1806.
OLIVIER (E.), *Flore popul. de l'Allier*, Moulins, 1886.
OLLIVIER, *Cat. de la Flore de Porquerolles*, Marseille, 1885.
ORAIN (AD,), *Glossaire pat. d'Ille-et-Vilaine*, 1886.
ORBIGNY (D'), *Dictionn. d'hist. natur.*, 1841.
O'REILLY (ED.), *Irish-English Dictionary*. Dublin, 1817.
OUDEMANS, *De Flora van Nederland*, Amsterdam, 1872.
PAGÈS (A.), *Cot' de floïtos, poesios*, Paris, s. d.
PALKOWITSCH, *Böhmisches Wörterbuch*. Pressburg, 1821.
PALMIRENO (L.), *Vocabulario del humanista*. Barcelona, 1575.
PALUN (M.), *Catal. des plantes du territoire d'Avignon*, 1867.
PARIS (E. G.), *Vingt-deux mois dans le Sahara algérien* (dans *Bull. de la Soc. bot. de Fr.* 1866).
PASQUALE (G. A.), *Flora vesuviana*. Napoli, 1869.
PASQUALE et AVELLINO, *Flora medica d. prov. di Napoli*, 1841.
PATOUT, *Plantes médicin. des envir. de Toulon*, Toulon, 1864.
PATRIARCHI (G.), *Vocabol. venez. e padovano*, Padova, 1821.
PETAGNA (L.), *Viaggio in alc. luoghi d. Basilicata e d. Calabria citeriore*, Napoli, 1827, in-8°.
PHARAON (FLORIAN), *Vocabul. français-arabe*, Paris, 1860.
PINAEUS (A.), *Historia plantarum*, Lugduni, 1561, in-18.
PINET (A. DU), *Commentaire de P. Mathiolle sur Dioscoride*, trad. par A. du Pinet, Lyon, 1660.
PIPER (P.), *Altdeutsche Pflanzennamen* (dans *Germania*, 1881).
PIRONA, *Vocabolario friulano*, 1871.
PLUQUET, *Contes, préjugés, patois de l'arr. de Bayeux*, Rouen, 1834.
POETEVIN (FR. L.), *Nouv. dictionn. français-allemand*, Basle, 1754.
POLAK (J. E.), *Persien. Das Land u. s. Bewohner*, 1865.
POLLINI (C.) *Flora veronensis*, Verona, 1824.
PONT, *Orig. du patois de la Tarentaise*, 1872.
PORRU (V.), *Dizionaru sardu-italianu*, 1866.
PORTIUS (SIM.), *Dictionarium latinum græco-barbarum*, Paris, 1635, in-4°.
POULET (F. V.), *Vocabul. du patois de Plancher-les-Mines* (Haute-Saône), 1878.
POUMARÈDE, *Termes usuels*, Toulouse, 1860.
POUZOLZ, *Flore du Gard*, Nîmes, 1857-1862.
PRAX, *Algérie et Tunisie, Règne végétal* (dans *Revue de l'Orient*, t. VIII, 1850, p. 278-285 et 342-348.
PRIOR, *Popul. names of bristish plants*, 1870.
PRITZEL (G.) und C. JESSEN, *Die deutschen Volksnamen der Pflanzen*, Hannover, 1882.
PUEL (A.), *Catalogue des plantes du Lot*, 1845.

Puitspelu (N. du), *Dict. étymol. du patois lyonnais*, 1887-1890.
Puoti (B.), *Vocabolario napoletano*, Napoli, 1850.
Quedenfeldt (M.), *Nahrungs-, Reiz- und kosmetische Mittel bei den Marokkanern* (dans *Verhandl. d. Berl. Gesellsch. f. Anthropologie*, Berlin, 1887).
Rato de Argüelles, *Vocabulario de las palabras que se hablan en el principado de Asturias*, Madrid, 1891, in-8°.
Raulin, *Descr. phys. de l'île de Crète*, Bordeaux, 1859.
Raynouard, *Lexique roman*, 1838.
Re (G. Fer.), *Flora torinese*, Torino, 1825.
Re (G. Fer.), *Flora segusiensis*, Taurini, 1805.
Reguis (M.), *Nomenclat. franco-provençale des plantes* (dans *Mém. de l'Acad. des sciences d'Aix*, t. XI, 1878).
Reinsch, *Maitre André de Coutances* (dans *Arch. f. das Stud. d. neuer. Sprach. von Herrig*, 1880); p. 170 à p. 176 se trouve un chapitre intit. *Secrets de médecine*.
Richards (W.), *Welsh-English pocket Dict.*, Wrexham, s. d.
Robin, Le Prévost, Passy et Blosseville, *Dict. du patois de l'Eure*, Evreux, 1882.
Rosenthal (D. A.), *Synopsis plantarum diaphoricarum*, Erlangen, 1861.
Roucel (F.), *Flore du Nord de la France*, 1803.
Rouger (F. A.), *Topogr. statist. du canton du Vigan* (Gard), Montpellier, 1819.
Roussey (Ch.), *Gloss. du parler de Bournois* (Doubs), 1894.
Royer (Ch.), *Flore de la Côte-d'Or*, 1881.
Rozier, *Cours d'agriculture*, 1793 et années suiv., 12 vol. in-4°.
Sacaze (J.), *Flore popul. de Luchon* (dans *Rev. des Pyrénées*, 1890).
Saccardo, *Flora trevigiana*, Venezia, 1864, in-8°.
Sauvages (de), *Dictionnaire languedocien*, Alais, 1820.
Scannagatti, *Erbe de' prati asciutti* (dans *Atti della soc. patriotica di Milano*, t. III, 1794, in-4°.
Schambach, *Wört. d. niederd. Mund. de Fürstenth. Göttingen u. Grubenhagen*, 1858.
Schmalhausen, *Flora jugo-zapadnoï Rossii* (*La Flore de la Russie du sud-ouest*). Kiew, 1886.
Schmeller (J. A.), *Bayerisches Wörterbuch*, München, 1872-1878.
Schmeller (J. A.), *Cimbrisches Wörterbuch*, Wien, 1855.
Schmid (J. Chr.), *Schwäbisches Wörterbuch*, Stuttgart, 1831.
Schmidt (Max), *Ein botanischer Garten in Meissen im. 16 Jahrhundert* (dans *Mitteilungen des Ver. f. Gesch. d. Stadt Meissen*, 1895, p. 45-70).
Schulenburg (Von), *Wendisches Volksthum*, Berlin, 1882.

SCUDERI (S.), *Tratt. dei boschi dell' Etna* (dans *Atti dell' Accad. gioenia di scienze nat. di Catania*, t. 1, 1825).

SEMERTIER (CH.), *Vocab. de l'apothicaire-pharmacien*, Liège, 1891.

SIBTHORP, *Florae græcæ prodromus*, London, 1806, in-8°.

SIGART (J.), *Glossaire montois*, Bruxelles, 1866.

SOMAVERA, *Tesoro d. lingua greca volgare*, Parigi, 1709.

SOULIÉ (A.), *Cat. des plantes du cant. de Saint-Germain* (dans *Bull. de la Soc. des Etudes litt. du Lot*, 1884).

SPANO, *Vocabolario sardo italiano*, Cagliari, 1851.

STALDER, *Vers. eines Schweizerischen Idiotikon*, Aarau, 1812.

STENDER, *Lettisches Lexicon*, MITTAU, 1789, in-8°.

STEPHANUS (R.), *De latinis et graecis nominibus arborum, etc. cum gallica eorum nominum appellatione*, Lutetiæ, 1547, in-16.

STEVEN (CHR. VON), *Verz. d. auf d. taurische Halbinsel wildwachs. Pflanzen* (dans *Bull. de la S. des natur. de Moscou*, 1856).

STOKES (Wh.), *Cormac's Glossary*. Calcutta, 1868, in-4°.

STOKES (Wh.), *Anecdota oxoniensia, medieval and modern series*, *Part V.* Oxford, 1890.

STOLZE und ANDREAS, *Die Handelsverhältnisse Persiens* (dans *Petermann s Mitteilungen*, *Ergänzungsheft 77*, Gotha, 1885).

STORRIE (J.), *The Flora of Cardiff*. Cardiff, 1886.

ŠULEK (B.), *Jugoslavenski imenik bilja*. Agram, 1879.

TARGIONI TOZZETTI, *Dizionario botanico ital.* Firenze, 1825.

TCHIHATCHEFF, *Asie mineure* (*Trois. part. : Botanique*), 1860.

TEIRLINCK (Is.), *Plantlore. I. De plant een levend, bezield, handelend wezen.* Gent, 1892.

THIBAULT (A.), *Glossaire du Pays blésois*, Blois, 1892.

THIRIAT, *La vallée de Cleurie*, Mirecourt, 1869.

THRELKELD, *Synopsis stirpium hibernicarum*, Dublin, 1727.

TISSOT (J.), *Patois des Fourgs* (Doubs), Besançon, 1865.

TOURNON, *Flore de Toulouse*, 1811, in-8°.

TREICHEL (A.), *Polnisch-westpreussiche Vulgärnamen von Pflanzen* (dans *Schrift. d. naturforsch. Gesellsch. zu Danzig.* V. Band).

TREICHEL (A.), *Volksthümliches aus der Pflanzenwelt, besonders für Westpreussen* (dans *Schriften der naturforsch. Gesellschaft zu Danzig*, Bd. V. VI et dans *Altpreussische Monatschift*, Bd. XXIV u. folg.)

TROUDE, *Nouv. dictionnaire français-breton*, 1869 ; *Nouv. dictionnaire pratique breton-français*, Brest, 1876.

ULMANN, *Lettisches Wörterbuch*, Riga, 1872-1880.

VALLADARES NUÑEZ, *Diccionario gallego-castellano*. Santiago, 1884.

VALLOTTON-AUBERT, *Vallorbes. Esquisse statistique*. Lausanne, 1875.

VAN DALE (J. H.), *Nieuw Woordenboek der Nederlandsche Taal*, 1884.
VAYREDA Y VILA, *Catálech de la Flora de la Vall de Nuria*. Barcelona, 1882.
VAYSSIER, *Dictionn. patois français de l'Aveyron*, Rodez, 1879.
VICAT, *Hist. des plantes vénéneuses de la Suisse*, in-8°, 1776.
VICTOR (J.), *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*, Genève, 1609.
VIGUIER (A. L. G.), *Notice sur la ville d'Anduze* (Gard), 1823.
VILLENEUVE (DE), *Statistique des Bouches-du-Rhône*, Marseille, 1821.
VILMORIN, *Fleurs de pleine terre*, 1870.
VINATHEY (Fr.), *Gröden, der Grödner u. s. Sprache*, Bozen, 1864.
VINCENT et BAUMES, *Topographie de Nîmes et de sa banlieue*, Nîmes, 1802.
WALTERS (J.), *English-Welsh Dictionary*. London, 1794.
WARTMANN (B.), *St. Gallischen Volksbotanik*, St-Gallen, 1874.
WATSON, *Index to the native names of indian plants*, 1868.
WEBB et BERTHELOT, *Hist. naturelle des Canaries*, in-4°.
WEBER (Josef), *Lezeburjesch-latein-fransesch-deitschen Dirionèr fun de Planzen*, Luxemburg, in-8° de 102 p.
WEINHOLD, *Beiträge zu einem schlesischen Wörterbuche*, 1855.
WEITZ, *Die aachener Mandart*, 1836.
WEST, *Beytr. zur Beschreib. von St. Croix, etc.*, Kopenhagen, 1794.
WIEDEMANN, *Ehstnisch-deutsch Wörterbuch*, 1869.
WILLIAMS (J.), *Faunula grustensis*. Llanrwst, 1830.
WILLKOMM und LANGE, *Prodromus florae hispanicae*, 1877.
WIRTGEN, *Die Vegetation der Eifel* (dans *Verh. d. naturh. Ver. der preuss. Rheinlande u. Westph.* 1865.)
ZALLI (C.), *Dizionario piemontese*, 1830.
ZANETTI (Z.), *La medicina delle nostre donne*, Città di Castello, 1892, in-12.
ZELIGZON (LÉON), *Lothringische Mundarten*, Metz, 1889.
ZERSI (E.), *Piante vascolari della provincia de Brescia*, 1871.
ZWANZIGER, *Verz. d. in Kärnten volksth. deutschen Pflanzennamen*, 1888.

TABLE DES MATIÈRES

1° FAMILLES.

Renonculacées 1
Magniolacées. 131
Anonacées 132
Menispermées 135
Berbéridées 137
Nymphéacées. 147
Papavéracées. 162
Fumariées. 200
Crucifères 210

2° GENRES ET ESPÈCES (*Noms latins*).

Atragene alpina. 1
Clematis vitalba. 1
Clematis flammnla 11
Pulsatilla 15
Anemone 20
Adonis 28
Thalictrum. 32
Batrachium fluitans 34
Ranunculus 36
Ficaria ranunculoïdes. . . . 61
Myosurus 68
Nigella 68
Helleborus 77
Eranthis. 89
Trollius europaeus 90
Caltha palustris 91
Aconitum 96
Delphinium 106
Aquilegia vulgaris 114
Paeonia 119
Cimicifuga. 128
Actaea spicata 129
Magnolia 131
Liriodendron. 131
Anona. 132
Menispermum 135
Cissampelos 137
Berberis. 137
Nymphaea 147
Nuphar luteum. 159
Papaver rhœas 162
Papaver somniferum 179
Glaucium 187
Chelidonium 190
Corydalis 200
Fumaria 202
Dielytra 209
Matthiola 210
Cheiranthus cheiri 216
Barbarea 224
Turritis 226
Arabis. 227
Nasturtium officinale 228
Cardamine. 237
Dentaria. 242
Hesperis. 244
Malcolmia 247
Alliaria 248
Erysimum 250
Sisymbrium 251

3° GENRES ET ESPÈCES *(Noms français).*

Clematite	1	Corrosolier	132
Anemone	15	Attier	133
Hépatique	25	Coque du levant	135
Gouttes de sang	28	Epine-vinette	137
Rue des prés	32	Nénufar	147
Renoncule d'eau	34	Coquelicot	162
Renoncule des jardins	37	Pavot	179
Bouton d'or	39	Grande éclaire	190
Renoncule rampante	48	Fumeterre bulbeuse	200
Renoncule des champs	53	Fumeterre	203
Douve	59	Giroflée des jardins	210
Ficaire	61	Quarantaine	213
Nielle	68	Giroflée jaune	216
Hellébore	77	Herbe de Sainte-Barbe	224
Trolle	90	Tourette	226
Populage des marais	91	Arabette	227
Aconit	96	Cresson de fontaine	228
Pied d'alouette	106	Cardamine	237
Staphisaigre	111	Julienne	244
Ancolie	114	Alliaire	248
Pivoine	119	Vélar	251
Herbe de Saint-Christophe	129		

ERRATA

Page 64, 16e ligne, au lieu de BOLLA, lisez COLLA.
P. 100, 32e ligne, au lieu de *blysiau* lisez *llysiau*.
P. 162, avant dernière ligne, mettez une virgule entre *πυπεροχλαύστρια* et *σουσούνι*.
P. 170, ligne 4, au lieu de T. FOIX lisez V. FOIX.
P. 171, ligne 5, mettez une virgule entre *done* et *donëtte*.
P. 171, ligne 5, au lieu de *Cunio* lisez *Cun o*.
P. 174, la note (2) appartient au mot *roz-moc'h* deux lignes plus haut.

FIN DU TOME Ier





